Juvénal *Satire* X. « **Vota ».**

Version continue

Lecture dirigée par Jean-Paul Woitrain, professeur de lettres classiques.

Cette lecture guidée est destinée à tout latiniste un peu confirmé. Aussi le vocabulaire est-il presque entièrement noté pour chaque vers, et les points de grammaires éclaircis. Mais il appartient à chacun de construire les phrases, en fonction de toutes les règles qu’il connaît et de la logique du texte. Pour y aider j’ai recopié ou résumé de nombreuses notes et remarques des commentateurs les plus reconnus de ce texte.

**Éditions et commentaires consultés.**

Achaintre. Juvénal – « Decimi Junii Juvenalis Satirae », édition critique de Nicolas-Louis Achaintre, avec notes et commentaires, Didot, 1810.

CASS-ROBINE F. 1880 *Satires de Perse et de Juvénal. Œuvres d’Horace* - Traduit de l’italien (Librairie Didier). (Cité : F.C.R)

Friedländer Ludwig, D. Junii Juvenalis Saturarum Libri V. Mit Erklärenden Anmerkungen Von Ludwig Friedlaender, 1895.

Duff. J.D. "D. Junii Juvenalis Saturae XIV". Fourteen Satires of Juvenal, edited ; Cambridge : the University press,1898. Duff J.D. : Juvenal, Satires. New edition, with an Introduction by Michael Coffey. Pp. lxxxix+473. Cambridge: University Press, 1970.

Wilson Harry Langford, *Ivni Ivvenalis Satvrarvm libri V***.** 1903. (Cité : W. H. L).

Mayor J.EB. MAYOR'S JUVENAL Thirteen Satires Volume 1 et 2

Pierre de Labriolle et François Villeneuve. Juvénal Satires. CUF ( L & V )

Courtney, Edward. A Commentary on the Satires of Juvenal. Berkeley: California Classical Studies. (1980).

--------------

**La scansion** proposée parfois est faite à partir de Collatinus.

--------------

**Annexes**

- Traduction de Pierre de Labriolle et François Villeneuve. Juvénal Satires. (sur le site roma Quadrata)

- Traduction de GG Ramsay (Site : The Tertulian Project).

- JUVÉNAL SATIRE X Trad. Henri Clouard

- Article : What’s so Funny? Democritus ridens in Juvenal 10 Literatūra, vol. 64, núm. 3, pp. 43-53, 022 Vilniaus Universitetas.

- Courtney : introduction de la satire dix.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**[10,0] SATVRA X : Vota.**   
1. Omnibus in terris, quae sunt a Gadibus usque [[1]](#footnote-1)   
2. Auroram et Gangen, pauci dinoscere possunt [[2]](#footnote-2)  
3. uera bona atque illis multum diuersa, remota [[3]](#footnote-3)  
4. erroris nebula. Quid enim ratione timemus [[4]](#footnote-4)  
5. aut cupimus? Quid tam dextro pede concipis ut te [[5]](#footnote-5)  
6. conatus non paeniteat uotique peracti? [[6]](#footnote-6)   
7. euertere domos totas optantibus ipsis [[7]](#footnote-7)   
8. di faciles. Nocitura toga, nocitura petuntur [[8]](#footnote-8)  
9. militia ; torrens dicendi copia multis [[9]](#footnote-9)  
10. et sua mortifera est facundia ; uiribus ille [[10]](#footnote-10)  
11. confisus periit admirandisque lacertis; [[11]](#footnote-11)  
12. sed pluris nimia congesta pecunia cura [[12]](#footnote-12)  
13. strangulat et cuncta exuperans patrimonia census [[13]](#footnote-13)  
14. quanto delphinis ballaena Britannica maior. [[14]](#footnote-14)   
15. Temporibus diris igitur iussuque Neronis [[15]](#footnote-15)   
16. Longinum et magnos Senecae praediuitis hortos [[16]](#footnote-16)  
17. clausit et egregias Lateranorum obsidet aedes [[17]](#footnote-17)  
18. tota cohors : rarus uenit in cenacula miles. [[18]](#footnote-18)  
19. pauca licet portes argenti uascula puri [[19]](#footnote-19)  
20 nocte iter ingressus, gladium contumque timebis [[20]](#footnote-20)   
21. et mota ad lunam trepidabis harundinis umbra: [[21]](#footnote-21)  
22. cantabit uacuus coram latrone uiator. [[22]](#footnote-22)  
23. prima fere uota et cunctis notissima templis [[23]](#footnote-23)  
24. diuitiae, crescant ut opes, ut maxima toto [[24]](#footnote-24)  
25. nostra sit arca foro. sed nulla aconita bibuntur [[25]](#footnote-25)  
26. fictilibus ; tunc illa time cum pocula sumes [[26]](#footnote-26)  
27. gemmata et lato Setinum ardebit in auro. [[27]](#footnote-27)  
28. Iamne igitur laudas quod de sapientibus alter [[28]](#footnote-28)  
29. ridebat, quotiens a limine mouerat unum [[29]](#footnote-29)  
30. protuleratque pedem, flebat contrarius auctor? [[30]](#footnote-30)  
31. Sed facilis cuiuis rigidi censura cachinni : [[31]](#footnote-31)  
32. mirandum est unde ille oculis suffecerit umor. [[32]](#footnote-32)  
33. Perpetuo risu pulmonem agitare solebat [[33]](#footnote-33)  
34. Democritus, quamquam non essent urbibus illis [[34]](#footnote-34)  
35. praetextae, trabeae, fasces, lectica, tribunal. [[35]](#footnote-35)  
36. Quid si uidisset praetorem curribus altis [[36]](#footnote-36)  
37. extantem et medii sublimem puluere circi [[37]](#footnote-37)  
38. in tunica Iouis et pictae Sarrana ferentem [[38]](#footnote-38)  
39. ex umeris aulaea togae magnaeque coronae [[39]](#footnote-39)  
40. tantum orbem, quanto ceruix non sufficit ulla? [[40]](#footnote-40)  
41. Quippe tenet sudans hanc publicus et, sibi consul [[41]](#footnote-41)  
42. ne placeat, curru seruus portatur eodem. [[42]](#footnote-42)   
43. Da nunc et uolucrem, sceptro quae surgit eburno, [[43]](#footnote-43)  
44. illinc cornicines, hinc praecedentia longi [[44]](#footnote-44)  
45. agminis officia et niueos ad frena Quirites, [[45]](#footnote-45)   
46. defossa in loculos quos sportula fecit amicos. [[46]](#footnote-46)   
47. Tum quoque materiam risus inuenit ad omnis [[47]](#footnote-47)  
48. occursus hominum, cuius prudentia monstrat [[48]](#footnote-48)   
49. summos posse uiros et magna exempla daturos [[49]](#footnote-49)   
50. ueruecum in patria crassoque sub aere nasci. [[50]](#footnote-50)  
51. ridebat curas nec non et gaudia uolgi, [[51]](#footnote-51)  
52. interdum et lacrimas, cum Fortunae ipse minaci [[52]](#footnote-52)  
53. mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem. [[53]](#footnote-53)  
54. ergo superuacua aut quae perniciosa petuntur? [[54]](#footnote-54)  
55. propter quae fas est genua incerare deorum? [[55]](#footnote-55)  
56. Quosdam praecipitat subiecta potentia magnae [[56]](#footnote-56)   
57. inuidiae, mergit longa atque insignis honorum [[57]](#footnote-57)  
58. pagina. descendunt statuae restemque secuntur, [[58]](#footnote-58)  
59. ipsas deinde rotas bigarum inpacta securis [[59]](#footnote-59)  
60. caedit et inmeritis franguntur crura caballis. [[60]](#footnote-60)  
61. Iam strident ignes, iam follibus atque caminis [[61]](#footnote-61)  
62. ardet adoratum populo caput et crepat ingens [[62]](#footnote-62)  
63. Seianus, deinde ex facie toto orbe secund**ā**[[63]](#footnote-63)   
64. fiunt urceoli, pelues, sartago, matellae. [[64]](#footnote-64)   
65. pone domi laurus, duc in Capitolia magnum [[65]](#footnote-65)  
66. cretatumque bouem: Seianus ducitur unco[[66]](#footnote-66)   
67. spectandus, gaudent omnes. 'quae labra, quis illi [[67]](#footnote-67)  
68. uultus erat! numquam, si quid mihi credis, amaui[[68]](#footnote-68)   
69. hunc hominem. Sed quo cecidit sub crimine ? quisnam [[69]](#footnote-69)  
70. delator quibus indicibus, quo teste probauit?' [[70]](#footnote-70)  
71. 'nil horum; uerbosa et grandis epistula uenit [[71]](#footnote-71)  
72. a Capreis.' 'bene habet, nil plus interrogo.' Sed quid [[72]](#footnote-72)  
73. turba Remi? sequitur fortunam, ut semper, et odit [[73]](#footnote-73)  
74. damnatos. Idem populus, si Nortia Tusco [[74]](#footnote-74)  
75. fauisset, si oppressa foret secura senectus [[75]](#footnote-75)  
76. principis, hac ipsa Seianum diceret hora [[76]](#footnote-76)  
77. Augustum. iam pridem, ex quo suffragia nulli [[77]](#footnote-77)  
78. uendimus, effudit curas; nam qui dabat olim [[78]](#footnote-78)  
79. imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se [[79]](#footnote-79)  
80. continet atque duas tantum res anxius optat, [[80]](#footnote-80)  
81. panem et circenses. 'perituros audio multos.' [[81]](#footnote-81)  
82. 'nil dubium, magna est fornacula.' 'pallidulus mi [[82]](#footnote-82)   
83. Bruttidius meus ad Martis fuit obuius aram; [[83]](#footnote-83)  
84. quam timeo, uictus ne poenas exigat Aiax [[84]](#footnote-84)  
85. ut male defensus. curramus praecipites et, [[85]](#footnote-85)  
86. dum iacet in ripa, calcemus Caesaris hostem. [[86]](#footnote-86).   
87. Sed uideant serui, ne quis neget et pauidum in ius [[87]](#footnote-87)  
88. ceruice obstricta dominum trahat.' hi sermones [[88]](#footnote-88)  
89. tunc de Seiano, secreta haec murmura uolgi. [[89]](#footnote-89)  
90. uisne salutari sicut Seianus, habere [[90]](#footnote-90)  
91. tantundem atque illi summas donare curules, [[91]](#footnote-91)  
92. illum exercitibus praeponere, tutor haberi [[92]](#footnote-92)  
93. principis angusta Caprearum in rupe sedentis [[93]](#footnote-93)  
94. cum grege Chaldaeo? uis certe pila, cohortis, [[94]](#footnote-94)   
95. egregios equites et castra domestica; quidni [[95]](#footnote-95)  
96. haec cupias? et qui nolunt occidere quemquam [[96]](#footnote-96)  
97. posse uolunt. sed quae praeclara et prospera tanti, [[97]](#footnote-97)  
98. ut rebus laetis par sit mensura malorum? [[98]](#footnote-98)  
99. huius qui trahitur praetextam sumere mauis [[99]](#footnote-99)  
100. an Fidenarum Gabiorumque esse potestas [[100]](#footnote-100)   
101. et de mensura ius dicere, uasa minora [[101]](#footnote-101)   
102. frangere pannosus uacuis aedilis Vlubris? [[102]](#footnote-102)  
103. Ergo quid optandum foret ignorasse fateris [[103]](#footnote-103)   
104. Seianum; nam qui nimios optabat honores [[104]](#footnote-104)  
105. et nimias poscebat opes, numerosa parabat [[105]](#footnote-105)  
106. excelsae turris tabulata, unde altior esset [[106]](#footnote-106)  
107. casus et inpulsae praeceps inmane ruinae. [[107]](#footnote-107)  
108. Quid Crassos, quid Pompeios euertit et illum, [[108]](#footnote-108)   
109. ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites? [[109]](#footnote-109)  
110. summus nempe locus nulla non arte petitus [[110]](#footnote-110)  
111. magnaque numinibus uota exaudita malignis. [[111]](#footnote-111)  
112. Ad generum Cereris sine caede ac uulnere pauci [[112]](#footnote-112)  
113. descendunt reges et sicca morte tyranni. [[113]](#footnote-113)  
114. Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis [[114]](#footnote-114)   
115. incipit optare et totis quinquatribus optat [[115]](#footnote-115)  
116. quisquis adhuc uno parcam colit asse Mineruam, [[116]](#footnote-116)  
117. quem sequitur custos angustae uernula capsae. [[117]](#footnote-117)  
118. Eloquio sed uterque perit orator, utrumque [[118]](#footnote-118)  
119. largus et exundans leto dedit ingenii fons. [[119]](#footnote-119)  
120. Ingenio manus est et ceruix caesa, nec umquam [[120]](#footnote-120)  
121. sanguine causidici maduerunt rostra pusilli. [[121]](#footnote-121)  
122. 'o fortunatam natam me consule Romam:' [[122]](#footnote-122)  
123. Antoni gladios potuit contemnere si sic [[123]](#footnote-123)  
124. omnia dixisset. ridenda poemata malo [[124]](#footnote-124)  
125. quam te, conspicuae diuina Philippica famae, [[125]](#footnote-125)  
126. uolueris a prima quae proxima. saeuus et illum [[126]](#footnote-126)  
127. exitus eripuit, quem mirabantur Athenae [[127]](#footnote-127)  
128. torrentem et pleni moderantem frena theatri. [[128]](#footnote-128)  
129. dis ille aduersis genitus fatoque sinistro, [[129]](#footnote-129)  
130. quem pater ardentis massae fuligine lippus [[130]](#footnote-130)  
131. a carbone et forcipibus gladiosque paranti [[131]](#footnote-131)  
132. incude et luteo Volcano ad rhetora misit. [[132]](#footnote-132)  
133. Bellorum exuuiae, truncis adfixa tropaeis [[133]](#footnote-133)  
134. lorica et fracta de casside buccula pendens [[134]](#footnote-134)  
135. et curtum temone iugum uictaeque triremis [[135]](#footnote-135)  
136. aplustre et summo tristis captiuos in arcu [[136]](#footnote-136)  
137. humanis maiora bonis creduntur. ad hoc se [[137]](#footnote-137)  
138. Romanus Graiusque et barbarus induperator [[138]](#footnote-138)  
139. erexit, causas discriminis atque laboris [[139]](#footnote-139)  
140. inde habuit : tanto maior famae sitis est quam [[140]](#footnote-140)   
141. uirtutis. quis enim uirtutem amplectitur ipsam, [[141]](#footnote-141)  
142. praemia si tollas? patriam tamen obruit olim [[142]](#footnote-142)   
143. gloria paucorum et laudis titulique cupido [[143]](#footnote-143)  
144. haesuri saxis cinerum custodibus, ad quae [[144]](#footnote-144)  
145. discutienda ualent sterilis mala robora fici, [[145]](#footnote-145)  
146. quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris. [[146]](#footnote-146)  
147. Expende Hannibalem: quot libras in duce summo [[147]](#footnote-147)  
148. inuenies? hic est quem non capit Africa Mauro [[148]](#footnote-148)  
149. percussa oceano Niloque admota tepenti [[149]](#footnote-149)  
[10,150] rursus ad Aethiopum populos aliosque elephantos. [[150]](#footnote-150)   
151. Additur imperiis Hispania, Pyrenaeum [[151]](#footnote-151)   
152. transilit. opposuit natura Alpemque niuemque: [[152]](#footnote-152)  
153. diducit scopulos et montem rumpit aceto. [[153]](#footnote-153)  
154. iam tenet Italiam, tamen ultra pergere tendit. [[154]](#footnote-154)   
155. 'acti' inquit 'nihil est, nisi Poeno milite portas [[155]](#footnote-155)  
156. frangimus et media uexillum pono Subura.' [[156]](#footnote-156)  
157. o qualis facies et quali digna tabella, [[157]](#footnote-157)  
158. cum Gaetula ducem portaret belua luscum! [[158]](#footnote-158)  
159. exitus ergo quis est? o gloria! uincitur idem [[159]](#footnote-159)  
160. nempe et in exilium praeceps fugit atque ibi magnus [[160]](#footnote-160)  
161. mirandusque cliens sedet ad praetoria regis, [[161]](#footnote-161)  
162. donec Bithyno libeat uigilare tyranno. [[162]](#footnote-162)  
163. finem animae, quae res humanas miscuit olim, [[163]](#footnote-163)  
164. non gladii, non saxa dabunt nec tela, sed ille [[164]](#footnote-164)  
165. Cannarum uindex et tanti sanguinis ultor [[165]](#footnote-165)  
166. anulus. i, demens, et saeuas curre per Alpes [[166]](#footnote-166)  
167. ut pueris placeas et declamatio fias. [[167]](#footnote-167)  
168. Unus Pellaeo iuueni non sufficit orbis, [[168]](#footnote-168)  
169. aestuat infelix angusto limite mundi [[169]](#footnote-169)  
170. ut Gyarae clausus scopulis paruaque Seripho ; [[170]](#footnote-170)  
171. cum tamen a figulis munitam intrauerit urbem, [[171]](#footnote-171)  
172. sarcophago contentus erit. Mors sola fatetur [[172]](#footnote-172)  
173. quantula sint hominum corpuscula. Creditur olim [[173]](#footnote-173)  
174. uelificatus Athos et quidquid Graecia mendax [[174]](#footnote-174)  
175. audet in historia, constratum classibus isdem [[175]](#footnote-175)   
176. suppositumque rotis solidum mare ; credimus altos [[176]](#footnote-176)   
177. defecisse amnes epotaque flumina Medo [[177]](#footnote-177)  
178. prandente et madidis cantat quae Sostratus alis. [[178]](#footnote-178)  
179. ille tamen qualis rediit Salamine relicta, [[179]](#footnote-179)  
180. in Corum atque Eurum solitus saeuire flagellis [[180]](#footnote-180)  
181. barbarus Aeolio numquam hoc in carcere passos, [[181]](#footnote-181)  
182. ipsum conpedibus qui uinxerat Ennosigaeum [[182]](#footnote-182)  
183. (mitius id sane, quod non et stigmate dignum [[183]](#footnote-183)  
184. Credidit ; huic quisquam uellet seruire deorum?)— [[184]](#footnote-184)   
185. sed qualis rediit? nempe una naue, cruentis [[185]](#footnote-185)  
186. fluctibus ac tarda per densa cadauera prora. [[186]](#footnote-186)  
187. has totiens optata exegit gloria poenas. [[187]](#footnote-187)  
188. 'da spatium uitae, multos da, Iuppiter, annos.' [[188]](#footnote-188)  
189. hoc recto uoltu, solum hoc et pallidus optas. [[189]](#footnote-189)  
190. sed quam continuis et quantis longa senectus [[190]](#footnote-190)  
191. plena malis! deformem et taetrum ante omnia uultum [[191]](#footnote-191)  
192. dissimilemque sui, deformem pro cute pellem [[192]](#footnote-192)  
193. pendentisque genas et talis aspice rugas [[193]](#footnote-193)  
194. quales, umbriferos ubi pandit Thabraca saltus, [[194]](#footnote-194)  
195. in uetula scalpit iam mater simia bucca. [[195]](#footnote-195)   
196. Plurima sunt iuuenum discrimina, pulchrior ille [[196]](#footnote-196)  
197. hoc atque ille alio, multum hic robustior illo: [[197]](#footnote-197)  
198. una senum facies. Cum uoce trementia membra [[198]](#footnote-198)  
199. et iam leue caput madidique infantia nasi, [[199]](#footnote-199)   
[10,200] frangendus misero gingiua panis inermi. [[200]](#footnote-200)   
201. usque adeo grauis uxori natisque sibique, [[201]](#footnote-201)  
202. ut captatori moueat fastidia Cosso. [[202]](#footnote-202)  
203. non eadem uini atque cibi torpente palato [[203]](#footnote-203)  
204. gaudia; nam coitus iam longa obliuio, uel si [[204]](#footnote-204)  
205. coneris, iacet exiguus cum ramice neruus [[205]](#footnote-205)  
206. et, quamuis tota palpetur nocte, iacebit. [[206]](#footnote-206)   
207. anne aliquid sperare potest haec inguinis aegri [[207]](#footnote-207)  
208. canities? quid quod merito suspecta libido est [[208]](#footnote-208)  
209. quae uenerem adfectat sine uiribus? aspice partis [[209]](#footnote-209)  
210. nunc damnum alterius. nam quae cantante uoluptas, [[210]](#footnote-210)  
211. sit licet eximius, citharoedo siue Seleuco [[211]](#footnote-211)  
212. et quibus aurata mos est fulgere lacerna? [[212]](#footnote-212)  
213. quid refert, magni sedeat qua parte theatri [[213]](#footnote-213)  
214. qui uix cornicines exaudiet atque tubarum [[214]](#footnote-214)  
215. concentus? clamore opus est ut sentiat auris [[215]](#footnote-215)  
216. quem dicat uenisse puer, quot nuntiet horas. [[216]](#footnote-216)  
217. praeterea minimus gelido iam in corpore sanguis [[217]](#footnote-217)  
218. febre calet sola, circumsilit agmine facto [[218]](#footnote-218)  
219. morborum omne genus, quorum si nomina quaeras, [[219]](#footnote-219)  
220. promptius expediam quot amauerit Oppia moechos, [[220]](#footnote-220)  
221. quot Themison aegros autumno occiderit uno, [[221]](#footnote-221)  
222. quot Basilus socios, quot circumscripserit Hirrus [[222]](#footnote-222)   
223. pupillos, quot longa uiros exorbeat uno [[223]](#footnote-223)  
224. Maura die, quot discipulos inclinet Hamillus; [[224]](#footnote-224)  
225. percurram citius quot uillas possideat nunc [[225]](#footnote-225)  
226. quo tondente grauis iuueni mihi barba sonabat. [[226]](#footnote-226)  
227. ille umero, hic lumbis, hic coxa debilis; ambos [[227]](#footnote-227)  
228. perdidit ille oculos et luscis inuidet; huius [[228]](#footnote-228)  
229. pallida labra cibum accipiunt digitis alienis, [[229]](#footnote-229)  
230. ipse ad conspectum cenae diducere rictum [[230]](#footnote-230)  
231. suetus hiat tantum ceu pullus hirundinis, ad quem [[231]](#footnote-231)  
232. ore uolat pleno mater ieiuna. sed omni [[232]](#footnote-232)  
233. membrorum damno maior dementia, quae nec [[233]](#footnote-233)  
234. nomina seruorum nec uoltum agnoscit amici [[234]](#footnote-234)  
235. cum quo praeterita cenauit nocte, nec illos [[235]](#footnote-235)  
236. quos genuit, quos eduxit. nam codice saeuo [[236]](#footnote-236)  
237. heredes uetat esse suos, bona tota feruntur [[237]](#footnote-237)  
238. ad Phialen; tantum artificis ualet halitus oris, [[238]](#footnote-238)  
239. quod steterat multis in carcere fornicis annis. [[239]](#footnote-239)  
240. Ut uigeant sensus animi, ducenda tamen sunt [[240]](#footnote-240)   
241. funera natorum, rogus aspiciendus amatae [[241]](#footnote-241)  
242. coniugis et fratris plenaeque sororibus urnae. [[242]](#footnote-242)   
243. Haec data poena diu uiuentibus, ut renouata [[243]](#footnote-243)   
244. semper clade multis in luctibus inque [[244]](#footnote-244)   
245. perpetuo maerore et nigra ueste senescant. [[245]](#footnote-245)  
246. Rex Pylius, magno si quicquam credis Homero, [[246]](#footnote-246)   
247. exemplum uitae fuit a cornice secundae. [[247]](#footnote-247)  
248. felix nimirum, qui tot per saecula mortem [[248]](#footnote-248)  
249. distulit atque suos iam dextra conputat annos, [[249]](#footnote-249)  
  
[10,250] quique nouum totiens mustum bibit. oro parumper [[250]](#footnote-250)   
251. attendas quantum de legibus ipse queratur [[251]](#footnote-251)   
252. fatorum et nimio de stamine, cum uidet acris [[252]](#footnote-252)  
253. Antilochi barbam ardentem, cum quaerit ab omni, [[253]](#footnote-253)   
254. quisquis adest, socio cur haec in tempora duret, [[254]](#footnote-254)   
255. quod facinus dignum tam longo admiserit aeuo. [[255]](#footnote-255)   
256. haec eadem Peleus, raptum cum luget Achillem, [[256]](#footnote-256)   
257. atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem. [[257]](#footnote-257)   
258. Incolumi Troia Priamus uenisset ad umbras [[258]](#footnote-258)   
259. Assaraci magnis sollemnibus Hectore funus [[259]](#footnote-259)   
260. portante ac reliquis fratrum ceruicibus inter [[260]](#footnote-260)   
261. Iliadum lacrimas, ut primos edere planctus [[261]](#footnote-261)   
262. Cassandra inciperet scissaque Polyxena palla, [[262]](#footnote-262)  
263. si foret extinctus diuerso tempore, quo non [[263]](#footnote-263)  
264. coeperat audaces Paris aedificare carinas. [[264]](#footnote-264)  
265. Longa dies igitur quid contulit? Omnia uidit [[265]](#footnote-265)  
266. euersa et flammis Asiam ferroque cadentem. [[266]](#footnote-266)   
267. Tunc miles tremulus posita tulit arma tiara [[267]](#footnote-267)  
268. et ruit ante aram summi Iouis ut uetulus bos, [[268]](#footnote-268)  
269. qui domini cultris tenue et miserabile collum [[269]](#footnote-269)  
270. praebet ab ingrato iam fastiditus aratro. [[270]](#footnote-270)  
271. Exitus ille utcumque hominis, sed torua canino [[271]](#footnote-271)  
272. latrauit rictu quae post hunc uixerat uxor. [[272]](#footnote-272)   
273. Festino ad nostros et regem transeo Ponti [[273]](#footnote-273)  
274. et Croesum, quem uox iusti facunda Solonis [[274]](#footnote-274)  
275. respicere ad longae iussit spatia ultima uitae. [[275]](#footnote-275)  
276. Exilium et carcer Minturnarumque paludes [[276]](#footnote-276)   
277. et mendicatus uicta Carthagine panis [[277]](#footnote-277)   
278. hinc causas habuere; quid illo ciue tulisset [[278]](#footnote-278)  
279. natura in terris, quid Roma beatius umquam, [[279]](#footnote-279)  
280. si circumducto captiuorum agmine et omni [[280]](#footnote-280)  
281. bellorum pompa animam exhalasset opimam, [[281]](#footnote-281)  
282. cum de Teutonico uellet descendere curru? [[282]](#footnote-282)  
283. Prouida Pompeio dederat Campania febres [[283]](#footnote-283)  
284. optandas, sed multae urbes et publica uota [[284]](#footnote-284)  
285. uicerunt; igitur Fortuna ipsius et urbis [[285]](#footnote-285)  
286. seruatum uicto caput abstulit. Hoc cruciatu [[286]](#footnote-286)  
287. Lentulus, hac poena caruit ceciditque Cethegus [[287]](#footnote-287)   
288. integer et iacuit Catilina cadauere toto. [[288]](#footnote-288)  
289. Formam optat modico pueris, maiore puellis [[289]](#footnote-289)  
290. murmure, cum Veneris fanum uidet, anxia mater [[290]](#footnote-290)  
291. usque ad delicias uotorum. 'cur tamen' inquit [[291]](#footnote-291)  
292. 'corripias? pulchra gaudet Latona Diana.' [[292]](#footnote-292)  
293. sed uetat optari faciem Lucretia qualem [[293]](#footnote-293)  
294. ipsa habuit, cuperet Rutilae Verginia gibbum [[294]](#footnote-294)   
295. accipere atque suum Rutilae dare. filius autem [[295]](#footnote-295)  
296. corporis egregii miseros trepidosque parentes [[296]](#footnote-296)  
297. semper habet: rara est adeo concordia formae [[297]](#footnote-297)  
298. atque pudicitiae. sanctos licet horrida mores [[298]](#footnote-298)   
299. tradiderit domus ac ueteres imitata Sabinos, [[299]](#footnote-299)   
[10,300] praeterea castum ingenium uoltumque modesto [[300]](#footnote-300)   
301. sanguine feruentem tribuat natura benigna [[301]](#footnote-301)  
302. larga manu (quid enim puero conferre potest plus [[302]](#footnote-302)  
303. custode et cura natura potentior omni?), [[303]](#footnote-303)  
304. non licet esse uiro ; nam prodiga corruptoris [[304]](#footnote-304)

305. improbitas ipsos audet temptare parentes: [[305]](#footnote-305)  
306. tanta in muneribus fiducia. Nullus ephebum [[306]](#footnote-306)  
307. deformem saeua castrauit in arce tyrannus, [[307]](#footnote-307)  
308. nec praetextatum rapuit Nero loripedem nec [[308]](#footnote-308)  
309. strumosum atque utero pariter gibboque tumentem. [[309]](#footnote-309)  
310. I nunc et iuuenis specie laetare tui, quem [[310]](#footnote-310)  
311. maiora expectant discrimina. Fiet adulter [[311]](#footnote-311)  
312. publicus et poenas metuet quascumque mariti [[312]](#footnote-312)  
313. irati debet, nec erit felicior astro [[313]](#footnote-313)  
314. Martis, ut in laqueos numquam incidat. exigit autem [[314]](#footnote-314)  
315. interdum ille dolor plus quam lex ulla dolori [[315]](#footnote-315)  
316. concessit: necat hic ferro, secat ille cruentis [[316]](#footnote-316)  
317. uerberibus, quosdam moechos et mugilis intrat. [[317]](#footnote-317)   
318. Sed tuus Endymion dilectae fiet adulter [[318]](#footnote-318)  
319. matronae. Mox cum dederit Seruilia nummos [[319]](#footnote-319)  
320. fiet et illius quam non amat, exuet omnem [[320]](#footnote-320)  
321. corporis ornatum; quid enim ulla negauerit udis [[321]](#footnote-321)  
322. inguinibus, siue est haec Oppia siue Catulla? [[322]](#footnote-322)  
323. deterior totos habet illic femina mores. [[323]](#footnote-323)  
324. 'Sed casto quid forma nocet?' quid profuit immo [[324]](#footnote-324)  
325. Hippolyto graue propositum, quid Bellerophonti? [[325]](#footnote-325)  
326. Erubuit nempe haec ceu fastidita repulso [[326]](#footnote-326)  
327. nec Stheneboea minus quam Cressa excanduit, et se [[327]](#footnote-327)  
328. concussere ambae. mulier saeuissima tunc est [[328]](#footnote-328)  
329. cum stimulos odio pudor admouet. elige quidnam [[329]](#footnote-329)  
330. suadendum esse putes cui nubere Caesaris uxor [[330]](#footnote-330)   
331. destinat. Optimus hic et formosissimus idem [[331]](#footnote-331)   
332. gentis patriciae rapitur miser extinguendus [[332]](#footnote-332)  
333. Messalinae oculis ; dudum sedet illa parato [[333]](#footnote-333)  
334. flammeolo Tyriusque palam genialis in hortis [[334]](#footnote-334)  
335. sternitur et ritu decies centena dabuntur [[335]](#footnote-335)  
336. antiquo, ueniet cum signatoribus auspex. [[336]](#footnote-336)  
337. Haec tu secreta et paucis commissa putabas? [[337]](#footnote-337)   
338. non nisi legitime uolt nubere. Quid placeat dic. [[338]](#footnote-338)  
339. Ni parere uelis, pereundum erit ante lucernas ; [[339]](#footnote-339)  
340. si scelus admittas, dabitur mora paruula, dum res [[340]](#footnote-340)  
341. nota urbi et populo contingat principis aurem. [[341]](#footnote-341)  
342. dedecus ille domus sciet ultimus. interea tu [[342]](#footnote-342)  
343. obsequere imperio, si tanti uita dierum [[343]](#footnote-343)  
344. paucorum. quidquid leuius meliusque putaris, [[344]](#footnote-344)  
345. praebenda est gladio pulchra haec et candida ceruix. [[345]](#footnote-345)  
346. nil ergo optabunt homines? Si consilium uis, [[346]](#footnote-346)  
347. permittes ipsis expendere numinibus quid [[347]](#footnote-347)   
348. conueniat nobis rebusque sit utile nostris; [[348]](#footnote-348)  
349. nam pro iucundis aptissima quaeque dabunt di. [[349]](#footnote-349)  
  
[10,350] Carior est illis homo quam sibi. Nos animorum [[350]](#footnote-350)  
351. inpulsu et caeca magnaque cupidine ducti [[351]](#footnote-351)  
352. coniugium petimus partumque uxoris, at illis [[352]](#footnote-352)  
353. notum qui pueri qualisque futura sit uxor. [[353]](#footnote-353)  
354. ut tamen et poscas aliquid uoueasque sacellis [[354]](#footnote-354)   
355. exta et candiduli diuina tomacula porci, [[355]](#footnote-355)  
356. orandum est ut sit mens sana in corpore sano. [[356]](#footnote-356)  
357. Fortem posce animum mortis terrore carentem, [[357]](#footnote-357)  
358. qui spatium uitae extremum inter munera ponat [[358]](#footnote-358)  
359. naturae, qui ferre queat quoscumque labores, [[359]](#footnote-359)  
360. nesciat irasci, cupiat nihil et potiores [[360]](#footnote-360)  
361. Herculis aerumnas credat saeuosque labores [[361]](#footnote-361)  
362. et uenere et cenis et pluma Sardanapalli. [[362]](#footnote-362)  
363. Monstro quod ipse tibi possis dare; semita certe [[363]](#footnote-363)  
364. tranquillae per uirtutem patet unica uitae. [[364]](#footnote-364)   
365. nullum numen habes, si sit prudentia: nos te, [[365]](#footnote-365)  
366. nos facimus, Fortuna, deam caeloque locamus. [[366]](#footnote-366)

* Finis —

.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Garder le saut de page.

Traductions en Annexes

GsP.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Annexes

Traduction de Pierre de Labriolle et François Villeneuve. Juvénal Satires. (sur le site roma Quadrata)

SATIRE X

***Présentation :*** *L'homme importune les dieux de vœux déraisonnables qui, exaucés, se retournent contre lui. Il est ingénieux à faire son propre malheur, par ce qu'il se souhaite à lui-même. Il y a là, pour l'observateur, de quoi pleurer ; mais il y a là surtout de quoi rire, et Démocrite, au fond, avait pris le bon parti (1-53). On veut la puissance : qu'on se rappelle l'exemple de la chute de Séjan, de la lâcheté du peuple devant le favori abattu, et l'on conviendra que Séjan s'était trompé. Il en faut dire autant des Crassus, des Pompée, des César (54-113). On veut l'éloquence : n'est-ce pas elle, cependant, qui a perdu Démosthène et Cicéron ?(114-132.) Ce que vaut la gloire militaire, la destinée d'Hannibal nous l'apprend, comme aussi celle d'Achille et de Xerxès (133-187). On souhaite de vivre longtemps, le plus longtemps possible. Faut-il donc oublier à ce point la hideur physique du vieillard, ses déchéances morales et intellectuelles, les douleurs auxquelles il est inévitablement promis! Nestor, Priam, Marius, Pompée n'auraient-ils pas eu avantage à mourir plus jeunes (188-288). Une mère imprévoyante demande au ciel la beauté pour ses fils et ses filles. Si elle prévoyait les périls où cette beauté même les peut jeter! L'éphèbe favorisé de la nature sera exposé au caprice des tyrans, à la vengeance des maris. Quel profit un Hippolyte, un Bellérophon, un Silius ont-ils recueilli de leurs agréments physiques ? (289-345). Laissons donc aux dieux le soin d'apprécier ce qui doit nous convenir. Ils savent ce que nous ignorons. Si l'on tient absolument à formuler un vœu, qu'on se contente de solliciter d'eux une âme saine dans un corps sain (346-366).  
Cette pièce n'est en son fond qu'un lieu commun, plus d'une fois traité dans la « diatribe » gréco-latine. On s'étonne du peu de cas que certains critiques semblent en faire, sous prétexte qu'il n'y aurait là que développements de rhétorique. Le plan général, étayé « d'exemples » historiques, n'est pas exempt d'un pédantisme qui sent l'école, mais les descriptions vigoureuses, les tableaux saisissants, les pensées fortes y abondent. Elle n'est nullement indigne du génie de Juvénal et elle contient quelques-uns des plus beaux morceaux qu'on lui doit.*

SATIRE X

Dans tout l'univers, de Gadès au Gange où naît l'Aurore, il n'est que bien peu d'hommes qui, dissipant les nuages de l'illusion, sachent discerner les biens véritables de ceux qui leur sont tout à fait contraires. Quand la raison règle-t-elle nos craintes ou nos désirs ? Quel projet formé avec assez de bonheur pour qu'on n'ait pas à se repentir de l'avoir entrepris et poussé à bout? Rien qu'à exaucer leurs souhaits, les dieux trop faciles ont ruiné des familles entières. Sous la toge, sous l'uniforme, on demande ce qui ne pourra manquer de nuire. Pour beaucoup, c'est l'abondance même de leur parole, c'est leur propre éloquence qui a été la cause de leur perte. Cet autre a péri pour avoir trop compté sur sa force, sur l'étonnante vigueur de ses muscles. Mais ce qui en jugule davantage encore, c'est l'argent, quand on l'entasse avec trop d'avidité ; la fortune, quand elle surpasse autant tous les autres patrimoines que la baleine de Bretagne l'emporte sur les  
dauphins. Témoins ces temps affreux où, sur l'ordre de Néron, toute une cohorte cerna la maison de Longinus, les vastes jardins du riche Sénèque, et investit le palais magnifique des Laterani (1).

1. Cassius Longinus fut relégué en Sardaigne par un sénatus-consulte, sur un message accusateur de Néron (Tacite, Ann., XVI, 7, et s.). Plautius Lateranus, compromis dans la conjuration de Pison, fut mis à mort en 65 (Tacite, XV, 49 et 60). Pour Sénèque, voir ibid. 60 et s.  
  
Il est rare de voir apparaître le prétorien dans un galetas loué. Entreprend-on une course, la nuit, ne fût-ce qu'avec quelques vases d'argent massif, on redoute le glaive et l'épieu, on a peur de l'ombre d'un roseau qui s'agite au clair de lune. Le voyageur dont la poche est vide chantera au nez du voleur.  
Le vœu primordial, celui qu'entendent le plus ordinairement les temples, c'est que nos richesses, nos ressources s'accroissent, que notre coffre-fort soit le mieux garni du Forum. Pourtant ce n'est pas dans l'argile que se boit le poison : mais redoute-le quand tu prendras en main une coupe ornée de pierreries, et que pétillera le Setinum dans un ample récipient d'or. N'approuvez-vous pas, dès lors, ces deux sages, dont l'un riait chaque fois qu'il mettait le pied hors de chez lui, tandis que l'autre pleurait au contraire ? Mais la censure sévère de l'éclat de rire est à la portée de tout le monde ; on se demande par contre où les yeux d'Heraclite trouvaient cette abondance de larmes. Un rire perpétuel secouait les poumons de Démocrite. Pourtant dans ces villes-là, on ne connaissait ni prétextes, ni trabées, ni faisceaux, ni litières, ni tribunal. Qu'eût-il fait, s'il avait vu le préteur juché sur le haut d'un char, s'avançant majestueusement au milieu de la poussière du cirque, revêtu de la tunique de Jupiter, portant sur ses épaules, ample comme un rideau, une toge brodée de Sarra, et au-dessus de sa tête une large couronne, si volumineuse qu'il n'est point de cou qu'elle ne fît plier (1) ? En fait, c'est un esclave public qui la soutient, ruisselant de sueur ; pour prévenir chez le consul tout orgueil, un esclave est là sur le même char que lui. Ajoutez le bâton triomphal en ivoire, surmonté d'un aigle qui s'envole ; d'un côté, les trompettes ; de l'autre, le long cortège bénévole qui le précède, les Quirites en robe neigeuse marchant auprès de ses chevaux et dont la sportule, enfouie dans leurs bourses, a fait ses amis.

1. Un défilé solennel, la pompa circensis, précédait et ouvrait les jeux du cirque. En tête apparaissait, monté sur un char et vêtu comme un triomphateur, le personnage aux frais duquel les jeux étaient donnés ou le préteur qui les présidait. La procession partait du Capitole. Denys d'Halioarnasse en a laissé une description ( VII, 72 : JACOBY III, 112).  
  
Démocrite trouvait tout de même matière à rire en chaque rencontre. Sa sagesse démontre que de grands hommes, capables de donner de beaux exemples, peuvent naître dans la patrie des moutons et sous un air épais. Il riait des soucis et aussi des joies du vulgaire, de ses larmes mêmes.  
Quand la Fortune le menaçait, il l'envoyait se faire pendre ailleurs et la narguait du doigt. Superflus ou pernicieux sont donc les vœux pour lesquels on croit licite d'enduire de cire les genoux des dieux. Ce qui précipite du faîte quelques-uns, c'est leur puissance même sur qui pèse tant de jalousie. La longue et fastueuse liste de leurs honneurs les coule à fond. Leurs statues dégringolent, tirées par le câble. Les roues de leur char volent en éclats sous les coups de hache, et l'on brise les jambes des chevaux qui n'ont pourtant rien fait. Déjà le feu pétille ; déjà sous le vent des soufflets, cette tête qu'adorait le peuple s'embrase dans la fournaise. Il craque, le grand Séjan ! De cette face, la seconde de l'univers, on fabrique des tasses, des chaudrons, des poêles et des plats. Ornez vos maisons de lauriers, conduisez au Capitole un énorme bœuf blanchi à la craie. Voilà Séjan au croc, sous les yeux de tous et au milieu de l'allégresse générale. — « Oh! ces lèvres! cette expression qu'il avait! Jamais, tu peux m'en croire, je n'ai aimé cet homme-là ! Mais sous quelle accusation est-il tombé ? Qui l'a dénoncé ? Quelles preuves, quels témoins a-t-il eus contre lui ? — « Il n'en a pas fallu tant : une longue, une verbeuse lettre est arrivée de Caprée. » — « Entendu ! Je n'en demande pas davantage. » Que fait-elle, cette tourbe des enfants de Remus ? Ce qu'elle a toujours fait, elle suit la fortune et déteste les victimes. Si Nortia (1) eût favorisé son compatriote toscan, si un coup imprévu eût fait tomber le vieil empereur, à cette heure ce même peuple proclamerait Séjan Auguste. Depuis qu'il n'y a plus de suffrages à vendre, il n'a cure de rien ; lui qui jadis distribuait les pleins pouvoirs, les faisceaux, les légions, tout enfin, il a rabattu de ses prétentions et ne souhaite plus anxieusement que deux choses : du pain et des jeux !  
— «On dit qu'il va en périr beaucoup d'autres. » — « Bien sûr ! il y a de la place dans la fournaise. » — « J'ai rencontré mon ami Bruttidius près de l'autel de Mars : il était tout pâle... Je tremble que, tel Ajax vaincu, l'empereur ne nous punisse pour l'avoir mal défendu ! Dépêchons-nous, courons, et, tandis qu'il gît encore sur la rive, écrasons du pied l'ennemi de César. Mais que nos esclaves nous voient faire, de peur que l'un d'eux, niant la chose, ne traîne en justice son maître épouvanté, la corde au cou. »  
Voilà ce qui se disait, ce qui se murmurait tout bas sur Séjan dans la foule.  
Voulez-vous avoir, comme lui, une multitude pour vous saluer ? Posséder autant d'argent que lui ? Donner à l'un les sièges curules, placer l'autre à la tête des armées ? Passer pour le tuteur du prince installé sur le rocher étroit de Caprée avec sa troupe de Chaldéens ? Vous désirez en tous cas des javelots, des cohortes, des cavaliers d'élite, — tout un camp dans votre maison. Pourquoi pas ? Même quand on ne tient pas à tuer les gens, on est bien aise de pouvoir le faire. Pourtant est-il prestige et prospérité qui soit d'un tel prix que toute cette félicité balance les maux qu'elle engendre?

1. Déesse protectrice de Volsini ville d'où Séjan était originaire.  
  
A la prétexte de celui qu'on traîne là-bas, ne préféreriez-vous point n'être une puissance qu'à Fidènes ou à Gabies, y régler juridiquement les poids et mesures, et briser, édile déguenillé dans Ulubrae vide d'habitants (1), les vases qui n'ont pas la capacité légale ? Avouez donc que Séjan s'est trompé sur l'objet que devaient se proposer ses vœux. En aspirant à cet excès d'honneurs, en demandant un excès de richesses, il aménageait les innombrables étages d'une tour colossale, pour que plus profonde fût sa chute et plus formidable l'écroulement de cette masse effondrée. Qu'est-ce qui a perdu les Crassus, les Pompée, et celui qui courba sous son fouet les Quirites domptés, sinon le rang suprême brigué par tous les moyens, et leurs vœux extravagants exaucés par les dieux jaloux ? Il n'y a pas beaucoup de rois qui descendent chez le gendre de Cérèa sans meurtre ni blessure, peu de tyrans dont la mort ne soit humide de sang.  
Il souhaite déjà l'éloquence, la gloire d'un Démosthène et d'un Cicéron, et cela pendant toutes les Quinquatries (2), cet écolier qui n'honore encore que par l'offrande d'un as une Minerve économique, et que suit un petit esclave, porteur de son étroite boîte à livres. C'est leur éloquence, cependant, qui a fait périr ces deux orateurs ; ils furent perdus l'un et l'autre par leur génie aux larges flots jaillissants. C'est pour son génie que l'un eut les mains et la tête tranchées. Jamais les rostres n'ont dégoutté du sang d'un mince avocat : « 0 Rome fortunée, sous mon consulat nées (3)». Il aurait pu ne se soucier guère des poignards d'Antoine, s'il avait toujours parlé de la sorte. Ces vers ridicules, je te les préfère, ô divine Philippique, sa meilleure gloire, toi la seconde de la série. — Non moins cruel fut le destin qui ravît celui qu'admirait Athènes, l'orateur impétueux qui

1. Située sur les borde des Marais Pontins, Ulubrae s'était vidée de bonne heure, en raison de son insalubrité.  
2. Lea Quinquatries duraient du 10 au 23 mars. Les écoliere avaient congé pendant ces cinq jours.  
3. Quintilien (Inst. Or. IX, iv, 41 ; cf. XI, I, 24} cita également ce vers de Cicéron, et en segnale la cacophonie. Les Anciens raillaient volontiers Cicéron poète. Voy. pourtant PATIN, Et. sur. ta poésie lat. II, 415 et s.

maîtrisait à sa guise le théâtre comble. Il naquit sous l'hostilité des dieux et du destin, lui que son père, presque aveuglé par la fumée de la masse en fusion, fit passer du charbon, des tenailles, de l'enclume où se fabriquent les glaives, et de sa forge boueuse, à l'école du rhéteur.  
Des dépouilles guerrières, des cuirasses attachées aux trophées formés de troncs d'arbres, une jugulaire pendant à un casque brisé, un char écourté de son timon, la poupe d'une trirème vaincue, un captif en posture accablée au sommet d'un arc de triomphe, voilà ce qui passe pour préférable à tous les biens du monde. C'est pour cela que bande ses efforts le conquérant romain, grec, barbare ; c'est pour cela qu'il affronte tant de périls et de labeurs. Tant il est vrai qu'on a plus soif de gloire que de vertu ! Otez le profit : qui donc embrasse la vertu pour elle-même ? Et cependant elle a perdu naguère la patrie, cette gloire, privilège de quelques-uns, cette avidité d'éloges et d'épitaphes à graver sur la pierre, gardienne des cendres.  
Pour désagréger ce tombeau, il suffit de la force sournoise d'un figuier stérile, car les sépulcres, eux aussi, sont destinés à périr, Pesez la cendre d'Hannibal. Combien de livres trouverez-vous à ce général fameux ? C'est pourtant lui a qui ne suffit point l'Afrique, battue d'un côté par l'Océan maure et qui confine de l'autre à la tiédeur du Nil, aux peuples d'Ethiopie et à la région dea éléphants. Vainqueur de l'Espagne, il enjambe les Pyrénées. La nature lui oppose les Alpes et leurs neiges : il ouvre les rochers, il brise les montagnes dissoutes par le vinaigre. Le voilà en Italie, mais il vise plus loin encore : « Nous n'avons rien fait, s'écrie-t-il, si mes soldats ne fracassent les portes de Rome et si je ne plante mon étendard au milieu de Subure. » Quelle silhouette ! Quel sujet pour un peintre que ce général borgne juché sur son éléphant de Gétulie ! Mais la fin de cette aventure? 0 gloire! Le voilà vaincu, ce même Hannibal, il fuit précipitamment en exil, et là, cet illustre, cet extraordinaire client reste assis près du prétoire royal jusqu'à ce qu'il plaise à un tyran de Bithynie de s'éveiller. Cette vie, qui bouleversa naguère l'humanité, ce n'est ni le glaive, ni les rochers, ni les flèches qui y mettront fin ; c'est un anneau qui les vengera Cannes et châtiera tant de sang répandu. Va donc, insensé, cours à travers les escarpements des Alpes, afin d'émerveiller des écolîers et de devenir pour eux matière à déclamation !   
Un seul univers ne suffit pas au jeune héros de Pella (1). Il étouffe, le malheureux, dans les limites étroites de l'univers, comme s'il était enfermé dans les rochers de Gyaros ou dans la petite Séripho. Pourtant, une fois qu'il sera entré dans la ville qu'ont fortifiée les potiers (2), il lui faudra se contenter d'un sarcophage. La mort seule décèle le peu que sont les pauvres hommes. Nous ajoutons foi à l'histoire du mont Athos traversé par une flotte, à tous les récits impudents de ces menteurs de Grecs, à la mer tellement couverte de ces mêmes navires que, consolidée, elle aurait supporté les roues des chars ; nous croyons aux cours d'eaux profonds qui se dessèchent, aux fleuves que vident les Mèdes en un repas, à tout ce que nous chante Sostrate (3), les aisselles tout en sueur. Ce Xerxès, cependant, en quel état revint-il de Salami ne, lui qui faisait battre de verges le Corus et l'Eurus— jamais ces vents n'avaient tant pâti dans la prison d'Eole, — lui qui chargeait de chaînes Neptune, le dieu qui ébranle la terre, et que seul un excès d'indugence empêchait de le marquer au fer rouge ?

1. Alexandre le Grand.  
2. Babylone. Voy. Hérodote, I 178-179.  
3. On ignore qui était ce Sostrate.

(Est-il un dieu qui eût voulu servir un tel maître ? ) Mais en quel état revint-il ? Avec un seul vaisseau, sur une mer ensanglantée où d'innombrables cadavres retardaient le mouvement de sa proue. Voilà les châtiments qu'elle inflige, cette gloire tant de fois souhaitée.  
« Prolonge ma vie, ô Jupiter ; accorde-moi beaucoup d'années ! » Tel est le vœu, l'unique vœu que tu formes, en pleine santé ou pâli par la maladie. Mais à quelle suite de maux — et quels maux — une longue vieillesse n'est-elle pas assujettie ! C'est en premier lieu ce visage déformé, hideux, méconnaissable ; au lieu de peau, ce vilain cuir, ces joues pendantes, ces rides pareilles à celles que gratte une mère guenon autour de sa vieille bouche dans les forêts ombreuses de Thabraca. Les jeunes gens ont des silhouettes très variées ; un tel est plus beau que cet autre, un tel que cet autre encore ; celui-ci est bien plus robuste que celui-là. Les vieillards, eux, sont tous pareils ; leur voix tremble, et leurs membres aussi ; plus de cheveux sur leur crâne poli ; leur nez est humide comme celui des petits enfants. Pour broyer son pain, le pauvre vieux n'a que des gencives sans dents. Il est à charge à, sa femme, à ses enfants, à lui-même ; il dégoûterait un Cossus, le captateur de testaments ! Son palais engourdi ne lui permet plus de savourer comme jadis le vin et les mets. Quant à l'amour, il y a beau temps qu'il l'a oublié. Ne l'entreprenez pas sur cet article : ses sens débiles restent flaccides et toute une nuit de caresses ne leur rendrait pas leur vitalité. Le moyen d'espérer quelque chose de ces organes souffreteux et archaïques ? Au surplus, un vieux passionné qui veut le plaisir sans avoir la vigueur requise s'expose à de légitimes soupçons. — Et ce n'est pas là sa seule infirmité. Quel agrément recueille-t-il des accents du plus habile cithariste, de Seleucus lui-même, et de ces chanteurs qui étalent les scintillements de leur lacernc dorée ? Peu lui chaut la place où il s'asseoit dans le vaste théâtre, puisque c'est à peine s'il entend lea cors et les trompettes. Il faut hurler pour qu'il perçoive le nom du visiteur que l'esclave lui annonce, ou l'heure qu'il lui indique. Son sang appauvri dans ses membres glacés ne se réchauffe plus que quand survient la fièvre ; toutes les maladies viennent danser en rond autour de lui. Ne m'en demandez pas les noms : j'aurais plus tôt fait de dénombrer les amants d'Oppia, ou les malades que Thémison a assassinés en un seul automne, ou lea associés, les pupilles dont Basile et Hirrus ont fait leurs dupes, ou les clients que Maura l'efflanquée épuise en un seul jour, ou les élèves que déprave Hamillus ; oui, je passerais plus vite en revue les villas que possède maintenant ce faquin sous le rasoir duquel crissait ma barbe épaisse, quand j'étais jeune ! — Parmi les vieillards, l'un a mal à l'épaule, l'autre aux reins, l'autre à la cuisse. Celui-ci a perdu les deux yeux et envie les borgnes ; il faut à celui-là que les doigts d'autrui portent la nourriture à ses lèvres pâlies. A la vue de son dîner, il ricane et il ouvre la bouche comme le petit d'une hirondelle vers qui vole sa mère à jeun, le bec plein de sa pâture. Misère pire encore que toutes les déchéances physiques : le vieillard n'a plus sa tête à lui ; il ne se rappelle pas le nom de ses esclaves ; il ne reconnaît ni le visage d'un ami avec lequel il a soupe la nuit passée, ni les enfants qu'il a engendrés, qu'il a élevés. Et en effet, par un testament abominable, il les déshérite et dispose de toute sa fortune en faveur de Phialé, tant a su l'appâter de son haleine cette fille qui, durant des années, s'est prostituée dans une cellule de bordel.  
Admettons qu'il conserve la vigueur de ses facultés, il n'en devra pas moins conduire la pompe funèbre de ses enfanta, contempler le bûcher d'une épouse aimée, d'un frère, l'urne cinéraire de ses sœurs. La rançon d'une longue vie, ce sont les coups réitérés qui frappent la famille, les deuils continuels, et la vieillesse en vêtements noirs au milieu d'une éternelle tristesse. Le roi de Pylos, s'il en faut croire le grand Homère, donna l'exemple d'une vie presque aussi longue que celle de la corneille. C'était une chance, n'est-il pas vrai, que de bénéficier d'un si long ajournement de la mort, de compter ses années sur sa main droite, et de boire tant de fois le moût nouveau ?  
Eh bien, s'il vous plaît, écoutez-le un peu se plaindre de la loi du destin et que le fil de sa vie ait été si abondant, quand il voit flamber la barbe du vaillant Antiloque et qu'il demande aux amis qui l'entourent pourquoi il a vécu jusqu'à un tel moment, quel crime lui a mérité une si longue vie. Mêmes doléances chez Pelée, quand il pleure Achille ravi, et chez cet autre dont la destinée fut de pleurer Ulysse ballotté par les flots. Si Troie fût restée sauve, Priam serait descendu vers les ombres avec un apparat solennel, comme son aïeul Assaracus ; Hector et ses frères eussent porté son corps sur leurs épaules, au milieu des larmes des femmes d'Ilion ; Cassandre eût exhalé ses premières plaintes et Polyxène eût déchiré sa robe : tel eût été son sort, s'il était mort à une autre époque, avant que Paris eût commencé à construire ses navires audacieux. A quoi donc lui a servi sa longévité ? A voir la ruine de l'empire, l'Asie succombant sous le fer et le feu. Alors, soldat chancelant, il dépose sa tiare, il saisit ses armes et tombe deva l'autel du grand Jupiter : ainsi livre au couteau du maître son pauvre cou décharné un bœuf vieilli, oublié déjà de son ingrate charrue !  
Encore cette fin fut-elle celle d'un homme: mais sa femme qui lui survécut, farouche, se mit à aboyer avec un rictus de chienne.  
J'ai hâte d'en venir à notre propre histoire. Je ne cite donc qu'en passant le roi du Pont, Crésus, que la voix éloquent de Solon le juste invita à attendre le terme ultime d'une longue vie. L'exil, la prison, les marais de Minturnes, le pain mendié sur les ruines de Carthage, c'est à la vieillesse que Marius du tout cela. Quel citoyen dans l'univers, dans Rome, eût été plus fortuné que lui, s'il eût exhalé son âme rassasiée de gloire parmi la foule de ses captifs et toute la pompe guerrière, au moment de descendre de son char teutonique !La Campanie comme si elle eût prévenu l'avenir, avait frappé Pompée d'une fièvre salutaire ; mais les prières publiques de tant de villes furent les plus fortes. Sa fortune et celle de Rome conservèrent cette tête qui devait tomber vaincue. Lentulus ne connut pas cette souffrance, un pareil châtiment fut épargné à Cethegus, il succomba intact, et le cadavre de Catilina resta étendu du moins tout entier sur le champ de bataille ! Quand une mère voit un temple de Vénus, anxieuse jusqu'à former les vœux les plus niais, elle souhaite la beauté à petit bruit pour ses fils, et sur un ton plus marqué pour ses filles : « Pourquoi me blâmer ? demande-t-elle. Latone ne voit-elle pas avec joie la beauté de Diane ? » Oui, mais l'exemple de Lucrèce déconseille de souhaiter des traits pareils aux siens. Virginie aurait volontiers échangé ses appâts contre la bosse de Rutila. Des parents qui ont un fils bien fait sont toujours malheureux et inquiets : il est si rare que beauté et pudeur aillent ensemble ! Quand même il aurait recueilli dans les plus rudes traditions familiales des mœurs sévères, dignes des antiques Sabins, la nature lui aurait-elle libéralement accordé dans sa bienveillance une âme chaste, un visage modeste aux promptes rougeurs, — plus puissante que toute surveillance et que toute éducation, pourrait-elle faire pour lui davantage ? — il ne lui est pas permis d'être homme. La perversité prodigue du corrupteur ose tenter les parents eux-mêmes, tant il est sûr de l'effet de ses présents. Jamais éphèbe difforme ne fut castré cruellement dans le palais d'un tyran ; jamais Néron ne ravit un adolescent cagneux, scrofuleux, bossu par devant et par derrière. Allez donc maintenant vous réjouir de la beauté de votre fils, que guettent des périls plus grands encore. Il deviendra l'adultère de tout le clan féminin ; il aura à redouter tous les châtiments auxquels expose la colère d'un mari. Son astre ne pourra, plus heureux que celui de Mars, l'empêcher de tomber une fois dans le filet. Or, ce ressentiment-là dépasse parfois en exigences les concessions de la loi. L'un tue l'amant à coups de couteau, l'autre le déchire de verges sanglantes, ou même lui introduit un mulet dans le corps. Ton Endymion, crois-tu, ne sera l'amant que d'une maîtresse chérie. Quand Servilia lui aura donné de l'argent, il aura beau ne pas l'aimer, il deviendra aussi le sien et il la dépouillera de ses parures mêmes. Qu'elles s'appellent Oppia ou Catulla, savent-elles refuser quelque chose à un amant plein de sève? Une femme même sans bonté a toutes les complaisances sur ce chapitre-là. « Mais en quoi la beauté nuit-elle à l'homme chaste ! » —Voyez plutôt quels avantages a rapportés à un Hippolyte, à un Bellérophon, leur austère résolution. Ils n'ont su que rougir : mais, comme si elle eût été personnellement dédaignée, repoussée, leur amante est entrée en fureur, Sthenéhoé non moins que Phèdre la Cretoise, et toutes deux n'ont plus rêvé que vengeance. Jamais une femme n'est plus féroce que lorsque la honte aiguillonne chez elle la haine.  
Quel conseil, dites-moi, trouverez-vous à donner à ce jeune homme que la femme de César s'est mis en tête d'épouser (1)! C'est le meilleur, le plus beau de nos patriciens. On le traîne, l'infortuné, sous menaces de mort, devant Messaline. Depuis longtemps déjà, elle l'attend; le voile du mariage est prêt; le lit nuptial est installé en plein air dans ses jardins, et, conformément aux rites antiques, il sera compté un million de sesterces. L'augure va venir avec les témoins. Tu te flattais, Silius, que la chose se passerait secrètement et ne serait connue que du petit nombre. Non, Messaline ne veut que d'un mariage en bonnes formes. Lequel aimes-tu mieux ? Si tu refuses, tu périras avant l'heure où l'on allume les lampes. Si tu consens au crime, tu jouiras d'un court répit jusqu'à ce que l'incident, connu de Rome et du monde entier, arrive enfin aux oreilles de l'empereur, car il sera le dernier à connaître le déshonneur de sa maison. En attendant, obéis, si de vivre quelques jours de plus te paraît mériter ce prix. Mais quel que soit le parti que tu juges plus aisé ou plus honorable, il faudra tendre au glaive ce beau cou si blanc.

1. *L'anecdote est racontée au long par Tacite,* Ann*. XI, 26 et s. qui attribue d'ailleurs à Silius un rôle moins passif.*  
Alors quoi ? Ne former jamais de vœux ? — Voulez-vous un conseil ? Eh bien, laissez aux dieux le soin d'apprécier ce qui nous convient, ce qui doit servir nos intérêts. Au lieu de ce qui plaît seulement, les dieux nous donneront ce qui nous est vraiment utile. L'homme leur est encore plus cher qu'il ne l'est à soi-même. Emportés par l'élan de nos cœurs, par l'aveuglement de nos ardents désirs, nous souhaitons une épouse, des enfants. Eux, ils savent ce que seront ces enfants, ce que sera cette épouse. Si pourtant vous tenez à demander quelque chose, à offrir dans les temples les entrailles et les saucisses sacrées d'un blanc cochon de lait, que vos prières sollicitent un esprit sain dans un corps sain. Demandez une âme forte, exempte des terreurs de la mort et qui place parmi les bienfaits de la nature l'étape suprême de la vie ; une âme capable de supporter n'importe quels labeurs, inaccessible à la colère, aux vains désirs et qui préfère les travaux, les épreuves d'Hercule aux amours, aux festins, au duvet moelleux de Sardanapale. Je vous montre là des biens que vous pouvez vous procurer vous-mêmes : c'est par la vertu que passe l'unique sentier d'une vie tranquille. Si nous sommes sages, ô Fortune, ton pouvoir n'existe plus. C'est nous, oui, nous, qui te faisons déesse et qui te plaçons au ciel !

Fin de la SATIRE X.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Traduction par GG Ramsay (Site : The Tertullian Project).

**The Vanity of Human Wishes**

In all the lands that stretch from Gades to the Ganges and the Morn, there are but few who can distinguish true blessings from their opposites, putting aside the mists of error. For when does Reason direct our desires or our fears? What project do we form so auspiciously that we do not repent us of our effort and of the granted wish? Whole households have been destroyed by the compliant Gods in answer to the masters' prayers; in camp and city alike we ask for things that will be our ruin. Many a man has met death from the rushing flood of his own eloquence; others from the strength and wondrous thews in which they have trusted. More still have been ruined by money too carefully amassed, and by fortunes that surpass all patrimonies by as much as the British whale exceeds the dolphin. It was for this that in the dire days Nero ordered Longinus 1 and the great gardens of the over-wealthy Seneca 2 to be put under siege; for this was it that the noble Palace of the Laterani 3 was beset by an entire cohort; it is but seldom that soldiers find their way into a garret!

Though you carry but few silver vessels with you in a night journey, you will be afraid of the sword and cudgel of a freebooter, you will tremble at the shadow of a reed shaking in the moonlight; but the empty-handed traveller will whistle in the robber's face.

The foremost of all petitions----the one best known to every temple----is for riches and their increase, that our money-chest may be the biggest in the Forum. But you will drink no aconite out of an earthenware cup; you may dread it when a jewelled cup is offered you, or when Setine wine sparkles in agolden bowl. Then will you not commend the two wise men, one of whom 4 would laugh while the opposite sage 5 would weep every time he set a foot outside the door? To condemn by a cutting laugh comes readily to us all; the wonder is how the other sage's eyes were supplied with all that water. The sides of Democritus shook with unceasing laughter, although in the cities of his day there were no purple-bordered or purple-striped robes, no fasces, no palanquins, no tribunals. What if he had seen the Praetor uplifted in his lofty car amid the dust of the Circus, attired in the tunic 6 of Jove, hitching an embroidered Tyrian toga 6 on to his shoulders, and carrying a crown so big that no neck could bear the weight of it? For a public slave is sweating under the burden; and that the Consul may not fancy himself overmuch, the slave rides in the same chariot with his master. Add to all this the bird that is perched on his ivory staff; on this side the horn-blowers, on that the duteous clients preceding him in long array, with white-robed Roman citizens, whose friendship has been gained by the dinner-dole snugly lying in their purses,7 marching at his bridle-rein. Even then the philosopher found food for laughter at every meeting with his kind: his wisdom shows us that men of high distinction and destined to set great examples may be born in a dullard air, and in the land of mutton-heads.8 He laughed at the troubles, ay and at the pleasures, of the crowd, sometimes too at their tears, while for himself he would bid frowning fortune go hang, and point at her the finger of derision.

Thus it is that the things for which we pray, and for which it is right and proper to load the knees of the Gods with wax, are either profitless or pernicious! Some men are hurled headlong by over-great power and the envy to which it exposes them; they are wrecked by the long and illustrious roll of their honours: down come their statues, obedient to the rope; the axe hews in pieces their chariot wheels and the legs of the unoffending horses. And now the flames are hissing, and amid the roar of furnace and of bellows the head of the mighty Sejanus,9 the darling of the mob, is burning and crackling, and from that face, which was but lately second in the entire world, are being fashioned pipkins, pitchers, frying-pans and slop-pails! Up with the laurel-wreaths over your doors! Lead forth a grand chalked bull to the Capitol! Sejanus is being dragged along by a hook, as a show and joy to all! "What a lip the fellow had! What a face!"----"Believe me, I never liked the man!"----"But on what charge was he condemned? Who informed against him? What was the evidence, who the witnesses, who made good the case?"-----"Nothing of the sort; a great and wordy letter came from Capri." 10----"Good; I ask no more."

And what does the mob of Remus say? It follows fortune, as it always does, and rails against the condemned. That same rabble, if Nortia had smiled upon the Etruscan,11 if the aged Emperor had been struck down unawares, would in that very hour have conferred upon Sejanus the title of Augustus. Now that no one buys our votes, the public has long since cast off its cares; the people that once bestowed commands, consulships, legions and all else, now meddles no more and longs eagerly for just two things----Bread and Games!

"I hear that many are to perish."----"No doubt of it; there is a big furnace ready."----"My friend Brutidius 12 looked a trifle pale when I met him at the Altar of Mars. I tremble lest the defeated Ajax should take vengeance for having been so ill-defended." 13----"Let us rush headlong and trample on Caesar's enemy, while he lies upon the bank!"----"Ay, and let our slaves see us, that none bear witness against us, and drag their trembling master into court with a halter round his neck."

Such was the talk at the moment about Sejanus; such were the mutterings of the crowd. And would you like to be courted like Sejanus? To be as rich as he was? To bestow on one man the ivory chairs of office, appoint another to the command of armies, and be counted guardian of a Prince seated on the narrow ledge of Capri with his herd of Chaldaean astrologers? You would like, no doubt, to have Centurions, Cohorts, and Illustrious 14 Knights at your call, and to possess a camp of your own? Why should you not? Even those who don't want to kill anybody would like to have the power to do it. But what grandeur, what high fortune, are worth the having if the joy is overbalanced by the calamities they bring with them? Would you rather choose to wear the bordered robe of the man now being dragged along the streets, or to be a magnate at Fidenae or Gabii, adjudicating upon weights, or smashing vessels of short measure, as a thread-bare Aedile at deserted Ulubrae? 15 You admit, then, that Sejanus did not know what things were to be desired; for in coveting excessive honours, and seeking excessive wealth, he was but building up the many stories of a lofty tower whence the fall would be the greater, and the crash of headlong ruin more terrific. What was it that overthrew the Crassi, and the Pompeii, and him who brought the conquered Quirites under his lash? 16 What but lust for the highest place pursued by every kind of means? What but ambitious prayers granted by unkindly Gods? Few indeed are the kings who go down to Ceres' son-in-law 17 save by sword and slaughter----few the tyrants that perish by a bloodless death!

Every schoolboy who worships Minerva with a modest penny fee, attended by a slave to guard his little satchel, prays all through his holidays for eloquence, for the fame of a Cicero or a Demosthenes. Yet it was eloquence that brought both orators to their death; each perished by the copious and overflowing torrent of his own genius. It was his genius that cut off the hand, and severed the neck, of Cicero; never yet did futile pleader stain the rostra with his blood!

"*O happy Fate for the Roman State   
Was the date of my great Consulate!*" 18

Had Cicero always spoken thus, he might have laughed at the swords of Antony. Better verses meet only for contempt than thou, O famous and divine Philippic, that comest out second on the roll! Terrible, too, was the death of him whom Athens loved to hear sweeping along and holding in check the crowded theatre. Unfriendly were the Gods, and evil the star, under whom was born the man whom his father, blear-eyed with the soot of glowing ore, sent away from the coal, the pincers and the sword-fashioning anvil of grimy Vulcan,19 to study the art of the rhetorician!

The spoils of war and trophies fastened upon stumps----a breast-plate, a cheek-strap hanging from a broken helmet, a yoke shorn of its pole, the flagstaff of a captured galley, or a captive sorrowing on a triumphal arch----such things are deemed glories too great for man; these are the prizes for which every General strives, be he Greek, Roman, or barbarian; it is for these that he endures toil and peril: so much greater is the thirst for glory than for virtue! For who would embrace virtue herself if you stripped her of her rewards? Yet full oft has a land been destroyed by the vainglory of a few, by the lust for honour and for a title that shall cling to the stones that guard their ashes----stones which may be rent asunder by the rude strength of the barren fig-tree, seeing that even sepulchres have their doom assigned to them!

Put Hannibal into the scales; how many pounds' weight will you find in that greatest of commanders? This is the man for whom Africa was all too small----a land beaten by the Moorish sea and stretching to the steaming Nile, and then, again, to the tribes of Aethiopia and a new race of Elephants! Spain is added to his dominions: he overleaps the Pyrenees; Nature throws in his way Alps and snow: he splits the rocks asunder, and breaks up the mountain-side with vinegar! And now Italy is in his grasp, but still on he presses: "Nought is accomplished," he cries, "until my Punic host breaks down the city gates, and I plant my standard in the midst of the Subura! " O what a sight was that! What a picture it would make, the one-eyed General riding on the Gaetulian monster! What then was his end? Alas for glory! A conquered man, he flees headlong into exile, and there he sits, a mighty and marvellous suppliant, in the King's antechamber, until it please his Bithynian Majesty 20 to awake! No sword, no stone, no javelin shall end the life which once wrought havoc throughout the world: that little ring 21 shall avenge Cannae and all those seas of blood. On! on! thou madman, and race over the wintry Alps, that thou mayest be the delight of schoolboys and supply declaimers with a theme!

One globe is all too little for the youth of Pella;22 he chafes uneasily within the narrow limits of the world, as though he were cooped up within the rocks of Gyara or the diminutive Seriphos; but yet when once he shall have entered the city fortified by the potter's art,23 a sarcophagus will suffice him! Death alone proclaims how small are our poor human bodies! We have heard how ships once sailed through Mount Athos, and all the lying tales of Grecian history; how the sea was paved by those self-same ships, and gave solid support to chariot-wheels; how deep rivers failed, and whole streams were drunk dry when the Persian breakfasted, with all the fables of which Sostratus 24 sings with reeking pinions. But in what plight did that king 25 flee from Salamis? he that had been wont to inflict barbaric stripes upon the winds Corus and Eurus----never treated thus in their Aeolian prison-house----he who had bound the Earth-shaker himself with chains, deeming it clemency, forsooth, not to think him worthy of a branding also: what god, indeed, would be willing to serve such a master?----in what plight did he return? Why, in a single ship; on blood-stained waves, the prow slowly forcing her way through waters thick with corpses! Such was the penalty exacted for that long-desired glory!

Give me length of days, give me many years, O Jupiter! Such is your one and only prayer, in days of strength or of sickness; yet how great, how unceasing, are the miseries of old age! Look first at the misshapen and ungainly face, so unlike its former self; see the unsightly hide that serves for skin; see the pendulous cheeks and the wrinkles like those which a matron baboon carves upon her aged jaws in the shaded glades of Thabraca.26 The young men differ in various ways: this man is handsomer than that, and he than another; one is stronger than another: but old men all look alike. Their voices are as shaky as their limbs, their heads without hair, their noses drivelling as in childhood. Their bread, poor wretches, has to be munched by toothless gums; so offensive do they become to their wives, their children and themselves, that even the legacy-hunter, Cossus, turns from them in disgust. Their sluggish palate takes joy in wine or food no longer, and all pleasures of the flesh have been long ago forgotten. . . .

And now consider the loss of another sense: what joy has the old man in song, however famous be the singer? what joy in the harping of Seleucus himself, or of those who shine resplendent in gold-embroidered robes? What matters it in what part of the great theatre he sits when he can scarce hear the horns and trumpets when they all blow together? The slave who announces a visitor, or tells the time of day, must needs shout in his ear if he is to be heard.

Besides all this, the little blood in his now chilly frame is never warm except with fever; diseases of every kind dance around him in a body; if you ask of me their names, I could more readily tell you the number of Oppia's paramours, how many patients Themison killed in one season, how many partners were defrauded by Basilus, how many wards corrupted by Hirrus, how many lovers tall Maura wears out in a single season; I could sooner run over the number of villas now belonging to the barber under whose razor my stiff youthful beard used to grate.27 One suffers in the shoulder, another in the loins, a third in the hip; another has lost both eyes, and envies those who have one; another takes food into his pallid lips from someone else's fingers, while he whose jaws used to fly open at the sight of his dinner, now only gapes like the young of a swallow whose fasting mother flies to him with well-laden beak. But worse than any loss of limb is the failing mind which forgets the names of slaves, and cannot recognise the face of the old friend who dined with him last night, nor those of the children whom he has begotten and brought up. For by a cruel will he cuts off his own flesh and blood and leaves all his estate to Phiale----so potent was the breath of that alluring mouth which had plied its trade for so many years in her narrow archway.

And though the powers of his mind be strong as ever, yet must he carry forth his sons to burial; he must behold the funeral pyres of his beloved wife and his brothers, and urns filled with the ashes of his sisters. Such are the penalties of the long liver: he sees calamity after calamity befall his house, he lives in a world of sorrow, he grows old amid continual lamentation and in the garb of woe. If we can believe mighty Homer, the King of Pylos 28 was an example of long life second only to the crow; happy forsooth in this that he had put off death for so many generations, and had so often quaffed the new-made wine, counting now his years upon his right hand.29 But mark for a moment, I beg, how he bewails the decrees of fate and his too-long thread of life, when he beholds the beard of his brave Antilochus 30 in the flames,31 and asks of every friend around him why he has lived so long, what crime he has committed to deserve such length of days. Thus did Peleus also mourn when he lost Achilles; and so that other father 32 who had to bewail the sea-roving Ithacan. Had Priam perished at some other time, before Paris began to build his audacious ships, he would have gone down to the shade of Assaracus 33when Troy was still standing, and with regal pomp; his body would have been borne on the shoulders ot Hector and his brothers amid the tears of Ilion's daughters, and the rending of Polyxena's 34 garments: Cassandra 34 would have led the cries of woe. What boon did length of days bring to him? He saw everything in ruins, and Asia perishing by fire and the sword. Laying aside his tiara, and arming himself, he fell, a trembling soldier, before the altar of Almighty Jove, like an aged ox discarded by the thankless plough who offers his poor lean neck to his master's knife. Priam's death was at least that of a human being; but his wife 35 lived on to open her mouth with the savage barking of a dog.

I hasten to our own countrymen, passing by the king of Pontus 36 and Croesus,37 who was bidden by the wise and eloquent Solon to look to the last lap of a long life. It was this that brought Marius to exile and to prison, it took him to the swamps of Minturnae and made him beg his bread in the Carthage that he had conquered. What could Nature ever in all the world have produced more glorious than him, if after parading his troops of captives with all the pomp of war he had breathed forth his soul in glory as he was about to step down from his Teutonic car? 38 Kindly Campania gave to Pompey a fever, which he might have prayed for as a boon 39; but the public prayers of all those cities gained the day; so his own fortune and that of Rome preserved him to be vanquished and to lose his head. No such cruel thing befell Lentulus 40; Cethegus 40 escaped such punishment and fell whole; and Catiline's corpse lay unviolated.

When the loving mother passes the temple of Venus, she prays in whispered breath for her boys----more loudly, and entering into the most trifling particulars, for her daughters----that they may have beauty. "And why should I not?" she asks; "did not Latona rejoice in Diana's beauty?" Yes: but Lucretia forbids us to pray for a face like her own; and Verginia would gladly take Rutila's hump and give her own fair form to Rutila. A handsome son keeps his parents in constant fear and misery; so rarely do modesty and good looks go together. For though his home be strict, and have taught him ways as pure as those of the ancient Sabines, and though Nature besides with kindly hand have lavishly gifted him with a pure mind and a cheek mantling with modest blood----and what better thing can Nature, more careful, more potent than any guardian, bestow upon a youth?----he will not be allowed to become a man. The lavish wickedness of some seducer will tempt the boy's own parents: such trust can be placed in money! No misshapen youth was ever unsexed by cruel tyrant in his castle; never did Nero have a bandy-legged or scrofulous favourite, or one that was hump-backed or pot-bellied!

Go to now, you that revel in your son's beauty; think of the deadly perils that lie before him. He will become a promiscuous gallant, and have to fear all the vengeance due to outraged husbands; no luckier than Mars, he will not fail to fall into the net. And sometimes the husband's wrath exacts greater penalties than any law allows: one lover is slain by the sword, another bleeds under the lash; some undergo the punishment of the mullet. Your dear Endymion will become the gallant of some matron whom he loves; but before long, when Servilia has taken him into her pay, he will serve one also whom he loves not, and will strip her of all her ornaments; for what can any woman, be she an Oppia or a Catulla,41 deny to the man who serves her passion? It is on her passion that a bad woman's whole nature centres. "But how does beauty hurt the chaste?" you ask. Well, what availed Hippolytus or Bellerophon 42 their firm resolve? The Cretan lady flared up as though repelled with scorn; no less furious was Stheneboea. Both dames lashed themselves into fury; for never is woman so savage as when her hatred is goaded on by shame.

And now tell me what counsel you think should be given to him 43 whom Caesar's wife is minded to wed. Best and fairest of a patrician house, the unhappy youth is dragged to destruction by Messalina's eyes. She has long been seated; her bridal veil is ready; the Tyrian nuptial couch is being spread openly in the gardens; a dowry of one million sesterces will be given after the ancient fashion, the soothsayer and the witnesses will be there. And you thought these things were secret, did you, known only to a few? But the lady will not wed save with all the due forms. Say what is your resolve: if you say nay to her, you will have to perish before the lighting of the lamps; if you perpetrate the crime, you will have a brief respite until the affair, known already to the city and the people, shall come to the Prince's ears; he will be the last to know of the dishonour of his house. Meanwhile, if you value a few days of life so highly, obey your orders: whatever you may deem the easier and the better way, that fair white neck of yours will have to be offered to the sword.

Is there nothing then for which men shall pray? If you ask my counsel, you will leave it to the gods themselves to provide what is good for us, and what will be serviceable for our state; for, in place of what is pleasing, they will give us what is best. Man is dearer to them than he is to himself. Impelled by strong and blind desire, we ask for wife and offspring; but the gods know ot what sort the sons, of what sort the wife, will be. Nevertheless that you may have something to pray for, and be able to offer to the shrines entrails and presaging sausages from a white porker, you should pray for a sound mind in a sound body; for a stout heart that has no fear of death, and deems length of days the least of Nature's gifts; that can endure any kind of toil; that knows neither wrath nor desire, and thinks that the woes and hard labours of Hercules are better than the loves and the banquets and the down cushions of Sardanapalus.44 What I commend to you, you can give to yourself; for it is assuredly through virtue that lies the one and only road to a life of peace. Thou wouldst have no divinity, O Fortune, if we had but wisdom; it is we that make a goddess of thee, and place thee in the skies.

Traduction par GG Ramsay (Site : The Tertulian Project).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**JUVÉNAL**

**SATIRE X**

**Trad. Henri Clouard**

1-27. Sur toute la surface des terres qui s'étendent de Gadès à ce berceau de l'aurore qu'est le Gange, peu d'hommes sont capables de discerner les vrais biens de ceux qui leur sont funestes, derrière les nuées de l'illusion. Quand sera-ce d'après la raison que nous craindrons ou désirerons ? Quel projet formé sous d'heureux auspices ne risque pas de nous mener au repentir, si nous l'accomplissons ? Des familles ont été ruinées parce que des souhaits avaient trouvé les dieux trop faciles. Ce sont de funestes voeux que nous formons à la ville et dans les camps. Un torrent de paroles éloquentes est pour beaucoup un germe de mort. Un tel a péri trop confiant en sa force, en la merveille de ses muscles ; mais la plupart sont victimes de l'argent ; quand ils l'entassent avec passion, quand ils dépassent les autres patrimoines comme la baleine bretonne l'emporte sur le dauphin. Rappelez-vous les temps cruels où Néron fit cerner la maison de Longinus, les grands jardins du riche Sénèque, et le palais somptueux des Laterani ; rarement le prétorien monte jusqu'aux mansardes. Si l'on sort la nuit avec le moindre vase d'argent uni, on craint le glaive et l'épieu ; l'ombre d'un roseau qui bouge au clair de lune fait frissonner, tandis que le voyageur aux poches vides chantera au nez du voleur. Le voeu le plus commun, qui s'entend dans tous les temples, c'est que nos richesses et ressources augmentent, c'est que notre coffre-fort soit le mieux garni du Forum. Pourtant aucun poison ne se boit dans l'argile ; au contraire, tremble, si tu prends en main une coupe décorée de pierreries et si le Sétine pétille dans l'or.  
28-54. Ne louerez-vous donc pas les deux sages dont l'un riait chaque fois qu'il mettait le pied hors de chez lui, tandis que l'autre pleurait ? Mais si n'importe qui peut censurer les choses par un éclat de rire, on s'étonnera de l'homme illustre qui versait d'abondants pleurs. Un rire perpétuel secouait le poumon de Démocrite, quoiqu'il n'eût sous les yeux ni prétextes, ni trabées, ni faisceaux, ni litières, ni estrades. Qu'aurait-ce été, s'il avait vu le préteur en haut de son grand char, majestueux dans la poussière du Cirque, revêtu de la tunique de Jupiter, portant l'ample toge brodée de Sarra et la tête écrasée d'une couronne qui eût fait plier les cous les plus forts ? A la vérité, un esclave public, tout en sueur, le soutient et un autre, pour épargner au consul tout sentiment de vanité, est dans le char à ses côtés. N'oublions pas l'aigle qui s'envole du sceptre d'ivoire ; d'un côté, les trompettes ; de l'autre, le long cortège de Quirites en toge blanche marchant à la tête des chevaux et dont la sportule jetée dans leur bourse a fait des amis. Démocrite, en son temps aussi, trouvait à rire en toute rencontre humaine ; ce sage nous prouve que des hommes de génie, capables de donner de grands exemples, peuvent naître au pays des moutons et dans un air lourd. Il riait des soucis et aussi des joies du vulgaire, parfois même de ses larmes. La Fortune venait-elle à lui faire des menaces, il l'envoyait se faire pendre ailleurs et du doigt la narguait.  
55-114. Ce sont donc des voeux superflus et funestes pour lesquels nous chargeons d'ex-voto les genoux des dieux. Il y a des mortels que leur puissance jalousée précipite à l'abîme ; c'est la longue et brillante liste de leurs honneurs qui les coule, ou déboulonne leurs statues qui cèdent au câble ; les roues de leur char éclatent sous la hache, les jambes de leurs chevaux innocents sont brisées, - déjà, le feu ronfle, déjà les soufflets l'attisent, voilà dans la fournaise cette tête qu'adorait le peuple et il craque, le grand Séjan ! Puis, de cette tête qui fut la seconde de l'univers, on fabriquera des cruches, des chaudrons, une poêle et des pots. Orne ta maison de laurier, conduis au Capitole un grand boeuf passé à la craie pour le sacrifice... Séjan, pris au croc fatal, apparaît à la foule qui éclate de joie. - " Quelle bouche, quel visage il avait ! Jamais, crois-moi, je n'ai aimé pareil homme. Mais sous quelle accusation a-t-il succombé ? Qui a été son délateur ? Quelles preuves a-t-on données ? Qui s'est présenté comme témoin ? " - " Rien de tout cela ; une longue lettre prolixe est arrivée de Caprée. " - " Compris ! Je n'ai plus à questionner. " Mais que font donc tous les enfants de Rémus ? Ils adhèrent au succès, comme toujours, et ils maudissent ceux qui ont perdu la partie. Supposons que Nortia eût favorisé son Toscan et que le vieil Empereur fût tombé sous un coup imprévu : ce même peuple à cette heure-ci proclamerait Séjan Auguste. Depuis qu'il n'y a plus de suffrages à vendre, il se désintéresse de tout ; lui qui jadis disposa du commandement, des faisceaux, des légions enfin de tout, il n'a plus d'ambitions, il n'éprouve plus qu'un double désir passionné : du pain et des jeux. " - Beaucoup d'autres doivent périr, paraît-il. - Certainement, la fournaise est grande. - Mon cher Bruttidius est tout pâle, je viens de le rencontrer près de l'autel de Mars. Ce que je crains, c'est que l'Empereur, tel Ajax vaincu, ne nous punisse de l'avoir mal défendu. Courons vite et profitons de ce que le cadavre est encore sur la rive : piétinons l'ennemi de César. Mais que nos esclaves nous voient, autrement l'un d'eux serait capable de nous démentir et de saisir son maître au collet pour le traîner en justice. " Voilà les propos de la foule sur Séjan, voilà ce qu'elle murmurait. Est-ce que tu veux comme lui une multitude de clients ? Veux-tu autant de richesses que lui ? le pouvoir de donner à l'un de hautes chaises curules, à l'autre le commandement des armées ? passer pour le tuteur du prince qui a sa cour de Chaldéens sur l'étroit rocher de Caprée ? Tu veux en tout cas des javelots, des cohortes, les meilleurs cavaliers, tout un camp de serviteurs ? Pourquoi pas ? N'aurait-on l'intention de tuer personne, on aime en avoir le pouvoir. Mais faut-il mettre si haut l'éclat et la prospérité, faut-il croire que leurs heureux avantages soient en proportion des maux qu'ils produisent ? Voyez cet homme que les bourreaux entraînent ; ne préféreriez-vous pas à sa prétexte une magistrature à Fidènes ou à Gabies, un poste d'inspecteur des poids et mesures, la tâche de briser dans Ulubres déserte les mesures de capacité frauduleuses ? Vous devrez donc reconnaître que Séjan s'est trompé sur l'orientation de ses voeux. Il était ambitieux de trop d'honneurs, il était avide de trop de richesses, il élevait d'étage en étage une tour colossale d'où sa chute devait être plus profonde, d'où son effondrement sur le sol devait être plus terrible. Les Crassus, les Pompée et celui qui courba sous son fouet les Quirites domptés, qu'est-ce qui les a perdus ? C'est le rang suprême poursuivi par tous les moyens, ce sont leurs voeux extravagants exaucés par des puissances en colère. Le gendre de Cérès voit descendre chez lui peu de rois sans blessure tragique, peu de tyrans que la mort n'ait pas ensanglantés.  
115-132. Il envie déjà l'éloquence et la gloire de Démosthène ou de Cicéron, il passe son congé de cinq jours à les espérer, cet écolier qui ne paie encore qu'en as ses premières leçons et qu'un petit esclave suit avec sa menue botte de livres. C'est de leur éloquence pourtant que sont morts les deux orateurs, perdus par leur parole aux flots abondants. L'un doit à son génie d'avoir eu les mains et la tête tranchées ; jamais le sang d'un petit avocat n'a dégoûté des rostres. " O fille heureuse de mon consulat, ô ma Rome ! " Il aurait pu mépriser les glaives d'Antoine s'il avait toujours dit cela. Ces vers qui prêtent à rire, je les préfère à toi qui lui rapportes tant de gloire, divine Philippique, la seconde des diatribes. Un sort aussi cruel emporta l'orateur fougueux qu'admirait Athènes et qui subjuguait l'amphithéâtre comble. Des dieux hostiles, un destin contraire avaient présidé à sa naissance ; son père, les yeux brûlés au feu de sa forge, lui fit quitter le charbon, les tenailles et l'enclume qui produisent des épées, pour le faire passer de l'antre de Vulcain à l'école d'un rhéteur.   
133-167. Des dépouilles rapportées de la guerre, une cuirasse attachée à des trophées, un casque brisé dont pend la jugulaire, un char mutilé, la poupe d'une trirème vaincue, un prisonnier enchaîné sous un arc de triomphe, voilà les souverains biens aux yeux des hommes. C'est à ce but que s'efforcent les conquérants, le Romain comme le Grec et le Barbare ; ce sont ces raisons qui leur font courir des périls et supporter des fatigues : tant la gloire trouve les hommes plus altérés que la vertu ! Qui donc embrasse la vertu pour elle-même, s'il n'y a pas chance de profit ? La patrie cependant manque un jour à cette gloire de quelques privilégiés, à cette ambition d'éloges et d'épitaphes gravées sur la pierre qui garde les cendres et qui devra céder à la poussée d'un stérile figuier, puisque la mort s'impose même aux sépulcres. Pèse la cendre d'Hannibal : combien de livres trouves-tu au plus fameux des généraux ? Le voilà, celui qui se sentit à l'étroit dans l'Afrique battue d'un côté par l'océan maure et touchant de l'autre au tiède climat du Nil, étendue plus loin encore, jusqu'aux peuples d'Éthiopie, jusqu'à l'autre terre des éléphants. Il ajoute l'Espagne à son empire, il passe les Pyrénées ; la nature lui oppose les Alpes et leurs sommets neigeux : il ouvre les rochers, il dissout la montagne. Déjà il occupe l'Italie, mais ses regards vont plus loin. " Rien n'est fait, dit-il, si les soldats carthaginois ne brisent pas les portes de Rome et si je ne plante pas mon drapeau au coeur de Subure. " Quelle figure, quel sujet de tableau, ce général borgne monté sur son éléphant de Gétulie ! Mais quelle est la fin de l'aventure ? O gloire ! Il est vaincu ce grand guerrier ; il se précipite dans la fuite et l'exil ; puis le fameux, l'admirable client attend à la porte d'un palais royal l'heure où son patron, un tyran de Bithynie, daignera s'éveiller. Le terme de cette vie qui mit jadis sens dessus dessous les affaires des hommes, ni les épées n'en décideront, ni les rochers, ni les flèches ; mais le bourreau du vainqueur de Cannes, le vengeur de tant de sang répandu, sera un simple anneau. Va insensé, cours à travers les Alpes escarpées, pour finalement amuser des écoliers et devenir un sujet de déclamation.  
168-187. Le jeune héros de Pella ne se contente pas d'un seul monde ; le malheureux étouffe dans son étroit univers, comme s'il était prisonnier parmi les rochers de Gyaros ou dans la petite Séripho ; et pourtant, quand il aura fait son entrée dans la ville que fortifièrent les potiers, il se contentera d'un sarcophage. La mort seule force d'avouer combien peu de chose est l'être humain. Le mont Athos traversé par une flotte, c'est admis, comme tout ce que raconte la Grèce menteuse : cette flotte tenant ses vaisseaux si pressés que la mer en était couverte et pouvait offrir une route aux chars : de profonds cours d'eau, des fleuves desséchés par les Mèdes en un seul repas, enfin tout ce que nous chante Sostrate en se battant les flancs. Or, en quel état revint-il de Salamine, ce roi qui faisait donner les verges au Corus et à l'Eurus, auxquels la prison d'Eole avait été moins dure, ce barbare qui faisait enchaîner Neptune, le dieu qui ébranle la terre ; encore lui accordait-il la faveur de ne pas le marquer au fer rouge : mais un tel maître, quel dieu l'eût servi ? Enfin comment fit-il retour ? Eh bien, sur un seul navire, à travers des flots ensanglantés où des tas de cadavres retardaient la course de sa proue. Quels châtiments tient en réserve la gloire tant convoitée !  
188-240. " Donne-moi longue vie ; accorde-moi, Jupiter, de longues années. " C'est le voeu, le seul, qu'en bonne santé tu formes, ou malade. Or quelle suite d'affreux maux accablent une longue vieillesse ! Tout d'abord un visage déformé, laid et méconnaissable ; une vilaine peau au lieu de chair, des joues pendantes, des rides autour de la bouche comme sur la face d'une vieille guenon des épaisses forêts de Thabraca. Les jeunes gens diffèrent entre eux de cent façons ; l'un est plus beau que l'autre, plus encore celui-ci que celui-là ; un autre est plus robuste. Mais tous les vieillards n'ont qu'un aspect : voix chevrotante, membres tremblants, crâne poli, nez humide comme aux nouveau-nés, pauvres gencives désarmées pour broyer le pain ; enfin un vieillard est une telle charge pour sa femme et ses enfants, pour lui-même, que Cossus le captateur de testaments en aurait la nausée. Ni vin ni mets ne donnent plus de joies à son palais sans vie. L'amour se perd pour lui dans la nuit des temps. Tu veux faire une tentative ? Non, il est inerte et il a la varicocelle ; on pourrait le caresser toute une nuit, il ne bougerait. Qu'attendre d'un bas-ventre vieilli et malade ? Suspect est le vieillard qui n'ayant plus de forces, poursuit encore le plaisir. Et combien d'autres infirmités ! Quelles sensations lui procurent le plus remarquable cithariste, Seleucus lui-même, et ces chanteurs aux scintillantes robes ? Que lui importe sa place au théâtre, puisqu'il entend à peine cors et trompettes ? Il oblige à hurler l'esclave qui lui annonce les visiteurs ou qui lui dit les heures. Il a le sang glacé dans les veines, la fièvre seule le réchauffe, une coalition de maladies l'encercle : ne me demandez pas leurs noms, car il me faudrait moins de temps pour dénombrer les amants d'Hippia, ou les malheureux qu'a tués le médecin Thémison en un seul automne, ou les pupilles que Basile et Hirrus ont dépouillés, ou les hommes que la svelte Maura ne met qu'un jour à épuiser, ou les élèves qu'Hamillus déprave ; j'aurais même plus vite fait de passer en revue les maisons de campagne, propriétés du barbier qui me rasait quand j'étais jeune. Un vieillard souffre des épaules, l'autre des reins, un troisième des jambes. En voici un qui a perdu les deux yeux et porte envie aux borgnes ; un autre a besoin de la main d'autrui pour porter la nourriture à ses lèvres décolorées ; à table, bouche béante, il fait comme le petit de l'hirondelle, qui voit sa mère à jeun et le bec plein voler à lui. Mais il y a pires misères que celles du corps ; le vieillard perd l'esprit, oublie le nom de ses esclaves, ne reconnaît pas un ami qui soupait avec lui la veille, ni même ses enfants et qu'il a élevés. D'un testament cruel, il les déshérite, donnant tous ses biens à Phialé : tellement l'ont séduit les artifices de cette bouche qui s'exerça pendant des années au fond d'un bordel.   
241-272. Conserveraient-ils le sens, les vieillards n'ont-ils pas la douleur d'enterrer leurs enfants, de voir sur le bûcher une épouse, un frère, et de garder dans une urne la cendre de leurs soeurs ? Pour payer la rançon d'une vie trop longue ils voient leur famille ravagée par la mort et leur maison en proie à l'éternelle tristesse des vêtements de deuil. Le roi de Pylos, si l'on en croit le grand Homère, est l'exemple d'une vie qui dépasse celle de la corneille. Tu lui envies cette chance de faire indéfiniment reculer la mort, comptant ses ans sur les doigts de sa main droite, et buvant autant de fois le moût nouveau ? Patience ! Ecoute-le. Il se plaint des rigueurs du destin et d'un fil interminable d'années, quand il voit des flammes à la barbe du vaillant Antiloque et qu'il demande à tout son entourage pourquoi il a tant duré, quel crime il a commis pour avoir à subir si longue vie. Pelée se plaint pareillement, quand il pleure Achille emporté par la mort ; et de même encore celui-là à qui le destin avait réservé de pleurer Ulysse perdu sur les mers. Troie sauvée eût permis à Priam de descendre aux enfers comme son aïeul Assaracus, en grand apparat, d'être porté à la tombe sur les épaules d'Hector et de ses frères devant les Troyennes en larmes, tandis que Cassandre eût jeté ses premières plaintes et que Polyxène eût déchiré sa robe. Mort à une autre époque, il n'eût pas eu sous les yeux Pâris se mettant à construire son navire audacieux. Que lui a-t-il donc servi de vivre si vieux ? Il a vu son empire ruiné, l'Asie vaincue par le fer et par le feu. Il n'est plus alors qu'un soldat qui chancelle ; il dépose sa tiare, prend ses armes et va tomber devant l'autel de Jupiter, pareil au boeuf vieilli qui livre au couteau du maître son pauvre cou pendant, dont la charrue ne veut plus. Une telle fin est d'ailleurs d'un homme : mais on entendit aboyer une chienne, et c'était sa femme qui lui survivait.  
273-288. Je me hâte d'arriver à nos Romains ; je passe sur le roi de Pont, sur Crésus, à qui le sage Solon conseillait de ne pas se dire heureux avant le terme d'une longue vie. L'exil, la prison, les marais de Minturnes, le pain mendié sur les ruines de Carthage : cadeaux de la vieillesse ! Quel citoyen plus heureux aurait possédé l'univers, aurait possédé Rome, s'il eût rendu l'âme rassasiée de gloire parmi les captifs et dans la pompe du triomphe, quand il descendait du char pris aux Teutons ? La Campanie semblait avoir un pressentiment en donnant à Pompée des fièvres salutaires : mais tant de villes en prières furent les plus fortes. Sa fortune et celle de Rome le sauvèrent pour qu'un vainqueur lui tranchât la tête. Cet outrage fut épargné à Lentulus ; Céthégus aussi mourut intact et le cadavre de Catilina a été tout entier gisant sur le champ de bataille.  
289-345. La beauté pour ses enfants, c'est ce que demande à voix basse pour ses fils, à voix plus nette pour ses filles, la mère venue inquiète au temple de Vénus, et trouvant de la douceur à faire des voeux " Pourquoi me blâmer, demande-t-elle, est-ce que Latone ne voit pas avec joie comme Diane est belle ? " Oui, mais pour ôter l'envie de souhaiter ainsi la beauté, il y a l'exemple de Lucrèce. Virginie aurait bien échangé ses charmes contre la bosse de Rutila. Un fils trop bien fait est le tourment continuel des parents ; car bien rare est l'accord de la beauté avec la pudeur. Même si une forte éducation familiale, digne des antiques Sabins, a formé le jeune homme, même s'il tient de la nature bienveillante une âme pure, un visage modeste et prompt à rougir - et la nature, plus puissante pourtant que contraintes et leçons, ne peut faire davantage - il ne lui sera pas permis d'être homme. Il y a de pervers corrupteurs si prodigues et si sûrs de leurs présents, qu'ils osent tenter les parents eux-mêmes. Ah, ce n'est pas l'éphèbe sans beauté que le tyran fait cruellement castrer dans son palais ; ce n'est jamais un garçon cagneux, scrofuleux, avec bosse devant et derrière, que Néron fait enlever. Va donc te réjouir d'avoir un fils beau : de plus grands périls encore le guettent. Il deviendra l'amant de toutes ces dames ; il aura à craindre la colère des maris ; à moins d'être plus heureux que Mars, il finira par tomber dans le filet. Or ces sortes de ressentiments, mènent parfois plus loin que la loi ne le tolère. L'un tue au poignard, l'autre déchire à coups de lanières, certains étranglent. Ah, crois-tu que ton Endymion n'ait qu'une maîtresse chérie ? Bientôt Servilia lui aura donné de l'argent, et il deviendra son amant sans l'aimer, même il la dépouillera de tous ses bijoux. Peuvent-elles refuser quelque chose à la jouissance, qu'il s'agisse d'Oppia ou de Catulla ? Pour cela une femme, même sans générosité, ne ménage rien. " Mais à l'homme chaste, en quoi nuira la beauté ? " - Vois ce qu'Hippolyte, Bellérophon ont gagné à tenir d'austères desseins. Ils ont rougi, leur amoureuse s'est crue dédaignée, repoussée ; la colère s'est emparée de Sthénébée, elle s'est emparée de la Crétoise, et toutes deux n'ont plus respiré que vengeance. Une femme est au comble de la férocité quand la honte sert d'aiguillon à sa haine. Cherche quel conseil donner au jeune homme que la femme de César prétend épouser. Le plus vertueux et le plus beau des patriciens est traîné hélas ! aux pieds de Messaline ou plutôt à la mort ; depuis longtemps elle l'attend, le voile est prêt, ainsi que le lit nuptial qu'on a dressé dans les jardins ; selon l'usage antique, le million de sesterces sera compté ; l'augure va venir avec des témoins. Tu pensais, mon garçon, que l'hymen resterait secret ou ne se graverait que dans les yeux de quelques personnes. Non, la reine exige les formes légales. Tu as le choix, refuser et mourir avant l'heure des lampes ; ou bien consentir au crime et jouir d'un délai, c'est-à-dire garder la vie jusqu'à ce que la nouvelle coure dans toute la ville et arrive enfin aux oreilles de l'empereur. Le dernier, il apprendra le déshonneur de sa maison. Obéis donc, si tu veux acheter à ce prix quelques jours d'existence. Mais quel que soit le parti qui te semble le plus aisé et le plus honnête, il faudra toujours finir par tendre au glaive ce beau, ce blanc cou.  
346-366. Alors faut-il que les hommes ne fassent jamais de voeux ? - Un conseil : Laisse les puissances divines peser ce qui te convient et prendre soin de tes intérêts. Au lieu de ce qui plaît, les dieux donneront ce qui est utile, car ils aiment mieux l'homme qu'il ne s'aime. L'élan du coeur et la force aveugle du désir nous font souhaiter une épouse et des enfants : mais les dieux savent ce que seront ces enfants et ce que sera l'épouse. Tient-on néanmoins à faire des prières, à aller devant les autels, à offrir les entrailles et les boudins sacrés d'un cochon de sacrifice ? Ce qu'il faut alors implorer, c'est un esprit sain dans un corps sain. Demande une âme énergique affranchie des terreurs de la mort et qui compte le terme de la vie au nombre des bienfaits naturels ; une âme qui ait la force de supporter toute peine, qui ignore la colère, qui n'ait point de passions, qui mette les travaux et les épreuves d'Hercule au-dessus des amours de Sardanapale, de ses festins et de ses lits moelleux. Je désigne là ce que chacun peut se donner à lui-même ; une vie tranquille n'a qu'un sentier, celui qui passe par la vertu. O Fortune, tu es sans pouvoir, si nous avons la sagesse. C'est nous, n'en doute pas, qui te faisons déesse, nous qui te donnons une place au ciel.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Article

[](https://orcid.org/0000-0003-1395-7648)Mantas Adomėnas mantas@adomenas.lt

Vilnius University, Lituania

**What’s so Funny? Democritus ridens in Juvenal 10**

Literatūra, vol. 64, núm. 3, pp. 43-53, 2022

Abstract: The article analyzes Juvenal’s use of Democritean material in his tenth Satire. The famous juxtaposition of laughing Democritus and weeping Heraclitus (which popularized and perpetuated the image of contrasting philosop­hers) is habitually interpreted in terms of Juvenal’s poetic strategy, as indicating the shift in the tone of his satires and the change of Juvenal’s stance from the anger as the dominant emotion of his earlier satires to laughter and irony of the later ones. There is a tendency to assume that the totality of Democritean material in Juvenal 10 derives solely from Seneca. However, close reading of the concluding lines of the Satire suggests a different argumentative strategy and deeper engagement with Democritus’ thought by Juvenal. The comparison with Pseudo-Hippocratic ‘epistolary novel’ suggests Cynic diatribai as the source of the Democritean material in Juvenal 10.

Keywords: Democritus, Juvenal, Heraclitus, Satire, Cynicism, Ancient Philosophy.

In the scholarly literature, the mention of Democritus, as well as the allusion to Heraclitus, in Juvenal’s tenth Satire are read and interpreted almost exclusively in terms of Juvenal’s own authorial strategy and poetic programme. However, the juxtaposition of Democritus as the laughing, and Heraclitus – as the weeping, philosopher raises important questions about Juvenal’s sources which have bearing on the patterns of doxographic transmission of the two Presocratic philosophers. In what follows, we shall seek to interpret Juvenal’s poetic context as a testimony for interpretative traditions within which Democritus’ (and, to lesser extent, Heraclitus’) philosophy was read, re-interpreted, and transmitted.

The exquisitely and clearly structured Juvenal’s tenth Satire consists of three principal sections (cf. Courtney 2013, 392–393; Wulfram 2011, 152; Murgatroyd 2017, 1):

1. 1. introduction (1–55), which discloses the main thesis of the Satire: since human beings are incapable of determining what is good for them, more often than not their prayers bring detrimental effects;
2. 2. the main body of poetic argument, which points out the vanity of praying for political power, potentia (56–113), eloquence (114–132), military distinction (133–187), long life (188–288), and beauty (289–345);
3. 3. the conclusion (346–366), offering suggestions for that which is truly to be prayed for (i. a., the famous ut sit mens sana in corpore sano, 356) – yet there is no need to pray for it, since it is in human beings’ power to obtain it anyway.

The introduction contains a passage (28–53) which has been termed by some scholars an ‘excursus’ or a ‘digression’ (‘Exkurs’, Wulfram 2011, 153, 154; ‘Digression’, ibid., 154) and which presents the reader with the image of the ‘weeping’ and the ‘laughing’ philosophers – Heraclitus and Democritus respectively:

iamne igitur laudas quod de sapientibus alter   
ridebat, quotiens de limine moverat unum   
30protuleratque pedem, flebat contrarius auctor?   
sed facilis cuivis rigidi censura cachinni:   
mirandum est unde ille oculis suffecerit umor.   
perpetuo risu pulmonem agitare solebat   
Democritus, quamquam non essent urbibus illis   
35praetextae trabeae fasces lectica tribunal;   
quid si vidisset praetorem curribus altis   
extantem et medii sublimem pulvere circi   
in tunica Iovis et pictae Sarrana ferentem   
ex umeris aulaea togae magnaeque coronae   
40tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla?   
quippe tenet sudans hanc publicus et, sibi consul   
ne placeat, curru servus portatur eodem,   
da nunc et volucrem, sceptro quae surgit eburno,   
illinc cornicines, hinc praecedentia longi   
45agminis officia et niveos ad frena Quirites,   
defossa in loculos quos sportula fecit amicos,   
tunc quoque materiam risus invenit ad omnis   
occursus hominum, cuius prudentia monstrat   
summos posse viros et magna exempla daturos   
50vervecum in patria crassoque sub aere nasci.   
ridebat curas nec non et gaudia volgi,   
interdum et lacrimas, cum Fortunae ipse minaci   
mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem.

Democritus is said to have laughed whenever he set a foot outside his threshold (ridebat, quotiens de limine moverat unum protuleratque pedem, 28–30), whereas his opposite number, Heraclitus, wept (flebat contrarius auctor, 30). Heraclitus is merely alluded to, without giving his name, yet the image of contrasting philosophers – weeping Heraclitus and laughing Democritus – should have been, one must presume, sufficiently well-known for Juvenal’s readers. This is clear from the oblique way in which the two thinkers are introduced: de sapientibus alter ridebat, […] flebat contrarius auctor (28–30); only later is Democritus referred to by name (34).

The perspectives of both philosophers (literally ‘wise men’, sapientibus (28)) on the follies of humankind seem to be equally valid; Juvenal chooses to follow Democritus – ostensibly on the grounds that the ‘censure of harsh laughter’ (rigidi censura cachinni) is easy for everyone. Heraclitus, on the other hand, ought to be hard-pressed to produce sufficient volume of humidity to cry for all humanity’s sake (31–32); henceforth Heraclitus disappears from the poem.

What follows is an extended argument a fortiori, or a minore ad maius: Democritus (named here for the first time) ‘used to shake his lungs with continuous laughter’ (33–34) even though in his time there were no pompous absurdities of Juvenal’s day – what would have he said had he seen those (enumeration of shockingly pretentious Roman practices follows, 34–46)? Democritus’ hypothetical reaction to contemporary Roman realities is introduced through a conditional clause (quid si vidisset, 36). Yet even in his day Democ­ritus ‘used to discover material for laughter at every meeting with people’ (47–48). His wisdom (prudentia) proves that ‘even in the homeland of muttons, where the air is dull1, top-notch men can be born who provide great examples’ (48–50). Democritus ‘laughed at the cares and the joys of the crowd, and sometimes also their tears’ (51–52), while he would ‘tell the threatening Fortune to go hang herself and show her a middle finger’ (52–53).

Democritus’ appearance in Juvenal’s tenth Satire is usually interpreted in terms of Juvenal’s own poetic intentions2. This reference is read as the poet’s self-projection back into Democritus, heralding a change in Juvenal’s style and poetic programme compared to his earlier efforts: ‘To generations of readers and scholars, the Democritus passage has looked like a signal of Juvenal’s own new worldview and approach to satire. There are certainly textual clues that suggest a self-referential agenda’ (Keane 2015, 118). Also, ‘The second, “mellower” [Juvenal], who sounded “unechte” to Ribbeck, emerges at the beginning of Book 4 and produces “quieter … more philosophical, more ironic, more urbane” verse than we have seen previously. The musings about the drawbacks of power and wealth that open Satire 10 suggest a new, more contemplative persona.’3

While there is no reason to quibble with Keane’s and Courtney’s analysis as far as shift in Juvenal’s poetic strategy is concerned, it is legitimate to ask: what is the overall narrative function of Democritus as ‘the laughing philosopher’ in Juvenal’s tenth Satire? And should the passage introducing Democritus and Heraclitus (28–53) indeed be read as a ‘digression’ or ‘excursus’ from the main argument of the poem, as Wulfram states (Wulfram, 153–154)? Closely linked to these is the question of Juvenal’s sources of the Democritean material.

The most direct poetic ‘ancestor’, as it were, of Juvenal’s Democritus is the appearance of the ‘laughing philosopher’ in Horace’s Epistle to Augustus .Ep. 2.1, 194–201):

si foret in terris, rideret Democritus, seu   
195diversum confusa genus panthera camelo   
sive elephans albus volgi converteret ora;   
spectaret populum ludis attentius ipsis   
ut sibi praebentem nimio spectacula plura:   
scriptores autem narrare putaret asello   
200fabellam surdo. nam quae pervincere voces   
evaluere sonum, referunt quem nostra theatra?

Just as in Juvenal, Democritus is here ‘transplanted’ to Rome, and his reaction to the contemporary Roman theatre spectacles is imagined in the series of counterfactual conditional clauses: si foret in terris, rideret (194), spectaret (197), putaret (199). The similarity of Horatian passage to Juvenal is undeniable, as is the likelihood of direct influence. However, the picture of Democritus in Juvenal is considerably richer and fuller than the sketchy cameo appearance in Horace.

Democritus as an expert on laughter – with a suggestion that he may have authored a book on the subject – appears in Cicero’s De oratore. Atque illud primum, quid sit ipse risus, quo pacto concitetur, ubi sit, quo modo exsistat atque ita repente erumpat, ut eum cupientes tenere nequeamus, et quo modo simul latera, os, venas, oculos, vultum occupet, viderit Democritus (2.235). This, as Stewart asserts, is ‘[t]he earliest datable reference to Democritus’ special concern with laughter’ (Stewart, 186). Cicero – or Cicero’s source which he relies on – seems to imply that Democritus preoccupied himself with the physiology of laughter. While interesting in itself, this testimony seems to lie outside the immediate scope of our interests.

The first Latin writer to introduce the contrast between weeping Heraclitus and laughing Democritus appears to be Seneca in his De ira, written ca. 40 ad (2.10.5)4. Comparison of Seneca’s text with Juvenal’s lines suggest strong intertextual connection5:

|  |  |
| --- | --- |
| Seneca De ira 2.10.5 | Juvenal 10 |
| Heraclitus quotiens prodierat et tantum circa se male viventium, immo male pereuntium viderat, flebat, miserebatur omnium, qui sibi laeti felicesque occurrebant, miti animo, sed nimis imbecillo, et ipse inter deplorandos erat. Democritum contra aiunt numquam sine risu in publico fuisse; adeo nihil illi videbatur serium eorum quae serio gerebantur. Ubi istic irae locus est? Aut ridenda omnia aut flenda sunt. | alter ridebat, quotiens de limine moverat unum protuleratque pedem, flebat contrarius auctor (28–30) tunc quoque materiam risus invenit ad omnis occursus hominum (47–48) ridebat curas nec non et gaudia volgi, interdum et lacrimas (51–52) |

Even more noteworthy is the fact that De ira seems to draw on Seneca’s teacher Sotion’s treatise on the same subject; three quotations from it are preserved in Stobaeus’ Anthology. One of these directly mentions weeping Heraclitus and laughing Democritus – according to Zeph Stewart (1958, 186), this is the earliest extant mention of the emblematic pair:

Τοῖς δὲ σοφοῖς ἀντὶ ὀργῆς ῾Ηρακλείτῳ μὲν δάκρυα, Δημοκρίτῳ δὲ γέλως ἐπῄει

‘As for the wise men, instead of anger Heraclitus would be overtaken by tears, and Democritus by laughter.’

Stobaeus (3.20.53, p. 550 H.)

Sotion, an Alexandria-born Stoic-Pythagorean thinker, appears to have been active as a teacher in Rome in 13–18 ad (Fränkel 1945, n. 96, p. 224) where he influenced not only Seneca (who mentions him in Ep. 49.2 & 108.17-22), but also Ovid – who is likely to have based the image and doctrine of Pythagoras in the Metamorphoses on Sotion’s teachings (Fränkel 1945, 108–109, n. 97, p. 224–225). Sotion seems to have departed Rome either after Tiberius banned mathematici in 16 (17?) ad (Tacitus Ann. 2.32.5; Dio 57.15.8) or when the Jews and Egyptians were expelled by Tiberius in 19 ad (Tacitus Ann. 2.85.5). After Sotion left, Seneca abandoned the vegetarian diet to which Sotion had persuaded him (Ep. 108.22).

It is only to be expected that the twin image of Heraclitus and Democritus would migrate from Sotion’s Περὶ ὀργῆς to Seneca’s De ira, a work dealing with the same to­pic – the need to renounce anger. It is considerably more remarkable that the motif would resurface in that Satire of Juvenal in which the poet seeks to modify the tone of his satires, to move from the ‘irate’ authorial persona of the earlier satires to ‘gradual rejection of anger’6. Thus reference to Heraclitus and Democritus looks very much like intentional signalling by Juvenal that he is changing his stance from anger to laughter – all the more so that, as far as our evidence attests, two out of the three known previous appearances of the Heraclitus-Democritus pair (in Sotion and in Seneca’s De ira) referred precisely to the context of ‘anger management’, as it were: the Presocratic thinkers were adduced as examples of not giving in to anger.

So the appearance of the pair of ‘weeping Heraclitus / laughing Democritus’ in Juvenal’s tenth Satire seems to be motivated by the poet’s intention to rethink his poetic strategy, to move his poetic project, his later satires, from the ‘anger agenda’.

However, does this reading sufficiently explain engagement with Democritus, Democ­ritean presence, in Juvenal 10? Not really, if one takes into account the concluding lines of the poem (363–366) which resonate with a number of Democritean themes:

monstro quod ipse tibi possis dare; semita certe   
tranquillae per virtutem patet unica vitae.   
365nullum numen habes, si sit prudentia: nos te,   
nos facimus, Fortuna, deam caeloque locamus.

The emphasis in the final words of the poem shifts the focus away from the gods and onto the human beings themselves: ‘I will show you what you could give yourself; the only path to a truly tranquil life lies through virtue’ (363–364). Democritus’ fr. B 234 stresses that health (recalling the famous mens sana in corpore sano at line 356, the only thing worth praying for, according to Juvenal) is in human beings’ power to achieve, so it is misguided to pray for it: ὑγιείην εὐχῇσι παρὰ θεῶν αἰτέονται ἄνθρωποι, τὴν δὲ ταύτης δύναμιν ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες οὐκ ἴσασιν· ἀκρασίῃ δὲ τἀναντία πρήσσοντες αὐτοὶ προδόται τῆς ὑγιείης τῇσιν ἐπιθυμίῃσι γίγνονται. Also, Democritus’ fragment B 176 stresses the ‘self-sufficiency’ (αὐτάρκης) of nature as opposed to fickleness of profligate ‘fortune’ (τύχη): τύχη μεγαλόδωρος, ἀλλ’ἀβέβαιος, φύσις δὲ αὐτάρκης· διόπερ νικᾷ τῷ ἥσσονι καὶ βεβαίῳ τὸ μεῖζον τῆς ἐλπίδος. The adjective tranquillae at line 364 hints at Democritus’ lost treatise Περὶ εὐθυμίας; it’s standard translation into Latin is de tranquillitate7. Moreover, as Courtney notes, ‘Plutarch 2.465c quotes the περὶ εὐθυμίας of Democritus as advising moderation even if τύχη brings overweening prosperity (p. 132 Diels–Kranz; cf. fr. B 191)’ (Courtney 2013, 396).

The final two lines of the poem invoke and interpret several Democritean fragments simultaneously. Juvenal’s passionate exclamation ‘You’d have no divinity, if there were prudence. It is we, we who made you, Fortune, a goddess and placed in heaven!’ (365–366) is mirrored by Democritus’ statement in fragment B 119:

ἄνθρωποι τύχης εἴδωλον ἐπλάσαντο πρόφασιν ἰδίης ἀβουλίης. βαιὰ γὰρ φρονήσει τύχη μάχεται, τὰ δὲ πλεῖστα ἐν βίῳ εὐξύνετος ὀξυδερκείη κατιθύνει ‘People fashioned an image of fortune as an excuse for their own folly. For in a few cases fortune conflicts with prudence, but most things in life intelligent clear-sightedness keeps straight.’

Fr. B 119 DK (Christopher Taylor’s translation)

Democritus’ fragment speaks of ‘anthropogenic’ origin of Fortune (note cult connotation of εἴδωλον ἐπλάσαντο) and a tension between prudence and fortune. These are precisely the thematic lines of Juvenal’s conclusion. Also, in this connection one may quote two fragments of Democritus which internalize the source of happiness and unhappiness: εὐδαιμονίη ψυχῆς καὶ κακοδαιμονίη (fr. B 170), εὐδαιμονίη οὐκ ἐν βοσκήμασιν οἰκεῖ οὐδὲ ἐν χρυσῷ· ψυχὴ οἰκητήριον δαίμονος (fr. B 171). In the view of the fact that ‘happiness’ (eudaimoniē) and ‘unhappiness’ (kakodaimoniē) contain a reference to ‘divini­ty’ (daimōn) in their etymological make-up, these two fragments are as much about the internalization and ‘secularization’ of the sources of happiness and misery which tradition links to divinity, their transfer from the sphere of gods into the human psyche, as the more overtly anti-religious frr. B 234 & B 119 (v. supra)8. Thus they chime perfectly with the sentiment of the concluding lines of the tenth Satire.

Thus the ending of the poem reveals a wealth of Democritean material in its background which suggests that Juvenal’s engagement with Democritus’ thought is broader and deeper than would have been required by an invocation of the ‘laughing philosopher’ to serve as a role-model for the satirist’s new poetic strategy. If anything, the echoes of Democritus at the concluding section of the poem amply demonstrate that the Democritean episode in the introductory section of the Satire is not a ‘digression’ or ‘excursus’ (paceWulfram 2011, 152, 154), but part of a programmatic and thorough interpretative effort.

This, however, leaves us with a dilemma: where does all this Democritean material come from? It certainly cannot be plausibly thought to derive in its totality solely from Seneca9, let alone from Horace or Cicero. Nor is there anything to indicate that Juvenal may have engaged with Democritus’ thought of his own accord.

The clue out of this dilemma lies in the concluding lines of the poem’s introduction where Democritus is said to tell the Fortune to go hang herself and to stick a middle-finger at her (52–53):

Fortunae ipse minaci   
mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem

This brazen display by Democritus is an unmistakeably Cynic motif. As James Uden says, ‘Juvenal’s passage ends with an archetypal Cynic display of ἀναίδεια (“shamelessness”), as Democritus counters humanity’s enslavement to the tyranny of fortune by giving Fortuna the middle finger – an obscene gesture that was somewhat of a trademark for the Cynic σοφός Diogenes’10.

Indeed, a rather persuasive and still influential thesis by Zeph Stewart asserts that Democritus’ ethics was preserved and popularised through the Cynic popular preaching, the Cynic diatribai. Thus the ethical-political maxims were transmitted in a specific tradition, totally distinct from, and virtually not overlapping with, the doxographic tradition that preserved Democritus’ cosmological fragments. Stewart’s analysis of Democritus’ ethical fragments’ transmission leads him to conclude that ‘the sayings attributed to Democritus were part of the common store from which a first century Cynic might draw his “useful maxims”, but more importantly it suggests that it was among the Cynics and their allies that his fragments were preserved during the period – and probably deformed for more convenient use’ (Stewart, 184)11.

If, as the Cynic ‘trademark’ bearing lines 52–53 suggest, Juvenal received the bulk of the Democritean material from the Cynic tradition, that would explain not only its availability to Juvenal, but also the structural arrangement and thematic nature of the materials thus received. For if Juvenal borrows his Democritean material from the Cynic source where they were used to furnish material for Cynic popular preachers’ ‘sermons’, diatribai, Democritus’ fragments would be embedded within the pre-fabricated ethical arguments which addressed trenchant social and moral issues. Philosopher’s texts would have been already ‘pre-digested’, adapted to the arguments of the diatribē. The poet who was using this material, such as Juvenal, needed only to insert relevant exempla and refashion it in a poetic form. In other words: my hypothesis is that Juvenal is using, as a structural blueprint for his poem, an earlier Cynic diatribē that used to deride vanity and pointlessness of human prayers and wishes. The bulk of the Democritean material must have come within that diatribē, already pre-fabricated and integrated into the framework of Cynic thought.

We do not have surviving examples of such a Democritean-leaning Cynic diatribē which may have served as an example for Juvenal. We know, however, of a text which may be derived from precisely such a prototype. A series of Pseudo-Hippocratic letters constitute what has been termed as a ‘epistolary novel’ (‘novella in letters’, Smith 1990, 20; ‘Briefroman’, Wulfram 2011, 146): an exchange of letters between ‘Hippocrates’, the people of Abdera who became preoccupied with the health of the famous scion of their city – Democritus, Democritus himself, and others12.

The Abderites are concerned with Democritus’ health because Democritus merely laughs at everything:

(I a) ‘[Democritus] is now constantly wakeful night and day, laughs at everything large and small, and thinks life in general is worth nothing. (b) Someone marries, a man engages in trade, a man goes into politics, another takes an office, goes on an embassy, votes, falls ill, is wounded, dies. (c) He laughs at every one of them, whether he sees them downcast and ill-tempered, or happy. (II a) The man is investigating things in Hades, and he writes about them, and he says that the air is full of images. (b) He listens to birds’ voices. Arising often alone at night he seems to be singing softly. (c) He claims that he goes off sometimes into the boundless and that there are numberless Democrituses like himself.’

Letter 10.1 (Smith 1990, 57)

This is a very brief example from a copious material to analyse which there is neither time nor space in the framework of present endeavour13. This passage in nuce exhibits traits which are much more extensively illustrated in the central text of this ‘epistolary novel’ – in the Letter 17 which documents the actual encounter between ‘Hippocrates’ and Democritus. But even this short passage contains several important points of contact with Juvenal’s text (admittedly, there can be no comparison between the two in complexity and elaborateness).

Pseudo-Hippocratic passage breaks into two halves. In the first half, (a) the motif of Democritus’ laughter at the vanity of life is introduced. This roughly corresponds to the introductory section of Juvenal’s poem which introduced the Heraclitus–Democritus pair (28–53). Then (b) a number of topics which provoke Democritus laughter are enumerated: marriage, trade, politics, public service, travelling, voting, illness & wounds, death. Once again, this list is not dissimilar to the list of topics covered as examples of vanity of human desires in Juvenal: trade, politics, eloquence, war, longevity, beauty. Finally, (c) the author of Pseudo-Hippocratic epistles emphasises that Democritus laughs both at downcast and ill-tempered, and at happy people. This sentence corresponds almost entirely to lines 51–52 of Juvenal 10: ridebat curas nec non et gaudia volgi, interdum et lacrimas – Democritus ‘used to laugh at cares and also the joys of the people, as well as at the tears’.

Second half of the section is no less interesting, as it seeks to weave into the letter’s narrative various topics from Democritus’ philosophy: (a) investigation of things under the earth (several sources refer to Democritus’ work Περὶ τῶν ἐν ῞Αιδου, On the things in Hades – cf. fr. A33, B0c, B1 DK) and Democritus’ famous theory of ‘images’ (eidōla); (b) study of birds’ voices (most likely reference to Democritus’ fragment B 154: ‘We are pupils of animals in the most important matters: the spider for spinning and mending, the swallow for building, and the song-birds, swan and nightingale, for singing, by way of imitation’ – see Hershbell, p. 93); as well as (c) references to boundlessness of the cosmos and the parody of Democritus’ theory of infinite worlds (with infinite Democrituses in them).

Even this short example makes it clear that the Pseudo-Hippocratic ‘epistolary no­vel’ derives its material from the interpretative tradition which reinterprets Democritean material and blends it with Cynic tenets14. Thus the source of the Pseudo-Hippocratic letters seems to be a Cynic diatribē that criticized human life, wishes, and conventions (represented as the objects of Democritus’ laughter both in Letter 10 – and Juvenal’s tenth Satire). One may postulate a common source both for the pseudepigraphic ‘epistolary novel’ of Hippocrates encounter with Democritus, and for Juvenal’s tenth Satire both of which dramatize laughing Democritus as a Cynic sage engaged on mocking everyday human conventions and traditional values. Introduction of weeping Heraclitus into the ambience of Cynic popular diatribē alongside laughing Democritus seems to be Juvenal’s own innovation, for which he relies, primarily and proximately, on Seneca’s, and, ultimately, on Sotion’s inspiration. Nonetheless, Heraclitus remains a merely marginal presence in the genre dominated by Democritus’ resounding cachinnus.

References

Anderson, William S. 1982: Anger in Juvenal and Seneca. Essays on Roman Satire. Anderson, W. S. Princeton, N. J.: Princeton University Press, 293–361. Available at: https://doi.org/10.1515/9781400853151.293.

Courtney, Edward. 2013. A Commentary on the Satires of Juvenal. Berkeley: California Classical Studies.

Dick, Bernard F. 1969. Seneca and Juvenal 10. Harvard Studies in Classical Philology 73, 237–246. Available at: https://doi.org/10.2307/311157.

Fränkel, Hermann. 1945. Ovid: A Poet Between Two Worlds. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. Available at: https://doi.org/10.1525/9780520330924.

Halliwell, Stephen. 2008. Greek Laughter. A Study of Cultural Psychology from Homer to Early Christianity. Cambridge: Cambridge University Press. Available at: https://doi.org/10.1017/cbo9780511483004.

Hershbell, Jackson P. 1982. Plutarch and Democritus. Quaderni Urbinati di Cultura Classica 10, 81–111. Available at: https://doi.org/10.2307/20538713.

Highet, Gilbert. 1954. Juvenal the Satirist. Oxford: Clarendon Press.

Keane, Catherine. 2015. Juvenal and the Satiric Emotions. Oxford–New York: Oxford University Press. Available at: https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199981892.001.0001.

Lutz, Cora E. 1954. Democritus and Heraclitus. The Classical Journal 49, 309–314.

Murgatroyd, Paul. 2017. Juvenal’s Tenth Satire. Liverpool: Liverpool University Press. Available at: https://doi.org/10.5949/liverpool/9781786940698.001.0001.

Singleton, D. 1983. Juvenal’s Fifteenth Satire: A Reading. Greece & Rome 30, 198–207. Available at: https://doi.org/10.1017/s0017383500027157.

Smith, Wesley D., ed. 1990. Hippocrates. Pseudepigraphic Writings: Letters-Embassy-Speech from the Altar-Decree. Ed. and transl. with an Introduction by W. D. Smith. Leiden: Brill. Available at: https://doi.org/10.1163/9789004377202.

Stewart, Zeph. 1958. Democritus and the Cynics. Harvard Studies in Classical Philology 63, 179–191. Available at: https://doi.org/10.2307/310854.

Thierfelder, Andreas, Hrsg. 1968. Philogelos-Der Lachfreund von Hierokles und Philagrios. Griechisch-deutsch mit Einleitungen und Kommentar herausgegeben von Andreas Thierfelder. München: Heimeran Verlag.

Uden, James. 2015. The Invisible Satirist: Juvenal and Second-Century Rome. Oxford–New York: Oxford University Press. Available at: https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199387274.001.0001.

Wulfram, Hartmut. 2011. Sehen und Gesehen werden. Der lachende Demokrit bei Horaz und Juvenal. Wiener Studien 124, 143–164. Available at: https://doi.org/10.1553/wst124s143.

Notes

1 Inhabitants of Democritus’ native Abdera had reputation for mental inadequacy; there is a whole section of Philogelos devoted to jokes based on the exploits of the obtuse Abderites (§ 110–127 Thierfelder; see Thierfelder 1968, 71–75). ‘The idea that climate affects intellect goes right back to the Hippocratic περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων’ (Courtney, 403). Abdera was first condemned for obtuseness by Herodas (2.58), as well as alluded to by Cicero (speaking on bad ideas of Democritus: quae quidem omnia sunt patria Democriti quam Democrito digniora, De Nat. Deor. 1.120).

2 Thus already Lutz: ‘Juvenal considers Democritus a satirist along with himself when he says, “To condemn by a cutting laugh comes easy to us all“ (Lutz 1954, 311). Halliwell in his magisterial study on the Greek laughter, formulated it thus: ‘Juvenal sets up Democritus as a figure of incessant, universal ridicule of life, a sort of patron saint of his own invective’ (Halliwell 2008, 369).

3 Keane 2015, 117 (quoting Highet 1954, 138; Singleton 1983, 198). Also see Courtney: ‘The prominence given at the beginning of Book IV to the laughing Democritus announces satire based not on indignation (in fact Juvenal in 360 urges men to abandon ira (contrast 1.45)), but on a mixture of scorn, cynicism and melancholy. That is readily comprehensible in this particular context […], but the change of manner affects the whole book [...], so Juvenal’s announcement of it is to be taken as programmatic; 51–2 look like a new programme replacing 1.85–6. It is significant that he sees the goal of life as tranquillitas (364), that is Democritean εὐθυμία’ (Courtney 2013, 392).

4 Two decades later the image of two philosophers also resurfaces in Seneca’s De tranquillitate animi (15.2-3): In hoc itaque flectendi sumus, ut omnia vulgi vitia non invisa nobis sed ridicula videantur et Democritum potius imi­temur quam Heraclitum. Hic enim, quotiens in publicum processerat, flebat, ille ridebat; huic omnia quae agimus miseriae, illi ineptiae videbantur. Elevanda ergo omnia et facili animo ferenda; humanius est deridere vitam quam deplorare. Adice quod de humano quoque genere melius meretur qui ridet illud quam qui luget; ille ei spei bonae aliquid relinquit, hic autem stulte deflet quae corrigi posse desperat. Et universa contemplanti maioris animi est qui risum non tenet quam qui lacrimas, quando lenissimum adfectum animi movet et nihil magnum, nihil severum, ne miserum quidem ex tanto paratu putat.

5 Ita Dick 1969, 242: ‘A comparison of the two treatments shows that Juvenal began the Democritus-Heraclitus passage with Seneca in mind.’

6 To borrow Keane’s phrase (Keane 2015, 120). She does not support this reading of Juvenal’s trajectory for reasons which are outside our purview and are too onerous to debate here. It will suffice to mention that Keane is not right to maintain that the reading of the tenth Satire as Juvenal’s rejection of anger somehow rests on the assumption that, in Juvenal’s eyes, Heraclitus = anger, as is clear from her criticism of that position: ‘If Juvenal is criticizing Heraclitus’s tears, this is not necessarily the same as rejecting anger’ (Keane 2015, 120). For Seneca (and Sotion), on whom Juvenal relies, both Heraclitus and Democritus signify rejection of anger – except that Seneca is more amenable to Democritus’ way of rejecting anger than to that of Heraclitus (see De ira 2.10.5).

7 See Murgatroyd 2017, n. 19, p. 17: ‘Juvenal’s knowledge of Democritus may have come (at least in part) from Seneca. In his Tranq. Animi (at 2.3), Seneca translated Democritus’s euthymia as tranquillitas (cf. Juvenal’s tranquillae … vitae at 364); at 13.1, he wrote that when Democritus said that if a man wanted to live tranquilly he should not engage in many public or private affairs, Democritus was referring to useless affairs (supervacua, the word used by Juvenal at 10.54); and at 15.2 he made the contrast between the laughing Democritus and the weeping Heraclitus and advised imitating the former (cf. Juv. 28ff.).’

8 Fragments B 170 and B 171 could be read as Democritean appropriation (and re-interpretation) of Herac­litus’ fr. B 119: ἦθος ἀνθρώπῳ δαίμων, which very roughly translates as ‘The character is human being’s divinity / fate’.

9 See Anderson’s synoptic discussion of Seneca’s use of Democritus in his De ira and De tranquillitate animi (Anderson 1982, 342–344), which concludes: ‘This alone Seneca tells us about Democritus’ ideas: that men can achieve tranquillitas by disengagement’ (ibid., 344). Dick’s insistence that Juvenal’s material in the concluding section of the Satire 10 derives from Seneca and Seneca alone is hard to justify insofar as Juvenal’s parallels with Democritean fragments are much closer and more specific than the fairly general Senecan antecedents which Dick adduces (see Dick 1969, 243–245). More convincing is Anderson’s overall assessment of Juvenal’s indebtedness to Seneca: ‘I feel somewhat distrustful of any evidence which tends to show that Seneca exercised a decisive influence upon the creation of Juvenal’s later satirist. I should much prefer to argue [...] that these theories circulated freely in the First and Second Centuries and that no single source for Juvenal’s new practices can or should be isolated. [...] [W]e should be interested in Seneca less as a source than as a possible indication of and analogue for the new developments in Juvenal’s Satires’ (Anderson 1982, 341).

10 Uden 2015, 160–161, referring to Diog. Laert. 6.34, 35; Epict. 3.2.11. Uden analyses Cynic underpinnings of Juvenal 10 at length – see Uden 2015, 159–169.

11 Cf. also his very prescient remarks: ‘This review of the evidence for Cynic activity in the preservation of Democritus’ fame and fragments is not intended as an attack on the authenticity of the fragments. It is rather a more detailed and better defined warning for the exercise of a caution […]. It means that certain emphases should be taken into account, certain types of intrusion expected; it means that deformations toward simplicity should be assumed, as well as changes of vocabulary; it may help to explain the order and the very existence of some of the fragments’ (Stewart 1958, 187).

12 Letters 10–17 in Smith edition (p. 54–93). The terminus ante quem for the letters is provided by the papyrus fragment P. Oxy. 1184 (Letter 11) from Tiberius’ period, thus dating letters to the beginning of the 1st century ad at the latest.

13 For thorough analysis of Democritus’ laughter in the Pseudo-Hippocratic Epistles, see Halliwell 2008, 360–364.

14 Cf. Smith on Pseudo-Hippocratic letters: ‘The laughing Democritus acknowledges, especially with his diat­ribe, the Cynic view’ (1990, 28, and see the discussion in p. 27–29).

Article : What’s so Funny? Democritus ridens in Juvenal 10 Literatūra, vol. 64, núm. 3, pp. 43-53, 022 Vilniaus Universitetas

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Introduction de Courtney

Satire Ten

The subject of this poem, to his imitation of which Samuel Johnson gave the title ‘The Vanity of Human Wishes’, has in fact a positive as well as a negative side, and might be more exactly summarised as ‘The Right and Wrong Objects of Prayer’.

The argument is systematically laid out thus:

1–53 Introduction. Men cannot see what is really for their good; whereas Heraclitus wept at their irrationality, Democritus laughed at it and snapped his fingers at Fortuna.

A change in Juvenal’s technique was becoming apparent in Nine, a move away from the anger announced in One and the denunciation characteristic of One Eight. Now the prominence given at the beginning of Book IV to the laughing Democritus announces satire based not on indignation (in fact Juvenal in 360urges men to abandon ira (contrast 1.45)), but on a mixture of scorn, cynicism and melancholy. That is readily comprehensible in this particular context (for who could feel indignation rather than pity at men for compassing their own destruction by misguided wishes? Sympathy is hinted at in 56 and 129), but the change of manner affects the whole book (Eleven and Twelve are chatty and comparatively personal), so Juvenal’s announcement of it is to be taken as programmatic;

51–2 look like a new programme replacing 1.85–6. It is significant that he sees the goal of life as tranquillitas (364), that is Democritean εὐθυμία (on which more below); his ethical and literary attitudes converge. I would infer from this that the change n Juvenal’s literary attitude is not merely a change in technique, but does correspond to a real alteration in his outlook on life, though it did not persist unadulterated beyond this book.

54–5 Announcement of the central subject. What (reading <quae> in 54) in fact are the superfluous (35–46) and harmful things for which men pray? What should they pray for? The former question is answered in 56–345 (though the stress is laid entirely on harmful things; supervacua are not so well suited to satire), the latter in 346–66.

56–345 Rehearsal of the things for which men pray and their disastrous consequences. They ask for (1) potentia 56–113, taking up nocitura toga 8; this is illustrated by the one exemplum of Sejanus: (2) eloquence 114–32, taking up 9–10; this has two exempla, Cicero and Demosthenes: (3) military glory 133–87, the nocitura militia of 8–9; this has the three instances of Hannibal, Alexander and Xerxes: (4) long life 188–288, with four main illustrations (Nestor, Priam, Marius, Pompey): (5) handsomeness 289–343, which returns to one main exemplum, Silius. Nos. 1, 2, 3 thus refer to human achievements, though of course divine assistance may be needed, whereas 4 and 5 come wholly from the gods; we may compare Livy 3.11.6, where munera data a dis embrace nobility and bodily strength, while military glory and eloquence are classified as won by a man himself. It will be noted that whereas money figures prominently in the introduction (12–27) it is absent from the exemplification (with only incidental mention 90–1, 105); Juvenal evidently feels that he has said enough about this already in previous poems.

346–66 The positive part of the poem: men, if they are not content to take what comes and must pray for something (which Juvenal, to judge from the vocabulary of ridicule in 354–5, regards as a weakness in the human psyche), should pray forgifts of the mind, something which they can attain to within themselves and which does not depend on the external influence of that Fortuna which Democritus defied.

Thus in form the poem as a whole is an extended version of that type of composition known as ‘priamel’ (preamble) in which the writer leads up to the main point by an enumeration of related items which contrast with it or by compar son fall short of it; see F. Dornseiff Antike und Alter Orient2 (1959) 391 (originally published in W. Kröhling Die Priamel (Beispielreihung) als Stilmittel (1935) 86–7) and e.g. C. M. Bowra Pindar (1964) 199 (who remarks ‘This … habit of thinking is more at home with pictures than with bleak ideas. It has the advantage for poetry that each stage of an argument stands very much by itself with its full, visual appeal’), Fraenkel 230–1. The recurrence of this form in poetical treatments of Juvenal’s topic is striking. We have it very briefly in Pind. Nem. 8.37. Then Horace, who in carrying on the tradition of Greek lyric adopts the form in a number of poems, applies it to this topic in Odes |[448] 1.31, in which he rejects the prayer for riches and asks for good health and a sound mind (cf. on 356). Persius 2, fol lowing his constant model Horace, adapts it to combine with a poem of birthday congratulations (cf. on 289, 354–5); he too ends (73–5) with the same exaltation of mental qualities. The form obviously had no longer any living meaning to Juvenal in itself, but provided him with a structural model which happened to suit his literary purpose, for after all desirable things offer much less scope for satire than undesirable (cf. Mack quoted on pp. 16–17).

The fabric of Juvenal’s theme can have its threads disentangled thus:

(1) The Socratic element. The first discussion of the subject is found in [Plato] Alcibiades II (it is worth recalling that Persius 4 is based on the likewise spurious Alcibiades I). The following quotations from this work illustrate some of Juvenal’s

points.

138b οὐκοῦν δοκεῖ σοι πολλῆς προμηθείας γε προσδεῖσθαι, ὅπως μὴ λήσεται αὑτὸν εὐχόμενος μεγάλα κακά, δοκῶν δ’ ἀγαθά, οἱ δὲ θεοὶ τύχωσιν ἐν ταύτῃ ὄντες τῇ ἕξει, ἐν ᾗ διδόασιν αὐτοὶ ἅ τις εὐχόμενος τυγχάνει;

141a εὑρήσεις δ’ ἔτι καὶ τῶν νῦν πολλοὺς οὐκ … οἰομένους κακά σφισιν εὔχεσθαι, ἀλλ’ ἀγαθά: but many deliberately wish for things which turn out disastrous- ly (141c ὁρᾷς οὖν ὡς οὐκ ἀσφαλὲς οὔτε τὰ διδόμενα εἰκῇ δέχεσθαι οὔτε αὐτὸν εὔχεσθαι γενέσθαι, εἴ γέ τις βλάπτεσθαι μέλλοι διὰ ταῦτα ἢ τὸ παράπαν τοῦ βίου ἀπαλλαγῆναι), e.g. τυραννίς, στρατηγία (cf. also on 353).

142c οἱ δὲ πολλοὶ οὔτε ἂν τυραννίδος διδομένης ἀπόσχοιντο ἂν οὔτε στρατηγίας οὐδ’ ἑτέρων πολλῶν, ἃ παρόντα βλάπτει μᾶλλον ἢ ὠφελεῖ, ἀλλὰ κἂν εὔξαιντο ἂν γενέσθαι, εἴ τῳ μὴ παρόντα τυγχάνει· ὀλίγον δὲ ἐπισχόντες ἐνίοτε παλινῳδοῦσιν. (cf. Juv. 6).

138b and 142c are resumed in 148b.

150d ἀλλὰ δοκεῖ μοι, ὥσπερ τῷ Διομήδει φησὶν τὴν Ἀθηνᾶν Ὅμηρος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἀφελεῖν τὴν ἀχλὺν ‘ὄφρ’ εὖ γιγνώσκοι ἠμὲν θεὸν ἠδὲ καὶ ἄνδρα’, οὕτω καὶ σοὶ δεῖν ἀπὸ τῆς ψυχῆς πρῶτον τὴν ἀχλὺν ἀφελόντα, ἣ νῦν παροῦσα τυγχάνει, τὸ τηνικαῦτ’ ἤδη προσφέρειν δι’ ὧν μέλλεις γνώσεσθαι ἠμὲν κακὸν ἠδὲ καὶ ἐσθλόν· νῦν μὲν γὰρ οὐκ ἄν μοι δοκεῖς δυνηθῆναι (cf. Juv. 3–4).

Another source of the Socratic tradition is Xenophon, e.g. Mem. 4.2.34–5 and particularly

1.3.2 ηὔχετο δὲ πρὸς τοὺς θεοὺς ἁπλῶς τἀγαθὰ διδόναι, ὡς τοὺς θεοὺς κάλλιστα εἰδότας ὁποῖα |[449] ἀγαθά ἐστι· τοὺς δ’ εὐχομένους χρυσίον ἢ ἀργύριον ἢ τυραννίδα ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων οὐδὲν διάφορον ἐνόμιζεν εὔχεσθαι ἢ εἰ κυβείαν ἢ μάχην ἢ ἄλλο τι εὔχοιντο τῶν φανερῶς ἀδήλων ὅπως ἀποβήσοιτο.

Note also Plato Laws 3.687c–8c. But the immediate source from which Juvenal drew was Val. Max. 7.2 ext. 1 Socrates … nihil ultra petendum a dis immortalibus arbitrabatur quam ut bona tribuerent (so the Stoics, Diog. Laert. 7.124), quia ii demum scirent quid uni cuique esset utile (cf. Juv. 348), nos autem plerumque id votis expeteremus quod non impetrasse melius foret; etenim, densissimis tenebris (cf. Juv.4) involuta mortalium mens, in quam late patentem errorem caecas precationes tuas spargis! divitias adpetis, quae multis exitio fuerunt: honores concupiscis, qui complures pessum dederunt: regna tecum ipsa volvis, quorum exitus saepenumero miserabiles cernuntur: splendidis coniugiis inicis manus, at haec, ut aliquando inlustrant, ita nonnunquam funditus domos evertunt (cf. Juv. 7). desine igitur stulta futuris malorum causis quasi felicissimis rebus inhiare teque totam caelestium arbitrio permitte, quia qui tribuere bona ex facili solent, etiam eligere aptissime (cf.Juv. 349) possunt.

From a later date note Maximus of Tyre 5 (εἰ δεῖ εὔχεσθαι).8 (Σωκράτης) … εὔχετο μὲν τοῖς θεοῖς, ἐλάμβανεν δὲ παρ’ ἑαυτοῦ, συνεπινευόντων ἐκείνων, ἀρετὴν ψυχῆς καὶ ἡσυχίαν βίου καὶ ζωὴν ἄμεμπτον.

(2) The Democritean. The idea of using Democritus as a symbol seems to have been given to Juvenal by Seneca’s Dialogue 9, De Tranquillitate Animi (cf. ani mum 357, tranquillae 364); see Anderson, Univ. Calif. Publ. Class. Phil. 19.3 (1964) 174–83. Cf. 2.3 hanc stabilem animi sedem Graeci euthymian vocant, de qua Democriti volumen egregium est; ego tranquillitatem voco. Cicero had referred to Democriti securitas, quae est animi tanquam tranquillitas, quam appellavit (v.l. -ant) εὐθυμίαν (De Fin. 5.23, cf. ibid. 87), but it is in Seneca 15.2 that we find the Democritus–Heraclitus contrast (see further on 28–30). The very Johnsonian title for this poem is found 12.1 proximum ab his erit ne aut in supervacuis aut ex supervacuo

(cf. Juv. 54; Juvenal is reminded by Seneca to list this, though he pays little at-

tention to it) laboremus, id est ne quae aut non possumus consequi concupiscamus

aut adepti VANITATEM CUPIDITATIUM NOSTRARUM sero … intelligamus;

cf. 13.1 hoc secutum puto Democritum ita coepisse, ‘qui tranquille volet vivere, nec

privatim agat multa nec publice’ (fr. B 3 Diels–Kranz; also quoted by Plutarch (see

below) 2.465c), ad SUPERVACUA scilicet referentem … (§2) nam qui multa agit,

saepe Fortunae (cf. |[450] Juv. 52, 365) potestatem sui facit … (14.2) utique animus

ab omnibus externis in se revocandus est. It will also be noted that Seneca uses the

exempla of Sejanus (11.11) and of Croesus and a Mithridates (11.12, cf. Juv. 273–4

q.v.), though Juvenal’s Mithridates is a different person.

Another work on this subject is the περὶ εὐθυμίας of Plutarch, from which the

following quotations are relevant:

1.465a πόθεν γε δὴ πρὸς ἀλυπίαν ψυχῆς καὶ βίον ἀκύμονα χρημάτων ὄχλος ἢ δόξης ἢ δυνάμεως ἐν αὐλαῖς;

17.475d δεῖ … εἰδότας, ὅτι μικρόν ἐστι μέρος τοῦ ἀνθρώπου τὸ σαθρὸν καὶ τὸ ἐπίκηρον, ᾧ δέχεται τὴν τύχην, τῆς δὲ βελτίονος μερίδος αὐτοὶ κρατοῦμεν, ἐν ᾗ τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν ἱδρυθέντα, δόξαι τε χρησταὶ καὶ μαθήματα καὶ λόγοι

τελευτῶντες εἰς ἀρετήν, ἀναφαίρετον ἔχουσι τὴν οὐσίαν καὶ ἀδιάφθορον, ἀηττήτους (ἀνεκπλήκτους Stobaeus) πρὸς τὸ μέλλον εἶναι καὶ θαρραλέους, πρὸς τὴν τύχην λέγοντας, ἃ Σωκράτης … ἔλεγεν, ὡς ἀποκτεῖναι μὲν Ἄνυτος καὶ Μέλητος δύνανται, βλάψαι δ’ οὐ δύνανται, καὶ γὰρ ἡ τύχη … οὐ δύναται … παρελέσθαι τὴν διάθεσιν, ἧς ἀεὶ παρούσης πλέον ἢ κυβερνήτου πρὸς θάλατταν ὄφελός ἐστι πρὸς τὸν βίον.

19.477a οὔτ’ οἰκία πολυτελὴς οὔτε χρυσίου πλῆθος οὔτ’ ἀξίωμα γένους οὔτε μέγεθος ἀρχῆς, οὐ λόγου χάρις ἢ δεινότης εὐδίαν παρέχει βίῳ καὶ γαλήνην τοσαύτην ὅσην ψυχὴ … τὴν τοῦ βίου πηγὴν τὸ ἦθος ἀτάραχον ἔχουσα.

The following surviving fragments of Democritus himself bear on the theme:

B 119 ἄνθρωποι τύχης εἴδωλον ἐπλάσαντο πρόφασιν ἰδίης ἀβουλίης. βαιὰ γὰρ

φρονήσει τύχη μάχεται, τὰ δὲ πλεῖστα ἐν βίῳ εὐξύνετος ὀξυδερκείη κατιθύνει.

B 170–1 happiness comes from the ψυχή.396 A Commentary on the Satires of Juvenal

B 176 τύχη μεγαλόδωρος, ἀλλ’ἀβέβαιος, φύσις δὲ αὐτάρκης· διόπερ νικᾷ τῷ ἥσσονι καὶ βεβαίῳ τὸ μεῖζον τῆς ἐλπίδος.

B 234 ὑγιείην εὐχῇσι παρὰ θεῶν αἰτέονται ἄνθρωποι, τὴν δὲ ταύτης δύναμιν ἐν

ἑαυτοῖς ἔχοντες οὐκ ἴσασιν· ἀκρασίῃ δὲ τἀναντία πρήσσοντες αὐτοὶ προδόται τῆς ὑγιείης τῇσιν ἐπιθυμίῃσι γίγνονται. Democritus evidently did not believe in the efficacy of prayer to the gods (Guthrie 2.479).

Plutarch 2.465c quotes the περὶ εὐθυμίας of Democritus as advising moderation even if τύχη brings overweening prosperity (p. 132 Diels–Kranz; cf. fr. B 191).

(

3) The Stoic, perhaps due to the influence of Seneca. This |[451] comes out strongly in the conclusion (cf. Sen. Ep. 118.3–7); the Stoics, as noted above, adopted the Socratic attitude to prayer, and the very concept of requesting from the gods what one can provide for oneself (363) only makes sense in a Stoic context. The Stoics on the one hand believe in a beneficent providence, and that implies prayer; on the other hand they believe in a fixed destiny, so the content of a Stoic’s prayer is that his actions may be in harmony with that destiny. It was the Stoics who made a firm distinction between things within human power and those outside it; see Zeno fr. 79 Pearson = 177 von Arnim and especially Epictetus 1.22.9 sqq., Man. 1–2, fr. 4, where it is pointed out that what is in our power is moral choice, προαίρεσις, which results in εὔροια and εὐθυμία and ἀρετή (virtus Juv. 364). But they recognised that deity co-operates with man even in respect to things classed as within human power (cf. Marcus Aurelius adduced on 363). It was the Stoics also who appropriated to themselves Hercules (361) as a pattern of man labouring for the general good of humanity. But this illustrates a problem often encountered in Roman literature. Juvenal was typical of those many Romans who had a general acquaintance with philosophy, but not an exact knowledge. Such Romans, in attempting to build up a practical guide to the conduct of life, often took elements which appealed to them from diverse creeds, as we see Juvenal drawing on the traditions of Socrates, Democritus (the fore-runner of the Epicureans) and the Stoics (who traced parts of their creed back to Heraclitus). But this entails the absence of any coherent theoretical basis, and that causes some discomfort here.

For whereas the Stoics advocated engagement in civic life for the general good of mankind, Democritean tranquillitas looks forward to Epicurean λάθε βιώσας, the withdrawal from civic life, and we have seen Seneca (l.c. 13.1) quote a remark of Democritus on these lines. Of course one must admit that Juvenal does not spell out (indeed probably had not thought out) the implications of what he is saying, and that both sects with their respective ἀπαθεία and ἀταραξία had in common what is central here, the seeking of happiness within the mind.

(4) The poem of Horace already mentioned is not only brief, in the lyric manner, but also personal, a statement of the poet’s own preferences and opinions (just as Pindar’s brief remark |[452] ends). But Juvenal is not just stating his opinions, he is trying to convince the reader of their truth and impress them upon him; in short, he is trying to exercise persuasion, and that means that he is employing rhetoric. The influence of Valerius Maximus has already been remarked, and it is particularly striking that in 273 Juvenal separates nostri from foreigners in his exempla, thus reflecting the arrangement of the handbook of Valerius, in which most chapters list first Roman exempla and then externi (cf. his preface, urbis Romae exterarumque gentium facta simul ac dicta memoratu digna). In fact most of Juvenal’s examples were favourites in the declamations. Sejanus we have seen in Seneca. Demosthenes and Cicero come together [Quintil.] Decl. 268 (p. 96 Ritter), and for Demosthenes and his father see Val. Max. quoted on 130–2, for Cicero Quintil. 3.8.46 (discussing persuasion and suasoriae) cum Ciceroni dabimus con- silium ut Antonium roget vel etiam ut Philippicas, ita vitam pollicente eo, exurat, non cupiditatem lucis adlegabimus (however this is precisely what Juvenal does; see below) and Sen. Suas. 6 and 7 on the same theme.

For Hannibal cf. 167 dec lamatio and 7.161–4; for Alexander Sen. Suas. 1 deliberat Alexander an Oceanum naviget (quotations in the notes); for Xerxes ibid. 2.3 and 17, Lucian Rhet. Praec. 18 and the notes.

188–288 may be illustrated by the passages collected under ψόγος (a rhetorical term) γήρως in Stobaeus Flor. 116 (see on 188); Marius in particular is a favourite example, usually to illustrate fortune’s mutability (cf. on 274–5, and see on these lines Manil. 4.45 sqq., who lists Hannibal, Marius, Pompey, (Alexander in Housman’s reconstruction), Caesar, Croesus, Priam, Xerxes; it may be noted that Juvenal has drawn on Cicero for Priam and Pompey, see on 258). Silius alone is Juvenal’s (though he is introduced as if the theme of a suasoria 330); he had evidently been impressed by the narrative of Tacitus (as probably in the case of Sejanus; cf. on 83). For the mingling of historical and mythological in these exempla see Canter AJP 54, 1933, 223 (and ibid. 224 for the emphatic introduction of the word in 246).

The vividness and force of the declamation (particularly in the Sejanus section), the drama and pathos of the episodes (cf. Bowra’s remark quoted above), the moral elevation of the conclusion merit and have always won great admiration. But we should not be blind to certain drawbacks of the technique |[453] adopted by Juvenal, drawbacks caused by attempting to treat a fundamentally philosophical question (and Juvenal’s use of philosophical traditions shows his awareness of the nature of the question) in a rhetorical manner. The rhetorical method of ‘proof’ by exempla, which relies merely on process of elimination (346), can powerfully move the emotions but can hardly satisfy the intellect. To show that eloquence as fatal to Cicero and Demosthenes does not show that eloquence is fatal; and the fact is that there are and always have been successful and unsuccessful gener- als. Persuasion by such means has a purely temporary effect; that is sufficient for an orator’s purpose, but poetry needs to be grounded in a less opportunist and more deeply-felt moral conviction.398 A Commentary on the Satires of Juvenal In fact some of the exempla do not fit well. In the case of Marius Juvenal has to ignore the fact that he returned to Rome victorious, held a seventh consulship, and died in his bed. It is hard to claim that Alexander’s death was the direct result of his conquests; and Juvenal must be claiming this. For although he mentions su- pervacua in 54, these play no part in the main body of the poem; on the contrary, note nocitura (= perniciosa) militia 8–9. The rhetorical nature of Juvenal’s style makes him push the argument to its most extreme and striking form, whereas a more philosophical consideration would have to admit that some misguided ob- jects of prayer are not actually disastrous, though they may not contribute to the central essence of happiness.

Moreover Juvenal simply assumes throughout that the game is not worth the candle; the examples of 188–343 would probably have agreed with this, but it needs proof for those of 56–187, who might have argued that ‘One crowded hour of glorious life / is worth an age without a name’. Would Cicero really have preferred to live longer than to have written the Second Philippic (the declaimers at any rate thought that one should not say so; see above)? Would Juvenal himself (124) really have preferred to have written bad poetry rather than that speech? On the contrary it is easy to find utterances by him (8.83–4 and 195) which assure us that mere survival is not the highest good. Again one misses a coherent framework of thought against which such questions could be set, and one must doubt whether Juvenal has seriously thought out his views. It is of a |[454] piece with this that when Juvenal at the end tells us what to do, he, unlike Johnson, gives no reasons for his selection. Of course one must not demand from poetry something that it is not bound to give, the cerebral analysis of a philosophical treatise; but poetry of the top class does not show weaknesses like those here analysed. The final summing-up must be that this poem, fine as it is, is less successful in the whole than in the parts. This is very characteristic of Silver Latin generally, and it is due to the methods and canons of composition promoted by the practice of recitation, which encouraged concentration on small-scale effects at the expense of sustained execution of a well-planned overall design.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. **. Vers 1.** **— Ōmnĭbŭs īn tērrīs, quāe sūnt ā Gādĭbŭs ūsquĕ —** **Omnibus in terris :** la préposition est entre l’adj et le nom (ordre fréquent en poésie). **Omnis, is, omne :** - 1 - tout, chaque, chacun. - 2 - tout entier, la totalité, l'ensemble. - 3 - quelconque, de toute espèce, de toute manière.  **Gādes, ĭum, f. :**  Gadès [ville de la Bétique, auj. Cadix]. **Usque + acc.** (*avec ou sans prép.*) = jusque (usque auroram).   
    **NB. Gades :** the western limit of the world, as **India** was the eastem ; cf. Sil. XVII, 637 **“terrarum Gades”** ; Sen. Nat. Quaest, i, prol. 13 “**ab Utimis litoribus Hispaniae usque ad Indos**.” (**W. H. L**). Voir aussi Pliny NH 2.242–4, Stat. Th. 1.685–8. (Courtney). [↑](#footnote-ref-1)
2. **. Vers 2.** **— 2. Āurōr(***am***) ēt Gāngēn, pāucī dīnōscĕrĕ pōssūnt —** **Aurōra, æ, f. :** a - aurore, aube, point du jour. b - l'Orient, le Levant, les pays du Levant. Aurore (déesse de l'aurore). **Gangēs, is, m. (acc. -em, - en) :** le Gange (fleuve de l'Inde).  **Paucus, a, um** (*surtout au pl*. pauci, ae, a) : peu nombreux, en petit nombre, peu de gens ; peu de choses.  **Dignosco** (dīnosco), ĕre, nōvi, nōtum [dis, nosco] : - tr. - discerner, reconnaître, distinguer ( qc de qc. : 2 cod avec et / atque ; ou ab+ abl. ou abl.). **Possum, potes, posse, pŏtŭi** [potis + sum] :être capable, pouvoir, svt cst avec inf.   
    **NB.** **Gangen** : before the expedition of Alexander, the Phasis was the eastern limit of the Greek horizon ; hence Plato, Phaedo p. 109 b […] , but Aristot. De Cael. II, 14, 19, puts India in its place. (**W.H.L**) Pers. 5.105 veris speciem (so P) dinoscere calles; Sen. Ep. 45.6–7 (and 33.5 intellectis veris bonis), ajoute **Courtney**. [↑](#footnote-ref-2)
3. **. Vers 3. — 3. vēră bŏn**(*a*) **ātqu***(e)* **īllīs mūltūm dīvērsă, rĕmōtā —** **Illis** (dat) : reprend **bona**. **Rĕmŏvĕo,** ēre, mōvi, mōtum : - tr. - 1 - écarter, éloigner, chasser, retirer, mettre de côté. - 2 - détourner de (*ab + abl.*).   
    **NB. Diversus** usually goes with **a** (**ab**) and the ablative, but also takes a dative, as — "Est huic diversum vitio vitium," Hor. Ep. i. 18, 3. Conf. also "quantum . . . discordet parens avaro," ib. ii. 2, 192. (**Hardy**).   
   **Courtney** ajoute diversa ‘different’ (cf. 263, 3.268); not, as in Golden latin (e.g. Hor. Serm. 1.3.114), ‘opposite’, which is excluded by multum. The word incorporates a euphemism; cf. the use of secus etc. [↑](#footnote-ref-3)
4. **. Vers 4. | ērrō | rīs nĕbŭ | lā. // Quĭd ĕ | nīm rătĭ | ōnĕ tĭ | mēmŭs. |** **Errŏr, ōris, m.** : action d'errer çà et là, de s'égarer, course à l'aventure, détour, circuit ; *fig*. incertitude, indécision, ignorance ; erreur, illusion, méprise ; égarement de l'esprit, délire, aberration, folie […]. **Nĕbŭla, æ, f.** : a - brouillard, vapeur, brume. b - *poét.* nuage […] e - obscurité, ténèbres. *--- Juv. 10, 4*. **Remota erroris nebula.** Abl abs. **Rĕmŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum :** - tr. écarter, éloigner, chasser, retirer, mettre de côté ; détourner de (*ab + abl.*).  **Rătĭo, ōnis, f.** : 1 - calcul, supputation […] raisonnement ; raison. **Tĭmĕo, ēre, tĭmŭi : - tr.**  craindre.   
    **NB**. **Ratione** : Adverbial ablative (KS 1.412), selon C.. Sen. Ep. 82.6 : « Sciat quod illi bonum, quod malum … quae sit illa ratio … qua cupiditatum mansuescit insania, timorum saevitia compescitur. » Fear and desire are the two main causes of mental unrest, often coupled in both Stoic and epicurean contexts (cf. 360). [↑](#footnote-ref-4)
5. **. Vers 5. — āut cŭpĭmūs? Quīd tām dēxtrō pĕdĕ / cōncĭpĭs / ūt tē —** **Cŭpĭo, ĕre, īvi** (ĭi), ītum : - tr. - 1 - désirer passionnément, avoir envie de, souhaiter, convoiter. […]. **Dextĕr, dextra** (dextĕra)**, dextrum** (dextĕrum) : qui est à droite, droit ; propice, favorable ; de bon augure. **Pēs, pĕdis, m. :** pied, patte, serre. **Concĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum [cum, capio] : - tr. prendre entièrement ; contenir ; recevoir ; concevoir ; contracter. « **Voto concipere** (Thes. s.v. 62.14) is a common combination, précise Courtney) **Te** acc. cp de **paeniteat.   
    NB Dextro pede.**  Se lever du pied droit est de bon augure **(*omnes*). Friedl.** : Sil. VII 171 « attulit hospitio — pes dexter et hora Lyaeum. » Apul. Met. 15 p. 27 « sinistro pede profectum. » Ov. Fast. I 514 « felici pede. » Prud. c. Symmachum II 79 « feliciter et pede dextro. » Augustin. Epp. 17 = 44, 2 « secundo pede. » Apul. Met. VI 126 « pessimo pede domum nostram accessit ». (**Friedl**.). **NB. timemus aut cupimus.** Sen. Epp. 123, 13 : « debemus itaque exerceri ne haec timeamus, ne illa cupiamus. » Cf. Epp. 82, 6. **(Friedländer).**  [↑](#footnote-ref-5)
6. **. Vers 6. —cōnātūs nōn pāenĭtĕāt vōtīquĕ pĕrāctī?—**  **Pænĭtĕo** (pœnĭtĕo), ēre : 1) *tr.* - 1 - mécontenter, causer du regret, du repentir. 2) impers. avec **acc. de pers. et gén. de cause** : qn se repend de qc.  **Cōnātŭs, ūs, m. :** a - effort [*physique, moral, intellectuel*], entreprise, tentative. b - poussée instinctive, inclination, tendance, disposition.  **Perăgo, ĕre,** ēgi, actum : - tr. - 1 - pousser à travers, percer de part en part [*poét*.]. 2 - pourchasser sans répit [*rare*]. *--- Sen.* 3 - accomplir entièrement, mener jusqu’au bout. **NB. Voti Peracti : Ovid Ibis 97 ; when you are *voti compos*. (C.)**  [↑](#footnote-ref-6)
7. **. Vers 7.**  **— ēvērtērĕ dŏmōs tōtās ōptāntĭbŭs īpsīs** **—** — **ēverto**, ĕre, ēverti, ēversum : - tr. - 1 - mettre sens dessus dessous, retourner, bouleverser. 2 - jeter à bas, renverser, abattre, détruire [*pr. et fig.*] ; ēvērtērĕ : everterunt (Pft gnomique selon Courtney). **Optantibus ipsis : datif ;** **ipsis = dominis** (Friedländer) ; désigne ceux qui font des vœux. Les commentateurs donnent pour exemples : Bacchus qui accède au voeu de Midas ; Neptume au vœu de Thésée contre Hippolyte. Mais Courtney IPSIS : The domini of the domus themselves; for ipse applied to the inhabitants, in contrast to their home see A. draeger Historische Syntax2 1 (1878) p. 80. [↑](#footnote-ref-7)
8. **. Vers 8. —‖** **dī făcĭlēs. Nŏcĭtūră tŏgā, nŏcĭtūră pĕtūntŭr ‖ — Făcĭlis, e :** 1 - facile, qui se fait aisément, aisé ; propice favorable **‖ *avec datif -* terra facilis pecori, Virg.**: sol propice à l'élevage des troupeaux. ‖ **- dei faciles in alicujus vota,** Ov. : dieux propices aux vœux de qqn. **‖ - *poét*. faciles aurem præbere, Prop.** : disposés à prêter l'oreille.  **Nŏcĕo, ēre, cŭi, cĭtum** : - intr. avec dat. - 1 - nuire, faire du mal, causer du tort. être funeste, néfaste. **Pĕto, ĕre**, pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - - chercher à atteindre ; chercher à obtenir. **Nociturus :** part. futur : prêt à nuire, destiné à nuire ; qui va nuire.   
    **NB. Di faciles (Friedländer) :**  Mart. I 103, 4 « riserunt faciles et tribuere dei. » ; Lucan. I 505 s. « o faciles dare summa deos eademque tueri Difficiles. » [↑](#footnote-ref-8)
9. **. Vers 9.**  **—‖ mīlĭtĭā tōrrēns dīcēndī cōpĭă mūltīs ‖— —**  **Mīlĭtĭa, æ, f. :**  service militaire, métier de soldat ; guerre. Togā … Militā = in pace et in bello.  **Torrens, entis :** part. présent de **torreo**. - *adjt*. brûlant. - brûlé. - impétueux, torrentueux. **Copia dicendi (copia in dicendo),** Cic. : l’éloquence. **Sua** porte sur copia et sur facundia : leur propre éloquence et leur propre faconde et renvoie à **multis**. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. Vers 10. ‖ ēt sŭă | mōrtĭfĕ | r(**a**)ēst fā | cūndĭă ; |vīrĭbŭs | īllĕ ‖**  **Fācundĭa, æ, f.** : facilité d'élocution, talent de la parole, éloquence. (Exemples : Démosthène ; Cicéron) [↑](#footnote-ref-10)
11. **. Vers 11.** **— cōnfī sūs pĕrĭ īt ād mīrān dīsquĕ lă cērtīs ;** **Confisus, a, um :** part. passé de confido : qui s'est fié, qui se fie, qui a confiance, qui compte sur (**confisus aliqua re *ou* alicui rei).**  **Lăcertus, i, m. :** a - *surtout au plur.* lăcerti : les muscles. b - muscles du bras. c - *en gén.* bras. **Admirandisque lacertis** = admirando lacertos. **Ille =**  Milon de Crotone, qui voulut fendre un chêne à mains nues et eut les mains prises dans la fente ; il fut dévoré par des bêtes sauvages.   
     **NB**. **periit** : la finale s’allonge selon **N.L. Achaintre *et alii*.)   
    Viribus** is to be taken both with confisus (Val. max. 9.12 ext. 9 fretus viribus ;Strabo 6.1.12.263 τῇ ... ῥωμῇ πεποιθότα) and periit. (**Courtney**). [↑](#footnote-ref-11)
12. **. Vers 12. —‖ Sēd plū |rīs nĭmĭ | ā cōn |gēstă pĕ |cūnĭă |cūrā ‖—** **Pluris** = plures ( acc. arch.) surrenchérit sur **multis**. **nĭmĭus,** *a, um (nimis),* qui passe la mesure, excessif […]. **Congĕrō,** *gessī, gestum, ĕre,* tr., porter ensemble ; amasser, entasser, amonceler, accumuler. [↑](#footnote-ref-12)
13. **. Vers 13.**  **—strāngŭlăt ēt cūnct[a] ēxŭpĕrāns pā̆trĭmōnĭă cēnsŭs** — **Strangŭlo, āre : -** tr. - étrangler. 2 - suffoquer, étouffer. 3 - *fig*. prendre à la gorge, causer de l'angoisse, tourmenter. **Exsŭpĕro (exŭpĕro), āre : - *intr.* 1 -** s'élever, apparaître au-dessus. 2 - prévaloir, l'emporter. - *tr.* - 3 - surpasser, dépasser, surmonter.  **Pătrĭmōnĭum, ĭi, n.** : patrimoine, biens de famille, fortune, héritage. **Cst.** exuperans patrimonia census <tanto> quanto… (tanto et quanto = ablatif de différence « d’autant … que ».   
     **NB.** **Strangulat.**  This may mean ‘causes to be strangled’, or simply ‘kills’; or it may allude to Midas, who in one version (schol. Aristoph. Plut. 287) λιμαγχονηθεὶς ἀπέθανεν. (Courtney). [↑](#footnote-ref-13)
14. **. Vers 14. <tanto> quanto delphinis ballaenă Britannică maior.** **Bālæna (ballæna, bālēna), æ, f. :** baleine (cétacé). **Delphīnus, i, m.** : dauphin. Delphinis : abl. cp du cp-tif *major*.   
     **NB. Hor. C.** iv, 14, 47 f. “Beluosus qui remotis obstrepit Oceanus Britannis. » Strange tales were told by those who had visited these distant regions ; cf. 14, 283 ; Tac. Ann. 11, 24 “Ut quis ex longinquo revenerat, miracula narrabant...monstra maris, ambiguas hominum et beluarum formas.” (**W. H. L**.). **Courney** précise whales are rare in the Mediterranean. (Pliny NH 9.12). [↑](#footnote-ref-14)
15. **. Vers 15. — Tēmpŏrĭbūs dīrīs ĭgĭtūr jūssūquĕ Nĕrōnĭs —** **Dīrus, a, um : -** 1 - affreux, sinistre, de mauvais augure, funeste, fâcheux. - 2 - horrible, détestable, cruel, barbare, e ‖ **dirum tempus,** Cic. : temps de malheur. **Jussus, a, um :** part. passé de jubeo (ordonner). **Jussŭs, ūs, m.** (*seul. à l'abl. sing*.) : ordre, commandement. **- jussū *+ gén*. :** sur l’ordre de. **Nĕro, ōnis, m. : Néron. (**Néron ... (Antium 37 après J.-C.-Rome 68), empereur romain (54-68). Fils d'un patricien, Cneius Domitius Ahenobarbus, il était le neveu de Caligula et le descendant d'Auguste par sa mère, Agrippine la Jeune. Mariée à l'empereur Claude, celle-ci lui fait adopter Néron (en 50), qui épouse Octavie, fille de Claude, en 53 (Larousse). [↑](#footnote-ref-15)
16. **. Vers 16. Lōngīn[***um***] ēt māgnōs Sĕnĕcāe prāedīvĭtīs hōrtōs —**  **Longīnus, i, m.** : Longin ( Jurisconsulte ; sur la mort de Longin, voir Suétone, Néron, 37. Cassius Longinus fut relégué en Sardaigne dénoncé au Sénat par Néron parce qu’il avait conservé dans ses portraits de famille celui de Cassius, un des meurtriers de César. Cf. Suét. Nér. 37) ; **Longinum** = Longini aedem *ou* villam. **Sĕnĕca, æ, m.** : Sénèque, surnom (cognomen) de la *gens Annæa*. - 1 - Sénèque [philosophe, précepteur de Néron]. - 2 - son père, dit le rhéteur, né à Cordoue. **Senecae** : Cf. note de Sat. VIII, 212. On lui reprochait d’avoir amassé en quatre ans trois cents millions de sesterces. Cf. Tacite. Ann. XIII, 42. **Prædīvēs, ĭtis :** très opulent, très riche. ( Voir Tac. Ann. xv, 64 {Seneca) : « **praedives et praepotens** » (W. H. L.). [↑](#footnote-ref-16)
17. **. Vers 17. clāusĭt ĕt ēgrĕgĭās Lătĕrānōr[***um***] ōbsĭdĕt āedēs—**  **Claudo (clūdo, clōdo), ĕre, clausi, clausum :** - tr. - - fermer, clore ; barrer ; enfermer. **Lătĕrānus, i, m. :** Latéranus (nom de famille). - egregiæ Lateranorum ædes, Juv. : le superbe palais des Latérani (compromis dans la conjuration de Pison L. fut mis à mort en 65).  **Ædes, is, f. :**  a - *au sing*. - a - foyer, pièce où l'on fait du feu […] ; temple, sanctuaire (pièce unique). b - *au plur*. ensemble d'appartements, pièces, édifice, maison, demeure, palais […]. **Obsĭdĕo, ēre,** obsedi, obsessum […] tr. - assiéger, bloquer, investir. **Obsidet** : pst historique. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. Vers 18. — tōtă cŏhōrs : rārūs vĕnĭt īn cēnācŭlă mīlĕs** **— — Cŏhors, cŏhortis, f. :** troupe [*en gén.*], cortège. **Cēnācŭlum, i, n. :** 1 - salle à manger. *--- Varr.* 2 - étage supérieur [*où se trouvait la salle à manger*], chambres placées à cet étage, galetas, mansarde. **Rarus** adj. apposé, valeur adverbiale. **Mīles, mīlĭtis, m.** : - 1 - soldat, simple soldat. **(NB. Varro, L. L, v, 162 « posteaquam in superiore parte cenitare coeperunt, superioris domus universa cenacula dicta. » *Dict.* ). Courtney note :** Poetic plural; a garret (Varro LL 5.162), all the upper rooms of an insula. Cf. 7.118, 3.199, Suet. Vitell. 7 meritorio (cf. 3.234) cenaculo […]. [↑](#footnote-ref-18)
19. **. Vers19. — pāucă lĭcēt pōrtēs ārgēntī |vāscŭlă| pūrī |—** pauca licet portes argenti uascula puri. — **Pauci, ae, a :** peu nombreux, en petit nombre. **Porto, āre : - tr.** - 1 - porter, transporter. - 2 - *au fig.* porter, apporter, causer. - 3 - endurer, subir. **Argentum, i, n. :** argent.  **Vascŭlum, i, n. :** petit vase. **Pūrus, a, um :** sans tache, propre, net, pur ; sans mélange ; sans ornement. **Licet** 1 - lĭcet, ēre, lĭcŭit *et* lĭcĭtum est : il est permis. 2 - licet, conj. *+ subj*. : quoique, bien que. Courtney note que les voyageurs romains emportaient leur assiette (Sen. Ep. 87.7, 123.7, Mart. 6.94; SG 1.287–8 = 1.343–4). [↑](#footnote-ref-19)
20. **. Vers 20. — |nōct***(e)* **ĭtĕr īngrēssūs, glădĭūm cōntūmquĕ tĭmēbĭs |—**  **Nocte :** pour éviter la chaleur du jour suggère Courtney. **Ingrĕdĭor, grĕdi, gressus sum**  : - intr. et tr. - : intr. - 1 - aller dans, entrer dans. 2 - *fig*. s'engager dans, aborder. 3 - s'avancer, marcher avec gravité (lentement). (tr.) 4 - entrer dans, border. **- ingredi domum, Cic. :** entrer dans une maison. **Ingredi viam**, Cic.: s'engager sur une route. **Ingredi iter pedibus**, Cic. : se mettre en route à pied.  **Glădĭus, ĭi, m. :** épée, glaive [*pr. et fig*.].  **Contus, i, m. :** - 1 - longue perche (pour diriger le bateau). *-* - 2 - pique longue, épieu (pour la guerre). . **Tĭmĕo, ēre, tĭmŭi : - tr.**  craindre. [↑](#footnote-ref-20)
21. **. Vers 21. —| ēt mōt**[*ā*] **ād lūnām trĕpĭdābĭs hărūndĭnĭs ūmbrā : |— Mŏvĕo, ēre**, mōvi, mōtum : - tr. - 1 - mouvoir, remuer, agiter ; […] ; passif : se mouvoir. **Umbra, æ, f. :** ombre. **ărundo (hărundo), ĭnis, f. :**  roseau.  **Trĕpĭdo, āre : - intr.** s’agiter, se démener ; être agité par la crainte, trembler. **Ad + acc.**  […] **3 - [*adaptation accompagnement*]** :  **- cantare ad chordarum sonum**, Nep. : chanter aux sons d'un instrument à cordes.  **- ad faces,** Sen. : à la lueur des torches. - **ad lunam,** Virg : à la lumière de la lune.   
     **NB Courtney .** Contum is usually understood of a lance or pike (cf. Tac. Ann. 6.35.1 contis gladiisque of the Sarmatians). But Scholte 75 is probably right in understanding a boat-hook (on 2.150), which would make a good weapon (Verg. Aen. 5.208, Tac. Ann. 14.5); he supposes the scene to be the Pomptine marshes on the Appian Way (cf. 3.307 and harundinis 21) and refers to the poor reputation of sailors (on 8.174; in this case bargees). [↑](#footnote-ref-21)
22. **. Vers 22. —| cāntābīt văcŭūs cōrām lā̆trōnĕ vĭātŏr. |— Canto, are :** chanter**. Văcŭus, a, um :** vide, libre, inoccupé […] ; les mains vides (Cf. Catull. 64, 288). **Cōrăm :** - adv. - en face, vis-à-vis, en tête à tête; publiquement, ouvertement. - 2 - *prép. + abl.* - en présence de, vis-à-vis de, en face de. **Lătro, ōnis, m. :** brigand, voleur.   
     **NB. Vacuus. Sentences comparables ( Friedländer et alii). Nux** 43-44. « sic timet insidias, qui scit se ferre viator, Cui timeat: tutum carpit inanis iter. » Seneca Epp. 14, 9 « nudum latro transmittit; etiam in obsessa via pauperi pax est. ». Dio Chrys. 7.9. **Sapientibus**. Cf. Hor., Epist. I. [↑](#footnote-ref-22)
23. **. Vers 23. —| prīmă fĕ. rēvō. t**(*ă*)**ēt cūnc. tīsnō. tīssĭmă. tēmplīs |—**  **Fĕrē,** *adv***. :** 1 - presque, environ. 2 - presque toujours, d'ordinaire, généralement. **Cunctus, a, um :** tout entier, tout ensemble, tout.  **- cunctus senatus,** Cic. : le sénat tout entier ‖  **Cuncti cives, Cic.** : tous les citoyens sans exception. **Nōtus, a, um :** part.-adj. de nosco. - a - connu. - b - connu, célèbre, renommé; décrié. - c - *sens actif* qui sait, qui connaît. [↑](#footnote-ref-23)
24. **. Vers 24. —| dīvĭtĭāe, crēscānt ŭt ŏpēs, ūt |māxĭmă | tōtō |— Ut. + sbj. :** à savoir que, que (développe le contenu des vota). **Maxima** s’accorde à **arca**. (**Arca in foro**  = la Bourse).   
     **NB. Toto foro.**  Among all the business-men of the forum, cf. 11.50. According to Σ here and on 14.261 the argentarii kept the arcae of their clients in the temple of Castor in the forum; cf. Ulpian Dig. 16.3.7.2 quotiens foro cedunt (on 11.50) nummularii solet primo loco ratio haberi depositariorum, Paulus ibid. 15.1.52 pecuniam in arca deponere; Pernice ZRG 19, 1898, 115. (**Courtney et alii**). [↑](#footnote-ref-24)
25. **. Vers 25. —| nōstrăsĭt. ārcăfŏ. rōsēd. nūll(ă)ăcŏ. nītăbĭ. būntŭr |— Arca, arcæ, f. :** coffre, armoire ; cassette, trésor; revenus. **Foro = in foro**. **ăcŏnītum (ăcŏnītŏn), i, n. :** 1 - aconit (plante vénéneuse) [*d'ordin. au plur. aconita*] ; 2 - breuvage empoisonné, poison. **bĭbo, ĕre, bĭbi, (bĭbĭtum) :** - tr. - a - boire, absorber. - b - s'imbiber, s'abreuver. [↑](#footnote-ref-25)
26. **. Vers 26. —| fīctĭlĭbūs ; tūnc īllă tĭmē cūm pōcŭlă sūmēs |—**  **Fictĭlis, e [fingo] :** - 1 - fait d'argile, de terre cuite. - fictĭle, is, n. : vases en terre, vaisselle de terre. **Illa = aconita**.  **Tunc cum :** corrélation. **Pōcŭlum (pōclum), i, n. : v**ase à boire, coupe. **Sūmo, ĕre, sumpsi, sumptum : - tr. -**  prendre à soi, prendre, se saisir de […]. NB. Sen. Thyest. 453 « Humi jacentem scelera non intrant casam Tutusque mensa capitur angusta cibus, **Venenum in auro bibitur** » ( Friedl. & W. H. L.). [↑](#footnote-ref-26)
27. **. Vers 27. —| gēmmāt***(ă)* **ēt lātō Sētīn***(um)* **ārdēbĭt ĭn āurō. |—** **Gemmātus, a, um :** orné de pierreries. **Sētīnus, a, um** : de Sétia (ds le Latium). **Sētīnum** (*s.-ent.* vinum) : vin de Sétia. **Ardĕo, ēre, arsi, arsum :** - intr. : être enflammé, être brûlé, être en feu ; **briller**, étinceler, resplendir. [↑](#footnote-ref-27)
28. **. Vers 28. —Jāmn(*e*) ĭgĭtūr lāudās quōd dē săpĭēntĭbŭs āltĕr. — Jamne :**  after what I have said.  **Laudo, āre, āvi, ātum**  : - tr. - louer, approuver, prôner, vanter*. --- Cic.* - **laudare quod :** louer qqn de ce que, de. **De sapientibus :** partitif. **Alter** s’oppose à **contrarius auctor** vers 30. **Alter… alter :** l’un… l’autre de deux. **Alter**, ici, désigne Democrite (qui riait tjs de l’humanité). **Contrarius auctor** désigne Héraclite qui se lamentait sur elle. [↑](#footnote-ref-28)
29. **. Vers 29. — ridebat, quotiens a limine mouerat unum — Rideo, ere :**  rire ; se moquer de**. Quotiens :** chaque fois que. **Limen, inis, n :** seuil.  **Mŏvĕo, ēre**, mōvi, mōtum : - tr. : mouvoir, remuer, agiter.   
     **NB. (Friedländer)** Sur Democritus und Heraclitus, cf. Seneca Tranqu. an. 15, 2. 3 « hic enim, quotiens in publicum processerat, flebat, ille ridebat. » ; De Ira II 10, 5 « Heraclitus quotiens prodierat — , flebat — , Democritum contra aiunt numquam sine risu in publico fuisse. ». [↑](#footnote-ref-29)
30. **. Vers 30. protuleratque pedem, flebat contrarius auctor—** **Pedem ferre :** porter ses pas, aller, venir. ‖  **pedem portā, limine efferre :** mettre le pied dehors, hors de chez soi. **Prōfĕro, ferre, tŭli, lātum : - tr.** porter en avant, présenter, offrir; produire, faire pousser.  **[…] proferre gradum, pedem, passus :** porter ses pas en avant. **Contrārĭus, a, um :** qui est en face, qui est du côté opposé. **Fleo, flere :** pleurer.  **—**  **Pēs, pĕdis, m. :** pied, patte, serre. **Auctor** au sens de maître, professeur (Stat. Silv. 2.2.113).   
     **NB. Democritus** was said to have looked on life as a comedy, Heraclitus as a tragedy ; cf. Sotion in Stobaeus, Flor. 20, 53 ; Sen. Dial, iv, 10, 5 ; ib. ix, 15, 2. ( **W. H. L**.).   
     **NB. Courtney.** 28–30 Democritus and Heraclitus. This contrast was evidently introduced by Seneca’s teacher Sotion (Stob. Flor. 3.20.53 p. 550) and popularised by Seneca him self; see especially Tranq. An. 15.2 |[457] (quotiens in publicum processerat; see further in the introduction), De Ira 2.10.5 (quotiens prodierat). Thereafter we find it in Lucian (De Sacrif. 15, Vit. Auct. 13, De Morte Peregr. 7 and esp. 45 τί σοι δοκεῖ ὁ Δημόκριτος, εἰ ταῦτα εἶδε; κατ’ ἀξίαν γελάσαι ἂν ἐπὶ τῷ ἀνδρί. καίτοι πόθεν εἶχεν ἐκεῖνος τοσοῦτον γέλωτα;); see Lutz CJ 49, 1953–4, 309; Stewart HSCP 63, 1958, 186; and p. 555. Mελαγχολία, whatever that means, was attributed to Heraclitus by Theophrastus ap. Diog. Laert. 9.6 (cf. Pliny NH 7.80). Democritus was nicknamed Γελασῖνος (Aelian VH 4.20, Suidas 2.44.15 no. 447; Cic. De Or. 2.235 = fr. A 21 probably alludes to this and does not seem to imply that he wrote a treatise on laughter); perhaps his εὐθυμία became γέλως. Note however fr. B 107a ἄξιον ἀνθρώπους ὄντας ἐπ’ ἀνθρώπων συμφοραῖς μὴ γελᾶν ἀλλ’ ὀλοφύρεσθαι. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. Vers 31. Sēd făcĭlīs cuīvīs rĭgĭdī cēnsūră căchīnnī — Quīvis, quævis, quodvis (*pron.* quidvis),** pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi.**Căchinnus, i, m. :**  rire bruyant, éclat de rire, fou rire. **Rĭgĭdus, a, um** [rigeo] : 1 - raide, dur. 2 gelé 3 - qui se tient raide, tendu. 4 - qui a de la raideur, qui manque de souplesse. 5 - dur, rigide, sévère, inflexible. 6 - dur au travail 7 - rude, farouche, insensible. 8 - stupide. **Rigidi cachinni :** génitif de définition (en quoi consiste qc.) ; pour **Friedl**. : « enallage pour rigida censura. » [↑](#footnote-ref-31)
32. **. Vers 32. mīrānd(**um) **ēst ūnd***(e)* **īll**(e) **ŏcŭlīs sūffēcĕrĭt ūmŏr—** **Mīror, āri, ātus sum** : - tr. - s’étonner, être surpris. […] ; - mirari *+ inter. ind.* : se demander avec étonnement. **Suffĭcĭo, ĕre,** fēci, fectum : - tr. et intr. - *tr*. - - mettre sous, imprégner (de : abl.); - *poét.* oculos suffecti sanguine, Virg. : ayant les yeux injectés de sang. -  *intr.* 5 - suffire, être suffisant ( à / pour : datif).  **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** *tout liquide* : eau, lait, urine, larmes, pluie, rosée, vapeur... [↑](#footnote-ref-32)
33. **. Vers 33. — Pērpĕtŭō rīsū pūlmōn(*em*) ăgĭtārĕ sŏlēbăt — Rīsŭs, ūs, m. :** le rire ; rire moqueur, risée, dérision, moquerie, raillerie […].  **Pulmo, ōnis, m. :** poumon.  **ăgĭto, āre :** - tr. - - pousser vivement ; mettre en mouvement […] agiter. **Sŏlĕo, ēre, sŏlĭtus sum : - intr. :** avoir l'habitude, être habitué. [↑](#footnote-ref-33)
34. **. Vers 34. —Dēmō̆crĭtūs, quāmquām nōn ēssēnt ūrbĭbŭs īllīs — ūrbĭbŭs īllīs** = in ūrbĭbŭs īllīs (en Grèce), ou datif avec esse. **Courtney** ≠t **:** illis : of those days (tum quoque 47). [↑](#footnote-ref-34)
35. **. Vers 35. — prāetēxtāe, trăbĕāe, fāscēs, lēctīcă, trĭbūnăl. —** **Prætexta, æ, f. :** (*s.-ent. toga*) prétexte (*toge blanche bordée de pourpre, portée par les enfants des patriciens, par les principaux magistrats et par les prêtres de certains collèges*).  **Trăbĕa, æ, f. : trabée** (*robe blanche ornée de bandes de pourpre, vêtement de cérémonie des rois, puis des consuls, des chevaliers et des augures*). **Fascis, is, m. :** faisceau, botte, fagot, paquet. […] *au plur.* : faisceaux (*faisceaux de verges surmontés d'un fer de hache, que les licteurs portaient sur l'épaule gauche en marchant devant les premiers magistrats de Rome, comme les dictateurs, les consuls et les préteurs; les faisceaux de verges avec la hache symbolisaient l'imperium, quelquefois le droit de vie et de mort*).**Trĭbūnăl, ālis, n.** : tribunal (*estrade en demi-cercle pour les juges*). - tribune (*dans le camp où siégeait le général*). 3 - loge (*du préteur, au théâtre […]* [↑](#footnote-ref-35)
36. **. Vers 36. — Quid si uidisset praetorem curribus altis —** Lesujet de vidisset est Démocrite. **Prætŏr, ōris, m. :** 1 - celui qui marche en tête, chef, commandant. - 2 - chef suprême *(confondu au début de la République avec le consul)*. - 3 - commandant, général. - 4 - préteur (*magistrat romain investi de diverses fonctions, civiles, militaires et religieuses, mais principalement chargé de l'administration de la justice, d'un tribunal permanent*). […]. **Currŭs, ūs, m.** : char.   
     **NB***.* Il ne s’agit pas ici selon F.C. R d'un général victorieux, d'un vrai triomphateur, mais du préteur donnant les jeux et autorisé à se présenter dans le cirque avec l'appareil du triomphe ; Cf. Tac, Ann. I, 15, et Sat. XI, 10.   
     **NB. ( Friedländer)** Hor. Epp. II 1, 194 “si foret in terris, rideret Democritus.” [↑](#footnote-ref-36)
37. **. vers 37. — extantem et medii sublimem puluere circi —** **Exsto (exto), āre : - intr. -** 1 - se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser. 1 - être visible, se montrer, exister, être. **Sublīmis, e :** - 1 - élevé, haut, sublime. - 2 - grand, noble, sublime, illustre, magnanime. 3 - hautain, fier, altier. - 4 - relevé, noble, sublime (*en parl. du style).*  **Pulvis, ĕris, m. :** poussière. **Medius, a, um** → **Medius digitus** = le doigt du milieu ; le milieu du doigt.( voir ci-dessous, vers. 53) [↑](#footnote-ref-37)
38. **. vers 38. —īn tŭnĭcā Jŏvĭs ēt pīctāe Sārrānă fĕrēntĕm —** **Pictus, a, um :** part. - adj. de pingo. - 1 - peint, orné de peinture - 2 – brodé […] ; picta toga, Tac. : robe brodée (du triomphateur). **Sarrānus, a, um :** - a - de Sarra, tyrien, phénicien. - b - Carthaginois.- c - de couleur pourpre**. Fero, ferre :** porter. [↑](#footnote-ref-38)
39. **. vers 39. — ēx ŭmĕrīs āulāeă tŏgāe māgnāequĕ cŏrōnāe —**  **Aulæum, i, n.** : 1 - rideau, [*et en part*.] rideau de théâtre. 2 - tapis, tenture. *--- Virg. ;* - *plaist* **aulæa togæ**, Juv. 10, 39 : longs plis d'une toge. **Corona, ae, f :** couronne ; gén. cp de orbem.   
     **NB.** Tunica lovis: “the tunica palmata” worked with figures of palm leaves, and the “toga picta” purple and embroidered with gold, belonged to the triumphal costume, whioh was kept in the temple of Jupiter Capitolinus. . ( W. H. L.). [↑](#footnote-ref-39)
40. **. vers 40. — tānt(um) ōrbēm, quāntō cērvīx nōn sūffĭcĭt ūllă ? —**  **Orbis, orbis, m. : rond, cercle, tour. Tantus… quantus :** si grand que (Tantus = démonstratif ; quantus = relatif). **Suffĭcĭo, ĕre,** fēci, fectum : - tr. et intr. - *tr*. - mettre sous, imprégner (de : abl.) ;  *intr.* 5 - suffire, être suffisant ( à / pour : datif).  **Cervix, īcis, f.** : nuque, cou, épaule ; tête. **Non ulla = nulla.**  [↑](#footnote-ref-40)
41. **. vers 41. — Quippe tenet sudans hanc publicus et, sibi consul —** **Quippe** : *primt,* pourquoi donc ? 1 - certainement, bien sûr, oui certes. 2 - de fait, le fait est que, en fait. 3 - *analogue à nam, enim.* **Hanc** = coronam. **Sūdo, āre**, āvi, ātum : - intr. - 1 - suer, être en sueur, transpirer […]. **Cst :** ne sibi consul placeat. Publicus servus (un esclave public) est sujet de tenet ; hanc ( coronam) est son cod. **Consul** reprend ironiquement **praetor.** [↑](#footnote-ref-41)
42. **. Vers 42. — ne placeat, curru seruus portatur eodem — Plăcĕo, ēre,** plăcŭi, plăcĭtum : - intr. - 1 - plaire, être agréable, agréer **‖ sibi placere,** Cic. : être satisfait de soi. Selon Tertullien (Apol. 33.) l’esclave lui répétait : « N'oublie pas que tu es homme. » [↑](#footnote-ref-42)
43. **. Vers 43**. **— Da nunc et uolucrem, sceptro quae surgit eburno —** **Da = Adde.** **Vŏlŭcris, is, f.**: oiseau (l’aigle).  **Surgo, ĕre,** rexi, rectum : - tr. et intr. - - *tr*. - 1 - mettre debout, dresser, lever, élever. - *intr.* - 2 - se lever, se mettre debout ; s’élever. **ĕburnĕus, a, um /- *ou* ĕburnus, a, um. :** d’ivoire.  **Sceptrum, i, n. :**  sceptre. [↑](#footnote-ref-43)
44. **. Vers 44. — 44. illinc cornicines, hinc praecedentia longi —** **Cornĭcĕn, ĭnĭs, m.** : sonneur de cor. Hinc … Illinc de ce côté -ci … de ce cöté là. **Præcēdo, ĕre, cessi, cessum** : - tr. - 1 - marcher devant, précéder, devancer […] - intr. - 3 - précéder, ouvrir la marche. [↑](#footnote-ref-44)
45. **. Vers 45. —** **āgmĭnĭs ōffĭcĭ[***a***] ēt nĭvĕōs ād frēnă Quĭrītēs— Agmĕn, ĭnis, n. [ago] :**  1 - marche, cours. 2 - file, bande, troupe. 3- armée en marche. Ici il s’agit de l’armée des affranchis qui accompagnent leur ancien maître. **Officium,** ii, n : fonction ; devoir ; service […] ; 2 - *au plur.* **- officia** : officiers (civils ou militaires), employés. ; **officia** : devoir de déférence, serviabilité, civilités, hommage;  **- officia** : bons offices, devoirs de l'amitié (les affranchis devaient des « services ». à leur ancien maître.) 8 - amis, appuis, courtisans, escorte, cortège, suite ( Suet. Ner. 28 « celeberrimo officio deductum »). **Frēnum, i, n. (*au plur.* frēni, ōrum, m. ; frēna, ōrum, n.) :** - 1 - frein, mors, bride. […] 3 - *au plur. pœt.* chevaux bridés, attelage.  **Quĭrītes, ĭum (um), *plur. de* *Quiris* :**  1 - les Quirites (*habitants de Cures, Sabins qui se fondirent dans la population romaine*) ‖ **Populus Romanus Quiritium :** le peuple romain des Quirites, *c.-à-d. de vieille souche* (la population urbaine de Rome). *--- Varr. ;* 2 - Quirites, citoyens romains vivant dans la condition privée [*il répond à notre mot « bourgeois »*] ; Jus Quiritium, Plin. Ep. 10, 6, 2 : droit romain [droit civil].   
     **NB. officia** The train of clients (such as may be seen in the procession on the Arch of Titus) in their white togas. For officia (‘escort’) cf. 2.132, 6.203 (of wed dings); Suet. Iul. 71 inter officia prosequentium, Nero 28 celeberrimo officio deductum; Ovid Met. 15.691–2; for niveos Calp. Sic. 7.29 nivei … tribules (as emended by van Berchem, […]), Mart. 1.55.14 « urbanis albus in officiis. » (Courtney) [↑](#footnote-ref-45)
46. **. Vers 46. dēfōss[*ă***] **īn lŏcŭlōs quōs spōrtŭlă fēcĭt ămīcōs** —  **Dēfŏdĭo, ĕre,** fōdi, fossum : - tr. - 1 - creuser, fouir. […] 3 - enterrer, enfouir. (**defossa** : Like buried treasure—Courtney.)

    )  **Lŏcŭlus, i, m :**  1 - petit endroit, petit coin. *--- Plaut. ;* 3 - *au plur.* boîte à compartiments, cassette, sac, bourse […]. **Sportŭla, æ, f. :** 1 - petit panier. 2 - sportule (*c’est dans des paniers de cette sorte que les patrons distribuaient des présents, en nature ou en argent, à leurs clients.*  [↑](#footnote-ref-46)
47. **. Vers 47. — Tum quoque materiam risus inuenit ad omnis — Le sujet est Démocrite. Omnis = omnes (concursus). Tum =** son époque et dans ces villes (cf. urbibus illis, 34), où il n’y avait pas tous les ridicules qu’on trouve à Rome**. Rīsŭs, ūs, m. :** le rire ; rire moqueur, dérision, moquerie **; Risus** = génitif. (voir Sen. Dial. 2.18.1.). [↑](#footnote-ref-47)
48. **. Vers 48. — occursus hominum, cuius prudentiă monstrat — Cujus** renvoie à Démocrite. **Occursŭs, ūs, m.** : rencontre. **Prudentĭa, æ, f. :** 1 - prévoyance, prévision. *--- Cic.*  2 - connaissance pratique, compétence. 3 - sagesse, savoir-faire, sagacité, prudence. 4 - *philos*. la prudence, discernement des choses bonnes, mauvaises, indifférentes (voir vers 1-4 : 2. … pauci dinoscere possunt // 3. uera bona atque illis multum diuersa, remota // 4. erroris nebula). [↑](#footnote-ref-48)
49. **. Vers 49. — summos posse uiros et magna exemplă daturos — Vers 48-49 Infinitive** dépendant de **monstrat. Daturus a um :** participe futur de **do, dare** = sur le point de, prêt à, enclin à, susceptible de, capable de donner. Voir Sen. Ep. 66.3 potest ex casa vir magnus prodire. (Courtney) [↑](#footnote-ref-49)
50. **. Vers 50. — ueruecum in patria crassoque sub aere nasci — Nasci** dépend de **posse**  — **Vervex, ēcis, m. : -** 1 - mouton, bélier. - 2 - un mouton, un imbécile, un idiot. **Crassus, a, um :** épais ; c - grossier, lourd, stupide. ‖ crassa Minerva, Hor. S. 2, 2, 3 : Minerva grossière ; défaut de culture d'esprit.  **āēr, āĕris, m** : air ; - *poét.* air (atmosphère) d'une région. - in crasso aĕre natus, Hor. Ep. 2, 1, 244 : né dans un air épais.  **NB. Patria.** Démocrite était d'Abdère, en Thrance. Comme la Béotie, cette contrée semblait favorable aux bêtes plus qu’aux gens. Cf. Hor., Epist. Il, 3. 244. Cic. DeFato 7 (cf. De Nat. Deor. 2.42);   
     **NB. crasso sub aere. Courtney** ajoute. The idea that climate affects intellect goes right back to the Hippocratic **περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων** ; (aussi Polyb. 4.20–1, Cic. De Div. 1.79 and De Nat. Deοr. 2.17 […] ). Abdera was the birthplace not only of Democritus, but also of Protagoras, Leucippus (?), Hecataeus and other intellectuals. It seems to be reproached for dullness first by Herodas 2.58, then Cicero De Nat. Deοr. 1.120). [↑](#footnote-ref-50)
51. **. Vers 51. — ridebat curas nec non et gaudia uolgi , —** **Rīdĕo, ēre, rīsi, rīsum : - *intr.* - 1 – rire ‖ ridere in aliqua re,** Cic. : rire à propos de qqch.  **2 -** rire amicalement, sourire. ‖ **ridere alicui, ad aliquem** : rire à qqn. ***--* 3** - *poét.* être joyeux, être triomphant. *--- Hor.* **; - *tr.* -** 4 - rire de qqch, de qqn. 5 - se moquer de**.**  **Cura, ae, f :** soin, souci. **Nec non :** et non sans ; sans oublier.  **Et** *adv. :* aussi. **Vulgus (volgus), i, n. :** le commun des hommes, la foule.**Vulgus (volgus), i, n. :** le commun des hommes, la foule. [↑](#footnote-ref-51)
52. **. Vers 52. — īntērd***[um***] ēt lăcrĭmās, cūm Fōrtūn[***āe***] īpsĕ mĭnācī —** **Interdum :** - 1 -quelquefois, parfois, de temps en temps. - 2 - pendant ce temps-là, entre temps, cependant. **Lăcrĭma, æ, f. (*stt au pl*.)** : - 1 - larmes, pleurs. **Mĭnāx, ācis :** menaçant. [↑](#footnote-ref-52)
53. **. Vers 53. — Mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem. —** **Medius digitus** = le doigt du milieu ; le milieu du doigt.( voir ci-dessus, vers 37). **Mando, āre,** āvi, ātum : - tr. - a - donner en mission. - mandare aliquid alicui : charger qqn de qqch. b – confier (qc. à qn. ) c - charger de dire, faire dire. **Lăquĕus, i, m. :** lacet, nœud coulant ;  **laqueo gulam alicui frangere**, Sall. : étrangler qqn. **Ostendo, ĕre,** tendi, tentum (ostensum) : - tr. - : 1 - tendre en avant. 2 - présenter, exhiber, exposer, montrer.  **Unguis, is, m. :**  1 – ongle ; sabot ; griffe ; […] ;  **medium unguem ostendere,** Juv. 10, 53 : montrer le doigt du milieu, narguer du doigt faire un doigt d’honneur.   
     **(NB. medium unguem, Friedländer :** Schol. « **infami digito** » Pers. 2, 33 ; cf. Mart. II 28, 1 « digitum porrigito medium ». Insulte. ou d’autres signe apotropaïque pour détourner du mauvais oeil. Voir aussi Courtney : Mart. 2.28.1–2; the digitus infamis or impudicus held out from the clenched hand like a phallus from the scrotum taunted a man as a pathic (it is called καταπύγων and verpus).   
     **NB. Mandaret laqueum (Friedl.).** Apul. Met. IX 36 « suspendium sese et totis illis et ipsis legibus mandare. ». Plaut. Pers. V 2, 34 « restim tu tibi cape crassum et suspende te. » Voir aussi Lucien Timon 45 etc.;, Ter.Andr. 255, Sen. Dial. 5.23.2. [↑](#footnote-ref-53)
54. **. Vers 54. — Ergo superuacua aut (quae) perniciosa petuntur? — Quae** est une correction de Buecheler, qui ponctue 54 et 55 de deux interrogatifs ; le vers comporte une lacune d’après l’apparat ; courtney précise <QUAE> spelt que would readily be omitted before per through similarity of contractions (Housman); the word is placed ἀπὸ κοινοῦ. **Sŭpervăcŭus, a, um** : - 1 - surabondant, excessif. - 2 - superflu, inutile, vain; sans motif; sans valeur, vil. **Pernĭcĭōsus, a, um** : pernicieux, funeste, dangereux. **NB. ( Éd. Budé ‖ 54** post aut inseruit *vel* *Doederlein, ut Munro ; alia alii*  ; *mos est* : Ruperti ; […] ‖ Leo fait remarquer que Juvénal ne parle nulle part dans cette satire de vœux « superflus », mais seulement de vœux nuisibles. Aussi estime-t-il le vers interpolé. [↑](#footnote-ref-54)
55. **. Vers 55**. — **Propter quae fas est genua incerare deorum?**  — **Incēro, āre, āvi, ātum [in, cēra] : - tr.** - 1 - enduire de cire. *--- Cels. 8, 8, 1.* 2 - *fig*. attacher des tablettes de cire aux genoux des dieux pour leur soumettre des vœux. *--- Apul. Apol. 54 ; Juv. 10, 55.*  **Gĕnŭ, gĕnūs, n.** : - genou.  **Fās, n. indécl. [fari] :** ce qui est ordonné *ou* permis par les dieux. ‖ Fas est + *inf. ou prop. inf.* : il est permis par les dieux de ou que, il est possible de, le destin veut que.   
     **NB. Genua incerare deorum** This may mean to cover the knees of the statues with wax tablets (cerae, tabulae votivae) on which vows were inscribed, and will allude to the regular grasping of the knees in supplication (cf. also Homer’s « ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται »; Arnob. 6.6 « haec signa quorum … genua contingitis et contrectatis orantes »). But Gnilka, JAC 7, 1964, 52 attractively understands ‘die Vota … auf den Statuen zu versiegeln’ (to fasten with wax), and quotes sources which mention the thighs as the place for this (cf. SG 3.168 = 3.199). He thinks that **incerare is a comic substitute for inaurare** (13.151); it is certainly hyperbolical, as if the statues were covered with wax. [↑](#footnote-ref-55)
56. **. Vers 56. —Quōsdām prāecĭpĭtāt sūbjēctă pŏtēntĭă māgnāe —** **Subjectus, a, um :** part.-adj. de subjicio : a - mis sous; abaissé, situé au-dessous. b - soumis, subjugué, assujetti, dépendant. c - soumis aux sens, placé sous les yeux, mis en évidence, exposé. d - exposé, livré, en butte à.- ‖ **subjectior in diem invidiæ,** Hor. : de jour en jour plus exposé à l'envie. [↑](#footnote-ref-56)
57. **. Vers 57. — īnvĭdĭāe, mērgīt lōng***[a]* **ātqu***[e]* **īn sīgnĭs hŏ nōrŭm —** **Invĭdĭa, æ, f. :** 1 - malveillance, antipathie, hostilité, haine. 2 - jalousie, envie.   
     **NB.** For the invidia to which power is subject cf. Lucr. 5.1126, Sen. Ep. 84.11 and Dial. 11.9.5; Juvenal seems to hint some sympathy for Sejanus. [↑](#footnote-ref-57)
58. **. Vers 58. — pāgĭnă. Dēscēndūnt stătŭāe rēstēmquĕ sĕquūntŭr —** **Pāgĭna, æ, f. :** feuillet, page ; écrit, ouvrage ; lame, plaque; feuille de métal (*pour les inscriptions*) ‖ **pagina insignis honorum, Juv. 10, 58 :** une glorieuse page d'honneurs. **Restis, is, f. (acc. -im, -em; abl. -i, -**e) : corde.   
     **NB. Courtney Secuntur** Cf. 1.164; Pliny NH 35.4 « ut frangat heres forisque detrahat laqueo » (furisque … laqueum or -us codd.); [Sen.] Oct. 794 sqq. For the **restis** cf. Libanius Or. 20.4, 22.8. [↑](#footnote-ref-58)
59. **. Vers 59. — īpsās/ dē̆īndĕ rŏ/ tās bī/ gār[*um*] īn/ pāctă sĕ/ cūrĭs —** **Impingo, ĕre, pēgi, pactum - tr.** - 1 - frapper contre, jeter contre, lancer contre, pousser contre, abattre sur (poing, bâton). **Rŏta, æ, f.** : roue ; char. **Bīga, æ, f. (bīgæ, ārum)** [*contr.* de bijuga] : - 1 - attelage de deux chevaux. - 2 - char traîné par deux chevaux. **Sĕcūris, is, f. :** hache, cognée. [↑](#footnote-ref-59)
60. **. Vers 60**. **— caedit et inmeritis franguntur crura caballis —** **Cædo, ĕre**, cĕcīdi, cæsum : - tr. 1 - frapper, battre ; abattre, tailler en pièces. I**mmĕrĭtus, a, um** : - 1 - qui n'a pas mérité, innocent.- 2 - immérité, injuste ; inmeritis caballis : datif.  **Căballus, i, m. :** - a - cheval hongre. b - mauvais cheval, bidet, rosse. *--- Hor. ; Sén.*  **Crūs, crūris, n.** : jambe ; pied.   
     **(NB.** Les statues de Néron, Vitellius, Domitien, etc. furent ainsi brisées après leur mort, en signe de **Damnatio memoriae**). [↑](#footnote-ref-60)
61. **. Vers 61. — Jam strident ignes, iam follibus atque caminis —**  **Strīdĕo, ēre *et* strīdo, ĕre, parf. strīdi :** - intr. - produire un bruit perçant (strident), siffler, grincer. **Follis, is, m.** :- soufflet [*pour le feu*]. **Cămīnus, i, m. :** fourneau, fournaise. **2 - *poét.*** forge [*de Vulcain et des Cyclopes sous l'Etna*]. *--- Virg.* 3 - cheminée, âtre. 4 - foyer, feu [*d'une cheminée*]. [↑](#footnote-ref-61)
62. **. Vers 62. — ardet adoratum populo caput et crepat ingens — Ardĕo, ēre, arsi, arsum : -** intr., qqf. tr. - être enflammé, être brûlé, être en feu. **Populo (Abl.** ou plutôt **Dat.** avec part. passé passif**) = ab populo**. **Crĕpo, āre,** crĕpŭi, crĕpĭtum : *- intr. :* rendre un son sec, craquer, crépiter. [↑](#footnote-ref-62)
63. **. Vers 63. — Seianus, deinde ex facie toto orbe secunda —** **Sejānus, i, m. : Séjan (favori de Tibère).** ex facie : il s’agit du visage de la statue en bronze. **Facies secunda** : « cette face, la seconde de l’univers » CUF). **Toto orbe** : la prép. « in » est svt omise avec totus, a, um. [↑](#footnote-ref-63)
64. **. Vers 64. — fiunt urceoli, pelues, sartago, matellae —** **Urcĕŏlus, i, m. :** cruchon. **Pelvis, is, f. :** bassin, chaudron. **Sartăgo, ĭnis, f. :**  poêle à frire. **Mătella, æ, f. :** - 1 - pot - 2 - pot de chambre. [↑](#footnote-ref-64)
65. **. Vers 65. — pone domi laurus, duc in Capitolia magnum —** **Laurus, i, f.(** *formes de la 4e décl. gén. laurūs ; abl. laurū ; nom. et acc. plur. laurus ; dat.-abl. plur. lauribus.***) : a** - laurier. *---* **b** - couronne de laurier, palme, victoire, triomphe ; signe de réjouissances privées (comme naissance, mariage, retrouvailles — W. H. L.).  **Căpĭtōlĭum, ĭi, n.** : le Capitole [*une des sept collines de Rome sur laquelle était bâti le temple de Jupiter Capitolin*]. **Duco, ere :** conduire. **Dic, duc, fac, fer :** ces quatre impératifs ont perdu le **e** final.   
      **NB. Pone domi laurus,** en signe de joie, à cause du renversement de Séjan, comme on le fait d’habitude dans les circonstances festives. (Friedländer). [↑](#footnote-ref-65)
66. **. Vers 66. — cretatumque bouem : Seianus ducitur unco —** **Crētātus, a, um** : blanchi avec de la craie **‖ cretatus bos,** Juv. : bœuf blanchi [pour le sacrifice]. Seules des victimes blanches pouvaient être offertes aux dieux d’en haut (superi ) précise W. H. L..  **Uncus, i, m. :**  crochet, crampon, grappin. […] c - bâton terminé par un croc avec lequel on traînait les cadavres aux gémonies, croc. *--- Cic.; Juv. 10, 66.* Gĕmōnĭæ (*s.-ent.* scalæ), ārum, f. [gemo] : les Gémonies (*"escalier des gémissements", escalier allant de la Prison publique (Carcer) au mont Capitolin, près du mont Aventin, où l'on exposait pendant trois jours les cadavres des condamnés exécutés dans la prison ou tués par la populace avant de les jeter dans le Tibre ;* Valère Maxime, VI, 3, 3 et VI, 9, 13 ; Suétone, *Vie de Tibère*, 53, 61, 75 ; Tacite, *Annales*, Livre III, 14 et VI, 4, 31.). « Les escaliers des Gémonies permettent de rejoindre la citadelle de Rome depuis le Forum Romain. » Voir Plan de Rome université de Caen. [↑](#footnote-ref-66)
67. **. Vers 67. — spectandus, gaudent omnes. 'quae labra, quis illi —** **Spectandus, a, um** : adj. verb. de specto ; digne d'être vu, remarquable, admirable. **Lăbrum, i, n. :** - lèvre**. Quis, quæ, quid (*adj*. *qui, quæ, quod*) : *pron.-adj. inter*.** - a - qui ? quel ? - b - quel ? de quelle sorte ? - c - qui ? de quelle nature ? quel ? lequelle ? **Quis (**au lieu de **qui)** est ici adj. exclamatif**.** [↑](#footnote-ref-67)
68. **. Vers 68. — uultus erat ! numquam, si quid mihi credis, amaui —**  **Vultŭs (voltŭs), ūs, m. :** expression, air du visage ; visage, mine, physionomie.  **Si quid (quid** au lieu de **aliquid** est habituel après **si, nisi etc. Gr. § 298) Credo, is, ere + dat. :** faire confiance à qn. avoir confiance en qn. ; se fier à **; quid** acc. de relation en qc. chose. [↑](#footnote-ref-68)
69. **. Vers 69. — hunc hominem. Sed quo cecidit sub crimine? quisnam —** **Cădo, ĕre,** cĕcĭdi, căsum : - intr. tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre. **Crīmĕn, ĭnis, n. :** 1 - accusation, chef d'accusation, grief. 2 la faute, le crime même que l'on accuse […]. **Quisnam** : qui donc ? qui enfin ? [↑](#footnote-ref-69)
70. **. Vers 70. — delator quibus indicibus, quo teste probauit?'— Dēlātŏr, ōris, m. :** délateur, dénonciateur, accusateur.  **Index, ĭcis, m. ou** f. adj. ou subst. : ce qui indique, indice, signe, marque, symptôme **[…]. Testis, is, m.** : témoin. **Prŏbo, āre,** āvi, ātum : - tr. faire l'essai, éprouver ; approuver ; prouver. Cst : auibus… Teste … soit abl. abs. soit abl. instrumental.   
     **NB.** **Delatores. Les délateurs** prirent de l’importance sous le règne de Tibère et furent encouragés par Séjan lui-même. [↑](#footnote-ref-70)
71. **. Vers 71**. **— 'nil horum ; uerbos(ă) et grandis epistulă uenit —** . Nil horum répond aux question des vers. 69-70. **Horum** en reprend les noms. **Verbōsus, a, um [verbum]** : verbeux, diffus, prolixe. ‖  **verbōsior epistula, Cic.** : lettre plus verbeuse [*où l'on s'étend davantage en propos*]. [↑](#footnote-ref-71)
72. **. Vers 72. — a Capreis.' 'bene habet, nil plus interrogo.' sed quid —** **Caprĕæ, ārum, f.** : Caprée [île de la mer Tyrrhénienne, auj. Capri, où s’était retiré Tibère]. **Bene habe :** emploi intr. du vb habere, proche du vb esse. **Interrŏgo, āre**, āvi, ātum : - tr. 1 interroger, questionner, **- interrogare aliquem**, interroger qqn, de aliqua re, sur qqch. *--- Cic.* ‖ - nil plus interrogo, Juv. 10, 72 : je n'en demande pas davantage (Nil : *adv*.). Quid (<est> turba)… au sens de qu’en est-il de… ? [↑](#footnote-ref-72)
73. **. Vers 73. — tūrbă Rĕmī ? sĕquĭtūr fōrtūn**[*am*]**, ūt sēmpĕr, ĕt ōdĭt (ŏdĭt) — Rĕmus, i, m. :** Rémus (frère de Romulus ; **Remi nepotes,** Catul. : les Romains. Romulus n’entre pas dans l’hexamètre aux cas obliques, disent les commentateurs. **Turba, æ, f. :** trouble (*causé par un grand nombre de personnes*), tumulte, désordre, confusion et bousculade ; agitation, émeute ; foule. **Sĕquor, sĕqui,** sĕcūtus sum : - tr. - suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*).  **ōdi, ōdisse, ōdisti** (Pft au sens d’un pst) : - tr. - 1 - haïr, détester, avoir de l'aversion pour. - 2 - ne pas aimer, ne pas supporter, redouter.  [↑](#footnote-ref-73)
74. **. Vers 74. — damnatos. Idem populus, si Nortia Tusco—** **Damnātus, a, um :** part.-adj. de damno. - 1 - condamné (judiciairement), tenu de, obligé de. - 2 - condamné, rejeté. - 3 - négligé, rejeté. - 4 - tenu d'accomplir un voeu, dont le voeu a été exaucé. **Nortĭa *ou* Nurtĭa, æ, f. :** Nortie (la Fortune, déesse des Etrusques). **Tuscus, a, um :** des Toscans, de l'Etrurie, étrusque. **Séjan** est né à Volsinii en Étrurie (Courtney ajoute Sejanus had in his house a statue of Fortuna (Pliny NH 8.197, 36.163; Dio 58.7.2) which turned its back on him just before his fall (Syme Hermes 84, 1956, 261).   
     **NB. Nortia**. Voir Collection « ISTA » Suadebat Etruria (De nuptiis 2, 142) : l’Etrusca disciplina chez Martianus Capella. In : L’Etrusca disciplina au Ve siècle apr. J.-C. La divination dans le monde étrusco-italique, X. [↑](#footnote-ref-74)
75. **. Vers 75. —fāvīssēt, s**(*i*) **ōpprēssă fŏrēt sēcūră sĕnēctūs —**  **Făvĕo, ēre, fāvi,** fautum : - intr. avec dat. - - favoriser, être favorable, s'intéresser à. **Oppressus, a, um :** part. passé de opprimo. - a - pressé, comprimé, foulé. - b - étouffé, écrasé, accablé, réduit, opprimé, abattu. - c - détruit, anéanti. - d - pris au dépourvu, attaqué à l'improviste. - e - dissimulé, caché. - f - dont le son est étouffé. **Sĕnectūs, ūtis, f. : -** vieillesse, [↑](#footnote-ref-75)
76. **. Vers 76. — Prīncĭpĭs, hāc īpsā Sējānūm dīcĕrĕt hōrā — Princeps = Tibère. Diceret** a pour sujet **idem populus (v. 74).**  [↑](#footnote-ref-76)
77. **. Vers 77. — Augustum. Jam pridem, ex quo suffragia nulli—** **Augustum** attribut du cod **Sejanum**. **Jam pridem :** depuis déjà longtemps. **Ex quo :** depuis le temps où. **Suffrāgĭum, ĭi n. :** suffrage, vote, voix qu’on donne. **Nulli** dat. de nullus. [↑](#footnote-ref-77)
78. **. Vers 78. — vendimus, effudit curas; nam qui dabat olim—**  **Vendo,** ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. - 1 - vendre, trafiquer de.  **Effundo**, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. - répandre au dehors, verser, épancher ; disperser, dissiper, prodiguer ; disperser au vent = laisser échapper, renoncer à (Le sujet est populus). **Cūra, æ, f. :** 1- soin, diligence, attention. 2 - soin, souci, intérêt, prévoyance.  **Qui :** l’antécédent exprimé serait populus. **Olim** s’oppose à nunc (79).   
     **NB.** L’élection des magistrats avait été ôtée au peuple et confiée aux sénateurs au début du règne de Tibère, en 14 ; cf . Tac. Ann. 1, 15. [↑](#footnote-ref-78)
79. **. Vers 79. — imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se —** **Impĕrĭum, ĭi, n. :** 1 - commandement, ordre. 2 - pouvoir de donner des ordres, autorité, pouvoir. 3 - *officiel t* pouvoir suprême [*attribué à certains magistrats, ou confié en dehors de la magistrature, c.-à-d. délégation de la souveraineté de l’Etat et comportant le commandement militaire et la juridiction*]**. Fascis, is, m.** : 1 - faisceau, botte, fagot, paquet. 2 - poids, charge, fardeau, bagage. 3 - *au plur.* : faisceaux (*faisceaux de verges surmontés d'un fer de hache, que les licteurs portaient sur l'épaule gauche en marchant devant les premiers magistrats de Rome, comme les dictateurs, les consuls et les préteurs; les faisceaux de verges avec la hache symbolisaient l'imperium, quelquefois le droit de vie et de mort*). **Lĕgĭo, ōnis, f. :** légion, corps de troupe. **Se … continere**. [↑](#footnote-ref-79)
80. **. Vers 80. — continet atque duas tantum res anxius optat, —** **Contĭnĕo, ēre,** tĭnŭi, tentum : - tr. - 1 - tenir de tous côtés, tenir ensemble, maintenir […] arrêter, retenir, tenir, bloquer; *au fig.* réprimer, contenir, maîtriser ‖ « Se continet : cf. 5.100, reins itself in. » **Anxĭus, a, um** : anxieux, inquiet, tourmenté.  **Opto, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - examiner avec soin, choisir. 2 - souhaiter.   
     **NB. Duas res = Panem et Circenses.**  Cf. Fronto, p. 210 Nab. « (Trajan) sciret populum Romanum ducibus praecipue rebus, annona et spectaculis, teneri. (**Friedl. et WHL**) ; **Courtney** ajoute. Tac. Ann. 15.36.4, Juv. 8.117–18 (q.v.). The same was said of the Alexandrians, Dio Chrys. 32.31, Joseph. AJ 19.1.16.130. Cf. SG 2.2 = 2.2. [↑](#footnote-ref-80)
81. **. Vers 81. — panem et circenses. 'perituros audio multos.'—** **Panem et circenses** : apposé au cod « duas res ». **Pānis, is, m. :** pain.  **Circensis, is, e** [circus] : du cirque ‖ **ludi circenses, Cic.** Verr. 4, 33 : jeux du cirque [dans le Circus Maximus]. **Audĭo, īre, īvī (**īi), ītum : - tr. - 2 - entendre, percevoir par les oreilles, ouïr. 1 - entendre, entendre dire, apprendre par ouï-dire ( cst avec cod. ou prop. infve → perituros <esse>). **Pereo, ire :** périr, trépasser.   
     **NB Friedländer. Perituros audio multos.** Voir Tac. A. VI 19 « Tiberius) cunctos, qui carcere attinebantur accusati societatis cum Seiano, necari iubet. iacuit immensa strages, omnis sexus, omnis aetas, inlustres ignobiles, dispersi aiit aggerati. » Sueton. Tiber. 5,5 « cum plurimorum clade Aelium Seianum perculit » ; Cf. ibid. 61. [↑](#footnote-ref-81)
82. **. Vers 82. — 'Nīl dŭbĭ | ūm, mā | gn*ă ē*st fōr | nācŭlă.' | 'Pāllĭdŭ lūs mī— Dŭbĭus, a, um** : […] douteux. **Fornācŭla**, æ, f. [fornax] : petit four [*à usages divers*] ; « fournaise » traduisent L et V chez CUF. **Pallĭdŭlus**, a, um] : un peu pâle, pâlot. **Mī** = mihi, dat. de ego.   
     **NB.** Magna Fornacula : The epithet cancels the diminutive in colloquial style (cf. Petron. 63.5 valde audaculum; HS 776); some thought such things solecistic, Quintil. 1.5.46. Another diminutive (PAlliduluS) follows; cf. on 6.425. The metaphor of the furnace is suggested by 61 sqq. ( Courtney). [↑](#footnote-ref-82)
83. **. Vers 83. — Bruttidius meus ad Martis fuit obuius aram ;— Brutidĭus (Brutedĭus), ĭi, m. :** Brutidius (nom romain). - Brutidius Niger : Brutidius Niger (un rhéteur, qui pourxuivit C. Julius Silanus en 22 après J.-C. ; cf

    Tac. Ann. 3.66 — Courtney). **Obvĭus, a, um [ob + via] :** 1 - qui est ou se met sur le passage de, qui se présente, que l'on rencontre. cst avec dat. :  **mī (= mihi, dat. de ego). āra, æ, f. :** autel ( ici : sur le champ de Mars). [↑](#footnote-ref-83)
84. **. Vers 84. — Quam timeo, uictus ne poenas exigat Aiax—** **Quam** : exclamatif.  **Timeo ne + sbj.** : je crains que ; **timeo ne non + sbj. :** je crains que ne pas. **Exigere pœnas ab aliquo** (de aliquo *ou* alicui) : punir qqn. **Ajax, Ajācis, m. :** Ajax (Ajax = l’empereur ; Ajax à qui on a refusé les armes d’Achille ; Thème et débat fréquents dans les écoles de rhétorique).   
     **NB. Courtney** résume plusieurs interprétations et conclut : « […] It is best to see Tiberius in Ajax (as Domitian is Agamemnon 4.65, q.v.); as Ajax in madness killed the cattle (14.286), so Tiberius, who was suspected of suffering from senile dementia, like Ajax when defeated in the armorum iudicium (8.269, 11.31) may slaughter the citizens under the impression that he has been badly defended. » […] . [↑](#footnote-ref-84)
85. **. Vers 85. — ut male defensus. Curramus praecipites et, —** **Dēfendo, ĕre, de**fendi, defensum : - tr. - écarter, éloigner, repousser, tenir loin ; défendre, protéger**. Curramus :** sbj. d’exhortation. **Præceps, cĭpĭtis [præ + caput],** *adjectif :* la tête en avant, la tête la première ; précipité ( → précipitamment).   
     **NB.** Tibère a pu s’estimer mal représenté et ses idées mal défendues au sénat. [↑](#footnote-ref-85)
86. **. Vers 86. — dum iacet in ripa, calcemus Caesaris hostem —** Dum a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Jaceo**, es, ere : être étendu immobile, gésir. Le sujet de **jacet** est <Caesaris hostis> ; il gît sur la rive du Tibre, après avoir roulé au bas de l’escalier des Gémonies. **Calco, are :** fouler aux pieds, piétiner. [↑](#footnote-ref-86)
87. **. Vers 87. —Sed uideant serui, ne quis neget et pauidum in ius —** **Videant** : sbj. d’ordre ou d’exhortation ; Cst. uideant serui <nos hostem calcantes>). **Quis :** Après **si, nisi, ne num cum, dum,** ou un relatif, le pr. adj. indéf. simple quis quae quid/quod remplace le composé aliquis, aliqua, aliquid/aliquod. (Magnard § 288).  **Nego, are :** dire que ne pas, nier ; refuser. **Păvĭdus, a, um :**  - dans le saisissement, éperdu ; saisi d’effroi. 2 - effrayé, tremblant. **In Jus … trahat. ( Plaut. Poen. III 5, 45 « obtorto collo ad praetorem trahor. » Friedl.)**  [↑](#footnote-ref-87)
88. **. Vers 88. — cērvīc[e] ōbstrīctā dŏmĭnūm trăhăt.'| hī sēr | mōnēs —** **Obstringo, ĕre, obstrinxi, obstrictum : - tr.** - : lier devant ou lier sur ; 2 - serrer en liant, en attachant ‖ **laqueo collum obstringere,** Plaut**.** : serrer le cou dans un lacet. **Cervix, īcis, f. :**  nuque, cou, épaule. **In jus ad Metellum vocare, Cic. :** appeler en justice devant Métellus [préteur] ;  **- in jus rapere, trahere :** traîner devant le préteur. (Spondée au lieu du dactyle cinquième habituel; On spondaic verses, see § 152. 10, 88 (serious emphasis) ; 10, 151 (epic) ; 10, 304 and 332 (declamatory) ; 13, 191 (emphasis), etc. W.H.L.) [↑](#footnote-ref-88)
89. **. Vers 89. — tunc de Seiano, secreta haec murmura uolgi. —**  **Tunc** : alors, à ce moment. **Sēcrētus, a, um :** part.-adj. de secerno. - 1 - mis à part, séparé, distinct. - 2 - isolé, solitaire, retiré. - 3 - caché, secret […] . **Murmŭr, ŭris, n.** : murmure, bruit confus de voix […] rumeurs, bruits. **Vulgus (volgus), i, n. :**- le commun des hommes, la foule. [↑](#footnote-ref-89)
90. **. Vers 90. — Visne salutari sicut Seianus, habere —**  **Sălūto, āre : - tr.** - saluer, faire ses compliments à ; […] ; faire sa cour à. [↑](#footnote-ref-90)
91. **. Vers 91. — tantundem atque illi summas donare curules,— Tantumdem** (tantundem), *n. pris subst*. : cette même quantité, juste autant (ici : d’argent). **Illi … illum :** à l’un…à l’autre. **Dōno, āre : - tr. -**  faire don, donner ; […] ; aliquid alicui donare : gratifier qqn de qqch. ; - avec inf. et datif : accorder à qn. le don, la faveur de. **Curulis, is, e :** curule, qui donne droit à la chaise curule ‖  **cŭrūles, Stat.** : les magistratures curules. [↑](#footnote-ref-91)
92. **. Vers 92. — illum exercitibus praeponere, tutor haberi — Illum : un autre cod de l’infinitif.**  **Præpōno, ĕre,** pŏsŭi, pŏsĭtum : - tr. - : 1 - mettre devant, placer devant. 2 - mettre à la tête, préposer à, charger d'un commandement ( acc. et datif**). Habeo, ere : […]** tenir pour. **Tūtŏr, ōris, m.** : a - défenseur, protecteur, gardien. b - tuteur, curateur**. Tutor** est attribut du sujet (<vis> haberi). **Tutor** : As if the senex (75) Tiberius were a minor (Courtney). [↑](#footnote-ref-92)
93. **. Vers 93. — prīncĭpĭs āngūstā Cā̆prĕār(*um*) īn rūpĕ sĕdēntĭs — Principis** gén. cp du nom **Tutor.**  **Angustus,** a, um : étroit, resserré.  **Caprĕæ, ārum, f. :** Caprée (auj. Capri).  **Rūpēs, is, f. :**  rocher, écueil. **Sĕdĕo, ēre,** sēdi, sessum, intr. : être assis; *qqf*. s'asseoir. ; siéger ; séjourner.   
     NB. The lord of the world perched on a narrow crag, like a shepherd pasturing, his flock (grex) on cliffs (cf. Verg. Buc. 1.76; Capri, the rock of goats (capri), is « saepta undique praeruptis immensae altitudinis rupibus », Suet. 40); he is exiled by his own decree, cf. 170. Sedere often carries a hint of sitting idly. [↑](#footnote-ref-93)
94. **. Vers 94. — cum grege Chaldaeo? Vis certe pila, cohortis, —** **Chaldæa,** æ, f. : la Chaldée (partie de la Babylonie). **- Chaldæi, ōrum, m. :** - a - les Chaldéens (célèbres par leurs connaissances en astronomie et leurs études astrologiques). - b - *au fig.* astrologues, devins ; particulièrement Trasybule. **Vis :** cst ici avec quatre cod. **Pīlum, i, n. :** pilum, javelot. **Cohortis** = cohortes. **Pila cohortes: i.e. cohortes pilata**s, the praetorian guard, of which Seianus was commander; cf. Mart. X, 48, 2 « pilata. . . cohors » (W. H. L. & Friedl. ) . [↑](#footnote-ref-94)
95. **. Vers 95. — egregios equites et castra domestica ; quidni — ēgrĕgĭus, a, um [e, grex] :** - a - choisi, de choix, d'élite. - b - distingué, remarquable […] . **ĕquĕs, ĕquĭtis, m. :** homme à cheval, cavalier ; chevalier. **ĕquus (ĕcus), i, m. :** cheval. **Castra, orum, n. pl.** : camp. **Quidni** : pourquoi ne pas ?   
     **NB. egregios equites :** in this context some select body of cavalry under the praefectus praetorio is probably meant.' It is possible, however, that young knights in the lower grades of the equestrian cursus honorum (note on i, 68) are indicated […]. (**W.H.L.**). **Courtney précise** This cannot allude to equites singulares (cf. RE s.v. 313), since we can hardly accuse Juvenal of the anachronism of attributing this compar atively recent innovation to the time of Sejanus (they are first definitely attested in A.D. 113; M. Speidel Die Equites Singulares (1965) 91–2). Nor to the title vir egregius (Thes. egregius 288.64, RE equites Romani 308, O. Hirschfeld Kl. Schr. 652), a common style of equestrian magnates as vir clarissimus of senators; this is post Juvenalian. The praetorian guard had some cavalry, but though it was an elite corps (see Sixteen, introduction) that could not justify the epithet egregios. The allusion must be to the class among the equites which possessed the senatorial census and was selected by the emperor to enter on a career as procurator Augusti |[465] (quae equestris nobilitas est Tac. Agr. 4.1), regularly called inlustres, insignes, splendidi and contrasted with equites modici; see RE l.c., Mommsen1 3.563, Stein 98 sqq. and 420, Nicolet 228 (Hill CQ1 22, 1928, 77 and 23, 1929, 33 refers such titles to courtiers of equestrian rank). They might perform part of their militia equestris (on 1.58) as tribunus cohortis praetoriae.   
     **Castra Domestica** : the troops quartered in the praetorian barracks, just outside of the city on the N. E., were practically the bodyguard of the praefectus praetorio (Séjan, en l’occurrence). (**W.H.L.**). [↑](#footnote-ref-95)
96. **. Vers 96. — haec cupias? et qui nolunt occidere quemquam — Cupias :** Sbj. potentiel. Sentence. **Occīdo, ĕre,** cīdi, cīsum [ob, cædo] : - tr. - a - couper, mettre en morceaux, réduire [*la terre*] en miettes, abattre en frappant, tuer, occire. **Nōlo, nolle, nōlŭi [ne + volo] : - tr. -**  ne pas vouloir, refuser. [↑](#footnote-ref-96)
97. **. Vers 97. — posse uolunt. Sed quae praeclara et prospera tanti, —** **Possum, posse, pŏtŭi** [potis + sum] : - pouvoir, être capable. **Vŏlo, vīs, vult, vŏlŭi, velle : - tr. -** vouloir, désirer, souhaiter. **Tanti <pretii sunt> ; Tanti :** gén. de prix. **Tanti** est en corrélation avec **ut + sbj.** : sont d’un si grand prix que… **Posse volunt :**  wish for the power ; cf. Ovid, Her. 12, 76 “perdere posse sat est, si quem iuvet ipsa potestas.” (W. H. L.).   
     **NB. Friedländer** précise la cst : sed quae praeclara et prospera tanti, ut : i. e. tantum habent pretium, ut propterea parem quis esse velit mensuram malorum? sive: ut parem aliquis simul malorum summam suscipere velit? (Madvig Opp. II 189 = 552.). [↑](#footnote-ref-97)
98. **. Vers 98. — ut rebus laetis par sit mensura malorum? —** **Mensūra, æ, f.** [metior] : 1 - mesure, mesurage. 2 - mesure (*résultat du mesurage*), quantité, dimension, capacité. **Rebus laetis = rerum laetarum mensurae (***si on développe la comparaison*).  **Pār, păris** - *adj.* : 1 - égal, pareil [*sous le rapport des dimensions, de la quantité, de la valeur, etc*.]. - *avec dat.* **par alicui** : égal à qqn. *--- Cic.* - verbum Latinum par Græco, Cic. : mot latin équivalent du mot grec. - *avec gén*. **par alicujus,** Cic. : égal de qqn.- *avec abl., rare* - scalæ pares mœnium altitudine, Sall. H. fr. : échelles de longueur égale à la hauteur des remparts ; - prodigio par, Juv.: extrêmement rare. [↑](#footnote-ref-98)
99. **. Vers 99. — huius qui trahitur praetextam sumere mauis —**  **Prætexta, æ, f. :**  (*s.-ent. toga*) prétexte (*toge blanche bordée de pourpre, portée par les enfants des patriciens, par les principaux magistrats et par les prêtres de certains collèges ;* ***Séjan*** *reçut les ornements prétroriaux en 20 après J.-C. et était consul l’année de sa mort en 31 après J.-C.*

    ; cf. Dio 58.11.2.).  **Sumo, ere :** prendre. **Trăho, ĕre,** traxi, tractum : - tr. – tirer ; traîner (trahitur = p-ê : trahitur <unco> comme en 66)**.**  **Mālo, mavis, malle**, mālŭi (= magis volo.) 1 - aimer mieux, préférer. [↑](#footnote-ref-99)
100. **. Vers 100. —an Fidenarum Gabiorumque esse potestas — An = utrum… an :** est-ce que ou bien est-ce que ?  **Pŏtestās, ātis, f.** : puissance, pouvoir […]. [↑](#footnote-ref-100)
101. **. Vers 101. — et de mensura ius dicere, uasa minora — Mensūra, æ, f.** : 1 - mesure, mesurage. 2 dimension, capacité. **Jus dicere :** dire le droit (*office des magistrats supérieurs, qui théoriquement sont tous investis de la jurisdictio ;* [*en particulier la justice appliquée par le préteur*.). **Vasa minora** : récipients trop petits (inférieurs à la contenance annoncée ; cf . Pers. I, 130 « fregerit heminas Arreti aedilis iniquas ». — **W. H. L.**). [↑](#footnote-ref-101)
102. **. Vers 102. — frangere pannosus uacuis aedilis Vlubris? —**  **Frango, ĕre,** frēgi, fractum : - tr. - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Pannōsus, a, um :** en haillons, déguenillé. *--- Cic. ; Juv. 10, 102*. 2 - qui ressemble à des haillons. 3 - ridé, rugueux. **Ædīlis, is, m. :** un édile (*chargé de la police municipale, de l'approvisionnement de Rome, de la surveillance des marchés et des poids et mesures, de l'organisation de certains jeux et de la garde des archives plébéiennes*). **Ulŭbræ, ārum, f. :** Ulubres (bourg du Latium, sur les bords des Marais Pontins). **Vacuis Vlubris** : la ville s’était vidée de bonne heure de ses habitants en raison de son insalubrité ( V. & V., CUF). [↑](#footnote-ref-102)
103. **. Vers 103. — Ergo quid optandum foret ignorasse fateris —** **Fătĕor, ēri,** fassus sum : 1 - avouer, reconnaître, accorder que. 2- indiquer, découvrir, laisser voir, manifester, déclarer, proclamer, publier. **Foret** = esset. **Ignorasse** a pour sjt **Sejanum**. **Opto, āre, āvi, ātum : - tr. - :** 1 - examiner avec soin, choisir. 2 - souhaiter. [↑](#footnote-ref-103)
104. **. Vers 104. — Seianum ; nam qui nimios optabat honores —Nĭmĭus, a, um :** qui passe la mesure, excessif. **Hŏnŏr *ou* hŏnōs, ōris, m**. (la forme honos était la plus usitée au temps de Cicéron, honor au temps de Quintilien) : 1 – honneur ; 2- charge, magistrature […]. [↑](#footnote-ref-104)
105. **. Vers 105. — et nimias poscebat opes, numerosa parabat — Posco, ĕre, pŏposci : -** tr. - 1 - demander, réclamer, exiger, revendiquer [*comme un droit ou une chose due.*]. **Nŭmĕrōsus, a, um** : nombreux […]. **Păro, āre, āvi, ātum : - tr.** - a - préparer, apprêter, arranger. […] c - procurer, ménager, faire avoir d - *souvent sans sibi* se procurer, acquérir.  [↑](#footnote-ref-105)
106. **. Vers 106. — ēxcēlsāe tūrrīs tăbŭlāt[*a*], ūnd[*e*] āltĭŏr ēssĕt— Excelsus, a, um :** part. adj. de excello. 1 - élevé, haut. 2 - élevé, noble, grand, sublime, puissant. **Tăbŭlātum, i, n. :** plancher, étage.   
      **NB. Friedländer renvoie à**  Hor. C. II 10, 11 « celsae graviore casu Decidunt turres ». Stat. S. II 7, 91 « Cur plus, ardua, casibus patetis? ». Sen. Oct. 379 ss. « Quid me — Fortuna — Alte extulisti, gravius ut ruerem edita Receptus arce? Minuc. Fel. 37 “in hoc altius tolluntur, ut decidant altius.”. Claudian. In Rufin. I 22 “(iniusti) tolluntur in altum Ut lapsu graviore ruant.”.   
      **NB. Courtney.**  “A result is described in terms of a purpose (cf. HS 642, KS 2.251). R. G. Nisbet AJP 44, 1923, 28 thinks that the purpose is that of destiny; but perhaps we should rather say that the agent is blinded so that he cannot see what achieving his ends actually involves, and the desired outcome is ironically replaced by the actual, cf. 167. » [↑](#footnote-ref-106)
107. **. Vers 107. — casus et inpulsae praeceps inmane ruinae. — Unde (**rel.) : d’où. **Cāsŭs, ūs, m. [cado]** : chute ; arrivée fortuite de qqch. ; accident ; hasard. **Præceps, cĭpĭtis** [præ + caput] : - A *adjectif*  la tête en avant, la tête la première ; qui se précipite […] ; - **B ici, *adjectif pris comme nom*** : précipice, abîme [*pr. et fig*.]. [↑](#footnote-ref-107)
108. **. Vers 108. — Quid Crassos, quid Pompeios euertit et illum, — ēverto (ēvorto), ĕre,** ēverti, ēversum : - tr. - - mettre sens dessus dessous, retourner, bouleverser ; jeter à bas, renverser, abattre, détruire [*pr. et fig.*]. **Illum qui** = J. César (Ce vers énumère les membres du premier triumvirat). [↑](#footnote-ref-108)
109. **. Vers 109. — ad suă qui domitos deduxit flăgră Quĭrītes? —** **Flăgrum, i, n. :** fouet (pour châtier), étrivières . **Ad + acc.** […] [*adaptation accompagnement*] **: ad tibicinem :** avec accompagnement du joueur de flûte ;  **ad lucernam, Sen.** : à la lueur d'une lampe.**Quĭrītes, ĭum (um**), *plur. de* *Quiris* : 1 - les Quirites (*habitants de Cures, Sabins qui se fondirent dans la population romaine*) ; - populus Romanus Quiritium : le peuple romain des Quirites, *c.-à-d. de vieille souche* (la population urbaine de Rome). 2 - Quirites, citoyens romains vivant dans la condition privée [*il répond à notre mot « bourgeois »*]. - *épithète adressée par César aux soldats à titre de reproche (quirites au lieu de milites).* [↑](#footnote-ref-109)
110. **. Vers 110. — Summus nempe locus nulla non arte pĕtītus — Summus locus (***puis* **magna vota)** répond à a la question **quid evertit ? Nempe** [nam + pe, *particule intensive*] : - 1 - ainsi, donc, n'est-ce pas (*dans ou avec une interrogation*). - 2 - en effet, assurément, c'est certain, évidemment. **Ars, artis, f :**  […] moyen, manière. **Pĕto, ĕre, pĕtīvi** (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - : - *chercher à atteindre ; chercher à obtenir ; briguer.* **Nulla arte non petitus :**  Les deux négations se renforcent. **NB. W.H.L et alii. *Arte petitus :*** *Sén. Ép. 95, 3 «* Sen. Ep. 95.3 inter illos quos honores

     nulla non arte atque opera petiti discruciant et ceteros malorum suorum compotes. ». [↑](#footnote-ref-110)
111. **. Vers 111. — magnaque numĭnibus uot**(*a*) **exaudita malignis. —** **Numĕn, ĭnis, n**. : volonté divine, divinité. **Mălignus, a, um** : 1 - de nature mauvaise, méchant, perfide, envieux. [↑](#footnote-ref-111)
112. **. Vers 112. — Ad generum Cereris sine caed**(*e*) **ac uulnere pauci —Gĕnĕr, ĕri, m.** : gendre ( c-à-d. Hades, Pluton) [↑](#footnote-ref-112)
113. **. Vers 113. — descendunt reges et sicca morte tyranni. —**  Et s**icca <sanguinis > morte ;** abl. de cause ou d’accompagnement. **Siccus, a, um :** 1 -sec, sans humidité. - avec gén. sicci sanguinis enses, Sil. 7, 213 : épées qui n'ont pas versé le sang. 3 -sec [*en parl. de la complexion du corps*], ferme, sain. [↑](#footnote-ref-113)
114. **. Vers 114. — Eloqui(***um***) ac famam Demosthenis aut Ciceronis —** **ēlŏquĭum, ĭi, n. :** 1 - langage, parole. […] ; 3 - talent de la parole, éloquence. [↑](#footnote-ref-114)
115. **. Vers 115. — incipit optare et totis quinquatribus optat —** **Incĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum **:** 1 - *tr.* - prendre en mains, commencer (*une chose*), entreprendre, faire, tenter, essayer. **Opto, are** : choisr ; souhaiter. **Quinquātrŭs, ŭum, m. plur.** : les Quinquatries (*fête en l'honneur de Minerve, qui avait lieu cinq jours après les ides de mars*) ; Quinquatrus minusculæ *Varr.*; minores *Ov.* : les petites Quinquatries [c*inq jours après les ides de juin*]. **Totis quinquatribus :** Abl. de my exprimant la durée. [↑](#footnote-ref-115)
116. **. Vers 116. — quisquis adhuc uno parcam colit asse Mineruam, —** **Quisquis, quidquid (quicquid) :** - 1 - *pron. relatif indéfini.* - qui que ce soit qui, n'importe qui, quiconque, quoi que. - 2 - *adj. indéfini* - n'importe quel, quelconque, n'importe quoi. **As, assis, m.** : as, douze onces. **Parcus, a, um** : 1 - économe, menager, regardant. […] 3 - *poét.* peu abondant, modéré, petit, faible. **Colo, ere deos :** honorer les dieux.   
      **NB. Parcam . . . Minervam :** the schoolboy offers his gift (*stips*), which as yet (*adhuc*) is but a single as ; cf . Varro, L. L, v, 182 “etiam nunc dis cum thesauris asses dant, stipem dicunt.” **Parcam**  : soit une pauvre petite (statue de) Minerve; soit par hypallage = parco asse. (**W.H.L et Friedl**.) [↑](#footnote-ref-116)
117. **. Vers 117. — quem sequitur custos angustae uernula capsae. — Quem :** l’antécédent est le jeune écolier**.** **Vernŭla, æ, m. f. :** jeune esclave né dans la maison. *--- Juv. 10, 117; Sen. Prov. 1, 6; Plin. 22, 44* - *adjt* vernŭla = vernaculus : indigène, national. *--- Juv. 5, 105.* **Custōs, ōdis, m. et f. :** gardien, protecteur. **Angustus, a, um :** étroit. **Capsa, æ, f. :** boîte, coffre, cassette (*boîte en bois dans lequel les écoliers portent leurs livres*). [↑](#footnote-ref-117)
118. **. Vers 118. — |ēlŏquĭō sĕd ŭtērquĕ pĕrīt ōrātŏr, ū̆trūmquĕ | — Perīt** = periit (*Commentateurs*). **ēlŏquĭum, ĭi, n. :** 1 - langage *[…]*  3 - talent de la parole, éloquence ; **ēlŏquĭō :** abl. de cause. **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ**, *adj. et pron.* : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux (Démosthène et Cicéron ; voir Sen. Rem. Fort. 12.4 « si muti fuissent Cicero et Demosthenes, et diutius vixissent et lenius obiissent » [Quintil.]. ) ? [↑](#footnote-ref-118)
119. **. Vers 119. — largus et exundans leto dedit ingenii fons. — Fons, fontis, m :** source**. Ingenii,** gén**.** cp de **fons.**  **Exundo, āre, āvi, ātum :** - *intr.* - couler abondamment hors, déborder ; couler à flots,   
      **NB.** Largus fons. voir  *Juv. 10, 119.*  LARGUS … fons Cf. 9, 128; Ovid Trist. 3.14.34, Cic. Pro Marcell. 4.Courtney**.   
      NB. Leto dedit (Friedländer)** : Lucan. 1X,730 **“datis omnia leto.”** Vgl. Munro zu Lucret. V 1007 und im Index s. v. do. Leto dedit An old Roman formula here used ironically; the solemn announcement of a funeral was « ollus Quiris leto datus » (Thes. do 1695.26; Jocelyn on Enn. Trag. 283 p. 409 […] ( Courtney). [↑](#footnote-ref-119)
120. **. Vers 120. — Ingenio manus est et ceruix caesa, nec umquam — Ingenio :** ablatif de cause.  **Cervix, īcis, f** : nuque, cou, épaule, tête **Cædo, ĕre, cĕcīdi, cæsum** : - tr. - frapper, battre ; abattre couper. **Nunquam (Nec unquam) :** ne jamais. NB. La tête et les mains coupées de Cicéron furent exposées à la tribune aux rostres. [↑](#footnote-ref-120)
121. **. Vers 121. — sanguĭne causidici maduerunt rostra pusilli. —** **Sanguĭs, ĭnis, m. :**  sang. **Mădesco, ĕre**, mădŭi [madeo] : - intr. : s'humecter, s'imbiber (voir **sicca morte**, 113). **Causĭdĭcus, i, m. :** avocat de profession [avec idée péjorative].**Pŭsillus, a, um :** tout petit.  **Rostra, ōrum, pl. ntr. de *rostrum* :** - 1 - les rostres, la tribune aux harangues (*ainsi nommée à cause des éperons des navires ennemis qui l'ornaient*). - 2 - la tribune, la place publique, l'assemblée. [↑](#footnote-ref-121)
122. **. Vers 122. — 'o fortunatam natam me consule Romam:'** — Vers du ***De consulatu suo*** de Cicéron ( c-à-d. Rome sauvée de Catilina).  
      **Voltaire** suggère que ce vers n’est pas de Cicéron. « Pour peu qu'on ait la moindre étincelle de goût, on apercevra dans la faiblesse de cette copie (*la traduction que Voltaire vient de donner d’un fragment d’un poème de Cic. sur Marius*) la force du pinceau de l'original. Pourquoi donc Cicéron passe-t-il pour un mauvais poète ? parce qu'il a plu à Juvénal de le dire, parce qu'on lui a imputé un vers ridicule : **O fortunatam natam, me consule, Romam !** C'est un vers si mauvais, que le traducteur, qui a voulu en exprimer les défauts en français, n'a pu même y réussir. **O Rome fortunée, /// Sous mon consulat née !** ne rend pas à beaucoup près le ridicule du vers latin. Je demande s'il est possible que l'auteur du beau morceau de poésie que je viens de citer ait fait un vers si impertinent ? Il y a des sottises qu'un homme de génie et de sens ne peut jamais dire. Je m'imagine que le préjugé, qui n'accorde presque jamais deux genres à un seul homme, fit croire Cicéron incapable de la poésie quand il y eut renoncé. Quelque mauvais plaisant, quelque ennemi de la gloire de ce grand homme, imagina ce vers ridicule, et l'attribua à l'orateur, au philosophe, au père de Rome. Juvénal, dans le siècle suivant, adopta ce bruit populaire, et le fit passer à la postérité dans ses déclamations satiriques ; et j'ose croire que beaucoup de réputations bonnes ou mauvaises se sont ainsi établies. » Voltaire dans la Préface de sa *Rome sauvée ou Catilina* (1752). [↑](#footnote-ref-122)
123. **. Vers 123. — Antoni gladios potuit contemnere si sic —** Le sujet de **potuit** et de **dixisset** est Cicéron.  **Potuit** : ind. au lieu du sbj. irréel habituel avec debere, posse, etc. **Antōnĭus, ĭi,** m. : Marc Antoine ; **Antoni** : gén. **Glădĭus, ĭi, m. :** épée, glaive.  **Contemno, ĕre,** tempsi, temptum : - tr. - : ne pas faire cas de, ne pas tenir compte de, tenir pour négligeable, dédaigner, mépriser.   
      **NB. Friedländer** : Cic. Phil.2, 118 « contempsi Catilinae gladios, non pertimescani tuos. » [↑](#footnote-ref-123)
124. **. Vers 124. — omnia dixisset. Ridenda poemata malo —**  **Rīdendus, a, um :** adj. verbal de rideo. - 1 - digne de risée. - 2 - risible, ridicule, plaisant. **Malo, malle :** préférer. [↑](#footnote-ref-124)
125. **. Vers 125. — quam te, conspicuae diuina Philippica famae —** **Philippicæ orationes (**Philippicæ, *Hier.*) : les Philippiques, discours de Démosthène contre Philippe. **Philippica, æ, f.,** *Juv. 10, 125* : une Philippique [discours de Cic. contre Antoine].  **Conspicuae famae :** gén. de qualité. Il s’agit de la deuxième Philippique. [↑](#footnote-ref-125)
126. **. Vers 126. —vōlvĕrĭs ā prīmā quāe prōxĭmă. Sāevŭs ĕt īllŭm — Volvo, ĕre, volvi, vŏlūtum : - tr. et intr. -** 1 - rouler, faire rouler. **‖ volvere :** faire rouler (un manuscrit autour de son bâton), le dérouler, le lire. **Illum =** Démosthène**. Saevus, a, um** : cruel.  **NB. A prima . . . proxima** *(‘la prochaine après la première’*) **:** after the analogy of **secundus ab** ( **WHL**) ; **Friedl.** renvoie à Ovid. *Rem. am.* 404 « (voluptas) a prima proxima segnis erit. » [↑](#footnote-ref-126)
127. **. Vers 127. — exitus eripuit, quem mirabantur Athenae — Exĭtŭs, ūs, m. :** a - action de sortir, sortie […] d - mort, fin. e - issue, aboutissemt terme.  **ērĭpĭo, ĕre, ērĭpŭi, ēreptum : - tr. :**  1 - tirer hors de, arracher, enlever. **Athenae** : sujet de mirabantur. [↑](#footnote-ref-127)
128. **. Vers 128. — torrentem et pleni moderantem frena theatri. — Torrentem** voir **torrens** dicendi copia vers 9.  **Frēnum, i, n. (*au plur.* frēni, ōrum, m. ; frēna, ōrum, n.) :** - 1 - frein, mors, bride. - 2 - lien, attache. 3 - *au plur. pœt.* chevaux bridés, attelage.  **Mŏdĕror, āri,** ātus sum [modus] : - *tr*. - : tenir dans la mesure, être maître de, régler, diriger, conduire. ‖ **equum frenis moderari,** Lucr. : conduire un cheval avec le mors. [↑](#footnote-ref-128)
129. **. Vers 129. — Dis ille aduersis genitus fatoque sinistro, —** **Dis aduersis :** abl. abs.  **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. : engendrer, faire naître. [↑](#footnote-ref-129)
130. **. Vers 130. — quem pater ardentis massae fuligine lippus — Le père de D.** possédait une fabrique d’armes ; Juv. le peint en forgeron.  **Massa, æ, f. :**  masse, amas, tas. **Lippus, a, um :**  chassieux [*en parL des yeux ; des pers*.]. 4 - aveuglé. - fuligine lippus, Juv. : aveuglé par la noire vapeur.**Fūlīgo, ĭnis, f. :** suie ; fumée épaisse […]. **Ardĕo, ēre,** arsi, arsum : - intr., qqf. tr. - : être enflammé, être brûlé, être en feu ; étinceler. [↑](#footnote-ref-130)
131. **. Vers 131. — a carbone et forcipibus gladiosque paranti — Carbo, ōnis, m. :** charbon, braise éteinte, cendre.  **Forceps, cĭpis, m. f. :** tenailles, pinces (*de forgeron*). **Păro, āre :** - tr. - préparer, apprêter, arranger. **Gladios** est cod de **paranti** (accordé à **incude**). [↑](#footnote-ref-131)
132. **. Vers 132. — incude et luteo Volcano ad rhetora misit. —** **Incūs, ūdis, f. :** enclume. **‖ juvenes in ipsa studiorum incude positi,** Tac. D. 20 : les jeunes gens encore en voie de se façonner par l'étude. **Lūtĕus, a, um [lūtĕum]** : jaune, rougeâtre ; b - couleur de feu**.** ≠  **Lŭtĕus, a, um [lŭtum] :** de boue, d'argile*.* b - couvert de boue, boueux ; sale. **Vulcānus** (Volcānus), i, m. : Vulcain (dieu du feu, Héphaïstos chez les Grecs). 2 - feu, flamme, incendie ; ici = forge**.** **Rhētŏr, ŏris, m. :** - 1 - orateur. - 2 – rhéteur **; rhetora :** acc. grec. En réalité D. n’avait que 7 ans quand son père est mort.  [↑](#footnote-ref-132)
133. **. Vers 133. — ‖ Bēllōr[***um***] ēxŭvĭāe, trūncīs ādfīxă trŏpāeīs ‖ —exŭvĭæ, ārum, f.** : 1 - ce qu'on a ôté de dessus le corps, vêtements, armes ou ornements. […] 3 - dépouilles [*enlevées à l'ennemi*], butin.  **Trŏpæum, i, n. : 1** - trophée [*primitt un arbre abattu et élagué auquel on suspendait les armes des vaincus*. **Truncus, a, um** : coupé, mutilé, tronqué [*en parl. d’arbres, du corps humain, d’objets*]. **2 - truncus, i, m. :** tronc [*d’arbre*], souche.   
      **NB. Suet. Calig. 45** « truncatis arboribus et in modum tropaeorum adornatis. » (**Friedl. ).**  [↑](#footnote-ref-133)
134. **. Vers 134. — lōrīc[***a***] ēt frāctā dē cāssĭdĕ būccŭlă pēndēns —** **Lōrīca, æ, f. :** - cuirasse.  **Buccŭla** (būcŭla), æ, f. [bucca] : petite bouche. 3 - bosse du bouclier. 4 - mentonnière du casque. *--- Juv.*  **Cassis, ĭdis,** f. : casque en métal (des cavaliers].  **Frango, ĕre**, frēgi, fractum : - tr. - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Pendĕo, ēre, pependi** : - intr. - 1 - être suspendu à (avec de + abl.). ≠ **Pendo, ĕre,** pependi, pensum : - tr. - : laisser pendre les plateaux d’une balance, peser. [↑](#footnote-ref-134)
135. **. Vers 135. — et curtum temone iugum uictaeque triremis — Curtus, a, um :** écourté, tronqué (écourté de : abl.). **Tēmo, ōnis, m**. : timon, flèche. **Jŭgum, i, n. :** – joug : attelage ; le char [*lui-même*]. **Trĭrēmis, e :** qui a trois rangées de rameurs. **Triremis (navis) f. :** trirème, vaisseau à trois rangs de rames. [↑](#footnote-ref-135)
136. **. Vers 136. — aplustre et summo tristis captiuus in arcu —**  **ăplustre, is, n. : aplustre (*ornement de la poupe d'un vaisseau*).**  **Arcŭs (arquŭs), ūs, m. :** -arc ; arc de triomphe. (c-à-d. : un captif sculpté sur un arc de triomphe)   
      **NB. Prud. c. Symm. II 556** — 61 « frustra igitur currus summo miramur in arcu — Sub pedibusque ducum captivos poplite flexo Ad iuga depressos manibusque in terga retortis Et suspensa gravi telorum fragmina trunco. » (**Friedl**.) Voir encore Lucain 8.819 : « exstructos spoliis hostilibus arcus ». [↑](#footnote-ref-136)
137. **. Vers 137. — humanis maiora bonis creduntur. Ad hoc se — Majora** : attribut du sujet. **Humanis bonis** : abl. cp du cptif majora. **Crēdo, ĕre,** dĭdi, dĭtum : - tr. et intr. - - *tr.* - : 1 - confier en prêt ; […] ; tenir pour vrai ; tenir pour. **Creduntur** a pour sujet les noms au n-tifs depuis v. 133. **Ad + acc.** : au sens de « en vue de ».  
      **NB. 137** They make a man immortalis or caelestis (cf. 1.38) with happiness. Cf. Hor. Epist. 1.17.33–4 « Res gerere et captos ostendere civibus hostes / attingit solium Iovis et caelestia temptat. » ( Courtney). [↑](#footnote-ref-137)
138. **. Vers 138. — Romanus Graiusque et barbarus induperator — Induperator *arch* = Impĕrātŏr, ōris, m. :** celui qui commande, chef, maître. 2 - chef d'armée, général en chef. [↑](#footnote-ref-138)
139. **. Vers 139. — erexit, causas discriminis atque laboris —** **ērĭgo, ĕre,** rexi, rectum [ex, rego] : - tr. : mettre droit ; dresser. **Discrīmĕn, ĭnis, n.** [discerno] : ce qui sépare ; distingue ; moment décisif, crise, épreuve ; point critique, danger.  **Lăbŏr, ōris, m. :** peine qu'on se donne pour faire qqch, fatigue, labeur, travail, épreuve. [↑](#footnote-ref-139)
140. **. Vers 140. — inde habuit : tanto maior famae sitis est quam — Inde :** de là vient que (reprend **ad hoc). Tanto** à l’abl. de différence est normal cō cp du comparatif ; valeur explicative de l’exclamative. **Fāma, æ, f. :**  on-dit, opinion publique, renommée, nouvelle, rumeur ; estime, réputation. **Sĭtis, is, f**. (abl. -i; acc. -im) : soif. [↑](#footnote-ref-140)
141. **. Vers 141. — uirtutis. Quis enim uirtutem amplectitur ipsam, — Virtūs, ūtis, f. :** [vir] : qualités qui font la valeur de l’homme moralement et physiquement ; […] ; courage ; vertu. **Amplector, amplecti,** amplexus sum (tr.) : serrer dans ses bras, enlacer, embrasser, étreindre. […] s'adonner, s'appliquer, s'attacher. [↑](#footnote-ref-141)
142. **. Vers 142. — praemia si tollas? patriam tamen obruit olim —**  **Præmĭum, ĭi, n. :** 1 - prérogative, avantage, faveur. 2 – récompense ‖ præmium virtutis, Cic. : récompense décernée à la vertu.  **Tollo, ĕre,** sustŭli, sublātum : - tr. - : lever, élever, soulever ; […] ; enlever (Quis tollas ? should go in parenthesis; Tamen refers back over this.). **Obrŭo, ĕ**re, obrŭi, obrŭtum : - tr. - : recouvrir (*d'un amas*), enterrer, ensevelir, enfouir ; étouffer ; écraser. [↑](#footnote-ref-142)
143. **. Vers 143. — gloria paucorum et laudis titulique cupido —Tĭtŭlus, i, m.** : 1 - titre, inscription ; - sous le portrait de chaque ancêtre, inscription portant son nom, ses actes, ses magistratures, etc.. ; 2 - épitaphe. Titre d’honneur. **Cŭpīdo, ĭnis, f.** (qqf. m.) : désir, envie.   
      **NB. Paucorum** : les commentateurs nomment ici Marius, Sylla, Pompée, César, etc. [↑](#footnote-ref-143)
144. **. Vers 144. — haesuri saxis cinerum custodibus, ad quae —**  **Hærĕo, ēre,** hæsi, hæsum : - intr. - : être attaché, fixé, accroché.   **Saxum, i, n. :** pierre ; rocher.  **Cĭnis, ĕris, m. :** cendre ; cendres des morts ; le mort […]. **Custōs, ōdis, m. et f. :** qui garde, qui veille sur, conservateur, protecteur, protectrice. **Ad quae dicutienda :** Le remplacement du gérondif + cod par l’adjectif verbal accordé est obligatoire au datif et après une préposition. Ici valeur finale. [↑](#footnote-ref-144)
145. **. Vers 145. — discutienda ualent sterilis mala robora fici, —** **Discŭtĭo, ĕre,** cussi, cussum : - tr. - abattre, fendre en secouant, faire voler en éclats, briser, […].  **Vălĕo, ēre,** vălŭi, ĭtum : - intr. - : être fort, vigoureux ; puissant ; être capable de.  **Rōbŭr ŏris**, n. : - 1 - rouvre, chêne dur ; bois dur ; arbre dont le bois est dur ; […] 5 - dureté, solidité, force de résistance, énergie. **Fīcus, i, f. (fīcŭs, ūs, f.). :** figuier ; figue.   
      **NB. Mart.** X 2,9 « marmora Messallae findit caprificus. » Cf. Propert. V (IV) 5, 71. **(Friedl.)** Et aussi Lucain. III, 856 f. {tumuli) radice vetusta effudere suas victis conpagibus urnas. (W. H. L). [↑](#footnote-ref-145)
146. **. Vers 146. — quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris. —** **Quandŏquĭdem, conj.** (*avec indic. ou subj.*) : puisque, vu que.  **Fātum, i, n. :** 1 - prédiction, oracle, prophétie. 2 – destin. destinée, fatalité, volonté des dieux. **Sĕpulcrum (sĕpulchrum), i, n.** : tombe, sépulcre, tombeau. [↑](#footnote-ref-146)
147. **. Vers 147. — ēxpēnd**(*e*) **Hānnĭbălēm: quōt lībrās īn dŭcĕ sūmmō — Expendo, ĕre,** expendi, expensum : - tr. - : peser avec soin. ‖  **- expendere aliquem,** Plaut. : peser qqn. 2 - peser de l'argent, compter de l'argent, payer, débourser, dépenser. **Libra, æ, f. :** livre romaine [*poids*]. **Dux, ducis, m :** conducteur ; guide ; chef.  [↑](#footnote-ref-147)
148. **. Vers 148. — inuenies? hic est quem non capit Africa Mauro —** **Invĕnĭo, īre,** vēni, ventum : - tr. - venir sur qqch (qqn) trouver, rencontrer. **Non capit :** au sens de contenir. **Maurus, a, um :** de Mauritanie, Africain ( rattacher Mauro et Oceano). [↑](#footnote-ref-148)
149. **. Vers 149. — percussa oceano Niloque admota tepenti —** **Percussus, a, um :** part. passé de percutio. - a - percé. - b - atteint d'un coup violent, frappé, battu […].  **Admŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum, tr. :** faire mouvoir vers, approcher (cp ind. au dat. ou avec ad + acc). […] **4 - *au passif* : être voisin de (---> lieux). ‖ - admota Nilo Africa, Juv. :** l'Afrique, voisine du Nil. **Tĕpĕo, ēre : -** intr. - être tiède. [↑](#footnote-ref-149)
150. **. Vers 150. — rursus ad Aethiopum populos aliosque elephantos. —** **Ad populos (…) :** cp de **admota. Rursŭs** *ou* rursŭm *adv*. [re + versus] : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour. 3 - derechef, une seconde fois. Les Ethiopiens désignent ici la frontière sud de l’Afrique. D’une région d’ éléphants (Mauretanie) à une autre (Ethiopie). Alius fiir alter, cf. 4, 138) (**Friedl**.). [↑](#footnote-ref-150)
151. **. Vers 151. — Āddĭtŭr īmpĕrĭīs Hīspānĭă, Pȳrēnāeŭm — Addo, is, ere : ajouter.** **Pӯrēnæus, a, um : pyrénéen, des Pyrénées. - Pyrenæi montes *ou* Pyrenæus (mons) :** les Pyrénées. (Spondée au lieu du dactyle cinquième habituel. On spondaic verses, see § 152. 10, 88 (serious emphasis) ; 10, 151 (epic) ; 10, 304 and 332 (declamatory). W.H.L.) [↑](#footnote-ref-151)
152. **. Vers 152. — transilit. Opposuit natură Alpemque niuemque : — Transĭlĭo (transsĭlĭo**), īre, sĭlĭi (lŭi, līvi) [trans + salio] : - intr. et tr. - ; - intr. : 1 - sauter d'un lieu dans un autre. tr. - 2 - sauter par-dessus, franchir […]. **Oppōno, ĕre,** pŏsŭi, pŏsĭtum (tr.) : 1 - mettre devant, placer devant […] ; opposer.  **Alpes, Alpĭum, f.** - *rare au sg****.*, Alpis, is. :** - les Alpes.  **Nix, nĭvis, f. :** neige.   
      NB. opposuit natura: Lucain. 11, 619 f. « montes. . .opposuit natura mari. » ( W.H.L.) [↑](#footnote-ref-152)
153. **. Vers 153. — dīdūcīt scŏpŭlōs ēt mōntēm rūmpĭt ăcētō. —** **Dīdūco, ĕre,** duxi, ductum : - tr. - : conduire en différents endroits, séparer ; […] ; rompre, déchirer, détruire. **Scŏpŭlus, i, m. :** rocher, roc, roche. **Rumpo, ĕre, rūpi, ruptum (tr.) :** rompre, briser, casser.  **ăcētum, i, n. :** vinaigre**. ( Vinaigre :** Voir Liv. XXI 37, vgl. Plin. N. h. XXIII 57).   
      **NB. Bucolic diaeresis**, especially **with a spondee in the fourth foot**, is common to the point of monotony in Catullus and Lucretius. Avoidance of it is noticeable in Vergil, and it was used less and less by the more careful among later poets, owing to the fact that it made conflict in the fourth foot all but impossible. Compare : VIII. Martis et Aeoliis vicinura | rupibus antrum. Juvenal in i, 5 and 7 shows the only way in which this diaeresis could be combined with conflict in the fourth foot. The frequency of this diaeresis, especially with the more objectionable spondee in the fourth foot, is a notable characteristic of Juvenals verse. The succession of them in 10, 153 f. seems to have been for a special purpose. **W.H. L.** **Courtney** précise. : 153–8 All these lines have a spondaic fourth foot followed by diaeresis; this is clearly meant to convey the effect of one hammer­ -blow after another. [↑](#footnote-ref-153)
154. **. Vers 154. — iam tenet Italiam, tamen ultra pergere tendit. —**  **Ultrā** (*s.-ent*. parte) : *adv*. : au-delà, de l'autre côté ; par-delà, plus loin, en avant […]. **Pergo, ĕre,** perrexi, perrectum : - tr. et intr. - diriger jusqu'au bout, mener à son terme; *abs*. aller plus loin, continuer d'aller. **Tendo, ĕre,** tĕtendi, tentum (tensum) : - *tr.* - 1 - tendre, étendre, déployer. **Tendere *+ inf.* :** chercher à, essayer de. [↑](#footnote-ref-154)
155. **. Vers 155. — 'acti' inquit 'nihil est, nisi Poeno milite portas — Nihil + gén. : nihil acti =**  rien de fait.  **Pœnus, a, um :** de Carthage, des Carthaginois, Africain. **Milite** : abl. Instrumental. **Portas**. <Romae>. [↑](#footnote-ref-155)
156. **. Vers 156. — frāngĭmŭs ēt mĕdĭā vēxīllūm pōnō̆ Sŭbūrā ' — Frango, is, ere :** briser. **Vexillum**, i, n :étendard**. Medius, a, um :** au milieu de ; ou le milieu de.  **NB. Courtney note : «** frangimus … pono : These may both mean ‘I’; or perhaps the former : means ‘I and my army’, the latter ‘I the general’.   
      **Subura** The grand general is coupled with this seedy district (3.5, 11.51), which Martial represents Juvenal himself as frequenting (see p. 2); a humourless writer would have made Hannibal name the Capitol. For media cf. Mart. 12.21.5. [↑](#footnote-ref-156)
157. **. Vers 157. — ō quālīs făcĭēs ēt quālī dīgnă tăbēllā, —** **Făcĭēs, ēi, f. :** 1 - *ce qui apparaît* : aspect, apparence, air, forme […] 2 - figure, face. **Dignus, a, um + abl. :** digne de. **Tabella, ae, f :** […] tableau ; caricature selon Courtney. [↑](#footnote-ref-157)
158. **. Vers 158. — cum Gaetula ducem portaret belua luscum! — Gætūlus, a, um :** de Gétulie (en Lybie). **Bēlŭa (bellŭa) æ, f. :** gros animal. **Luscus, a, um :** qui n'a qu'un œil, borgne.***NB.* “**vigiliis tamen et noctumo umore. . . altero oculo capitur (Liv. xxii, 2, 11). [↑](#footnote-ref-158)
159. **. Vers 159. — exitus ergo quĭs est? o gloriă! uincitur idem — Exĭtŭs, ūs, m.** : sortie ; issue ; mort, fin ; aboutissement, résultat ; terme. **Quis** pr interr. est parfois utilisé au lieu de **qui**, adj. attendu. [↑](#footnote-ref-159)
160. **. Vers 160. — nēmp***[e]* **ĕt ĭn ēxĭlĭūm prāecēps fŭgĭt ātqu***[e]* **ĭbĭ māgnŭs—**  **Nempe** [nam + pe, *particule intensive*] : - 1 - ainsi, donc, n'est-ce pas (*dans ou avec une interrogation*). - 2 - en effet, à savoir, c'est-à-dire, c'est que, assurément, c'est certain, évidemment. **Præceps, cĭpĭtis [præ + caput] : la tête en avant, la tête la première […] ;** *Adv*. (au ntr.)  **præceps in exsilium acti, Amm.** : forcés de fuir précipitamment. **Fŭgiō,** fūgī, fŭgĭtūrus, ĕre : intr. : fuir, s’enfuir.   
      **NB Fugit** Not until 196 or 195 B.C., six or seven years after his defeat at Zama; he did not arrive in Bithynia until about 190, and his suicide took place between 183 and 181 B.C. ( **Courtney**). [↑](#footnote-ref-160)
161. **. Vers 161. — mirandusque cliens sedet ad praetoria regis, — Prætōrĭum, ĭi, n.** : a - tente du général et endroit du camp où est la tente du général. b - conseil du général ; conseil de guerre ; c - *plur.* prætoria Juv. 10, 161, palais du prince. **Clĭens, entis, m. : -** 1 - client *(qui s’est mis et demeure héréditairement sous le patronage d’un noble patricius ou patronus)*, client (*qui, à l’époque impérial, va faire sa cour à un citoyen riche pour recevoir la sportule*). - 2 - vassal (*en parl. des individus ou des peuples chez les Gaulois et les Germains ; Courtney note : «* Roman customs are observed in Bithynia! »).  **Hannibal** s’était réfugié d’abord à la cour d’Antiochus de Syrie, puis à la cour du roi Prusias I. de Bithynie, qui finit par le livrer aux Romains (en 183 avant J.-C. ). [↑](#footnote-ref-161)
162. **. Vers 162. — donec Bithyno libeat uigilare tyranno. —** **dōnĕc […]**  3 - *avec le subj.* : a - *subjonctif de l'intention ou de l'éventualité* - α - jusqu'à ce que, jusqu'au moment où. - β - aussi longtemps que, tant que. **Bīthynĭa, æ, f. :** Bithynie [*contrée de l'Asie Mineure, sur le Pont*]. Bīthynĭus, a, um - *ou* **Bīthynus**, a, um: de Bithynie.   **Lĭbet, ēre,** lĭbŭit *et* lĭbĭtum est : 1 - *impers.* il plaît, il fait plaisir. **‖ mihi, tibi, alicui libitum est *+ inf.*** : j'ai, tu as, qqn a trouvé bon de. Ici le datif est **Bithyno tyranno**. **Vĭgĭlo, āre :** 1 - intr. - : a - veiller, être éveillé. b - être sur ses gardes, être attentif, veiller au grain. ( « s’éveiller » ; « in terms of the Roman salutatio » W.H.L.). ( Vigilare <et clienti aditum concedere> précise Achaintre). [↑](#footnote-ref-162)
163. **. Vers 163. — Finem animae, quae res humanas miscuit olim, —** **Fīnis, is, m. f. :** limite ; fin cessation, mort ; but etc. Cst. : **Finem… dabunt.**  **ănĭma, æ, f. :** 1 - air (*élément)*; vent, exhalaison. 2 - air respiré, respiration, souffle, haleine. 3 - principe de vie, souffle vital, vie, âme.  **ōlim,** *adv*. : 1 - autrefois, jadis, un jour, en ce temps-là. **Miscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum : - tr. - : mêler, mélanger. […] troubler, confondre, bouleverser. [↑](#footnote-ref-163)
164. **. Vers 164. — non gladii, non saxa dabunt nec tela, sed ille — Ille, Cannarum vindex … ultor, anulus : Cannarum vindex et ultor** sont apposés à **anulus. (Anulus** est sujet de **finem … dabit).**  [↑](#footnote-ref-164)
165. **. Vers 165. — Cannarum uindex et tanti sanguinis ultor — Cannæ, ārum, f. :** Cannes (*ville d'Apulie, où Annibal remporta une victoire écrasante sur les armées romaines en 216 avant J.-C*.).  **Vindex, ĭcis, m. f. :** a - répondant en justice, ; défenseur, protecteur. c - vengeur, qui tire vengeance de, qui punit. **Ultŏr, ōris** (avec cp au gén.) **:** - 1 - *adj.* vengeur (de). - 2 - *subst. m.* qui tire vengeance (de), qui se venge, qui venge, qui punit. [↑](#footnote-ref-165)
166. **. Vers 166. — anulus. I, demens, et saeuas curre per Alpes —**  Hannibal gardait du poison dans un bague, selon T.Liv. XXXIX 56 ; Ibid. 51, 8. **I :** impératif de **eo, ire ;**  exhortation ironique, adressée à Hannibal. [↑](#footnote-ref-166)
167. **. Vers 167. — 167. ut pueris placeas et declamatio fias. —** **Ut cf. 106. Plăcĕo, ēre,** plăcŭi, plăcĭtum : - intr. - plaire à, être agréable à, agréer à. (cst avec dat.).  **Dēclāmātĭo, ōnis, f.** : déclamation, exercice de la parole, exercice oratoire, sujet, thème de déclamation. [↑](#footnote-ref-167)
168. **. Vers 168. — Unus Pellaeo iuueni non sufficit orbis, —** **Pellæus, a, um :** de Pella (ville de Macédoine où est né Alexandre). **Pellæus juvenis,** Juv. 10, 168 : le jeune homme de Pella (Alexandre). **Suffĭcĭo, ĕre**, fēci, fectum [sub + facio] : - tr. et intr. - : -  *tr*. - 1 - mettre sous, imprégner. ; 2 - fournir, mettre à la disposition. […] -  *intr.* 5 - suffire, être suffisant (à ou pour : Dat.). **Orbis (orbs), orbis, m. :** a - rond, cercle ; b - globe, sphère, monde, univers.   
      **NB. Son** envie de conquérir tjs plus de territoire était proverbiale. : Lucan. V 356 « Quibus hic non sufficit orbis. » Id. X 455 « (Caesar) hic cui Romani spatium non sufficit orbis. » Val. Max. viii, 14,2. « Nam Alexandri pectus insatiabile laudis, qui Anaxarcho comiti suo ex auctoritate Democriti praeceptoris innumerabiles mundos esse referenti 'heu me' inquit 'miserum, quod ne uno quidem adhuc sum potitus!' angusta homini possessio fuit, quae deorum omnium domicilio sufficit. 8.14.ext.3 Regis et iuuenis flagrantissim. » et aussi ; Plut. Tranquil, An. 4.' [↑](#footnote-ref-168)
169. **. Vers 169. — aestuat infelix angusto limite mundi — æstŭo, āre,** āvi, ātum : - intr. - 1 - brûler, être brûlant, être échauffé, avoir chaud ; bouillonner, être agité, fermenter […] « étouffer ».   
      **NB. Lucan.** VI 63 « Aestuat angusta rabies civilis harena. » (Friedl.). Sen. Ep. 119.8 ille modo ignobilis anguli non sine controversia dominus tacto fine terrarum per suum rediturus orbem tristis est. ( Courtney). cf. Lucan 6.63] » aestuat angusta rabies civilis harena. » ; Sen. Suas. 1.3 « Alexandro orbis angustus est. » [↑](#footnote-ref-169)
170. **. Vers 170. — ut Gyarae clausus scopulis paruaque Seripho — Ut + participe** = comme s’il était …. **Gyăros, i, f.** (Gyăra, æ, f.; Gyăra, ōrum, n.) : Gyaros (= Chiura, une des Cyclades où les Romains, sous l'Empire, exilaient les criminels). **Scŏpŭlus, i, m. :** rocher, roc, roche ; écueil. **Sĕrīphus (Sĕrīphŏs), i, f. :** Séripho (une des Cyclades, auj. Serfo). Voir Juv. Sat. I, 73 et VI, 564. [↑](#footnote-ref-170)
171. **. Vers 171. — cum tamen a figulis munitam intrauerit urbem, —** **Fĭgŭlus, i, m. :** potier , tuilier, briquetier.  **Munio, ire (tr.) :** équiper, garnir, fortifier.  **Intro, are, intr ou tr. :** entrer dans.  **NB. Filgulis: cf. Luc. vi, 49 f**. “fragili circumdata testa moenia » Sémiramis selon Hdt avait fortifié Babylone de briques cuites. Alexandre y mourut en 323 avant J.-C. [↑](#footnote-ref-171)
172. **. Vers 172. — sarcophago contentus erit. Mors sola fatetur —** **Sarcŏphăgus, a, um :** qui consume les chairs. *--- Plin.* Sarcŏphăgus, i, m. : sarcophage, tombeau.  **Contentus, a, um :** part. passé de contineo - "qui se tient dans les limites de"; qui se borne à, content de, satisfait de. ; - contentus aliqua re : satisfait de qqch. **Fătĕor, ēri,** fassus sum : avouer, reconnaître, ; indiquer, découvrir, ; manifester, déclarer, proclamer.   
      **NB.** Anthol. II 15 B = 702 M. « sufficit huic (Alexandro; tumulus, cui non suffecerat orbis. » **Courtney résume :** Hardly a flattering description of the brick walls of Babylon (Herod. 1.178–83, Curtius 5.1.25 etc.), where Alexander died; it is a parody of poetic doctrina, which loved such allusive descriptions, and implies that his conquests came to a miserable end. 172 Stat. Silv. 2.7.95 « angusto Babylon premit sepulchro.» SARCOPHAGO is the first occurrence of the word in this sense (Blümner1 502 n. 8). [↑](#footnote-ref-172)
173. **. Vers 173. — quantula sint hominum corpuscula. Creditur olim — Credo, is, ere :** accorder foi à ( Dat.) ; penser croire que. **Creditur** : Athos est sujet, puis quidquid, etc. **NB. Olim** is usually taken with creditur ‘it has long been believed’ (cf. 6.346); but credimus 176 is against this. Juvenal is (wrongly) sceptical about this canal. [↑](#footnote-ref-173)
174. **. Vers 174. — uelificatus Athos et quidquid Graecia mendax —**  **Vēlĭfĭco, āre : intr. :**  faire voile, naviguer.  **- *tr*. - velificatus, Juv. 10, 174 :** traversé à la voile. **Quidquis** : pr rel composé n. : tout ce qui/ que. **Mendax, ācis, adj. :** menteur; mensonger, faux, trompeur, feint.   
      **NB. Selon Hdt**  VII 21, 3 Xerxès fit creuser un canal à travers lLa presqu'île Chalcidique et derrière le mont Athos ; canal dont la trace est encore visible. [↑](#footnote-ref-174)
175. **. Vers 175. — audet in historia, constratum classibus isdem —**  **Audĕo, ēre,** ausus sum [cf. avidus, aveo] : - tr. - […] 2 - prendre sur soi de, oser, risquer, entreprendre, tenter, aller de l’avant, se hasarder, avoir de l'audace. **Constrātus, a, um** : part. passé de consterno, ĕre. - 1 - couvert, jonché de. - 2 - abattu, renversé. (**constratum** s’accorde à mare ; la mer semble pavée de bateaux) **Isdem classibus :** les mêmes navires c-à-d. ceux de Xerxès. [↑](#footnote-ref-175)
176. **. Vers 176. — suppositumque rotis solidum mare ; credimus altos —** **Suppōno** (subp-), ĕre, pŏsŭi, pŏsĭtum : - tr. - 1 - mettre dessous (sous), placer dessous (sous), au pied de ; **supponere aliquid alicui rei :** mettre une chose sous une autre chose. **Rota ae, f :** roue ; char. **Sŏlĭdus, a, um :** dense, solide, massif, compact, consistant. **Altus, a, um :** haut ; profond.   
       **NB.** Allusion au pont de bateaux que Xerxès fit construire pour franchir l’Hellespont : Voir Herod. vii, 33 ss. . ; Cic *Fin*. II 112 : « Xerxes cum Hellesponto iuncto, Athone perfosso, maria ambulavisset, terram navigavisset. » [↑](#footnote-ref-176)
177. **. Vers 177. — defecisse amnes epotaque flumina Medo —**  **Dēfĭcĭo, ĕre**, fēci, fectum : - intr. - 1 - se séparer de, se détacher de; faire défection 2 - cesser, manquer ; finir, disparaître. **ēpōtus, a, um :** part. passé de epoto (**Medo** : cp d’agent). : bu en entier ; vidé ; pompé, englouti.   
      **NB. defecisse amnes : «** flumina ab exercitu eius (des Xerxes) siccata. » Claudian. In Ruf II 120ss. (**Friedl**.). **Epotaque flumina.** Justin. II 10, 19 : « flumina ab exercitu eius (des Xerxes) siccata. » . Claudian. In Ruf II 120ss. [↑](#footnote-ref-177)
178. **. Vers 178. — prandente et madidis cantat quae Sostratus alis. —** **Prandĕo, ēre** : - intr. – déjeuner (iron.). **āla, æ, f. :** 1 - aile (d'un oiseau) ; 2 - épaule, aisselle, bras. **Mădĭdus, a, um :** 1 - humide, mouillé.  **Canto, are :** chanter. **Sostrătus, i, m. :** Sostrate (nom propre grec ; selon L. & V. on ignore qui était ce poète). [↑](#footnote-ref-178)
179. **. Vers 179. — ille tamen qualis rediit Salamine relicta, — Ille (barbarus) :** Xerxès. **Sălămis, īnis, f. : Salamine. (île** située dans le golfe Saronique près d'Athènes, **célèbre par la** victoire navale de Thémistocle sur les Perses en 480.) **Rĕlinquo, ĕre,** līqui, lictum : - tr. - laisser en arrière, laisser [ne pas emmener] ; quitter abandonner. [↑](#footnote-ref-179)
180. **. Vers 180. —in Corum atque Eurum solitus saeuire flagellis —** **Caurus (Corus), m. :** le Caurus, vent du nord-ouest.**Eūrus, i, m. : -** l'eurus (vent du sud-est). **Sævĭo, īre,** sævĭi, sævītum : - intr. (cst avec **in + acc.**) : être en fureur, en furie, en rage, s'emporter contre ; sévir ; se déchaîner contre. **Flăgellum, i, n. :**  fouet, étrivières. **Sŏlĕo, ēre,** sŏlĭtus sum : - intr. - 1 - avoir l'habitude, être habitué.   
      **NB. Courtney : Solitus.**  Exaggerated (cf. Hor. Serm. 1.7.34); it only happened once (Herod. 7.35, who however says that it was the sea that was whipped when the storm broke the bridge over the Hellespont). This exaggeration shows clearly how Juvenal is liable to refer to exceptions as if they were the rule (cf. on 2.51–2 and p.25). [↑](#footnote-ref-180)
181. **. Vers 181. — barbarus Aeolio numquam hoc in carcere passos, —** **Æŏlĭus, a, um :** - 1 - des Eoliens. - 2 - d'Eole (dieu des vents). **Carcĕr, ĕris, m. :** prison, geôle, cachot. **Hoc :** cod de passos.  **Pătĭor, păti,** passus sum : - tr. - : - souffrir = supporter, endurer. Passos est accordé à **Corum** et **Eurum**. [↑](#footnote-ref-181)
182. **. Vers 182. — ipsum conpedibus qui uinxerat Ennŏsĭgaeum. —** **Compēs (conpēs), ĕdis, f.** : entraves, liens, menottes, chaînes.  **Vincĭo, īre, vinxi, vinctum : - tr. - :** entourer d'un lien, lier, attacher. **Ennŏsĭgæus, i, m. :** celui qui ébranle la terre (surnom de Neptune).   
      **NB. Hérodote** raconte que Xerxès avait fait jeter des chaînes dans l’Hellespont, et qu’il avait même envoyé des bourreaux pour y plonger un fer rouge (**stigmate** au vers suivant) en manière de châtiment. (Hdt. VII 35-37; 54, 3; VIII 109-119. — CUF). [↑](#footnote-ref-182)
183. **. Vers 183. — (Mitius id sane <*est*> , quod non et stigmate dignum < Ennŏsĭgaeum> — Mītis, e :** doux ; […] 5 - doux, aimable, gentil. *--- Cic. ;* - alicui mitis, Ov. P. 2, 1, 48 : doux à l’égard de qqn. **Quod + ind.** : le fait que ; la prop. est apposée à id. **Stigma, ătis, n. :**  stigmate, marque faite au fer rouge. **Dignus, a, um** : digne de + abl. ; qui mérite + abl. [↑](#footnote-ref-183)
184. **. Vers 184. — credidit ; huic quisquam uellet seruire deorum?)— Credidit** estcst avec cod(<Ennŏsĭgaeum>) et attribut du cod. (dignum) **;** le sjt est Xerxès. **Deorum** gén. partitif, cp de **quisquam. Huic = Xerxès. Servio, ire** : être esclave de (dat.) ; **servire** : parce que ce sont des peines infligées aux esclaves ; selon d’autres servire = opem ferre, favere.  
      **NB.Courtney ajoute :** Servire As Neptune had served Laomedon and Apollo Admetus. The punishments mentioned are those of slaves, chains (11.80, 14.23), branding (14.24) and whipping (14.19); cf. δεσπότης Herod. 7.35. [↑](#footnote-ref-184)
185. **. Vers 185. — Sed qualis rediit? nempe una naue, crŭentis — Reprend la question de 179. Nempe : -** 1 - ainsi, donc, n'est-ce pas (*dans ou avec une interrogation*). - 2 - en effet, à savoir, c'est-à-dire, c'est que, assurément, c'est certain, évidemment. **Nāvis, is, f. :** vaisseau, bateau (abl. d’accompagnement).  **Crŭentus, a, um**  : sanglant, ensanglanté, inondé de sang. [↑](#footnote-ref-185)
186. **. Vers 186. —flūctĭbŭs āc tārdā pēr dēnsă cădāvĕră prōrā.—** **Fluctŭs, ūs, m. :** vague, houle; les flots.  **Prōra, æ, f. :** proue ; *poét.* nef, navire, vaisseau*.*  **Tardus, a, um :**  lent, traînant, qui tarde ; = ralenti par. **Cădāvĕr, ĕris, n. :** cadavre. **Densus, a, um :**  dense, épais, serré, pressé, dru, compact, touffu ; pressé, en rangs serrés. [↑](#footnote-ref-186)
187. **. Vers 187. — hās tŏtĭēns ōptāt[*ă*] ēxēgīt glōrĭă pōenās. —** **Tŏtĭens** (tŏtĭēs), adv. : - 1 - tant de fois, aussi souvent ; si souvent ; **- totiens ... quotiens ... :** toutes les fois que, autant de fois que. **Totiens** porte sur **exegit (Friedl.) Mais** son influence peut s’étendre sur optata (Courtney) [↑](#footnote-ref-187)
188. **. Vers 188. — 'da spătĭum uitae, multos da, Iuppiter, annos.' —** **Spătĭum, ĭi, n. :** étendue, espace ( lieu et temps). Après les vœux de gloire militaire, tout aussi insensé est le souhait d’une longue vie. For the following description of the penalties of old age cf. Pliny 7.168, Lucian Dial. Mort. 6.2. Of the passages collected by Stobaeus Flor. 4.50.2 (116) (vol. 5 p. 1036), that by Juncus (the man mentioned 15.27? Oliver Hesperia 36, 1967, 42) most resembles Juvenal (pp. 1050–1) συνεχεῖς νόσοι … ἄσιτός τε και ἄτοπος καὶ ἀνέραστος … βοώντων οὐκ ἀκροώμενος … ῥικνὸς καὶ ἄμορφος … παῖς πάλιν γεγονώς. Cf. also Lucil. 331 quod deformi’ senex, arthriticus ac podagrosus / est, quod mancu’ miserque, exilis, ramice magno. [↑](#footnote-ref-188)
189. **. Vers 189. — hoc recto uoltu, solum hoc et pallidus optas. —** **Solum hoc :** cod de optas.  **Recto voltu** (with upraised face, suggesting earnestness ; in 6, 401 recta facie, a similar attitude indicates confidence. **W.H.L**. ; Recto vultu = Sanus et pallidus = aegrotus résume **Friedl**.) .  **Mais Courtney :**  Cf. 6.401 recta facie of the set face of self-assurance. Pallidus Cf. 13.223 ad omnia fulgura pallent; i.e. anxious, apprehensive. The whole line probably means ‘whether you have a clear or a bad conscience’, or possibly ‘with set face and anxious with desire (or, with apprehension that the prayer may not be granted)’. Other interpretations are open to grave objections. [↑](#footnote-ref-189)
190. **. Vers 190. — sed quam continuis et quantis longă senectus — Quam** porte sur **longa** (exclamation). **Continuis** et **quantis** s’accordent avec **malis. Malis** est cp. de **plena.**  [↑](#footnote-ref-190)
191. **. Vers 191. — plenă malis ! deformem et taetrum ante omniă uultum —** **Plēnus, a, um :** plein, plein de ( avec gén. ou avec abl.).  **Dēformis, is, e :**  défiguré, difforme, laid, hideux, défiguré ; *au fig*. laid, honteux, malséant, déplaisant ;sans forme, sans consistance.  **Tætĕr (tētĕr), tra, trum :** repoussant, hideux, dégoûtant ; affreux, odieux, ignoble (*au moral*). **Vultŭs (voltŭs), ūs, m.** : expression, air du visage ; visage, mine, physionomie. ; = figure [*facies*]. air, apparence.   
      [↑](#footnote-ref-191)
192. **. Vers 192. — dissimilemque sui, deformem pro cute pellem —** **Dissĭmĭlis, is,e**  (Cst avec *gén., dat., avec atque, et, inter se)* : différent de, dissemblable ; ici cst avec le réfléchi **sui**, qui renvoie à **vultus.** **Pellis, is, f. :** - 1 - peau. - 2 - fourrure. - 3 - peau tannée, cuir […]. **Cŭtis, is, f.** : peau. [↑](#footnote-ref-192)
193. **. Vers 193. — pendentisque genas et talis aspice rugas — Pendentis = pendentes.** **Gĕna, æ, f.** (*stt au pl.*) : - 1 - joue. - 2 - paupière. **Talis = tales** (en corrélation avec **quales**, *infra*). **Aspĭcĭo (adspĭcĭo), ĕre,** spexī, spectum : - tr. - 1 - porter ses regards vers (sur) ; regarder ; examiner. **Rūga, æ, f. :** - ride ; visage renfrogné ; rugosité, ; pli (d'un vêtement). [↑](#footnote-ref-193)
194. **. Vers 194. — quales, umbriferos ubi pandit Thabraca saltus, —** **Thabrăca, æ, f. :** Thabraca (ville de Numidie, près de l’embouchure du fleuve Tusca. ). **Pando, ĕre,** pandi, passum (pansum) : - tr. - : étendre, tendre, déployer ; étaler ; ouvrir.  **Saltŭs, ūs, m. :**  région de bois et de pacages. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. Vers 195. — īn vĕtŭlā scālpīt jām mātēr sīmĭă būccā. — Scalpit** dépend du relatif **quales,** dont ‘l’antécédent’ est **tales rugas.**  **Vetŭlus, a, um :** un peu vieux, vieillot. **vetulus**, i, m. : un vieux (un vieillard). **vetula**, æ, f. : une vieille.  **Scalpo, ĕre,** psi, ptum : - tr. - : gratter ; creuser ; graver, tailler, sculpter ; chatouiller. **Sīmĭa, æ, f. [sīmus] :**  singe.  **Bucca, æ, f. :** cavité de la bouche, bouche ; - *plur.* buccæ : joues.   
      NB. SCALPIT : She has the wrinkles engraved in her cheeks; for this type of expression cf. Prop. 4.3.27 diceris et vultum macie tenuasse, Callim. Hymn 5.75–6, Fordyce on Cat. 64.305, Gow on Theocr. 24.124. [↑](#footnote-ref-195)
196. **. Vers 196. — plurima sunt iuuenum discrimina, pulchrior ille — Discrīmĕn, ĭnis, n.** : ce qui sépare, séparation, intervalle […] ; *ce qui distingue*, différence, distinction, diversité ; […] risque.  **Jŭvĕnis, e :** - jeune ; de la jeunesse**. 2 - jŭvĕnis, is, m. f. :** jeune homme, jeune fille, celui ou celle qui est dans le plein de l’âge. [↑](#footnote-ref-196)
197. **. Vers 197. — hoc atque ille alio, multum hic robustior illo: — Hoc, alio et illo :** abl. cp du comparatif ; pour d’autres = abl. de point de vue (en qc.). **Robustus, a, um :** de rouvre, de chêne ; fort, résistant, solide ; robuste, vigoureux ; fort (d'esprit ou de caractère), ferme, puissant, énergique.   
      **NB.** 197 Voir. Ovid Am. 2.10.7 pulchrior hac illa est, haec est quoque pulchrior illa. Housman’s ore should be accepted provisionally (see ed. 2 p. liii); it is ablative of quality (linked with the adjective PulCHrior by ATQue, cf. 11.96), meaning ‘handsomer and differently featured’. One may wonder whether Σ had this in his text and misunderstood it to mean ‘mouth’, since he notes alter eloquens. (Courtney). [↑](#footnote-ref-197)
198. **. Vers 198. — una senum facies. Cum uoce trementia membra — Una** : par opposition à **plurima.**  **Sĕnex, sĕnis (Gén. pl. senum)** : vieux, âgé, ancien; qui est sur son déclin ; subst : veillard. **Făcĭēs, ēi, f. :** aspect, apparence, air ; face ; forme, figure. **Cum voce <trementi> trementia membra <eis sunt> .**  **Trĕmo, ĕre,** trĕmŭi : *intr.* - trembler, être agité. [↑](#footnote-ref-198)
199. **. Vers 199. —ēt jām lēvĕ căpūt mădĭdīqu[e] īnfāntĭă nāsī, — Lĕvis, lĕve :**  léger, peu pesant.≠**Lēvis (lævis), e** : lisse, uni ; sans poil, sans barbe.  **Infantĭa, æ, f. :**  1 - incapacité de parler ; enfance, bas âge, première enfance ; […] - état de ce qui est récent, nouveauté, fraîcheur, jeunesse. **Mădĭdus, a, um :** humide, mouillé. **Nāsus, i,** m. (= nares, ium) : nez ; odorat.   
      **NB. IAM** : I do not know how to explain this word; it would most |[474] naturally. go with MAter and imply that apes do not bear young until late in life, but in spite of Robson CR1 22, 1908, 245 this is zoologically false. (Courtney). [↑](#footnote-ref-199)
200. **. Vers 200. — frangendus misero gingiua panis inermi.**  **Frango, ĕre,** frēgi, fractum : - tr. - : briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Misero <seni>** : dat. masc. cp de l’adj. verbal d’obligation. **Pānis, is, m.** : pain (sujet de frangendus <est>).  **Gingīva, æ, f.** *et plus svt* gingivæ, ārum : gencive. **—**  **ĭnermis, e, *ou* ĭnermus**, a, um [in + arma] : non armé, sans armes ; sans armée ; sans dent ; sans défense. [↑](#footnote-ref-200)
201. **. Vers 201. — 201. Usque adeo grauis uxori natisque sibique, — Usque adeo, :** à ce point, à tel point ; **usque adeo ut** : à tel point que. **Grăvis, e :** lourd, pesant […] ; pénible, accablant ; qui est à charge, pénible, dur à supporter, fâcheux, désagréable, importun ( pour qn : avec datif). **Uxŏr, ōris, f. :** épouse. **Nātus (*arch*. gnātus), a, um :** part.-adj. de nascor. : né, issu de, qui a reçu le jour de ; Sbtif. : enfant. [↑](#footnote-ref-201)
202. **. Vers 202. — ut captatori moueat fastidia Cosso. —Captātŏr, ōris, m. :** celui qui cherche à saisir, […] captateur de testaments.  **Moveat** a pour sjt. **gravis <senex>.**  **Mŏvĕo, ēre,** mōvi, mōtum : - tr. - : mouvoir, remuer, agiter ; […] produire, causer, susciter (à qn, chez qn : datif). **Fastīdĭum, ĭi, n.** : dégoût, répugnance. **Cossus, i, m.** : ver de bois. **2 - Cossus, i, m. :** Cossus (surnom romain).   
      **NB. cf. Mart. xiii, 17, 1** ne tibi pallentes moveant fastidia caules. » **( W.H.L.).**  **Courney** commente : frangendus 5.68. It seems inconsequential to say ‘he is so loathsome to his family that he disgusts even legacy-hunters’; cf. 3.257, 8.1–9. Cf. Ovid Met. 9.770 nataeque sibique, Mart. 13.17.1 moveant fastidia. Legacy-hunters (see on 3.128, 8.21) could usually be counted upon to have strong stomachs, Epictet. 4.1.148. [↑](#footnote-ref-202)
203. **. Vers 203. — Non eadem uini atque cibi torpente palato — Cst. <senibus> non eadem gaudia <sunt>. Torpĕo, ēre : - intr.** - : être engourdi, raidi, immobile.  **Pălātum, i, n. :** voûte de la cavité buccale, palais. **Vinum**, i, n : le vin **Cibus**, i, m : la nourriture. (NB. 203 Cf. Plato Rep. 1.329, Plut. An Seni Resp. 5.786a–b.). [↑](#footnote-ref-203)
204. **. Vers 204. — gaudia ; nam coitus iam longa obliuio, uel si — Gaudium, ii, n :** joie ; plaisir. **Cŏĭtŭs, ūs, m. :** action de se joindre, de se réunir ; union charnelle, accouplement. **Oblīvĭo, ōnis, f. : -**  action d'oublier ; oubli, manque de mémoire ; distraction. **Nam** : mais il y a plus car… : Bracchylogie qui renchérit (**Friedl**.)   
      **NB. Verg. Georg**, III, 97 « frigidus in venerem senior »; Cic. Cat. M. 47. **( W.H.L.)** [↑](#footnote-ref-204)
205. **. Vers 205. — coneris, iacet exiguus cum ramice neruus — Coneris** : 2° pers.  **« Et tu, […] Puella, si coneris coire cum illo »** glose ( W.H.L.).**Cōnor, āri, ātus sum :** - tr. - se préparer ; se préparer à qqch, entreprendre qqch, s'efforcer, tâcher de.**Jăcĕo, ēre, jăcŭi, (part. fut. jăcĭtūrus) : - intr. -** : être étendu, être couché, gisant ; immobile. **Rāmex, ĭcis, m.** : 1 - bâton. *Col.*  […] 3 - hernie, varicocèle.**Nervus, i, m. :** tendon, ligament, nerf ; membre viril. [↑](#footnote-ref-205)
206. **. Vers 206. — et, quamuis totā palpetur nocte, iacebit. — Quamvis**  + sbj : quoique**. Palpo, āre:** - tr. et intr. avec dat. - palper, toucher, caresser ; flatter, cajoler - palpare alicui (aliquem) : flatter qqn.  Palpor, āri, ātus sum : - 1 - *tr.* - caresser. - 2 - *intr. avec datif* - caresser, flatter, faire sa cour à.  **Tota nocte :** on peut trouver l’ablatif au lieu de l’accusatif de durée dans les expressions comportant **totus**. **NB. iacet . . . iacebit :** calls to mind Verg. Aen. vi, 617 sedet aetemumque sedebit. ( W.H.L.). Achaintre renvoie à Martial XII, 97 ( =98). : «Uxor cum tibi sit puella, qualem // Votis uix petat inprobus maritus, // Diues, nobilis, erudita, casta, // Rumpis, Basse, latus, sed in comatis, // 5 Uxoris tibi dote quos parasti. // Et sic ad dominam reuersa languet // Multis mentula milibus redempta; // Sed nec uocibus excitata blandis, // Molli pollice nec rogata surgit. // 10 Sit tandem pudor, aut eamus in ius. // Non est haec tua, Basse: uendidisti. » ▬ [12,98] XCVIII. - CONTRE BASSUS. Époux d'une jeune femme, riche, noble, instruite, vertueuse, telle qu'oserait à peine la souhaiter le plus exigeant des maris, tu t'épuises les flancs, Bassus, sur des mignons aux longues boucles, que tu paies avec sa dot. Et ainsi ton objet, qui lui a coûté des milliers de sesterces, revient à ta femme, languissant. Les tendres paroles ne l'excitent plus, les doux appels du pouce ne le dressent pas. Un peu de pudeur, enfin, ou allons en justice. Ton objet n'est plus à toi, Bassus, tu l'as vendu.   
      **NB. Courtney ajoute :** Cf. 6.197, Ovid l.c. 73 etc. The penis is as torpid as the spondees. [↑](#footnote-ref-206)
207. **. Vers 207. — Anne aliquid sperare potest haec inguinis aegri —**  **Annĕ,** adv. inter. : - 1 - ou, ou bien... ? - 2 - est-ce que (vraiment)... ? - 3 - est-ce que ... ne ... pas... ? **Inguĕn, ĭnĭs, n. :** aine ; bas-ventre ; les parties naturelles. **Ægĕr, ægra, ægrum :**  malade, souffrant, affaibli (au physique).   
      **NB. Aliquid :** A sexual euphemism; Catull. 64.145, Thes. s.v. 1615.59. [↑](#footnote-ref-207)
208. **. Vers 208. — canities? quid quod merito suspecta libido est — Cānĭtĭēs, ĭēi, f. :** blancheur ; blancheur des cheveux, de la barbe = vieillesse ( Canities : voir 14.10.).   **Quid quod... ? :** que dire encore de ceci que... ? **Quid est quod... ?** *locution*. - a - *avec ind.* que signifie ce fait que... ? - b - *avec subj.* quelle raison y a-t-il pour que... ? **Mĕrĭtō,** *adv*. : à bon droit, à juste titre, avec raison. **Lĭbīdo** (lŭbīdo), ĭnis, f. : envie, désir ‖ libido voluptatis, Cic. : le désir de la volupté. […] ; sensualité, désir amoureux, débauche, dérèglement. **Suspectus, a, um :**  1 - part.-adj. de suspicio. - a - admiré, estimé. - b - soupçonné, suspect, qui éveille des soupçons […].   
      **NB. Achaintre** précise : on soupçonnera dans ce cas le vieillard d’être un fellator ou un irrumator ; voir Martial. 3.75, 4.50, 6.26, 11.25 and 46; Suet. Tib. 44.1. [↑](#footnote-ref-208)
209. **. Vers 209. — quae uenerem adfectat sine uiribus? aspice partis — Adfecto, āre : - tr.** - faire des efforts vers, entreprendre, tenter, chercher à atteindre, avoir des vues sur, être en quête de. **Vĕnŭs, ĕris, f.** : Vénus ; amour, plaisirs de l'amour […]. **Vīs,** acc. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f. : force, vigueur. **Aspĭcĭo , ĕre : - tr. :** porter ses regards vers (sur) ; regarder ; examiner. **Partis … alterius**. Partis = sens, faculté (W.H.L.). (une autre forme de sens : l’audition). [↑](#footnote-ref-209)
210. **. Vers 210. — nunc damnum alterius. nam quae cantante uoluptas, — Damnum, i, n**.: détriment, dommage, tort, préjudice ; objet perdu, perte. Cantante Citharoedo / Seleuco / <eis> quibus : abl. abs. , [↑](#footnote-ref-210)
211. **. Vers 211. — 211. sit licet eximius, citharoedo siue Seleuco — Licet + sbj. :** quoique.  **Eximius, a, um :** excellent, remarquable.  **Seleucus** estinconnu**.**  [↑](#footnote-ref-211)
212. **. Vers 212. — et quibus aurata mos est fulgere lacerna? —**  **Mos est (avec dat.) :** être une coutume pour qn. ; avec inf. : de faire qc.  **Fulgĕo, ēre, fulsi :** - intr. - : éclairer, faire des éclairs ; luire, éclairer, briller, jeter un vif éclat **‖ Qui nitent unguentis, qui fulgent purpurā, Cic.**  : tout brillants de parfums et éclatants de pourpre ; briller, être illustre, se distinguer. **Auratus, a, um :** d’or, doré , brodé d’or. **Lăcerna, æ, f. :** manteau, lacerne (*vêtement d'étoffe épaisse et sans manches, généralement avec un capuchon et que l'on portait sur la tunique pour se protéger de la pluie ou du froid*).   
       **NB. Aurata . . . lacerna** : apparently a substitute for the palla of the citharoedus ; cf. Auct. ad Herenn. iv, 60 citharoedus. . .pallam inauratam indutus and see note on i, 27. ( W. H. L.) [↑](#footnote-ref-212)
213. **. Vers 213. — Quid rēfert, magni sedeat qua parte theatri —** **Rēfert, ferre,** rētulit [rē, *abl. de res* + fert] : 1 - *intr. -* être important, importer, intéresser. ; 2 - *impers.,* il importe, il est de l'intérêt de ‖ **Quid refert ? :** qu’importe (cst ici avec interr. ind.). **Sedeat** a pour sujet **<is>** l’antécédent non exprimé de **qui**. [↑](#footnote-ref-213)
214. **. Vers 214. — qui uix cornĭcĭnes exaudiet atque tubarum — Vix :** à peine. **Exaudĭo, īre, - tr. - :** entendre distinctement, clairement […]. **Cornĭcĕn, ĭnĭs, m.** : sonneur de cor. **Tŭba, æ, f. :** tube, conduit ; trompette (militaire) ; trompette employée lors des fêtes religieuse, les jeux, les funérailles, etc. […]. [↑](#footnote-ref-214)
215. **. Vers 215. — concentus? Clāmōr**(*e*) **ŏpus est ut sentiat auris —** **Concentŭs, ūs, m. [concino]** : accord de voix ou d'instruments, concert. **Clāmŏr, ōris, m. :** cri, clameur.  **ŏpus, indécl. n. :** chose nécessaire, ce dont on a besoin, besoin. - *opus est = il faut, on a besoin (avec abl. de qc. )* **Sentĭo, īre,** sensi, sensum : - tr. - : sentir physiquement, recevoir une impression par le moyen des sens, percevoir ; se rendre compte. **Auris, is, f. :** oreille ( sjt de sentiat). [↑](#footnote-ref-215)
216. **. Vers 216. — quem dicat uenisse puer, quot nuntiet horas. — Quem** interr. introduit **dicat ;** acc. sjt de **venisse. Dicat et nuntiet** ont pour sujet **puer** (l’esclave, le cubicularius). . **Nuntĭo, āre : - tr. - :** annoncer, faire savoir, faire connaître. **Quot :**  combien (indécl.)   
      **NB.** Mart. VIII, 67, 1 « Horas quinque puer nondum tibi nuntiat. » The Romans used both sun-dials (solaria) and waterclocks (clepsydrae) ; see note on 11, 206. (**WHL.**). **Courtney** précise : « Slaves were sent to watch horologia and solaria and report the time, Mart. 8.67.1, Pliny Ep. 3.1.8 ». [↑](#footnote-ref-216)
217. **. Vers 217. — praeterea mĭnĭmus gĕlĭdo iam in corpore sanguĭs — Praeterea :** en outre. **Mĭnĭmus, a, um, superl. de parvus** : très petit, minime, ou le plus petit, le moindre. **Gĕlĭdus, a, um :** gelé, glacé. **Sanguĭs, ĭnis, m. :** sang.   
      NB. **Gelido** : Cf. on 6.325, 11.6; Verg. Aen. 5.293 « Gelidus tardante senecta / sanguis hebet frigentque effetae in corpore vires. » **Minimus** : The old are regularly supposed to lack blood (Val. Max. 3.8.5 and often the poets ; — Courtney). [↑](#footnote-ref-217)
218. **. Vers 218. — febre calet solā, circumsilit agmine facto — Călĕo,** ēre, călŭi : - intr. - : être chaud, être brûlant ; être échauffé, être agité. **Circumsĭlĭo, īre : -** absol. - sauter tout autour, sauter çà et là. --- Catul. ; - tr. - assaillir de toutes parts. --- Juv. **Agmĕn, ĭnis, n. :** marche, cours ; file, troupe, bande, armée en colonne.   
      **NB.** Not even disease warms Vetustilla in Mart. III, 93, 17 « **Regelare nec te pestilenties possit.** » (**WHL.**).  
      **NB.** **Agmine facto** 3.162, a Vergilian tag; cf. « Febrium cohors » Hor. Odes 1.3.31.(Courtney). [↑](#footnote-ref-218)
219. **. Vers 219. — morborum omne genus, quorum si nomina quaeras —** **Morbus, i, m. :** maladie, désordre physique, malaise général.  **Gĕnŭs, ĕris, n. :**  origine, extraction, naissance ; sorte, espèce.  **Nōmĕn, ĭnĭs, n.** : nom. **Quæro, ĕre,** quæsīvi (ĭi), quæsītum : - tr. - chercher à obtenir ; chercher à savoir.   
      **NB**. 219 : A parody of passages like Verg. Georg. 2.103–8, Ovid Trist. 4.1.55 sqq., Ex Ponto 2.7.25 sqq., [Lucian] Amores 2; cf. Canter AJP 51, 1930, 38. (Courtney) [↑](#footnote-ref-219)
220. **. Vers 220. — promptius expediam quot amauerit Oppia moechos, —**  **Promptē,** *adv.* **:**  vite, avec empressement. ; avec facilité, aisément. **Expĕdĭo, īre,** īvi (ĭi), ītum [ex + pes] : débarrasser le pied, le dégager des entraves. - *tr.* - : dégager, débarrasser ; […] ; expliquer, exposer, raconter. **Oppia (Eppia / Ippia / Optia) :** inconnue (Her adulterers are like those of Larga, 14.26–8.**).** **Mœchus, i, m. :** (homme) adultère, débauché. **Amauerit, occiderit, etc. :** sbj. ds l’interr ind. [↑](#footnote-ref-220)
221. **. Vers 221. — quot Thĕmĭsōn aegros autumno occiderit uno, —Thĕmĭsōn, ōnis, m.** : Thémison de Laodicée (médecin célèbre , à l’origine de l’école méthodique; mort à Rome vers 40 avant J.-C. ) ; ici nommé par ironie. **Autumnus, i, m. :** l'automne.  **Occīdo, ĕre**, cīdi, cīsum : - tr. - : tuer, faire périr. [↑](#footnote-ref-221)
222. **. Vers 222. — quot Basilus socios, quot circumscripserit Hirrus — Basilus <**circumscripserit>.  **Hirrus :** inconnu**. Socius, ii, m :** associé (clients selon d’autres).  **Circumscrībo, ĕre,** scripsi, scriptum : - tr. - : tracer un cercle autour ; […] ; circonvenir, tromper.   
      NB. **Basilus** Not the causidicus of 7.145; it is a cognomen of the Minucii (cf.Thes. s.v., Schulze LEG 418 n. 3), as **Hirrus** of the Lucilii. **Circumscripserit pupilos** : S 1.46, 15.135–6. For the combination cf. Hor. Epist. 2.1.122–3. (Courtney). [↑](#footnote-ref-222)
223. **. Vers 223. — pupillos, quot longa uiros exorbeat uno —** **Pūpillus, i, m. :** pupille, mineur. **Exsorbĕo (exorbĕo), ēre,** bŭi : - tr. - : boire en entier, avaler, engloutir ; épuiser, vider, exténuer ( cf. *Juv. 6, 126*). **Uno … die**.  **Longa Maura :** Maura l’efflanquée (CUF). [↑](#footnote-ref-223)
224. **. Vers 224. — Maura die, quot discipulos inclinet Hamillus; —** **Inclīno, āre : - tr. - : - tr. -** : faire pencher, incliner, baisser ‖ voir IX 26 « **ipsos inclinare maritos** » : faire plier les maris eux-mêmes (CUF) ; voir encore Mart. XI 43, 5 « incurvabat Hylan » (**Friedländer**). **Maura :** Juv. Sat. VI, 304. **Hamillus :** voir Mart. Épigr. VII, 62. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. Vers 225. — percurram citius quot uillas possideat nunc — percurram citius :** parallèle à 220 : promptius expediam. **Percurro, ĕre, cŭcurri *ou* curri, cursum :** - intr. et tr. - : 1 - courir à travers […] ; parcourir (Pr. & fig.), exposer successivement**. Cĭtĭus, compar. de *cito*** : - a - plus vite. - b - plutôt, plus volontiers. Le sujet de possideat est l’antécédent ( <**is**>) non exprimé de **quo**. [↑](#footnote-ref-225)
226. **. Vers 226. — quo tondente grauis iuueni mihi bārba sŏnabat. — Même vers in *Satire* I, 25.**  **Tondĕo, ēre**, tŏtondi, tonsum : tr. tondre, raser, couper. **Sŏno, āre : -** tr. et intr. - : rendre un son, sonner, retentir ; « crissait » (CUF).   
       **NB. 225–6** These lines were deleted by Griffith 2 105 (following a hint by Helm (l.c.on 325) 26) as a decency-interpolation intended to be substituted for 220–4 and using 1.25. The suggestion has its attractions (the lines seem an anti-climax), but for the repetition of lines see on 365 and 16.41, and for protracted lists p. 37.) Courtney. [↑](#footnote-ref-226)
227. **. Vers 227. — ille umero, hic lumbis, hic coxa debilis ; ambos —** **Hŭmĕrus (ŭmĕrus), i, m.** : humérus ; épaule.**Lumbus, i, m. (au pl.) :** reins, dos, échine. **Coxa, æ, f. :** os de la hanche ; hanche, cuisse. **Dēbĭlis, e :** infirme, débile, impotent, invalide cst avec trois abl. de point de vue (sous le rapport de). **NB. Coxa debilis**. Maecenas bei Sen. Epp. 101, 11 « debilem facito manu, debilem pede, coxa. » **(Friedl.)**  [↑](#footnote-ref-227)
228. **. Vers 228. — perd**ĭ**dit ill**(e) **oculos et luscis inuĭdet ; huius —** **Perdo, ĕre,** dĭdi, dĭtum : - tr. - détruire, ruiner, anéantir ; […] faire une perte, perdre.  **Luscus, a, um :** qui n'a qu'un œil, borgne. **Invĭdĕo, ēre, vīdi, vīsum** : tr. - : […] envier. Cf. Sen. Ep. 122.4 quanto plus tenebrarum in animo est! ille … invidet caecis. (C.) [↑](#footnote-ref-228)
229. **. Vers 229. — pallĭda lăbra cĭbum accĭpiunt dĭgĭtis ălĭēnis, —** **Pallĭdus, a, um** : pâle, blême ; pâle d’effroi. **Lăbrum, i, n. :** lèvre. **Cĭbus, cĭbi, m. :**  nourriture, aliment.  **Accĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum - tr. - :** - prendre pour faire venir à soi, recevoir. **ălĭēnus, a, um :** d'autrui.  **Dĭgĭtus, i, m. :** doigt.   
      **NB. Pallida.** Because of his minimus sanguis 217. Cf. Pliny Ep. 3.16.8 « Servulos aliquos quorum e manu cibum capiat. »( C.) [↑](#footnote-ref-229)
230. **. Vers 230. — ips**(e) **ad conspectum cēnae dīdūcĕre rictum — Conspectŭs, ūs, m. : action de voir, vue, regard. Cēna, ae, f** : repas.  **Dīdūco, ĕre, duxi, ductum [dis + duco] : -** tr. - : conduire en différents endroits, séparer, écarter, dilater, faire ouvrir.  **‖ diducere rictum auditoris risu, Hor. S. 1, 10, 7 :** faire que l'auditeur ait la bouche distendue par le rire. ; **Diducere os,** Plin. : ouvrir la bouche.  **Rictŭs, ūs, m.:**  ouverture de la bouche, bouche ouverte, [*surtout pour rire*]. [↑](#footnote-ref-230)
231. **. Vers 231. — 231. suetus hĭat tantum ceu pullus hĭrundĭnis, ad quem —** **suētus, a, um :** part. passé de suesco. habitué, accoutumé. [*avec datif, ; avec inf.*]. **Hĭo, āre : - intr. -** s'entrouvrir, se fendre. être béant ; avoir la bouche ouverte.  **Tantum** : seulement. **Ceu :** comme, ainsi que. **Pullus, i, m. : p**etit d'un animal. **Hĭrundo, ĭnis, f. :** hirondelle. [↑](#footnote-ref-231)
232. **. Vers 232. — ore uolat pleno mater iēiūna. sed omni — Jējūnus, a, um :** qui est à jeun, qui n’a rien mangé, affamé. **Os, oris, n :** bouche, bec. **Omni damno :** abl. cp du cp-tif **major**.   
      **NB. 231–2** A humorous use of a Homeric simile ; **ieiuna** has no point in this context but is retained from the original, Iliad 9.323. (C.). [↑](#footnote-ref-232)
233. **. Vers 233. — membrorum damno maior dēmentĭa, quae nec — Dēmentĭa, æ, f. :** démence, folie, extravagance.  **Damnum, i, n. :**  détriment, dommage, tort, préjudice ; perte.   
      **NB. MAJOR**  is attracted by dementia from maius (damnum, cf. 210); cf. Cic.De Off. 3.44 tales, De Div. 1.112 nullam, and ulla from quicquam Tac. Ann. 14.15.3, Quintil. 10.1.65, nullam from nihil Cic. De Leg. 1.49; see also Tac. Dial. 32 quoted by KS 1.34. [↑](#footnote-ref-233)
234. **. Vers 234. — nomina seruorum nec uoltum agnoscit amici — Vultŭs (voltŭs), ūs, m. :** expression, air du visage ; visage. **Agnosco, ĕre, agnōvi, agnĭtum - tr. - :** connaître (*par les sens, par l'esprit*), concevoir, comprendre […] ; reconnaître. [↑](#footnote-ref-234)
235. **. Vers 235. — 235. cum quo praeterita cenauit nocte, nec illos —**  **Prætĕrĭtŭs, ūs, m. :** passé. **Ceno, are :** dîner. **ILLOS =** voltus illorum; cf. 12.117 and 247 below ( C.). [↑](#footnote-ref-235)
236. **. Vers 236. — quos genuit, quos eduxit. nam cōdice saeuo — Gigno, ĕre, gĕnŭi, gĕnĭtum : - tr. :**  engendrer.  **ēdūco, ĕre, duxi,** ductum : - tr. - : faire sortir ; éduquer un enfant. **Cōdex, ĭcis, m.** : tablette à écrire, livre, registre, écrit.  **Sævus, a, um :**  qui est en fureur, cruel, inhumain, barbare, inflexible, redoutable. [↑](#footnote-ref-236)
237. **. Vers 237. — heredes uetat esse suos, bona tota feruntur —** **Hērēs (hærēs), ēdis, m. f. :**  héritier, héritière, légataire. **Vĕto, , āre, vĕtŭi, vĕtĭtum : -** tr. - ne pas laisser une chose se produire, ne pas permettre, interdire ; avec *prop. infve :*  défendre que.   
      **NB. « In Roman law heredes sui is a technical term for the wife and children, but no technical use need be understood here. » (W.H.L.)** [↑](#footnote-ref-237)
238. **. Vers 238. —ad Phialen ; tantum artificis ualet halitus oris —** **Phĭălē, ēs, f. :** Phialé (une des nymphes de Diane ; ici une prostituée, surnommée « la coupe, la tasse » selon **W.H.L**. ; = **fellatrix,** selon Achaintre qui renvoie à VI, 301 sqq.) ; As a persona turpis she would not in fact be entitled to inherit (RE turpitudo 1438.25; cf. Suet. Dom. 8.3). Her name (cf. Ovid, *Met*. 3.172) suggests that she liked the bottle (C.).  **Hālĭtŭs, ūs, m.** : souffle, haleine, respiration. **Artĭfex, ĭcis, (*adj*.) :** habile, adroit, accordé à oris ; ( Artificis : Cf. 4.18, 14.116; she fellates him, cf. 208. — C.). **Vălĕo, ēre,** vălŭi, ĭtum : - intr. - : être fort, vigoureux, avoir du pouvoir. [↑](#footnote-ref-238)
239. **. Vers 239. — 239. quod steterat multis in carcere fornicis annis. — Quod** a pour antécédent **oris** (c-à-d. la femme, par métonymie). **Sto, stāre, stĕti, part. fut. stātūrus : - intr. - :**  être debout, se tenir droit, se dresser ; au sens de **prostare** = faire le trottoir ; Courtney note « Steterat : Cf. on 11.172; the mouth prostituted itself, i.e. practised fellatio. Of course a mouth cannot literally stand. ».  **Fornix, ĭcis, m.** : arc, voûte ; […] ; passage couvert ; lieu de prostitution, lupanar. **Carcĕr, ĕris, m. :**  prison, geôle, cachot […], cellule (de lupanar, de bordel). [↑](#footnote-ref-239)
240. **. Vers 240. — Ut uigeant sensus animi, ducenda tamen sunt — Ut + subj. :** à supposer que ; **Courtney** propose « though. ». **Vĭgĕo, ēre, vĭgŭi : -** intr. - 1 - être plein de force, être plein de vie, être vigoureux. **Sensŭs, ūs, m. :** action de percevoir par les sens, et l’esprit ; […] sensibilité ; sentiment, sens, sensation.  **Fūnŭs, ĕris, n. :** funérailles, cérémonie funèbre ‖ **ducere funus :** conduire des funérailles. [↑](#footnote-ref-240)
241. **. Vers 241. —fūnĕra natorum, rogus aspiciendus amatae — Natus, i, m :** fils, enfant. **Rŏgus, i, m. :**  bûcher (*funèbre*). **Aspĭcĭo, ĕre,** spexī, spectum [ad + specio] : - tr. - ; porter ses regards vers (sur) ; regarder ; examiner ; apercevoir, voir.   
      **NB.** The ancients regarded it as particularly tragic and a reversal of the order of nature that a father should bury his children, cf. 259 and on 16.54 ; Sen. Cons. Marc. 1.2, 10.3, 17.7 ; Mart. 1.114.3–5 ; Tac. Ann. 16.11.2 and Agr. 44.4; Catalepton 11.7–8 ; Cic. De Nat. Deor. 2.72; […] This particular passage draws on Stat. Silv. 2.6.2 sqq. (C.) [↑](#footnote-ref-241)
242. **. Vers 242. — coniugis et fratris plenaeque sororibus urnae <aspiciendae sunt>. —** **Conjux, ŭgis f. / m.** épouse ; époux. **Plēnus, a, um** : plein ; avec gén. ou abl. : plein de. Cf. on 6.567–8 ; Quintil. 6 pr. 4–6 ; Stat. Silv. 5.1.181. **ASPICIENDUS** ‘one must live to see’, cf. 265; in Greek ἐπιδεῖν. (C.) [↑](#footnote-ref-242)
243. **. Vers 243. — Haec data <est> poena diu uiuentibus, ut renouata — Ut…** développe **haec poena.** **Pœna, æ, f. :**  rançon destinée à racheter un meurtre ; *d'où* compensation, réparation, vengeance, punition, châtiment, peine. **Rĕnŏvātus, a, um :** part. passé de renovo : renouvelé, réparé, recommencé. - 2 - cumulé. [↑](#footnote-ref-243)
244. **. Vers 244. — semper clade multis in luctibus inque —** **Clādēs, is, f. :** désastre [*de toute espèce*], fléau, calamité.  **Luctŭs, ūs, m. :** douleur, chagrin, affliction ; deuil. [↑](#footnote-ref-244)
245. **. Vers 245. — perpetuo maerore et nigra ueste senescant. —**  **Mærŏr, ōris, m. :** chagrin, tristesse, affliction profonde [*avec manif. extér.*]. **Vestis, is, f. :** vêtement, habit, habillement, costume.  **Sĕnesco, ĕre, sĕnŭi :** - intr. : devenir vieux, vieillir. [↑](#footnote-ref-245)
246. **. Vers 246. — Rex Pylius, magno si quicquam credis Homero, — - Pўlius, a, um** : de Pylos, ville de Messénie, patrie de Nestor. Selon, Hom. *Il*. I, 250,s., Nestor a déjà vécu deux générations et règne sur la troisième. **Credo**, is, ere + dat. : faire confiance à. **Quicquam** : acc. de rel. : en qq chose. [↑](#footnote-ref-246)
247. **. Vers 247. — exemplum uitae fuit a cornice sĕcundae. — Sĕcundus, a, um :** qui suit, suivant.   
      qui vient après, second ; Cst avec ab = second après qn. **Cornice** = cornicis vita.  **Cornix, ĭcis, f.** : corneille (oiseau ; symbole de longévité ; Elle vivrait neuf âges d’hommes selon un fr. d’Hésiode ; voir Pline, VII, 48; Macrobe, VII, 5. Voir aussi Hor. *C*. III, 17, 13 : « annosa cornix ») ; Ov. Met. 7.274. [↑](#footnote-ref-247)
248. **. Vers 248. — felix nimirum, qui tot per saecula mortem —** **Nīmīrum,** *adv*. [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. NB. Trop heureux selon vous… [↑](#footnote-ref-248)
249. **. Vers 249. — distulit atque suos iam dextra conputat annos, —** **Diffĕro,** differre, distŭli, dilātum : - tr. - : porter en sens divers, disperser, disséminer […] ; **différer. Dextra ; ae ; f :** main droite. **Compŭto, āre**, āvi, ātum : - tr. - calculer, compter, supputer.   
      **NB. dextra :** in the ancient system of finger-counting, units and tens were counted on the left hand, hundreds and thousands on the right**. (W.H.L.) ; Selon Achaintre,** en dessous de 100 on comptait sur la main gauche ; de 100 à 220 sur la droite ; de 200 à 300 sur la gauche ; après 300 sur la droite… [↑](#footnote-ref-249)
250. **. Vers 250. — quique nouum tŏtĭēns mustum bibit. Oro părumper —** **Mustum, i, n. :** vin doux, vin nouveau, moût ; musta, ōrum, n. plur. : vendanges, automne ‖ Ter centum musta videre, Ov. : voir trois cents automnes.  **Totiens mustum bibit = tot autumnos, *ie* tot annos (Achaintre). Tŏtĭens (tŏtĭēs),** *adv*. : tant de fois, aussi souvent, si souvent.  **Oro attendas :** sbj. sans ut = parataxe. **Oro** : je te prie, s’il te plaît. **Părumpĕr,** *adv*. : pour un instant, momentanément ; en peu de temps, vite.   
      **NB.** Cf. 14.253; Ovid Met. 14.146 « ter centum messes, ter centum musta videre » (of the Sibyl); i.e. he saw so many autumns (cf. on 339). But perhaps Juvenal attributes the Roman festival of the Meditrinalia (11 October) to Pylos (cf. 160, 177–8; this would be like the so-called interpretatio Romana in religion); at this one would drink the old and new wine saying « novum vetus (or vetus novum) vinum bibo » (Varro LL 6.21, Festus 123). (C.) [↑](#footnote-ref-250)
251. **. Vers 251. — attendas quantum de legibus ipse quĕratur —** **Adtendo, (attendo), ĕre,** tendi, tentum : - tr. -- tr. - tendre, tendre vers. ; tr. et intr. - tendre (l'esprit) vers, être attentif, écouter, regarder attentivement […] Cst ici avec interr. ind (**quantum**). **Quĕror, quĕri, questus sum :** - tr. - : se plaindre (**de + abl.** : — de qc.). [↑](#footnote-ref-251)
252. **. Vers 252. — fātorum et nimio de stamine, cum uidet ācris — fātum, i, n. [fari] :** prédiction, oracle, prophétie ; destin, destinée, fatalité, volonté des dieux.  **Nĭmĭus, a, um :** qui passe la mesure, excessif. **Stāmĕn, ĭnĭs, n. :** chaîne [*du métier vertical des tisserands anciens*] ; 2 - fil d’une quenouille ; fil des Parques; destinée.  **ācĕr, cris, cre :** pointu, perçant ; ardent, impétueux, énergique, *ou* violent, fougueux, passionné. [↑](#footnote-ref-252)
253. **. Vers 253. — Antilochi barbam ardentem, cum quaerit ab omni, — Antĭlŏchus, i, m. : fils aîné de Nestor,** tué par Mémon, tandis qu’il portait secours à son père Nestor **(*Hor. O. 2, 9, 14.).* Ardentem :** en feu, sur le bûcher funèbre. **Quæro, ĕre,** quæsīvi (ĭi), quæsītum : - tr. - : chercher à savoir, demander (ab + abl. : - à qn). **Omni** s’accorde avec **socio**. [↑](#footnote-ref-253)
254. **. Vers 254. —quisquis adest, socio cur haec in tempora duret, — Quisquis, quidquid** (quicquid) : *Pron. Rel. indéf. :*  qui que ce soit qui.  **Dūro, āre,** āvi, ātum : - tr. et intr. – durcir ; […] ; durer, subsister.   
      **NB. Juvénal** imite ici Properce, II, élég. 13, v. 47. « 46. Nestoris est uisus post tria saecla cinis: // 47. cui si longaeuae minuisset fata senectae // 48. Gallicus Iliacis miles in aggeribus, // non ille Antilochi uidisset corpus humari, // 50 diceret aut 'O mors, cur mihi sera uenis?' » (**Friedl**.). [↑](#footnote-ref-254)
255. **. Vers 255. — 255. quod facinus dignum tam longo admiserit aeuo. — Admitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - : laisser aller librement vers, envoyer vers ; […] ; admettre ; commettre. **Dignus, a, um (+ abl.) :** digne de, qui convient à ; qui mérite. [↑](#footnote-ref-255)
256. **. Vers 256. — Haec eadem Peleus (<queritur>), raptum cum luget Achillem, —**  **Pēleūs, ĕi (ĕos), m. :** Pélée (fils d'Eaque, époux de Thétis et père d'Achille). **Lūgĕo, ēre, luxi, luctum : intr. - se lamenter, être dans le deuil ; - tr. - pleurer, déplorer.** **Achillēs, is, m.** (acc. em *ou* en *ou* ea) : Achille. **Răpĭo, ĕre,** răpŭi, raptum : - tr. - : entraîner avec soi, emporter (précipitamment, violemment). ; emporter brusquement, enlever (par une mort subite), ravir, emporter. [↑](#footnote-ref-256)
257. **. Vers 257. — atque alius (<queritur>), cui fas Ithacum lugere natantem. — Alius = Laerte. Ithăcus, i, m. :** le héros d'Ithaque, Ulysse. **Fas :** naturel (selon l’usage de Juvénal et cō Stat. *Th*. XII, 79 « fas sit lugere parenti ») ; selon d’autres **fas = fatum ( cō chez** Verg. Aen. i, 206 ; Pers. i, 61.) **Năto, āre, āvi, ātum : -** intr. qqf. tr. : nager, traverser à la nage ; […] ; être ballotté sur les eaux.   
      **NB. Courtney** nuance. **FAS** : ‘natural’; cf. Prop. 2.13.52 (after the Antilochus passage) ‘fas est praeteritos

     semper amare viros’, Stat. Th. 12.79. Normally it is nefas to feel luctus (244, 256 etc.) for the living (hence Tac. Agr. 46.1 « virtutum tuarum quas neque lugeri neque plangi fas est » because their memory is still alive; the epigram of Naevius in Gell. 1.24.2; Pliny Ep. 2.1.10), but Ulysses was supposed to be dead (hence Penelope’s grief is θέμις Od. 14.130).  
     **NATANTEM** : Storm-tossed, shipwrecked; thinking of his swim to the |[479] coast of Phaeacia (cf. Prop. 3.12.32) rather than that to the island of Calypso. This word apparently could not carry the meaning ‘sailing at sea’, though nantem could. [↑](#footnote-ref-257)
258. **. Vers 258. — Īncŏlŭmī Trōjā Prĭămūs vēnīssĕt ăd ūmbrās —** **Incŏlŭmis, is, e :** intact, entier, en bon état, sans dommage, sain et sauf. **Īncŏlŭmī Trōjā :** abl. abs. valeur d’irréel du passé = protase dans la conditionnelle.   
      **NB. Friedl.** renvoie à Cic. Tusc. I 85: « Metellum enim multi filii filiae, nepotes neptes in rogum inposuerunt, Priamum tanta progenie orbatum, cum in aram confugisset, hostilis manus interemit. Hic si vivis filiis incolumi regno occidisset — utrum tandem a bonis an a malis discessisset? tum profecto videretur a bonis. at certe ei melius evenisset nec tam flebiliter illa canerentur: 'haec omnia vidi inflammari, Priamo vi vitam evitari, lovis aram sanguine turpari'. quod si ante occidisset, talem eventum omnino amisisset: hoc autem tempore sensum amisit malorum. » [↑](#footnote-ref-258)
259. **. Vers 259. — Assaraci magnis sollemnibus Hectore funus —** **Assărăcus, i, m. :** fils de Tros ; roi de Troie, frère de Ganymède et de Ilos, le grand père de Priam. Il est aussi l’ancêtre d’Anchise. **Sollemnĭa, ĭum, n. :** - a - cérémonies, fêtes. - b – funérailles […] ( = Funéraille <dignes de celles> d’Assaracus). **Fūnŭs, ĕris, n.** : 1 - funérailles, cérémonie funèbre. 2 - *poét*. cadavre […] ; ici le corps de Priam. [↑](#footnote-ref-259)
260. **. Vers 260. — portant**(e) **ac rĕliquis fratrum ceruīcibus inter — Hectore portante ac reliquis fratrum ceruicibus =** Hectore ac fratribus (in) cervicibus <patris> funus portantibus : abl. abs. **Cervix, īcis,** (*au pl.* cervīces, um) f. : nuque, cou, épaule.**Rĕlĭquus, a, um :** qui reste, restant **; reliqui :** les autres. **Inter… lacrimas**. [↑](#footnote-ref-260)
261. **. Vers 261. — Iliadum lacrimas, ut primos edere planctus — Īlĭădes, um,** pl. de **Ilias** : les Troyennes.  **ēdo, ĕre, dĭdi, dĭtum :** - tr. - a - faire sortir, mettre dehors, […] ; émettre, pousser (un cri). **Planctŭs, ūs, m. : -** 1 - action de frapper avec bruit ; 2 - coups que l'on se porte en signe de douleur ; gémissements, lamentations.  
      **NB. Ut inciperet. Duff,** cité et commenté par B. H. P **Farrer**. « The **ut-clause** in the fourth line quoted is taken by Duff as defining and amplifying Iliadum lacrimas —'amid the tears of the Trojan women, that is to say, Cassandra and Polyxena would have begun etc.' (my translation). — But he adds, 'Yet there is some awkwardness here, as this detail ought to be exactly parallel with Hectore funus portante: and it is possible that ut may be "when", as the subjunctive is required by the conditional form of the whole sentence.' I do not think this latter is likely. But surely the clause is a loose consecutive one, without antecedent to ut-'so that C. and P. would have begun'? These are common enough in Latin (e.g. mons altissimus impendebat, ut perpauci prohibere possent, Caes. B. G. I. 6) though our teaching habits usually emphasize the other type. So Hardy takes it 'so that C. might have begun'. **B. H. P Farrer** propose quant à lui de corriger **ut** par **et**. (University of Natal. B. H. P. FARRER.) **Courtney ut** perhaps means **ita ut**, perhaps ‘when’; or more exactly ut Primos may indicate ‘as soon as’. First Cassandra (ἐξ)άρχει γόοιο (Il. 24.723, 747, 761), then the funeral procession starts off. In that case the subjunctive is due to the conditional form of the whole sentence. [↑](#footnote-ref-261)
262. **. Vers 262. — | Cāssān| dr(a) īncĭpĕ| rēt scīs| sāquĕ Pŏ| lȳxĕnă pāllā |. — Incĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum** : *tr.* - prendre en mains, commencer, entreprendre (– *une chose : avec acc. ou – de : avec inf.*), .**Scindo, ĕre,** scĭdi, scissum : - tr. -- déchirer, fendre.  **Palla** (*robe flottante des dames grecques et romaines*). [↑](#footnote-ref-262)
263. **. Vers 263. — si foret extinctus dīuerso tempore, quo non — Foret = esset** ; le sujet est Priam .  **Exstinguo (extinguo), ĕre,** exstinxi, exstinctum : - tr. – éteindre ; […] faire mourir. **Dīversus, a, um : part.-adj. diverto :** tourné un dans un sens, un dans un autre, allant dans des directions opposées ou diverses […]. [↑](#footnote-ref-263)
264. **. Vers 264. — 264. coepĕrat audāces Păris aedĭfĭcāre cărīnas. —** **Cœpĭo** (*arch.* cŏĕpĭo), ĕre, cœpi, cœptum (*les formes employées à la période classique sont celles du parf. et du supin : cœpī, cœptum, cœpisse, j'ai commencé )* : - tr. - entreprendre de, commencer à, se mettre à, tenter.  **Păris, ĭdis (acc. ĭdem, in *ou* im), m. :** Pâris *ou* Alexandre [fils de Priam et d’Hécube; passa sa jeunesse au milieu des bergers du mont Ida; choisi pour juge dans le différend qui s’était élevé entre les déesses, Minerve, Junon, Vénus au sujet de leur beauté, il adjugea la pomme d’or [le prix] à Vénus; enleva Hélène, femme de Ménélas, roi de Sparte et provoqua ainsi la guerre de Troie]. **Ædĭfĭco, āre … : - tr.** bâtir, construire, édifier. **Audax, ācis :** audacieux; effronté, impudent ; hardi.  **Cărīna, æ, f. :** carène d'un vaisseau ; navire, vaisseau. **NB. audaces … carinas. Seneca *Med*. 607 : « quisquis audacis tetigit carinae Nobiles remos. » (Friedl.)**  [↑](#footnote-ref-264)
265. **. Vers 265. —Longa dies igitur quid contulit? Omnia uidit — Confĕro, conferre, contŭli,** conlātum (collātum) : - tr. - : apporter ensemble ; apporter ; être utile. (Contulit sc. Priamo, cf. 302, 1.106.). **Vidit < Priamus >**.   
      **NB. Courtney** : Cf. on 241 and Verg. Aen. 2.5 (after Ennius Andromache quoted by Cicero l.c.); Tac. Agr. 45.1 ; (non videre misfortunes is a topic of consolations; Ovid Met. 13.521 nec aspicit).  
      **NB. cf. Tibull.** i, 4, 17 f. « longa dies homini docuit parere leones, longa dies molli saxa peredit aqua », and see note on 7, 41.  **(WHL)** [↑](#footnote-ref-265)
266. **. Vers 266. —euers**(a) **et flammis Asiam ferroque cadentem. —** **ēverto (ēvorto), ĕre,** ēverti, ēversum : - tr. - mettre sens dessus dessous, retourner, bouleverser.  **Cădo, ĕre,** cĕcĭdi, căsum : - intr. - : tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre ; tomber mourant, succomber, mourir, périr.   
      **NB. flammis . . . cadentem** : Verg. Aen. II, 555 f. « Troiam incensam et prolapsa videntem Pergama » ; Cic. Tusc. I, 85. [↑](#footnote-ref-266)
267. **. Vers 267. — Tūnc mīlēs trĕmŭlūs pŏsĭtā tŭlĭt ārmă tĭārā — Miles Tremulus** désigne Priam.  **Fĕro, ferre, tŭli, lātum : - tr.**  porter ‖ **arma ferre :**  porter les armes. **Tĭāra (tĭārās),** æ, f. : tiare **NB. miles tremulus :** see note on 1. 198 and cf. Verg. Aen. II, 509 f. « arma diu senior desueta trementibus aevo circumdat nequiquam umeris. **Tiara** : 6, 516 ; Verg. Aen. vii, 246 f. « Priami. . . sacerque tiaras ». [↑](#footnote-ref-267)
268. **. Vers 268. — et ruit ant**(e) **aram summi Iouis ut uetulus bōs —**  **Ruit <Priamus> = corruit :** s’écroula. **vetŭlus, a, um :** un peu vieux, vieillot. **Bōs, bŏvis, m. f. : -** 1 - bœuf; vache.

     **NB. Priam fut tué par Neoptolème ( Pyrrhys).** Verg. Aen, II, 501ss. "Vidi . . . Priamum sanguine foedantem quos ipse sacraverat ignes." **Vetulus bos** : cf. Verg. Aen. v, 481 : « procumbit humi bos ». Voir aussi Aen. 2.550. The simile is from Od. 4.535, 11.411, the wording with the closing monosyllabic fall from Aen. 5.481. The humour (Vetulus) is grim, Priam is indirectly an ‘old fellow’. [↑](#footnote-ref-268)
269. **. Vers 269. — qui domini cultris tenue et miserabile collum —**  **Cultĕr, tri, m. :** coutre (*de charrue*) ; couteau.  **Collum, i, n. :**  cou. Voir. 345. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. Vers 270. — praebet ab ingrato iam fastīdĭtus aratro. —** **Praebeo, es, ere :** offrir, présenter. **Fastīdĭtus, a, um :** part. parf. de fastidio. - 1 - dédaigné, méprisé, rejeté. **Aratro** (charrue) : i.e. **aratore** (le laboureur). **«** In earlier times it would have been exceptional for an ox from the plough to be sacrificed […] ; victims should be iniuges. » Précise Courtney. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. Vers 271. — exitus ill**(e) **utcumque hominis, sed torua canino —**  **Utcumquĕ :** 1 - conj. - a - de quelque manière que. […] ‖ - utcumque res sese habet, Liv. : quoi qu'il en soit. 2 - adv. - de quelque manière que ce soit, de toute façon, en tout cas, bon gré mal gré, tant bien que mal. **Exĭtŭs, ūs, m. :** sortie ; issue ; mort, fin. (Exitus ille = exitus illius ;   
      **NB.**  **Exitus Priami** quodam modo fuit hominis mors, non beluae mors — Achaintre).  **Torvus, a, um :** qui se tourne de côté = qui regarde de travers, [*d'où*] farouche, menaçant [*surt. en parl. des yeux, du regard, du visage*].  **Cănīnus, a, um** : - 1 - de chien, canin. - 2 - mordant, cynique. [↑](#footnote-ref-271)
272. **. Vers 272. — latrauit rictu quae post hunc uixerat uxor. — Lātro, āre**, (tr. et intr.) : aboyer. **Rictŭs, ūs, m. :** ouverture de la bouche, bouche ouverte, [*surtout pour rire*] ; gueule béante, bord de la gueule. (**Torva** is part of the predicate, with latravit (not attributively with uxor). Cf. Ovid Met. 13.542, 568–9. — Courtney). **Hunc.** = Priamum. **Vīvo, ĕre, vixi**, victum : - intr. - vivre, être vivant. **Uxŏr, ōris, f. :** épouse, femme mariée, femme.   
      **NB. Hécube ; selon des écrits post Homériques, Hécube fut transformée en chienne.**  Ovid. *Met*. XIII 542 (Hecuba) torvos sustollit ad aethera vultus. 568 — 70 rictuque in verba parato Latravit conata loqui. Sen. *Agam*. 705—709 tot illa regum mater et regimen Phrygum Fecunda in ignes Hecuba fatorum novas Experta leges induit vultus feros Circa ruinas rabida latravit suas, Troiae superstes Hectori Priamo sibi. (**Friedl**.). [↑](#footnote-ref-272)
273. **. Vers 273. — Festino ad nostros et regem transeo Ponti — Festīno, āre, … :**  *intr.* - se hâter, se presser, se dépêcher.  **Nostros** : les exemples tirés de l’histoire romaine. **Transĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : (intr. et tr.) .** - : aller au-delà, aller par-delà; passer. […] passer (rapidement) sur un sujet. **Regem Ponti :** Mithridate (il vécut 69 ans).  **Mĭthrĭdātēs, is, m.** (acc. -em, -en) : Mithridate (roi du Pont de l30 à-63 ; Voir Sat. XIV, 252). [↑](#footnote-ref-273)
274. **. Vers 274. — et Croesum, quem uox iusti facunda Solonis —**   **Crœsus, i, m. :** Crésus (*roi de Lydie, très riche grâce aux sables aurifères du Pactole ; régna de 560 à 548 av. J.-C.)*. **Fācundus, a, um**  : qui s'exprime facilement, qui sait manier la parole, éloquent, disert.  **Sŏlōn *et* Sŏlō, ōnis, m. :** Solon, législateur célèbre d’Athènes [*lois de Solon, constitution de Solon*] ; un des sept sages de la Grèce. **Quem** sujet de **respicere**.   
      **NB** La rencontre de Croesus et Solon est décrite par Hérodote. i, 30-33. Crésus, Pompée et Marius sont associés par Ovid, Pont. 4.3.37 ss. comme exemple de l’instabilité de la fortune. [↑](#footnote-ref-274)
275. **. Vers 275**. — **respicere ad longae iussit spatia ultima uitae.** — **Respĭcĭo, ĕre, spexi, spectum : - tr. et intr. - : - *intr.* -**  1 - regarder en arrière, derrière soi […] prendre en considération. **Jŭbĕo, ēre**, jussi, jussum : - tr. -: inviter à, engager à ; ordonner à qn de / que. SPATIA : ‘laps’, a common circus metaphor (e.g. Cic. Cato 14, Sen. Dial. 9.9.3 ; (Co.). [↑](#footnote-ref-275)
276. **. Vers 276. — Exĭlĭum et carcer Minturnarumque paludes —**  **Exsĭlĭum (exĭlĭum), ĭi, n. :**  exil, bannissement.  **Carcĕr, ĕris, m. :** prison, geôle, cachot. **Pălūs, ūdis, f. (gén. plur. um *ou* ĭum) :** marais, marécage, étang. **Minturnæ, ārum, f. :** Minturnes (ville du Latium).   
     **NB. Paludes** : Ovid, Pont. iv, 3, 47 « in caeno Marius iacuit cannaque palustri ». **Marius** ( 157-86). Sur l’exil et l’emprisonnement de Marius à Minturnes en 88, voir **Plutarque,** *Vie de Marius*, 42, et Valère Maxime. Voir aussi Cic. in Pis, 43. [↑](#footnote-ref-276)
277. **. Vers 277. — et mendicatus uicta Carthagine panis —** **Mendīco, āre**, āvi, ātum : 1 - intr. - demander l'aumône ; 2 - tr. – mendier (panem). **Carthāgo (Karthāgo), ĭnis, f. : Carthage** (ville d'Afrique, auj. Tunis). **Victa Carthagine :** abl. locatif. **Victa** : troisième guerre punique : 149 av. J.-C. - 146 av. J.-C.   
      **NB. Mendicatus.** Relâché, Marius s’enfuit en Afrique ; on le vit mendier à Carthage. **Voir** Sen. Contr. I 1, 3 Porci Latronis: quis crederet iacentem supra crepidinem Marium (aut) fuisse consulem aut futurum. Ib. 5 P. Asprenatis : **quid referam Marium sexto consulatu Carthagini mendicantem septimo Romae imperantem?** Ib. VII 2 17 6 Capitonis: Minturnensis palus exulem Marium non hausit — praetor iter a conspectu exulis flexit: qui in crepidine viderat Marium, in sella figuravit. Voir Lucain. II 69—75; 130—133. Mendicatus cibus Ovid Trist. 5.7 (9).14. [↑](#footnote-ref-277)
278. **. Vers 278. —hinc causas habuere ; quid illo ciue tulisset — Hinc =** de sa longévité.  **Habuere :** les no-tifs de 276 et 278 sont sujets. **Illo cive,** = Marius ; abl. cp du compar. beatius.  **Fĕro, ferre, tŭli** (tĕtŭli, arch.), lātum : - tr. : porter ; apporter. [↑](#footnote-ref-278)
279. **. Vers 279. — nātūr**(**ă**) **īn tērrīs, quīd Rōmă bĕātĭŭs ūmquăm, —** **Umquam (unquam),** adv. : un jour, quelquefois ; jamais (*avec ou sans négation*). [↑](#footnote-ref-279)
280. **. Vers 280. — si, circumducto captiuorum agmine et omni — Circumductus, a, um :** part. passé de circumduco. : conduit autour. **Circumducto agmine et circumducta pompa** : abl. abs. [↑](#footnote-ref-280)
281. **. Vers 281. — bellorum pompa, animam exhalasset ŏpīmam,** — **Pompa, æ, f.** : - procession [*dans les solennités publiques, aux funérailles, dans les jeux du cirque*] , cortège, parade.   **Exhālo, āre,** āvi, ātum : - *tr.*  1 - exhaler, rendre [*par le souffle*]. - exhalare vitam, Virg.- *ou* exhalare animam, *Ov.* : rendre l'âme ou le dernier soupir. ; - *intr.* - s'évaporer, s'exhaler ; expirer. **ŏpīmus, a, um [ops]** : fécond, fertile, riche ; gras, bien nourri ; copieux, opulent ‖  **- opima (spolia)** : dépouilles opimes, riches dépouilles (*remportées par le général qui avait tué de sa propre main le général ennemi*). ; splendide, somptueux, noble. ‖ - opimum belli decus, Curt. 7, 4, 40 : dépouilles opimes, trophée de la guerre. ‖ - opimus triumphus, Hor. O. 4, 4, 51 : triomphe éclatant. *--- Val. Max. 4, 4, 10.*  **NB. Animam…opimam :** a bold transference of epithet from the usual « **spolia opima** » (**W.H.L.**). [↑](#footnote-ref-281)
282. **. Vers 282. — cum de Teutonico uellet descendere curru? — Teutŏnĭcus, a, um :** teutonique, des Teutons; germanique, des Germains . **Currŭs, ūs, m. :**  char (= du char de son triomphe sur les Teutons). **Vellet** : ' was on the point of ‘ (sorte de futur périphrastique) ; cf. Ovid, *Am*. i, 12, 8 modo cum discedere vellet; Ovid, *Her*. 3, 58 ; Hor. *Sat*. 11, 3, 37. [↑](#footnote-ref-282)
283. **. Vers 283. — Prōvĭdă Pompeio dederat Campānĭă |f**ē**bres | —** **Prōvĭdus, a, um** : qui prévoit (l’avenir) ; qui voit en avant, prévoyant, prudent ; qui pourvoit à, attentif à. **Campānĭa, æ, f. :** la Campanie.  **Fĕbris, is, f. (**le **ē** long prédomine chez les poètes, selon L.& S.  **; abl. -i, -e ; acc. -im, -em** ) **:** fièvre ; **Febres (pl.) :** des accès de fièvre. ‖ **Febris :** la Fièvre [divinité]. *--- Cic. Nat. 3. 63; Leg. 2, 28.* **NB. Pompeio** : in this case, as in that of Priam (note on 1. 258), Juvenal seems closely to follow Cic. Tusc. i, 86. If Pompeius had died of this fever in 50 b.c., he would have escaped defeat and violent death. (W. H. L.). **Friedl**. cite Cic. *Tusc*. I 35, 86 : « Pompeio — quum graviter aegrotaret Neapoli (50 av. Chr.) — vulgo ex oppidis publice gratulabantur. — Qui si mortem tunc obisset, in amplissimis fortunis occidisset, is propagatione vitae quot quantas. quam incredibiles hausit calamitates. Vgl. Vellei.II 48, 2. Sen. Consol. ad. Marc.20,4. Liv. IX 17, 6. Florus II 13 = IV 2, 8 etc. [↑](#footnote-ref-283)
284. **. Vers 284. — optandas, sed multae urbes et publică uotă — Opto, are :** choisir ; souhaiter.  **Optandas** est apposé à **febres. Multae urbes et publica uota :** *hendiadyn* **=** multarum urbium publica vota. [↑](#footnote-ref-284)
285. **. Vers 285. —vīcērūnt ; ĭgĭtūr Fōrtūn[ă] īpsī̆ŭs ĕt ūrbĭs —** **Vinco, ĕre, vīci, victum** : - tr. -vaincre à la guerre, être vainqueur ; l’emporter. **ĭgĭtŭr,** *conj.* : dans ces circonstances, alors ; donc. **Ipsius :** Pompée **; Urbis :** Rome**.**  [↑](#footnote-ref-285)
286. **. Vers 286. — seruatum uicto caput abstulit. Hoc cruciatu —** **Servo, āre**, āvi, ātum : - tr. - : observer, faire attention à ; […] conserver.  **Aufĕro, auferre,** abstŭli, ablātum [ab, fero] : - tr. - emporter. **Crŭcĭātŭs, ūs, m. :** torture, supplice ; mutilation (Hardy).   
      **NB. Caput abstulit** : Luc. x, 380 f. « tumulum. . . Pompei non omnia membra tegentem. » After Pharsalia Pompey fled to Egypt, where he was treacherously murdered on the sea-shore, his head being cut off before the eyes of Ptolemy, the young king of Egypt, 48 b.c. (Hardy) ; and sent to Caesar. (W. H. L.). [↑](#footnote-ref-286)
287. **. Vers 287. — Lentulus, hac poenā cărŭit ceciditque Cethegus —** **Cărĕo, ēre, cărŭi :** - intr. avec + abl. → **Hoc cruciatu,** *puis* **hac poena**) : être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir. **Cădo, ĕre,** cĕcĭdi, căsum : - intr. - : tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre : succcomber, mourir.   
      **NB**. Cethegus, Catilina voir Sat. 2, 27 ; 8, 231 ; voir aussi Lucain, II 541—43. **(Friedl.).** P. Cornelius Lentulus Sura and C. Cethegus were left at the head of the conspirators at Rome, where they were to have murdered Cicero and set the city on fire, while Catiline himself joined the army in Etruria. They were both arrested by Cicero's vigilance, and subsequently strangled in the Tillianum, but their bodies were given up to their friends for burial, 63 b.c. Sall. Cat. 65. (**Hardy**.) [↑](#footnote-ref-287)
288. **. Vers 288. — integer et iăcŭit Catilina cădāvĕre toto. — Jăcĕo, ēre**, jăcŭi, : - intr. : être étendu, être couché, être alité, être gisant (*blessé ou mort*), être malade. **Cădāvĕr, ĕris, n. :** corps mort, cadavre.   
      **NB. Lucan.** VIII 698 « adeone molesta Totum cura fuit socero servare cadaver » ; X 379 « tumulumque — Pompeii non omnia membra tegentem. » ; Stat. S. II 1, 155 (Glaucias) manesque subivit Integer et nullo temeratus corpora damno. » ; Apul. Met. III 49 « duplicatur mihi moestitia quod integro saltem mori non licuerit. » **( Friedl.) .** Catiline died a soldier's death in the battle against the forces of C. Antonius, who delegated his command for the day to M. Petreius, 62 B.C. , Sall. Cat. 60. (Hardy) ; mais selon Dion Cassius, 37–40.2, il eut aussi la tête coupée, précise Courtney. [↑](#footnote-ref-288)
289. **. Vers 289. — Formam optat modico pueris, maiore puellis —** **Forma, formæ, f. :** forme, conformation, figure, façon, manière, air, aspect ; beauté, grâce. **Opto, are :** choisir ; souhaiter. **Pueris et puellis :** datif. Modico murmure // Majore murmure.   
      **NB. Cf.** Sen. Epp. 60, 1 (oben S. 451); 94, 53 s. ; cf. Sen. Phaedr. 820–3. Hor. Epp. I 4, 6 — 8 « di tibi formam, Di tibi divitias dederunt artemque fruendi. Quid voveat dulci nutricula maius alumno. » Pers. 2, 31 ss. (**Friedl**.) [↑](#footnote-ref-289)
290. **. Vers 290. — murmure, cum Veneris fanum uidet, anxia mater — Murmŭr, ŭris, n. :** murmure, bruit confus de voix ; supplication, prière à voix basse *(Juv. 10, 290.).* **Fānum, i, n. :**  lieu consacré, sanctuaire ; temple. [↑](#footnote-ref-290)
291. **. Vers 291. — 291. usque ad delicias uotorum. 'Cur tamen' inquit —** **Dēlĭcĭæ, ārum, f. pl. :** *tout ce qui charme* : 1- délices, jouissances, volupté, douceurs, agrément. ‖ excès de raffinement, excès ; 2 - caprices, exigences; plaisanteries, farces ; 3 - objet d'affection, amour, délices. **Inquit** a pour sujet « illa mulier » (Achaintre). **Courtney nuance : Inquit.** Presumably the subject is aliquis (on 8.44); an objection is often introduced in dialogue this way (E. Norden Die Antike Kunstprosa2 (1909) 1.129 and 277; R. Hirzel Der Dialog 1 (1895) 371). If the subject is mater, Tamen will represent her as having heard the poet’s criticism, cf. 14.153

     **NB. Deliciae** is sometimes the superfluous in contrast to the necessary, e.g. Sen. Ben. iv, 5, 1 « neque enim necessitatibus tantummodo nostris provisum est ; usque in delicias amamur. ( Mayor)».   
      **Hardy** précise **usque ad delicias votorum**, « proceeding even to the most whimsical of vows. ». Deliciae is used in Sat. iv. 4 as a « fop » ; and in Sat, vi. 47 there occurs the expression « delicias hominis, » a foppish man, a « petit-maitre ». See also xiii. 140. The genitives votorum and hominis are genitives of definition, as we should say "a darling of a man." The meaning is that the mother, in her eagerness that her daughter may oe beautiful, makes all sorts of absurd and fond requests, « that her hair may be this, her eyes that, and her cheeks something else." Seneca, Ben., 4, 5, 1, quoted by Prof. Mayor, has "usque in delicias amamur," "we are loved even to the satisfaction of our whims and fancies. " [↑](#footnote-ref-291)
292. **. Vers 292. — ‖ ''cōrrĭpĭ | ās?Pūl | chrā gāu | dēt Lā | tōnă Dĭ | ānā ' ‖**  — Corripio, is, ere : saisir […] déchirer qqn en paroles, le blâmer de façon mordante (*dit cette mère*). **Gaudĕo, ēre, gāvīsus sum** cst avec abl. : se réjouir de. NB. Virg. Aen. i, 502 « Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus » (because of the superior beauty of her daughter) ; cf . Odyss. vi, 102 ff. […] " ( **W. H. L**. ) [↑](#footnote-ref-292)
293. **. Vers 293. — sed uĕtat optari faciem Lucretia qualem —** **Lucretia,** sujet de vetat = <l’aventure de> Lucretia. **Vĕto, āre, vĕtŭi, vĕtĭtum : -** tr. -, ne pas permettre, interdire ( cst ici avec Infve. Le sujet de optari est faciem. **Făcĭēs, ēi, f. :** *ce qui apparaît* : aspect, […] ; beauté. **Cst**. <Talem> faciem, qualem. **Qualem** : cod de habuit.   
      **NB. Le** viol de Lucrèce, épouse de Tarquin Collatin, par Sextus Tarquinius est raconté par T.Live. 57 ss. [↑](#footnote-ref-293)
294. **. Vers 294. — ipsa habuit, cuperet Rutilae Verginia gibbum — Ipsa = Ipsa Lucretia. Cŭpĭo, ĕre, īvi** (ĭi), ītum : - tr. - : désirer passionnément, avoir envie de, souhaiter, convoiter. **Cuperet** : potentiel dans le passé.  **NB.** Virginius tua sa propre fille Viriginia, poursuivie par les assiduités du decemvir Appius Claudius, pour la soustraire déshonneur, comme le raconte TLive III, 44-48. [↑](#footnote-ref-294)
295. **. Vers 295. — accipere atque suum Rutilae dare. Filius autem — Rutilia** est inconnue.  **Apparat : suam faciem ;** ou encore **suum vultum** ou **osque suum** (Weidner). | Courtney opte pour **Osque tuum** : This is the most convincing emendation; the path of corruption will have been via otque suum. With atque suum we should have to understand tergum, an intolerable zeugma. Bücheler propose **suum gibbum** : Suum gibbum serait la poitrine de Virginia (gibbum mammatum sc. inlecebris Appique libidine damnosum). La cuf semble le suivre : « Echangé ses appâts contre la bosse de Rutilia ». [↑](#footnote-ref-295)
296. **. Vers 296. — corporis egregii miseros trepidosque parentes — Corporis egregii** Gén. de qualité, cp de **filius.**  **ēgrĕgĭus, a, um** [e, grex] : choisi, de choix ; distingué, remarquable ; […]. **Misĕr, ĕra, ĕrum :**  malheureux, misérable, digne de pitié. **Trĕpĭdus, a, um :** agité, qui se démène, affairé ; tremblant, inquiet, affolé. [↑](#footnote-ref-296)
297. **. Vers 297. — semper habet : rara est adeo concordia formae — Filius** est sjt de **habet. Rārus, a, um** : peu serré, peu dense ; […] rare. **ădĕō,** *adv***. :** jusque-là, jusqu'au point ; (*degré* ) à ce point ; **adeo ut :** à tel point que, jusqu'au point que (***adeo porte sur rara***). **Concordĭa, æ, f. :** concorde, accord, entente, harmonie. **Forma, ae, f** : beauté.   
      **NB. Trepidos habent :** ‘keep on tenterhooks’; for **habere** so used cf. 13.194, Val. Fl. 8.1–3, Thes. s.v. 2429.58 […]. (C .)   
      **NB. 297–8** Cf. Ovid Am. 3.4.41–2, Her. 16.288, Sen. De Ben. 3.16.3, Cic. Pro Cael. 6, Mart. 8.53; Petron. 94 raram fecit mixturam cum sapientia forma. [↑](#footnote-ref-297)
298. **. Vers 298. — atque pudicitiae. Sanctos licet horrida mores —** **Pŭdīcĭtĭa, æ, f. :** pudicité, chasteté, pudeur. **(Pudor et pudicitia :** l’honneur (la moralité) et la chasteté, la pureté des mœurs— *Cic.***). Horrĭdus, a, um** : hérissé ; - rugueux, âpre ; âpre, sauvage ; rugueux [*opp. à politus, levis*] ; difficile, rébarbatif ; qui fait frisssonner, terrible, repoussant; sans apprêt, simple, négligé**. Licet + sbj. :** quand bien même, quoique.   
      **NB.** Vell. Pat. 2.11.1 « horridus vitaque sanctus »; when women were horridae (6.10) Pudicitia stayed on earth. (C.). [↑](#footnote-ref-298)
299. **. Vers 299. — tradiderit domus ac ueteres ĭmĭtāta Săbīnos, —**  **Trādo (transdo), ĕre,** dĭdi, dĭtum : - tr. - faire passer à un autre, transmettre, remettre, léguer. **Dŏmŭs, ūs (i), f. :**  maison, demeure ; […] ; famille. **Săbīnus, a, um :** des Sabins, sabin. **ĭmĭtor, āri,** ātus sum : - tr. - : imiter, reproduire par imitation.  **Mōs, mōris, m**. : coutume ; au pl. : les mœurs. [↑](#footnote-ref-299)
300. **. Vers 300. — prætĕrĕā castum ingenium uoltumque modesto — Prætĕrĕā**, adv. : adv. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Ingĕnĭum, ĭi, n. :** qualité naturelle (*d'une chose*), nature, propriété ; dispositions naturelles, naturel, humeur, penchant, caractère, tempérament. **Vultŭs (voltŭs), ūs, m.** : expression, air du visage ; visage, mine, physionomie. [↑](#footnote-ref-300)
301. **. Vers 301. — sanguine feruentem tribuat natura bĕnigna — Sanguĭs, ĭnis, m. :** sang. **Fervĕo, ēre, ferbŭi : - intr. -** : être chaud, être ardent, être brûlant, bouillir (c-à-d. il rougit rapidement). **Tribuat** dépend de **licet**. **Bĕnignus, a, um** : bon, bienveillant, amical ; libéral, généreux, bienveillant. [↑](#footnote-ref-301)
302. **. Vers 302. — larga manu (quid enim puero conferre potest plus —** **Largus, a, um :** - a - abondant, copieux, considérable. - b - qui abonde en. - c - large, libéral, généreux, prodigue. **Confĕro, conferre, contŭli,** conlātum (collātum) : - tr. -apporter ensemble ; […] ; être utile à ( Dat.). [↑](#footnote-ref-302)
303. **. Vers 303. — cūstōd(**e**) ēt cūrā nātūră pŏtēntĭŏr ōmnī ? ), — Custōs, ōdis, m. et f.** : qui garde, qui veille sur ; garde, gardien […] ; pédagogue. Custode et cura omni : abl. cp du compar. potentior. [↑](#footnote-ref-303)
304. **. Vers 304. — 304. non licet esse uiro; nam prodiga corruptoris —** **Licet + dat. + inf. :** il est permis à qn de. = non licet **<ei>** esse viro (Viro et virum sont corrects). **Prōdĭgus, a, um** : qui dépense avec excès, dépensier, prodigue, dissipateur. **Corruptŏr, ōris, m. [corrumpo] :** celui qui corrompt, corrupteur.   
      **NB. Spondée** au lieu du dactyle cinquième habituel. « On spondaic verses, see § 152. 10, 88 (serious emphasis) ; 10, 151 (epic) ; 10, 304 and 332 (declamatory) ; 13, 191 (emphasis), etc.” (**W.H.L**.).   
      **NB. 304** Viro is probably right; cf. puero 302, filius … parentes 295–6 with parentes 305. Petron. 81 adulescens … quem tamquam puellam conduxit etiam qui virum putavit. quid ille alter … qui ne vir esset a matre persuasus est, qui opus muliebre in ergastulo fecit? Cf. Mart. 9.56.12, 11.78.12; Sen. Dial. 5.8.2, Ep. 122.7; Sen. Contr. 10.4 (33) — (Courtney). [↑](#footnote-ref-304)
305. **. Vers 305. — 305. improbitas ipsos audet temptare parentes : —** **Imprŏbĭtās, ātis, f. :** mauvaise qualité (*d'une chose*) ; méchanceté, perversité. ; audace, hardiesse, effronterie. **Tempto (tento), āre,** āvi, ātum [tento] : - tr. - : toucher, tâter […] examiner, sonder, essayer, tenter, mettre à l’épreuve. **Audĕo, ēre,** ausus sum : - tr. - : oser, risquer ; entreprendre. [↑](#footnote-ref-305)
306. **. Vers 306. — tānt(**a**)īn mūnĕrĭbūs fīdūcĭă. Nūllŭs ĕphēbŭm —** **Fīdūcĭa, æ, f. :**  confiance. **Mūnŭs, ĕris, n. :** office, fonction ; service ; cadeau. **Nullus** s’accorde à **Tyranus**. **ĕphēbus, i, m. :** adolescent, jeune homme, éphèbe.   
      **NB. Ephebum :** cf. Lucian Catapl. 26–7, Varro Sat. Men. 205 « rex … ephebum mulieravit. » ( C.) [↑](#footnote-ref-306)
307. **. Vers 307. — deformem saeua castrauit in arce tyrannus, — Dēformis, is, e :** défiguré, difforme, laid, hideux ;  *au fig*. laid, honteux, malséant, déplaisant. **Sævus, a, um :** furieux, qui est en fureur, cruel, inhumain, barbare, inflexible, redoutable.  **Castro, āre, āvi, ātum : - tr. -** châtrer, émasculer.**Arx, arcis, f. :** citadelle, forteresse ; **arx** : le Capitole.   
      NB. **Tyrannus** : The typical tyrant of the declaimers (Fortunat. 1.15) with his typical arx (on 4.145), the seat of his profligacy ([Quintil.] Decl. 282); the stock tyrant is libidinosus (Nepos 21.2.2; cf. Sen. fr. 34 ap. Aug. De Civ. Dei 6.10.2, [Lucian] Amores 21). [↑](#footnote-ref-307)
308. **. Vers 308. — nec praetextatum rapuit Nero lōrīpĕdem nec** [/ vel Courtney**] — Prætextātus, a, um :** vêtu de la prétexte [*toge des enfants*], encore enfant, dans l'adolescence ; **Prætextātus**, i, m. : adolescent [jusqu'à seize ans].  **Lōrīpēs, ĕdis :** aux jambes flageolantes, cagneux ; lent, qui marche à pas de tortue. ‖**Praetextatum**. Cf. Sat. i. 78, « praetextatus adulter. »   
      **NB.** Nero castrated Sporus (Suet. 28, Dio Cass. 62.28.3). But free-born Roman boys (praetextati) hardly had to fear castration (Nero’s homosexual partners were not free-born); Juvenal’s declamation exaggerates, as at 304–5. [↑](#footnote-ref-308)
309. **. Vers 309. — strumosum atque utero pariter gibboque tumentem. —**  **Strūmōsus, a, um :** qui a les écrouelles, scrofuleux.  **Tŭmĕo, ēre,** tŭmŭi : - intr. - être gonflé, être enflé.   **ŭtĕrus, i, m. :** utérus ; ventre (pour les hommes voir aussi Virg. Luc., etc..  **Gibbus, i, m. :** bosse. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. Vers 310. — I nunc et iuuenis spĕcĭe laetare tui, quem — I nunc (voir X, 166)** l’impératif s’adresse à la mère.  **Juvenis = filii.** **Spĕcĭēs, ēi, f. :** aspect ; air, allure, beauté. **Lætor, āri**, ātus sum ( avec abl.) : se réjouir de, aimer, tenir à. [↑](#footnote-ref-310)
311. **. Vers 311. — maiora expectant discrīmĭna. Fiet ădultĕr — Discrīmĕn, ĭnis, n. :**  ce qui sépare, séparation ; […] ; danger.  **ădultĕr, ĕri, m. :** - un adultère, celui qui entretient avec une femme un commerce illicite ; qui altère, falsificateur. [↑](#footnote-ref-311)
312. **. Vers 312. — publicus et poenas metuet quascumque mariti — Mariti irati ; la CUF** adopte la conjecture de Rigaltius : **maritis iratis ‖.**  Le dat. **maritis iratis** est alors cp de **debet** (devoir à qn.) Le sujet de **debet** est le **juvenis, adulter publicus. Pœna, æ, f. :** rançon destinée à racheter un meurtre; *d'où* compensation, réparation, vengeance, punition, châtiment, peine.**Quīcumque**, quæcumque, quodcumque : *relatif* quel ... que..., tout homme qui ; toute chose qui / que.  
      **NB. Sen.** *Ben.* **III 28, 4 « et gulae servus et adulterae, immo adulterarum commune mancipium » ; Hor. C. II 8, 7—8 « iuvenumque prodis Publica cura » ;** Apul. Met. 7.22, cinaedus publicus passim

     in Firm. Mat**.**  [↑](#footnote-ref-312)
313. **. Vers 313. — irati debet, nec erit felicior astro — īrātus, a, um :** part. - adj. de irascor; irrité, courroucé, furieux, en colère, indigné ; iratus alicui : en colère contre qqn. **Dēbĕo, ēre, dēbŭi**, dēbĭtum : - tr. - tenir qqch de qqn, [donc] lui en être redevable. : être débiteur, devoir (*de l'argent..*.) ; ‖ debere pecuniam alicui, Cic. Fam. 13, 14, 1 : devoir de l'argent à qqn. ; devoir en ts sens. **Astrum, i, n.** : astre, étoile ; ici au sens astrologique. **Cst. Nec erit felicior astro Martis = nec astrum eius felicius erit astro Martis. (cf. 3, 74. — Friedl.). Debet : Courtney** plaide pour **debebit ;** Mars comme tout le monde a un signe astral **!   
      NB.** Cf. l’histoire de Mars et Vénus, surpris par Vulcain, suspendus dans un filet d’acier et provoquant le « rire inextinguible des dieux » (*Odyssée*, VIII, 272ss.) ; cf. Ovid, ; *Mét*. 4,177 ; *AA.* II, 578-80 : « fabula narratur toto notissima caelo, Mulciberis capti Marsque Venusque dolis. ( 572-73) » [↑](#footnote-ref-313)
314. **. Vers 314. — 314. Martis, ut in lăquĕos numquam incĭdat. Exĭgit autem —**  **Lăquĕus, i, m. :** lacet, nœud coulant ; lacs, filet de chasse ; filets, pièges ; liens, chaînes. **Incĭdo, ĕre, cĭdi**  : - intr. - : tomber dans, sur. **Exĭgo, ĕre,** ēgi, actum : - tr. - : 1 - pousser dehors, chasser, expulser. […] exiger, réclamer.  
      **NB. Syntaxe. Beatior ut + sbj. :** assez heureux pour, trop heureux pour. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. Vers 315. — 315. interdum ille dŏlōr plus quam lex ulla dŏlōri —** **Interdum :**  quelquefois, parfois, de temps en temps ; pendant ce temps-là, entre temps, cependant ; interdum... interdum... : parfois... parfois... *Cic.* **Dŏlŏr, ōris, m. :** douleur, souffrance. **Ille dolor =** la douleur, indignation, ressentiment du mari trompé (terme habituel ds ce contexte selon les commentateurs). **Ullus, a, um** (gén. ullius; dat. ulli), [*employé au sg. et au pl. dans les prop. négatives ou hypothétiques ou interrogatives, et rart ailleurs*] : quelqu'un, quelque.   
      **NB. Lex** Julia de adulteriis coercendis passed 17 B.C. and reinforced by Domitian. (**WHL**) Courtney developpe : In Juvenal’s day the lex Iulia de adulteriis (2.37; cf.Corbett 136, Kaser1 323) applied: both guilty partners might be killed at once by the wife’s father if called in by the husband; the husband might kill the male adulterer if he were a freedman, a slave, or belonged to a disreputable profession or had been condemned in a public trial. For necare in this connection cf. Adams Glotta 51, 1973, 283; for the penalties of adulterers 6.44, Hor. Serm. 1.2.37–46, Quintil. 3.6.27, 5.10.88, Varro ap. Gell. 17.18 (loris bene caesum). [↑](#footnote-ref-315)
316. **. Vers 316. — concessit : nĕcat hic ferro, sĕcat ille cruentis —** **Concēdo, ĕre,** cessi, cessum : -  *intr.* s'en aller, se retirer, s'éloigner ; […] ; céder à (+ dat.), concéder à, faire une concession à. **Hic** (maritus)… **ille** (maritus).  **Nĕco, āre :**  tr. : tuer, mettre à mort, faire périr. **Sĕco, āre,** sĕcŭi, sectum : - tr. - : couper, découper, mettre en tranches, en morceaux. **Crŭentus, a, um :** sanglant, ensanglanté, inondé de sang ; cruel.   
      **NB. Necat ferro .** Sur le droit des maris à tuer l’amant surpris en flagrant délit, voir : Paul sent. II, XXVI, 15 : « Maritum, qui uxorem deprehensam cum adultero occidit, quia hoc impatientis justi doloris admisit, lenius puniri placet. » — Quintil. III 6, 17. 27 (adulter loris caesus vel fame necatus). — Id. V 10, 39 « occidisti adulterum quod lex permittit; sed quia in lupanari, caedes est. » — Cf. Hor. S. I 2, 37—46. (Voir note supra). [↑](#footnote-ref-316)
317. **. Vers 317. — 317. uerbĕribus, quosdam moechos et mūgĭlis intrat. —**  **Verbĕra, um, n. pl. :** baguette, verge ; coup de baguette, de fouet ; coup, choc. **Mœchus, i, m. :** (homme) adultère, débauché. **Mūgil (mūgĭlis), is, m. :** muge ou mulet [poisson]. **Intro, āre : - tr. et intr.** - entrer dans, pénétrer dans, pénétrer, franchir.  **NB. 317. mugilis.** Cf. Catull. 15, 19 « Quem attractis pedibus patente porta, percurrent raphanique mugilesque »). Cette punition n’est mentionnée que ds ces deux poèmes. (**Friedl**.). For the similar use of raphanis at Athens, cf. Aristoph. Nub. 1083. Et p-ê Hor. I, 2, 183. (**WHL). Courney précise :** Mugilis (the usual nominative is mugil; Thes. s.v. 1557.70) The grey mullet; cf. Catull. 15.19 and indirectly Hor. Serm. 1.2.133. |[484] This was a fish with a large head tapering to a small tail, in shape like the radish (ῥαφανίς) similarly used in Greece (cf. Lucian De Morte Peregrini 9). It was inserted in the adulterer’s anus as a substitute for humiliating him by homosexual rape (Fehling 22–3), and also to inflict pain with its spines (Ellis on Cat. l c.). Cf. Dover 105–6. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. Vers 318. — Sed tuus Endymion dilectae fiet adulter —** **End**ў**mĭōn, ōnis, m.** : Endymion (Thessalien aimé de Diane). ; un Endymion (= un beau jeune homme ; voir Cf. 6.566 etc., Apul. Met. 1.12.).  **Dīlectus, a, um :** part. passé de diligo ; - *adjt* chéri. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. Vers 319. — matronae. Mox cum dederit Seruīlĭa nummos — Mox :** bientôt**.**  **Servīlĭa,** æ, f. : nom de femme *(Cic.)* **Nummus, i, m. :** argent monnayé, monnaie, argent (Cum dederit … nummos : Cf. 6.355–65, Mart. 11.62.). [↑](#footnote-ref-319)
320. **. Vers 320. — fiet et illius quam non amat, exuet omnem —**  **Fiet <adulter>. Illius c-à-d. Servilia. Exŭo, ĕre,** exŭi, exūtum [cf. induo] : - tr. - tirer de, dégager ; mettre à découvert, mettre à nu, déshabiller ; débarrasser de, dépouiller de. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. Vers 321. — corporis ornatum; quid enim ulla negauerit udis** — **Ornātŭs**, ūs, m. : outillage, attirail ; équipement, costume ; ornement, parure. **Nĕgo, āre, āvi, ātum : - intr. et tr. :** - dire non, nier, refuser, ne pas vouloir. **ūdus, a, um :** chargé d'eau, humecté, humide […]. **Negauerit** : subj. pft. Potentiel (C.). [↑](#footnote-ref-321)
322. **. Vers 322. — inguĭnibus, siue est haec Oppia siue Catulla**?— **Inguĕn, ĭnĭs, n. :** aine ; les parties naturelles ( *Hor. ; Ov. ).*  **Haec**. = deterior femina.   
      **NB.** **udis inguĭnibus :** pour Achaintre : il s’agit du sexe féminin ; **Friedl**. renvoie à Mart. XI 16, 8 « **uda puella** » ; pour d’autres il s’agit du membre viril, ou comme disent L & V ( CUF) « un amant plein de sève ».   
      **NB.** **Achaîntre** identifie les femmes citées par leur classe sociale. **Servilia** : matrone riche et impudique (comme les deux Servilia, sœurs de Caton) ; **Catulla** (cf. Sat.II, , 49) : prodique et noble; **Oppia (**cf.Sat. X, 220) avide et plébéienne ; toutes se montrent libérales pour assouvir leur libido. [↑](#footnote-ref-322)
323. **. Vers 323. —Deterior totos habet illic femina mores. — Deterior femina :** une femme assez mauvaise (« mê sans bonté » L & V). **Illic** : là (c-à-d. « sur ce chapitre là », L & V» ; mais **Courtney** choisit « illic = in inguinibus udis. »).

     **Mōs, mōris, m.** : volonté (*de qqn*), désir, caprice ; habitude ; pl. : mœurs **( « complaisances »** L & V).   
      **NB. Totos mores** : Tac. Ann. iv, 3 « Neque femina amissa pudicitia alia abnuerit. » [↑](#footnote-ref-323)
324. **. Vers 324. —'Sed casto quid forma nŏcet?' Quid profuit immō — Réplique de la mère. Casto <filio / juveni>. Quid (nocet) :** acc. de rel.  **Forma, ae, f :** beauté. **Nŏcĕo, ēre,** cŭi, cĭtum : - intr. avec **dat**. - : nuire, faire du mal, causer du tort. **Prōsum, prōdesse,** prōfŭi : - intr. avec **dat**. : a - être utile à, servir à, contribuer à. **Quid (profuit) :** acc. de rel.  **Immō,** *adv***. :**[*surtout dans le dialogue, sert à corriger ce qui vient d’être dit* *ou à renchérir*] : bien au contraire; non, au contraire ; bien plus, bien plutôt. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. Vers 325. — 325. Hippolyto graue propositum, quid Bellerophonti? —Prōpŏsĭtum, i, n. :** plan, dessein ; résolution ; […] ; projet de vie, genre de vie. ( Propositum : προαίρεσις, institutum vivendi (5.1, 9.21). **Hippŏlytus, i, m. :** - 1 - Hippolyte [fils de Thésée et de l'Amazone Hippolyte]. **Bellĕrŏphōn, ontis, m. :** Bellérophon, fils de Neptune [*ou, selon d'autres, de Glaucus*], vainqueur de la Chimère.  [↑](#footnote-ref-325)
326. **. Vers 326. — ‖ Ērŭbŭīt (;) nēmp[e] hāec (/hac) cēu fāstīdītă rĕpūlsa ‖**  **—**  **ērŭbesco, ĕre, bŭi :** rougir (Pr. & fig.). Selon les éditeurs et la ponctuation le sujet de erubuit est chacun des jeunes gens ou Cressa (Phèdre la crétoise).  **Nempe :** - ainsi, donc, n'est-ce pas (*dans ou avec une interrogation*) ; en effet, à savoir, c'est-à-dire, c'est que, assurément, c'est certain, évidemment. **Haec** = Phèdre (épouse de Thésée). **Ceu :** comme, ainsi que ; comme si. **Fastīdĭtus, a, um** : part. parf. de fastidio : dédaigné, méprisé, rejeté. - 2 - *sens actif (forme déponente)* : qui a dédaigné. **Rĕpulsa, æ :** échec (d'une candidature) ; refus, fin de non-recevoir, échec ; ou participe **de repello, ere.   
      NB. Courtney précise :** Ceu FAStiditA ‘like a scorned woman’; in fact rejection of the proffered love was due not to fastidium but to grave propositum. **NB. Repulsa.** Ablatif de cause selon les commentateurs ; **Hac . . . repulsa**, at this repulse, i,e. of the virtuous Hippolytus. (parfois cp de erubuit selon la ponctuation). Another reading is haec which would still have to refer, though ungrammatically, to Phaedra, and repulsa would then be a participle. [↑](#footnote-ref-326)
327. **. Vers 327. — nec Stheneboea minus quam Cressa excanduit, et se —** **Sthĕnĕbœa** (Sthĕnŏbœa), æ, f. : Sthénébée [*fille de Iobates,* *femme de Prétus, éprise de son beau-fils, Bellérophon*]. *--- Juv. 10, 327.***Cressa, æ, f. :** *fém. de* *Cres* - Crétoise, de Crète : ici désigne Phèdre. **Excandesco, ĕre,** candŭi : - intr. - prendre feu, s'enflammer ; *fig*. s'échauffer, s'emporter, s'irriter.   
      **NB. Phaedra and Stheneboea** (both Euripidean heroines) are coupled Aristoph. Frogs 1043 sqq., cf. Lucian De Calumn. 26.   
     As Markland saw, a line is missing after 325, something like hospita cumstuprum suaderet sive noverca (Helm Bursians Jahresber. 282, 1943, 29; though better lines could be devised). Then 326 should read erubuit nempe haec (i.e. Phaedra) ceu fastidita repulsa. Nempe answers the rhetorical question as at 110, 160, 185 etc., and for repulsā cf. Ovid Met. 14.42 Venerisque offensa repulsa, 13.967, 15.503. Pudor 329 resumes erubuit, and thus establishes that the line is genuine. ( Courtney). [↑](#footnote-ref-327)
328. **. Vers 328. — concusser(**e**) ambae. Mulier saeuissima tunc est —**  **Concŭtĭo, ĕre,** concussi, concussum : - tr. - : agiter, secouer […] ; 5 - exciter, soulever **‖ se concussere ambæ,** Juv. 10, 328 : toutes deux se mirent en branle [pour la vengeance]. **Ambō, ambæ, ambō :** deux en même temps, tous deux ensemble, les deux ; *même déclinaison que* duo. **Saevus, a, um :** en fureur […] ; redoutable ; cruel. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. Vers 329. — cum stimulos odio pudor admouet. Elige quidnam —** **Pŭdŏr, ōris, m. :** sentiment de pudeur, de **honte**, de réserve, de retenue, de délicatesse, de retenue. **Pŭdīcĭtĭa, æ, f.** : pudicité, chasteté, pudeur **‖ pudor pudicitiaque** : l’honneur (la moralité) et la chasteté, la pureté des mœurs *(Cic.).*  **Stĭmŭlus, i, m. :** aiguillon (Pr. & fig.).  **Admŏvĕo, ēre,** mōvi, mōtum, tr. : faire mouvoir vers, approcher ; appliquer, employer […]. **Odio** : datif. **ēlĭgo, ĕre, lēgi, lectum : - tr. -**  arracher en cueillant, enlever, ôter ; choisir, trier, élire. **Quidnam** : quoi donc ; introduit ici une interr. ind. [↑](#footnote-ref-329)
330. **. Vers 330. — 330. suadendum esse putes cui nubere Caesaris uxor —** **Suādĕo, ēre,** suāsi, suāsum : - tr. et intr. (avec datif : à qn.): faire agréer, conseiller, donner un conseil, persuader, exhorter, recommander ; cst suadendum <ei> cui.  **Nūbo, ĕre,** nupsi, nuptum : […] ; 2 - intr. - a - se voiler, se marier **‖ nubere alicui :** épouser qqn [*littt*, prendre le voile (flammeum) à l'intention de qqn].   
      **NB**. Les noces de Messalina avec C. Silius (47 après J.-C.) : voir Tac. A. XI 26 s. Tacite donne un rôle moins passif à Silius, qui avait répudié son épouse (Junia Silana) pour satisfaire aux exigences de Messaline (Achaintre et alii.) [↑](#footnote-ref-330)
331. **. Vers 331. — destinat. Optimus hic et formosissimus idem —**  **Destĭno, āre,** āvi, ātum : - tr. : fixer, assujettir ; affecter à, destiner à […] ; avec inf. : décider de.   
      **NB. optimus:** seul exemple chez Juvenal d’un mot dactylique au 2° pied. Cf. LMüller R. m. 216. (Friedländer). [↑](#footnote-ref-331)
332. **. Vers 332. — 332. gentis patriciae rapitur miser extinguendus —** **Răpĭo, ĕre,** răpŭi, raptum : - tr. - entraîner avec soi, emporter (précipitamment, violemment), enlever de force ou par surprise. **Exstinguo (extinguo), ĕre,** exstinxi, exstinctum : - tr. – éteindre ; ôter la vie, faire mourir. **Extinguendus** = periturus (Narcisse, affranchi de Claude les fit exécuter tous deux dans les jardins de Lucullus).   
      **NB. Gentis patriciae :** in fact, the gens Silia was plebeian ; see note on i, 24. rapitur : see note on 7, 168. **(WHL)** **NB.** Spondée au lieu du dactyle cinquième habituel. « On spondaic verses, see § 152. 10, 88 (serious emphasis) ; 10, 151 (epic) ; 10, 304 and 332 (declamatory) ; 13, 191 (emphasis), etc.” (**W.H.L**.) [↑](#footnote-ref-332)
333. **. Vers 333. — Messalinae oculis ; dūdum sedet illa parato — Oculis :** sous les yeux de (ou selon Achaintre , par les yeux de M.) **Dūdum,** *adv*. : 1 - il y a quelque temps, depuis quelque temps ; 2 - naguère, tout à l'heure, récemment.   
      **NB. Rapitur exstinguendus** ‘is carried away to destruction’; passion passes from the eyes of Messalina to his, cf. Ovid Am. 3.11.48 tuos oculos, qui rapuere meos, Phaedr. 4.5.4 oculis venantem viros, Shackleton Bailey 268 on Prop. 1.1.1, and on 4.114 above. But Rapitur (cf. 308) also puts him in the position of a woman being abducted by a man, cf. 7.168. [↑](#footnote-ref-333)
334. **. Vers 334. — flammĕolo Tўrĭusque palam genialis in hortis —** **Flammĕolum, i, n. :** voile de jeune mariée. **Tўrĭus (Tўrĭŏs), a, um :** de Tyr, de Phénicie, Tyrien ; […] pourpre. **Pălam**, *adv*. : ouvertement, devant tous les yeux ; manifestement, au grand jour. **Gĕnĭālis, is, e** : relatif à la naisssance, relatif au mariage, conjugal, nuptial ‖ (lectus) genialis : lit nuptial (*placé dans l'atrium et consacré aux génies des mariés*). [↑](#footnote-ref-334)
335. **. Vers 335. — sternitur et ritu decies centena dabuntur —**  **Sterno, ĕre : - tr. -** : étendre (sur le sol), répandre **‖ lectum, triclinium sternere :** dresser un lit [le garnir de tapis]. **Centēni, æ, a :** chacun cent, cent chaque fois. - 2 – cent ‖ Centena sestertia capere, Cic. : retirer cent mille sesterces de revenu par an.  **Dĕcĭens (dĕcĭēs) [decem] :** dix fois ‖ **HS decies centena <milia>** : un million de sesterces (dot payé par le mari le jour du mariage ( Harry). **Ritu… antiquo** (abl. de manière) : [↑](#footnote-ref-335)
336. **. Vers 336. — antiquo, ueniet cum signatoribus auspex. — Auspex, ĭcis, m. [avis + specio] :** - celui qui prédit d'après le vol, le chant, la manière de manger des oiseaux; augure, devin ; témoin de mariage (paranymphe).  **Signātŏr, ōris, m. :** monnayeur ; celui qui scelle un acte pour en garantir l'authenticité, signataire [*surtout de testaments*] ; témoin de (la signature— *Juv.*).  [↑](#footnote-ref-336)
337. **. Vers 337. — Haec tu secreta et paucis commissa <esse> putabas? — Haec : n. pl. Committo, ĕre, mīsi,** missum : - tr. - mettre plusieurs choses ensemble, unir, assembler. […] ; mettre qqch en chantier, donner à exécuter, [*d'où*] entreprendre, commencer ; commettre. **Secreta** : attr. de haec (en cachette de l’empereur Claude) **Pauci, orum, m. pl.**  : peu de gens. [↑](#footnote-ref-337)
338. **. Vers 338. —non nisi legitime uolt nubere. Quid placeat dic. — Quid = utrum.** Le sujet de **volt (nubere)** est Messaline. **Cst. Non nubere vult, nisi legitime. Nūbo, ĕre,** nupsi, nuptum : […] ; se marier **‖ nubere alicui :** épouser qqn [*littt*, prendre le voile (flammeum) à l'intention de qqn].  **Lēgĭtĭmē,** *adv*. : conformément aux lois, légalement, légitimement ; convenablement, comme il faut. **Quid (< tibi>) placeat :** interr. ind. [↑](#footnote-ref-338)
339. **. Vers 339. — Ni parere uelis, pereundum erit ante lucernas ; —** **Pārĕo, ēre,** rŭi, rĭtum : - intr. - apparaître, se montrer ; […] ; obéir, se soumettre.  **Pĕrĕo, īre, … :** - intr. - : s’en aller tout à fait, disparaître ; 2 - périr, être détruit, être anéanti. **Lŭcerna, æ, f.** : lampe, lanterne, flambeau ; veille. **Ante lucernas :** avant l’heure où l’on allume les lampes (Juv. Sat. X, 339). ‖ « ante lucernas. Mart. X 19, 18 ad lucernas. » (Friedl.).  [↑](#footnote-ref-339)
340. **. Vers 340. — 340. si scelus admittas, dabitur mor**ă **paruul**ă**, dum res — Scelŭs, ĕris, n. :**  crime, forfait, attentat (le mariage avec Messaline).**Admitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - laisser aller librement ; permettre ; […] commettre.  **Mŏra, æ, f. :** délai, retard, retardement; obstacle, empêchement. **Dabitur** <supplicio tuo>. **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. [↑](#footnote-ref-340)
341. **. Vers 341. — nota urbi et populo contingat principis aurem. — Nōtus, a, um :** part.-adj. de nosco. - connu ‖ **notus alicui** : connu de qqn. **Contingo, ĕre,** tĭgi, tactum : (tr.) toucher, atteindre. **Auris, is, f. :**  oreille. [↑](#footnote-ref-341)
342. **. Vers 342. — dedecus ille domus sciet ultimus. Interea tu —**  **Dēdĕcus, ŏris, n. :**  déshonneur, honte, ignominie, infamie, indignité.  **Ultimus** : le dernier ; apposition. **Domus** : gén. **Ille** : Claude.  **Scĭo, īre,** scīvi (scĭi), scītum : - tr. - : savoir, connaître. **Intĕrĕā,** *adv*. : pendant ce temps, cependant, dans l'intervalle, entre temps ; (= *interdum*) quelquefois, dans certains cas. *--- Sil. 7, 395.* [↑](#footnote-ref-342)
343. **. Vers 343. — ōbsĕquĕr(**e**) īmpĕrĭō, sī tāntī vītă dĭērŭm —** **Obsĕquor, sĕqui,** sĕcūtus sum ( avec dat.) : - céder (à qqn, alicui), avoir de la complaisance (pour qqn, alicui), céder par déférence. - obéir, se soumettre à, se plier aux désir de. **Impĕrĭum, ĭi, n. :**  commandement, ordre. **Tanti <pretii> :** gén. de prix ; <**est**> peut être suppléé. **Dierum paucorum :** cp de vita, gén. de définition (en quoi consiste qc.). [↑](#footnote-ref-343)
344. **. Vers 344. — paucorum. Quidquid leuius meliusque putaris, — Quidquid :** quelle que soit la chose qui / que. **Putaris = putaveris**. **Levius** *et* **melius** st attribut du cod. [↑](#footnote-ref-344)
345. **. Vers 345. — praebend**(a) **est gladio pulchr**(a) **haec et candida ceruix. —**  **Præbĕo, ēre,** præbŭi, præbĭtum [præ + habeo] : - tr. - : présenter, porter en avant, tendre. **Glădĭus, ĭi, m. :** épée, glaive [*pr. et fig*.]. **Cervix, īcis, f.** : nuque, cou ; tête. [↑](#footnote-ref-345)
346. **. Vers 346. — Nil ergo optabunt homines? Si consilium uis, — Retour à l’idée du début. Opto, āre, āvi, ātum :**  - tr. - examiner avec soin, choisir ; souhaiter. **Si consilium uis** : c’est le poète qui parle. **Consĭlĭum,** ĭi, n. : délibération, consultation […] conseil. [↑](#footnote-ref-346)
347. **. Vers 347. — permittes ipsis expendere numinibus quid —**  **Permitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. – […] ; remettre à, abandonner, confier à ; permettre. **Expendo, ĕre, expendi, expensum : - tr. -** : peser avec soin ; […] ; - peser, examiner, juger, apprécier, considérer attentivement (**cst ici avec interr. ind**.) . **Numĕn, ĭnis, n. :** signe de tête, mouvement de tête (*manifestant la volonté*) ; volonté, injonction ; volonté divine, puissance agissante de la divinité. ; la divinité, la puissance divine; un dieu, une déesse, une divinité.   
      **NB.** Hor. C, i, 9 : « permitte divis cetera…. ». Valer. Max. VII 2 E 1 « teque totum caelestium arbitrio permitte, quia qui tribuere bona ex facili solent, etiam eligere aptissime possunt. » [↑](#footnote-ref-347)
348. **. Vers 348. — conueniat nobis rebusque sit utile nostris; —** **Convĕnĭo, īre,** vēni, ventum : - tr et intr. : venir ensemble, se rassembler. […] ; convenir à (dat.). **Conveniat, sit :** sbj. de l’interr. ind. [↑](#footnote-ref-348)
349. **. Vers 349. — nam pro iucundis aptissima quaeque dabunt di. — Pro + abl. :** au lieu de, à la place de.  **Jūcundus, a, um :** agréable, aimable, plaisant, qui fait plaisir, qui charme. **Quisque, quæque,** quodque (*pron*. quidque, quicque) : chaque, chacun ; au sg. et au pl. avec un superlatif : tous les plus…  **Aptus, a, um :** propre, approprié, convenable. [↑](#footnote-ref-349)
350. **. Vers 350. — 350] Cārior est illis homo quam sĭbī. Nos ănĭmōrŭm — Illis = deis. Cārus, a, um :** cher, coûteux, précieux ; cher, aimé, estimé. **ănĭmus**, i, m.: coeur, sympathie, courage, esprit ; passion. NB. Sén. Ben. ii, 29, 6 « Carissimos nos habuerunt immortales habentque… et...ab ipsis proximos conlocaverunt. » [↑](#footnote-ref-350)
351. **. Vers 351. — īnpūls**[u] **ēt cāecā māgnāquĕ cŭpīdĭnĕ dūctī — Impulsŭs, ūs, m. :** choc, heurt, ébranlement ; - *au fig*. impulsion, instigation, incitation. **Cæcus, a, um :** qui ne voit pas, aveugle ; aveuglé. **Cŭpīdo, ĭnis, f.** : désir, envie ; désir passionné, passion […]. **Dūco, ĕre, dūxi**, ductum : - tr. - : mener, conduire ; guider. [↑](#footnote-ref-351)
352. **. Vers 352. — coniugium petimus partumque uxoris, at illis —** **Conjŭgĭum, ĭi, n.** : union ; union conjugale, mariage. **Pĕto, ĕre,** pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - chercher à atteindre. ; à obtenir ; demander.  **Partŭs, ūs, m. :** enfantement, accouchement ; - action de procréer [*hommes ; poét*]. ; fruit de l'enfantement ; enfants. [↑](#footnote-ref-352)
353. **. Vers 353. — notum qui pueri qualisque futura sit uxor. — Nōtus, a, um :** part.-adj. de nosco. - connu ‖ **notus alicui** : connu de qqn. **Illis = deis. Qui et qualis** introduisent les interr. ind. **Qui pueri = Qui pueri futuri sint.**  [↑](#footnote-ref-353)
354. **. Vers 354. — Ut tamen et poscas aliquid uoueasque sacellis — Ut + sbj. :** à supposer que, admettons que.  **Posco, ĕre, pŏposci :** - tr. - : demander, réclamer, exiger, revendiquer. **Vŏvĕo, ēre,** vōvi, vōtum : - tr. - 1 - vouer, promettre par un vœu, faire un vœu. - 2 - demander par des vœux; souhaiter, demander. **- vovere decumam Herculi,** Cic. Nat. 3, 88 : vouer la dîme à Hercule. ; - **vovere ædem,** Liv. : s'engager à construire un temple.  **Sacellum, i, n.:**  petit sanctuaire. [↑](#footnote-ref-354)
355. **. Vers 355. — exta et candiduli diuina tŏmācŭla porci, —**  **Exta, ōrum, n. :** viscères, entrailles (cœur, poumons, foie, rate ; servaient à la divination (haruspices). **Candĭdŭlus, a, um** (diminutif de candidus) : joli et blanc **‖ candiduli dentes**, Cic. : de jolies dents blanches.  **Tŏmācŭlum, i, n. :** saucisson, cervelas. **Porcus, i, m.** : porc, cochon, pourceau.   
      **NB. Divina tomacula :** ' prophetic sausages’ : a satirical term for the entrails by which the haruspex predicts ; cf. Cic. Div. I, 38 « aliquid in animis praesagiens atque divinum. » [↑](#footnote-ref-355)
356. **. Vers 356. — orandum est ut sit mens sana in corpore sano. — Orandum est :** principale.   
      **NB. Mens sana in corpore sano.** Une autre formulation du souhait habituel : « Bona mens und bona valetudo. ». Voir. **Petron. 88** « Quis inquam venit in templum et votum fecit si ad eloquentiam pervenisset? ac ne bonam quidem mentem aut bonam valetudinem petunt, sed statim antequam limen Capitolii tangant, alius donum promittit etc. » **Seneca Epp. 10, 4** « Votorum tuorum veterum licet diis gratiam facias, alia de integro suscipe : roga bonam mentem, bonam valetudinem animi, deinde tunc corporis. » **Perse**. « Mens bona » seulement , Persius 2, 8 et **Sen**. Epp. 41, 1. « Bonam mentem, quam stultum est optare, cum possis a te impetrare. » **Horat**. C. I 31, 17 — 19 « Frui paratis et valido mihi Latoe, dones ac precor integra Cum mente, nec turpem senectam Degere nec cithara carentem. » A table également : **Petron**. 61 (C. Trim. p. 285) « Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque valetudinem sibi optarunt. » (**Friedl**.)   
     **NB. Mens sana in corpore sano :**  perhaps the earliest parallel to this much quoted phrase is Plat. *Gorg*. 479b : « ὅσῳ ἀθλιώτερόν ἐστι μὴ ὑγιοῦς σώματος μὴ ὑγιεῖ ψυχῇ συνοικεῖν ». (**WHL**)

     **Diogène Laërce** (I, 37) attribue cette pensée à Thales de Milet. « τίς εὐδαίμων ; "ὁ τὸ μὲν σῶμα ὑγιής, τὴν δὲ ψυχὴν εὔπορος, τὴν δὲ φύσιν εὐπαίδευτος" ».

     **NB. Mens sana in corpore sano : Courtney** ajoute : Dio Cass. 69.20.3 (see on 353) ἀρτιμελῆ καὶ ἀρτίνουν ; **Lucian** Pro Laps. inter Salut. 5 ὑγιαίνειν … ψυχῇ καὶ σώματι ἁρμοδιώτατον ; **Isocr**. Panath. 7; **Libanius** Or. 6.15. It was usual to pray for bona mens and bona valetudo (**Petron**. 61.1, 88.8, **Sen**. Ep. 10.4; cf. **Hor**. Odes 1.31.17–19). Animus sanus is defined by **Sen**. Ep. 72.7. This is a solemn spondaic line. [↑](#footnote-ref-356)
357. **. Vers 357. — Fortem posce animum mortis terrore carentem, — Posco, ĕre, pŏposci :** - tr. - : demander, réclamer, exiger, revendiquer. **Fortis, is, forte :** *au physique* fort, solide, vigoureux ; *au moral fort*, robuste, courageux, énergique. **Cărĕo, ēre, cărŭi :** - intr. avec + abl. et poēt. gén.) : être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir [*qu'il s'agisse de bonnes ou de mauvaises choses*].   
       **NB. POSCE** resumes poscas 354; now Juvenal explains what he means by mens sana, and some of his instances also require a corpus sanum (which to Stoics was προηγμένον), though this is not quite in tune with what follows. For the thought cf. 8.83–4. The following reads almost like a summary of Cicero’s Tusculans, of which Book I deals with the fear of death, ii with the bearing of pain (see on dolores 359), IV with the emotions (those of 360 are both classified under libido), and V with the self-sufficiency of virtus. ( C.). [↑](#footnote-ref-357)
358. **. Vers 358. — qui spatium uitae extremum inter munera ponat — Spatium uitae Cic. :** durée de la vie. ‖ **usque ad extremum spatium, Cic.**: jusqu'au dernier moment de la vie. **Mūnŭs, ĕris, n. :** office, fonction ; obligation , charge ; don cadeau. **Cst**. Les sbj. des relatives peuvent être dus à l’attraction modale (posce) ; mais ils leur communiquent surtout une nuance consécutive. [↑](#footnote-ref-358)
359. **. Vers 359. — naturae, qui ferre queat quoscumque labores [** / dolores **], — Fĕro, ferre, tŭli**, lātum : - tr. : porter ; […] ; supporter. **ĕo, quīre, quīs, quīvī** (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; (*la série du présent se conjugue comme eo*) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **Quīcumque, quæcumque, quodcumque** : 1 - *relatif* quel ... que... 2 - *indéfini* n'importe quel. **Lăbŏr**, ōris, m. : peine qu'on se donne pour faire qqch, fatigue, labeur, travail ; peine douleur souffrance. NB. doloreS (see the apparatus) is probably correct as it avoids the tautology with 361; cf. Sen. Ep. 98.14 (in integrum) restituamur ut possimus dolores … per-ferre et fortunae (cf. Juv. 365–6) dicere ‘cum viro tibi negotium est: quaere quem vincas’. There remains a remarkable series of three rhyming lines (cf. 7.195–6); perhaps this is appropriate to an ethical catechism, cf. Lucil. 1326 sqq. ( C.- [↑](#footnote-ref-359)
360. **. Vers 360. — nesciat irasci, cupiat nihil et potiores —**   **īrascor, īrasci, īrātus sum : - intr.** : se mettre en colère, se fâcher, s'irriter, s'emporter, s'indigner, en vouloir à qqn. ‖ **irasci nescit, Cic.** : il ne sait pas se fâcher.. (il aurait atteint l’ ἀπάθεια des Stoïciens; cf. 4–5.) **Cŭpĭo, ĕre, īvi (ĭi), ītum : - tr. -** : désirer passionnément, avoir envie de, souhaiter, convoiter. [**Cŭpīdo, ĭnis, f.** (qqf. m.) : désir, envie ; désir passionné, passion]. **Pŏtĭs, ĭs, ĕ : (**compar. *potior*, superl. *potissimus*) : qui peut, puissant ; ici au sens de préférables à. [↑](#footnote-ref-360)
361. **. Vers 361. — Hercŭlis aerumnas credat saeuosque labores — Aerumnas et labores** sont sjt de l’infve. **Hercŭlēs, is (i), m. :** Hercule. **Ærumna, æ, f. =** peines, tribulations, misères, tourments, accablement, chagrin, épreuve (d’Hercule : Plaute ; Cic.). **Lăbŏr**, ōris, m. : peine qu'on se donne pour faire qqch, fatigue, labeur, travail ; peine douleur souffrance. **Sævus, a, um :** qui est en fureur, cruel, inhumain, barbare, inflexible, redoutable, terrible**.   
      NB. Cic. Fin. II 118**  « *Préfèrerais-tu passer ta vie entière dans le plaisir* sine dolore *ou aider les autres et* vel Herculis pati aerumnas? sic enim maiores nostri labores non fugiendos tristissimo tamen verbo aerumnas etiam in deo nominaverunt. » [↑](#footnote-ref-361)
362. **. Vers 362. — et uenere et cenis et pluma Sardanapalli. — Venere et cenis et pluma** : abl. cp du comparatif **potiores**. **Vĕnŭs, ĕris, f.** : Vénus [*déesse de la beauté ; mère de Cupidon et des Amours; épouse de Vulcain; mère d'Énée*] ; b - *fig.* amour, plaisirs de l'amour ; c - amante, personne aimée ; […].  **Cēna** (cæna, coena, cesna, *arch*.), æ, f. : dîner (festins). **Plūma, æ, f. : plume. ‖- in pluma dormire,** Juv. 6, 88 : dormir sur la plume. **Sardănăpālus (**Sardănăpallus), i, m. : Sardanapale [*dernier roi du premier empire d’Assyrie, célèbre par sa vie luxueuse ; assiégé dans Ninive et sur le point d’être pris, il se fit brûler sur un bûcher avec son sérail et ses trésors*]. *--- Cic. Tusc. 5, 101 ; Just. 1, 3, 1.* [↑](#footnote-ref-362)
363. **. Vers 363. — Monstro quod ipse tibi possis dare ; semită certe — Monstro, āre,** āvi, ātum : - tr. - montrer [*à qqn son chemin, un objet*], indiquer ; - faire voir, faire connaître. **Quod** relatif = <id> quod. **Sēmĭta, æ, f. :** sentier, ruelle, trottoir, petit chemin de traverse, chemin détourné. ‖ **- fallentis semita vitæ,** Hor. Ep. 1, 18, 103 : le sentier d'une vie ignorée. **Pătĕo, ēre, pătŭi :** intr. souvent avec dat. - : être ouvert ; être visible.   
      **NB.** Sen. Epp. 41, 1 bonam mentem, quam stultum est optare, cum possis a te impetrare. ( **Friedl**.). Courtney ajoute Sén. Dial. 7.4.2; Cic. De Nat. Deor. 3.86–8 virtutem nemo unquam acceptam deo rettulit … fortunam a deo petendam, a se ipso sumendam esse sapientiam (cf. Pease p. 1025). The opposite Epictet. 2.16.47 ἔξω ζητῶν ἀεὶ τὴν εὕροιαν. Why should one ask the gods for what one can provide oneself? Because ducunt volentem fata; cf. Marc. Aurel. 9.40. SemitA VitAE Cf. 7.172, Hor. Epist. 1.18.103 (and with this context cf. ibid. 111–12 sed satis est orare Iovem, quae ponit et aufert, / det vitam, det opes; aequum mi animum ipse parabo). [↑](#footnote-ref-363)
364. **. Vers 364. — tranquillae per uirtutem patet ūnĭcă uitae. —**  **Tranquillus, a, um :** - a - calme, serein, tranquille. - b - *au fig.* calme, paisible, tranquille, pacifique, rassurant. **Unica** : avec **semita.** **ūnĭcus, a, um :** unique, seul ; unique, incomparable, sans pareil, sans égal. [↑](#footnote-ref-364)
365. **. Vers 365. — Nullum numen habes, si sit prudentiă** **: nos te, — Habes :** toi, la Fortune. **Numĕn, ĭnis, n. :** 1 - signe de tête, mouvement de tête (*manifestant la volonté*). 2 - volonté, injonction. 3 - volonté divine, puissance agissante de la divinité. 4 - la divinité, la puissance divine; un dieu, une déesse, une divinité. **Prudentĭa, æ, f : 1 -** prévoyance, prévision ; 2 - connaissance pratique, compétence ; 3 - sagesse, savoir-faire, sagacité, prudence ; 4 - *philos*. la prudence, discernement des choses bonnes, mauvaises, indifférentes. --- φρόνησις. […]. Ici sens de Majestas et potentia selon Achaintre ( et alii). **Courtney** glose : Habes si sit If men were to judge rightly, <they would find that> you have…   
      **NB. Prudentia** : Sen. Ep. 85, « Prudens beatus est et prudentia ad beatam vitam satis est. » [↑](#footnote-ref-365)
366. **. Vers 366. — 366. nos facimus, Fortună, deam caeloque locamus. — Dĕa, dĕæ, f. :** déesse ; **Deam** : attribut du cod « **te** ». **Lŏco, āre, āvi, ātum : - tr. -** placer, établir, poser, mettre, disposer ; marier (une fille).   
      **NB. cf. Mart.** viii, 24, 5 f . : « Qui fingit sacros auro vel marmore vultus, non facit ille deos ; qui rogat, ille facit. » ( **WHL**)  
     **Friedl**. **Plin**. N. h. 11 22 « Invenit — sibi ipsa mortalitas numen — toto quippe mundo et omnibus locis omnibusque horis omnium vocibus Fortuna sola invocatur ac nominatur etc. » ; **Sen**. Epp. 118, 4 « Quanti animi res est solum nihil petere, nulli supplicare et dicere : nihil mihi tecum, Fortuna. Non facio mei tibi copiam — nihil rogo.' hoc est privatam facere Fortunam. » ; **Lactant**. III 29, 1 fortuna ergo per se nihil est. 7 is plane vulgi et imperitorum opinionibus credit, qui Fortunam putant esse, quae hominibus tribuat bona et mala. — 17 Fortunae vocabulum sibi inane finxerunt: quod quam longe a sapientia sit remotum, declarat luvenalis his versibus nullum — locamus. Über Juvenals Laugnung der Fortuua vgl. Einl. S. 41. (**Friedl**.)   
     **Courtney** précise pour le rôle de la fortune. 52–3, Sen. quoted on 359, and introduction. [Sen.] Oct. 911 nullum pietas nunc numen habet; cf. 13.37. 7. 194–8 emphatically asserts the power of Fortuna, but Fortuna there is a very complex notion. ; cf. 13.20 victrix fortunae sapientia. 366 Cf. 13.86, Pliny NH 2.22, Publil. Syr. 153 ex hominum questu facta Fortuna est dea; Philemon fab. inc. 48 M = fr. 137 K. There were of course many cults of Fortuna; in this context Juvenal must be urging that prayers should no longer be directed to her, since external events cannot affect happiness derived from within. [↑](#footnote-ref-366)